



Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guida per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>



Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования

Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе

Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу <http://books.google.com>.

NEDL TRANSFER



HN 2ADM 1

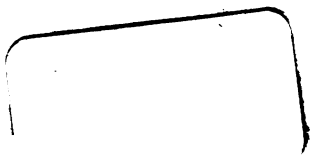
KD34248

UH2

ATE

8/-

43



**A PRACTICAL
RUSSIAN GRAMMAR.**

A
PRACTICAL GRAMMAR
OF THE
RUSSIAN LANGUAGE

BY
JAMES HEARD.

St. PETERSBURG,

PRINTED FOR THE AUTHOR, AND SOLD BY SLEUNINE,
AND BY BOOSEY AND SONS LONDON.

1827.

KD34248



M. O. Good Fund

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЕНО

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ Типографіи, представлены были *семь* экземпляровъ сей книги въ Цензурный Комитетъ, для препровожденія, куда слѣдуетъ, на основаніи узаконеній. С. Петербургъ, Іюня 30 дня, 1826 года.

Цензоръ Александръ Красовскій.

Въ типографіи ДЕПАРТАМЕНТА НАРОДНАГО
ПРОСВѢЩЕНІЯ.

To Her Majesty
Alexandra Feodorovna.
Empress of Russia

The following attempt
to facilitate the acquirement of the
Russian language to a nation, whose
friendly and mutually advantageous
intercourse with this Empire has been
uninterruptedly maintained since the
sixteenth century, is by permission and
with the deepest reverence dedicated
by,

Her Imperial
Majesty's.

most humble,

and most devoted Servant,

James Heath

P R E F A C E.

.....

The English, whose political, commercial, or other intercourse with Russia, may have rendered a knowledge of the language desirable, have hitherto had no other means of acquiring it, but through the medium of grammars, written in French or German. It is for the public to decide how far this defect has been supplied by the present work, in the composition of which the author has been most ably assisted by Mr. Charles Svenske, and

*has made an unreserved use of all the works hitherto published in other languages upon Russian grammar.**

The simplicity of the plan adopted will greatly facilitate the labour of the student, while the ideas contained in the exercises will tend to relieve his mind from the irksome dryness of grammatical rules. The road to some sciences lies through delightful scenery, but the path, that leads to the knowledge of a language, is dreary and uninviting, and requires to be strewn with flowers. The themes, which are given in the following pages, upon the most important rules, consist of select sentences,

(*) Especially of the following: Россійская Грамматика, сочиненная Императорскою Россійскою Академією. Опытъ о Русскихъ спряженіяхъ Н. Греча. Grammaire Russe à l'usage des étrangers par Reiff. Practische Grammatik der Russischen Sprache von Vater. Teoretisch-practische Grammatik der Russischen Sprache von Tappe.

gradually increasing in difficulty as the scholar proceeds; and followed by promiscuous exercises (at the end of each principal part of speech) extracted from the works of the most celebrated Russian authors. It is necessary to observe, that no rules are anticipated in these themes, which run chiefly upon the remarks immediately preceding, and occasionally upon parts previously explained. Whenever the construction of the Russian phrase differs from the construction of the English, the arrangement of the words in the columns below will point out the order to be adopted in the translation.

Most of the apparent irregularities of the Russian Etymology being founded upon the mutability of the letters, the scholar is advised to pay particular attention to that part of the grammar, which treats of their changes and reciprocal effect upon each

other in the formation of derivatives, and in the declension and modification of words. These changes will explain the omission of some rules, that are to be found in other grammars, but which are rendered superfluous by a knowledge of the more fundamental rules relating to the letters.

Although an endeavour has been made to explain the pronunciation of the Russian letters, it must be confessed, that all attempts to express the sounds of one language, by the characters of another are imperfect, oral instruction being the only sure means of acquiring a correct pronunciation. To prevent a false accentuation the Russian words, which occur in the following work, are all accented.



INTRODUCTION.

The origin and early history of the Slavonian, as of other primitive languages, are lost in obscurity. In the IX century two Greek missionaries were sent into Moravia by the Emperor Michael III, to translate the Bible, and other theological works, into that tongue, and finding letters unknown to the inhabitants, they composed an alphabet after the model of the Greek, with a few additional characters, to express the sounds peculiar to the Slavonian language. Thus the benign light of christianity brought with it the first dawn of civilization and science.

From this epoch until the subjugation of Russia by the Tartars, may be called the first period of the literature. The

oppressive dominion of those barbarians for more than two centuries effectually checked the rising spirit of improvement, that had been introduced from the Eastern Empire, and first caused the language of the people to differ from the ecclesiastical dialect, by the introduction of many Tartar and Mogul words into common use.

The civil reform effected by Peter the Great, forms the third remarkable epoch in the history of the language, which was then enriched by the adoption of many words relating to the arts and sciences introduced in Russia by that Monarch. Since that period, many writers have arisen, both in prose and verse, who have cultivated and improved their language, and done honour to the literature of their country.

The dialect of the Bible and other theological works has remained invariably the same, uninfluenced, either by the

dominion of the Tartars, or the intercourse of Russia with the other nations of Europe. Hence the difference that at present exists between the Slavonian or church dialect, and the modern Russian language.

From the gigantic strides, which this mighty Empire is making in literature, science and the arts, we may reasonably anticipate the period, when its rich, harmonious and energetic language will be studied by the other nations of Europe for the sake of its original productions. As yet, we have seen only a few rays of the literary sun, which is dawning upon the North, but their brightness sufficiently bespeaks the glory of its meridian splendour.



ABBREVIATIONS

made use of in the following grammar.

Nom.	nominative case.
Gen.	genitive case.
Dat.	dative case.
Acc.	accusative case.
Ins.	instrumental case.
Prep.	prepositional case.
Sing.	singular.
Plu.	plural.
Mas.	masculine.
Fem.	feminine.
Neut.	neuter.
Com.	common.
Inf.	infinitive.
Ind.	indefinite.
Def.	definite.
Perf.	perfect.
Per.	person.



CONTENTS.

PART I.

PAGE.

PRONUNCIATION.....	I
--------------------	---

PART II.

ETYMOLOGY.....	9
----------------	---

CHAP. I.

SUBSTANTIVES.

<i>Sect</i> 1. General remarks.	10
2. Declension of masculine substantives. . . .	12
3. Declension of feminine substantives. . . .	23
4. Declension of neuter substantives.	42
5. Formation of feminine substantives from masculine	59
6. National appellations.	61
7. Patronymick appellations.	63
8. Augmentatives and diminutives.	65

XII

C H A P. II.

ADJECTIVES.

	PAGE.
<i>Sect</i> 1. General remarks	70
2. Declension of adjectives	72
3. Degrees of signification	79
4. Possessive adjectives	87
5. Apocopated adjectives	91
6. Augmentative and diminutive adjectives . . .	94

C H A P. III.

NUMERALS.

<i>Sect</i> 1. Cardinal numbers	101
2. Ordinal numbers	110

C H A P. IV.

PRONOUNS.

<i>Sect</i> 1. General remarks	117
2. Personal pronouns	118
3. Relative pronouns	123
4. Possessive pronouns	128
5. Demonstrative pronouns	131
6. Indefinite pronouns	135

C H A P. V.

VERBS.

<i>Sect</i> 1. General remarks	140
2. Conjugation of the auxiliary verb	144
3. Conjugation of active and neuter verbs . .	150
4. Formation of the branches; moods, tenses and persons	156
5. Conjugation of passive verbs	176
6. Reflective, reciprocal and common verbs . .	186

XIII

	PAGE.
7. Compound verbs	194
8. Impersonal verbs	210
9. Irregular verbs	212
10. Remarks on the use of the tenses and moods	232

CHAP. VI.

PARTICIPLES.

Declension of participles	247
-------------------------------------	-----

CHAP. VII.

ADVERBS.

Different kinds of adverbs	253
--------------------------------------	-----

CHAP. VIII.

PREPOSITIONS.

List of prepositions	264
--------------------------------	-----

CHAP. IX.

CONJUNCTIONS.

Different kinds of conjunctions	270
---	-----

CHAP. X.

INTERJECTIONS.

Different kinds of interjections	275
--	-----

CHAP. XI.

DERIVATION AND COMPOSITION.

<i>Sect</i> 1. Derivation	277
2. Composition	284

XIV

PART III.

SYNTAX.

CHAP. I.

CONCORDANCE.

	PAGE.
<i>Sect</i> 1. Concordance of nouns in general	287
2. Concordance of verbs	290

CHAP. II.

GOVERNMENT.

<i>Sect</i> 1. Government of substantives	292
2. Government of adjectives	293
3. Government of numerals	295
4. Government of verbs	296
5. Government of adverbs	304
6. Government of prepositions	306

CHAP. III.

CONSTRUCTION	309
------------------------	-----

PART IV.

ORTHOGRAPHY	314
-----------------------	-----

The Russian Alphabet as used in Writing.

A a M m III m

Б б Н н III m

В в О о в

Г г П п в

Д д Р р в

Е е С с Б б в

Ж ж Т т Д д

З з У у Ю ю

И и Ф ф Я я

Т т Х х О о

К к Ц ц

Л л Ч ч

*Начало учения трудное;
но концы оное приятно.*

A. Gindorf, Sc. St. Petersburg.

P A R T I.

P R O N U N C I A T I O N.

§ 1. The first principles, or elements of pronunciation are letters.

In the Russian alphabet there are thirty four letters, which bear the following sounds.*

А	а	ah,	ex	баба, an old woman, <i>baba</i> .
Б	б	bā,		бабочка, a butterfly, <i>babotchka</i> .
В	в	vā,		вода, water, <i>voda</i> .
Г	г	gā,		годъ, a year, <i>goad</i> .
Д	д	dā,		домъ, a house, <i>dōm</i> .
Е	е	ē,		ведро, a pail, <i>védrō</i> .
Ж	ж	jā,		женá, a woman, <i>jéna</i> .

* The English letters, made use of in explaining the sound of the Russian characters, are to be pronounced as follows:

ā	as in fate.	u	as in pure.
a	as in far.	g	as in game.
ē	as in me.	j	as the french j.
é	as in met.	z	as in zephyr.
e	as e mute.	ch	as the Scotch pronunciation of ch in
ō	as in no.		loch, och! &c.
o	as in not.	tch	as in fetch.
oo	as in mood	sh	as in shame.

З	з	zā,	зѳлоото, gold, <i>zolutō</i> .
И	и	ē,	видѳ, a view, <i>vēedd</i> .
І	і	ē,	used before a vowel only, ex. мнѳніе, opinion, <i>mnūnēā</i> .
К	к	ka,	Корѳль. a king, <i>Korole</i> .
Л	л	él,	мало, little, <i>malō</i> .
М	м	ém,	мраморѳ, marble, <i>mramor</i> .
Н	н	én,	нашѳ, our, <i>nash</i> .
О	о	o,	окноѳ, a window, <i>oknō</i> .
П	п	pā,	пепель, ashes, <i>pépéll</i> .
Р	р	r,	рано, early, <i>ranō</i> .
С	с	s,	спасѳніе, salvation, <i>spasānēā</i> .
Т	т	tā,	твѳрдостѳ, hardness, <i>tvérdoste</i> .
У	у	oo,	ѳтро, morning, <i>ootrō</i> .
Ф	ф	éf,	флагѳ, a flag, <i>flagg</i> .
Х	х	kha,	a guttural sound, resembling the Scotch pronunciation of ch, in loch, etc. ex. хитростѳ, cunning, <i>chēētroste</i> .
Ц	ц	tsā,	(a combination of ш and с) ex. Царѳ, a king, <i>tsar</i> .
Ч	ч	tcha,	человѳкъ, a man, <i>tchélovayk</i> .
Ш	ш	sha,	шерсть, wool, <i>schārste</i> .
Щ	щ	sh-tcha,	(a combination of ш and ч) ex. щѳдростѳ, bounty, <i>sh-tchédroste</i> .
ъ		yerr,	used at the end of words terminating in a consonant, to which it gives a hard sound, ex. столѳ, a table, <i>stoll</i> .

м	уѣ,	guttural, ex. ры́ба, a fish, <i>ruēba</i> .
ь	ya-re,	used at the end of words terminating in a consonant, to which it gives a soft sound, nearly corresponding to the English e mute, ex. ра́дость, joy, <i>radoste</i> .
Ѣ ѣ	ya,	рѣ́ка, a river, <i>rāyka</i> .
Э э	ѣ,	эконо́мъ, a land-steward, <i>ékonom</i> .
Ю ю	you,	юно́ша, a youth, <i>younosha</i> .
Я я	ya,	яро́сть, fury; <i>yaroste</i> .
Ө ө	fā,	ари́мети́ка, arithmetic, <i>arēf-mētēka</i> .

Most of the above letters invariably retain their proper sound, the following however are subject to slight variations.

Г, gā.

§ 2. In some instances bears the sound of a strongly aspirated h: ре́ро́й, a hero, *héroy*; ге́не́ра́ль, a general, *héneral*; Госпо́дь, Lord, Hospod, and in the terminations of adjectives and pronouns, in the genitive case, may be pronounced either as v or. h, еро́, *yāho* or *yāvo*; что́ но́ваго? what news, *ichto novahō*, or *nōvavo*?

Е, ā.

§ 3. At the commencement of words bears

★ ★

the sound of *yā*, ех: есть, it is, *yaste*; едва, scarcely, *yādva*. When it precedes two consonants, or a consonant followed by the hard sign, ѣ, it generally bears the sound of *yeo*, as in *yeoman*, the accent falling upon *o*, ех. медъ, honey, *mēodd*; ленъ, flax, *leōnn*; орёлъ, an eagle, *oreoll*.

Ѣ, *yā*.

§ 4. Is pronounced like *yā* at the commencement of a word, and like *ā* in the middle or at the end, ех. ѣхать, to ride, *yāchat*; лѣность, idleness, *lānoste*; на столѣ, on the table, *nā stollāy*.

§ 5. There are eleven vowels in the Russian alphabet, which are divided into hard and soft.

hard. *a, o, y, u*.

soft. *я, е, ю, и, і, э, ѣ*.

In the combination of vowels with consonants they are subject to the following variations:

the letter *ы* following *г, к, х, ж, ч, ш* or *щ* changes into *и*

— — — *я* — — — *г, к, х, ж, ч, ш, щ, or ц* — *a*

— — — *ю* — — — *г, к, х, ж, ч, ш, щ, or ц* — *y*

— — — *о* — — — *ж, ч, ш, щ, or ц* — *e*

— — — *е* — — — *г, к, х,* *o*

— — — *и* before another vowel. *i*

The only diphthongs in the Russian Language

are those formed by the combination of *и* with the other vowels: *ай, ей, ий, ой, уй, ый, яй*. When *и* occurs without the *ь* it must be pronounced separately from the vowel, which precedes it, ex. *воинъ*, a warrior, *во-еи*. Whenever two vowels occur together in a word, (excepting the above-mentioned diphthongs) each bears its full and separate sound, ex. *воображѣніе*, imagination, *вѣ-об-ра-жѣ-нѣ-ѣ*.

§ 6. The 21 Consonants of the Russian alphabet are divided according to the organ, which principally contributes to their pronunciation into,

	hard	soft	hard	soft	
labials,	п	б	ф	в	invariable
dentals	т (ѳ)	д	с	з	ц, variable
palatals	ш	ж	ч		щ, invariable
gutturals	к	г	х		variable

The remaining four consonants: *л, м, н, р*, are neither hard, nor soft, and are called liquids.

In the modifications of the variable parts of speech, in compound substantives and derivatives, the variable consonants are frequently

changed into their corresponding palatals, hard into hard, and soft into soft.

The soft consonants *з*, *д*, and *з*, change into the soft palatal *ж*, ex. Богъ, God, божескій, divine; видѣть, to see, вижу, I see; Князь, prince, княжескій, princely.

The hard Consonants, *к*, *т*, and *ц* change into the hard palatal *ч*, ex. скака́тъ, to jump. скачу́, I jump; пла́тятъ, to pay, плачу́, I pay.

The hard consonants *с* and *х* change into the hard palatal *ш*, ex. паха́тъ, to plough, пашу́, I plough; прося́тъ, to ask, прошу́, I ask.

Ст and *т* change into *щ*, ex. свиста́тъ to whistle свищу́, I whistle; свято́й, holy, свящённой, sacred.

A knowledge of the above rules will greatly facilitate the acquisition of the Language and explain its apparent irregularities.

~~~~~

## EXERCISE ON THE PRONUNCIATION OF THE LETTERES.

### *Exer. I.*

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| день (déne) day.        | громъ, (gromm) thunder. |
| свѣтъ, (svāitt) light.  |                         |
| храмъ (chram) a temple. | дождь, (dojd) rain.     |
| снѣгъ, (snāygg) snow.   | пыль, (puēl) dust.      |
| часъ, (tchass) an hour. | хлѣбъ, (chlāyb) bread.  |
| ночь, (notch) night.    | водá, (voda) water.     |
|                         | рукá, (rooka) a hand.   |

|                                         |                                             |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------|
| земля, (zemlia) the earth.              | корова, (kōrōva) a cow.                     |
| утро, (ootrō) the morning.              | комната, (komnata) a room.                  |
| вечеръ, (vatchér) the evening.          | дѣвица, (dāyvēetsa) a girl.                 |
| нога, (nōga) a foot.                    | жѣнщина, (jénshtchēēna) a woman.            |
| лицѣ, (lēētsō) the face.                | бѣзвѣтріе, (bāzvāytrēā) a calm              |
| городъ, (gōrod) a town.                 | гостинница, (gostēn-nētsa) a tavern.        |
| чайникъ, (tchainick) a tea-pot. V. § 5. | строеніе, (strō-ānēā) a building.           |
| войско, (voiskō) an army.               | селеніе, (sālānēā) a village.               |
| головá, (golōva) the head.              | мостовая, (mostōvaya) pavement.             |
| улица, (oolēētsa) a street.             | чернильница, (tcher-nēlnētsa) an ink-stand. |
| яблоко, (yablōkō) an apple.             | животное, (jévotnō-ā) a skotō-              |
| дорога, (dōrōga) a road.                | скотоводство, (skotō-vodstvō) breeding      |
| каре́та, (karétta) a carriage.          | of cattle.                                  |
| теле́га, (télāyga) a cart.              | мщесла́віе, (tshtchāsla-vēā) vanity.        |
| юно́ша, (younōsha) a youth.             | хлѣбопашество, (chlāy-bōrashéstvō) agricul- |
| госуда́рь, (gossoodar) sir.             | ture.                                       |
| господинъ, (gospōdin) master.           | морепла́ваніе, (mōrā-                       |
| и́стина, (ēstēenna) truth.              |                                             |

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| plavanēā) navigation.    | народонаселѣніе (na- |
| уединѣніе, (oo-ādēnā-    | rōdōnasālānēā) popu- |
| nēā) solitude.           | lation.              |
| мѣстоположеніе, (may-    |                      |
| stōpolojānēā) situation. |                      |

*Exer 2.*

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| Дорóга, ошъ Дúвра    | The road from Do-     |
| до Лóндона подóбна   | ver to London is like |
| большóй улицъ много- | the high street of a  |
| люднаго гóрода.      | populous city.        |

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| Что ежели бы я прѣ-    | What if I had come       |
| мо изъ Россіи прѣхалъ  | straight from Russia to  |
| въ Англію, не видавъ   | England, and had not     |
| ни Эльбскихъ, ни Рейн- | seen the banks of the    |
| скихъ, ни Сѣнскихъ бе- | Elb, the Rhine or the    |
| реговъ, не бывъ ни въ  | Seine; had neither been  |
| Германіи, ни въ Швей-  | in Germany, Switzer-     |
| царіи, ни во Фрэнціи?  | land nor France! I think |
| Думаю, что картина     | the picture of England   |
| Англіи еще болѣе по-   | would have astonished    |
| разилабъ мой чувствъ;  | me still more; its no-   |
| она была бы для меня   | velty would have been    |
| новѣе.                 | still greater.           |

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| Какое многóлюдств-   | What populousness!      |
| во! какáя дѣятель-   | what activity and what  |
| носшь! и пришóмъ ка- | order! Every thing pre- |

кой порядокъ! Все *sents an appearance of*  
 представляешь видъ *content ; not profusion,*  
 довольства; хотѣ не *but abundance. From*  
 роскоши, но избытія. *Dover to London not*  
 Ни одинъ предметъ *one object reminded*  
 отъ Дувра до Лондо- *me of human misery.*  
 на не напомнилъ мнѣ  
 о бѣдности человѣче-  
 ской.

*Karamzin.*

*Letters of a Russian  
traveller.*

*Карамзинъ.*

*Изъ писемъ Русскаго пу-  
тешественника.*

## P A R T II.

### E T Y M O L O G Y.

Etymology properly signifies the derivation of words; but its meaning has been extended by Grammarians to their properties and modifications, in which more extensive sense it is here used.

*Parts of speech.*

§ 7. All the words of the Russian Language are divided into ten classes, or parts of speech.

- |                                       |                                |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| 1. Substantives, Имя существительное. | 6. Participles, Причастіе.     |
| 2. Adjectives, имя прилагательное.    | 7. Adverbs, Нарѣчіе.           |
| 3. Numerals, Имя числительное.        | 8. Prepositions, Предлогъ.     |
| 4. Pronouns, мѣстоимѣніе.             | 9. Conjunctions, Союзы.        |
| 5. Verbs, глаголь.                    | 10. Interjections, Междумѣніе. |

The first six parts of speech are called variable, their terminations being subject to changes; the four last are invariable, excepting the adverb, which has degrees of comparison like the adjective.

Rem. There are no articles in the Russian Language.

## CHAPTER I.

### SUBSTANTIVES.

#### SECT I.

##### GENERAL REMARKS.

§ 8. Substantives in the Russian Language are subject to modifications according to their number, gender and case.

*Number.* There are two numbers, the singular and the plural.

**Gender.** The masculine and feminine genders of substantives are founded on the distinction of the two sexes, and properly can only find place in the names of living creatures; all other substantives ought to belong to the neuter gender; but in all the European Languages, except the English, inanimate objects are also ranked under the distinction of masculine and feminine. In the Russian Language there are four genders: the masculine, feminine, neuter and common. The last includes such names as may be applied alike to either sex, *ex. пьяница, a drunkard, ханжа, a bigot &c.*

**Case.** The declension of substantives by Cases is nothing but an expression of the relation, which one object bears to another, marked by some variation of the final letters of the word itself.

§ 9. There are six cases in the Russian Language, which are called,

- |                                         |                                        |
|-----------------------------------------|----------------------------------------|
| 1. the Nominative, именительный падежъ. | 4. the Accusative, винительный падежъ. |
| 2. the Genitive, родительный.           | 5. the Instrumental, творительный.     |
| 3. the Dative, дательный.               | 6. the Prepositional, предложный.      |

**Rem.** The vocative case is omitted because it is like the nominative.

§ 10. The accusative singular of mas. substantives is like the genitive, when the substantive denotes an animate object, and like the nominative, when an inanimate. The same rule applies to the accusative case of both masculine and feminine substantives in the plural number.

§ 11. The prepositional case is only employed after the following prepositions:

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| <i>о, обь, of.</i> | <i>при, by (near).</i> |
| <i>во, въ, in.</i> | <i>по, after.</i>      |
| <i>на, on.</i>     |                        |

§ 12. Russian substantives have eight terminations: а, е, ѣ, о, ъ, ь, я, and мя, by which final letters the gender is determined.

Those ending in ъ and ѣ are masculine \*

Those ending in а, я, ь, are feminine

Those ending in о, е, and мя, are neuter.

## S E C T. II.

### DECLENSION OF MASCULINE SUBSTANTIVES.

Including the terminations ъ and ѣ.

#### I. DECLENSION OF THE MAS TERMINATION ъ.

*S i n g.*

*Animate.*

*Inanimate.*

Nom. во́ин-ъ, a warrior. стол-ъ, a table.

Gen. во́ин-а of a warrior. стол-а, of — — — —

---

\* The exceptions are noticed in each declension.

|                                                       |                       |
|-------------------------------------------------------|-----------------------|
| Dat. во́ин-у, a warrior.                              | сшол-у́, to — — — —   |
| Acc. во́ин-а, a warrior.                              | сшолъ. — — — —        |
| Ins. во́ин-омъ, by or<br>with a warrior.              | сшол-омъ, by or with. |
| Prep. о во́ин-ѣ, * of or<br>about a warrior, V. § 11. | о сшол-ѣ, of — — — —  |

*P l u.*

|                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| Nom. во́ин-ы, warriors.        | сшол-ы́, tables.        |
| Gen. во́ин-овъ, of — —         | сшол-овъ́, of — — — —   |
| Dal. во́ин-амъ, to — —         | сшол-амъ́, to — — — —   |
| Acc. во́ин-овъ́, — — — —       | сшол-ы́, — — — —        |
| Ins. во́ин-ами, by or<br>with. | сшол-амы́, by or with.  |
| Prepo во́ин-ахъ, of.           | о сшол-ахъ́, of — — — — |

§ 13. Substantives ending in *зъ*, *жъ*, *къ*, *хъ*, *цъ*, *шъ*, and *щъ* form the nom. plu. by changing the *з* of the sing. into *и*, instead of *ы*, ex. недѹгъ, a disease, недѹги; ножъ, a knife, ножи́, полкъ, a regiment, полки́; духъ, a spirit, дѹхи; мечъ, a sword, мечи́; ершь, a stone-pearch, ерши́; лещъ, fallow, лещи́. V. § 5.

§ 14. Substantives ending in *ецъ*, *екъ*, and *окъ*, preceded by a consonant, retrench *e* or

---

\* The prepositional case has no signification without a preposition; о, of, is therefore affixed as being most commonly used with it, but въ, in; на, on; при, at or by, no after, are also employed.

o in the oblique cases, ex. **отѣць**, a father, gen. **отца́**, pl. **отцы́**, **отцѣвъ** etc. the following however are exceptions to this rule :

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| <b>кузнѣць</b> , a black-smith. | <b>бокъ</b> , a side.           |
| <b>жрецъ</b> , a priest.        | <b>бѣглець</b> , a deserter.    |
| <b>порокъ</b> , vice.           | <b>жнець</b> , a reaper.        |
| <b>рокъ</b> , fate.             | <b>льстець</b> , a flatterer.   |
| <b>урокъ</b> , a lesson.        | <b>мудрець</b> , a philosopher. |
| <b>брокъ</b> , a youth.         | <b>подлець</b> , a rascal.      |
| <b>игрокъ</b> , a gambler.      | <b>пришлець</b> , a stranger.   |
| <b>чернець</b> , a monk.        | <b>чтець</b> , a reader.        |
| <b>потокъ</b> , a stream.       | <b>срокъ</b> , a term.          |
| <b>ходокъ</b> , a pedestrian.   | <b>ѣздокъ</b> , a rider.        |

§ 15. Substantives ending in **екъ** and **ецъ**, preceded by a vowel, change *e* into *ѣ* in the oblique cases, ex.

**паѣкъ**, paradise (the highest seats in the theatre) **райка́** etc.

**боѣць**, a wrestler, **бойца́**, **бойцу́** etc.

But when **екъ**, or **ецъ** is preceded by *л*, *e* is changed into *ь*, ex. **кулѣкъ**, a sack, **кулька́**.

**стрѣлець**, an archer, **стрѣльца́** etc.

§ 16. The names of nations and conditions, ending in **инъ**, are declined irregularly in the plur: number. V. § 58.

§ 17. The following substantives end in *a*, instead of *ы* in the nom. plu. and the accent

falls upon the last syllable, to distinguish the nom plu. from the gen. sing.

|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| бе́регъ , a coast.    | бе́рера́ , coasts.  |
| бо́къ , a side.       | бока́ , sides.      |
| го́родъ , a city.     | города́ , cities.   |
| го́лосъ , a voice.    | голоса́ , voices.   |
| ко́локолъ , a bell.   | колокола́ , bells.  |
| лу́гъ , a meadow.     | луга́ , meadows.    |
| лѣ́съ , a wood.       | лѣса́ , woods.      |
| мѣ́хъ , a fur.        | мѣха́ , furs.       |
| о́стровъ , an island. | Острова́ , islands. |
| ро́гъ , a horn.       | рога́ , horns.      |
| рука́въ , a sleeve.   | рукава́ , sleeves.  |
| снѣ́гъ , snow.        | снѣга́ , snows.     |
| спру́гъ , a plane.    | спруга́ , planes.   |

§ 18. The following substantives are irregular in the nom. gen. and dat. plu. having in these cases the terminations *ья*, *ьевъ* and *ьямъ*, ex. бра́тъ , brother, nom. plu., бра́тья, gen. бра́тьевъ , dat. бра́тьямъ.

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| брусь , a rafter.  | бру́сья , etc. |
| лоску́тъ , a rag.  | лоску́тья.     |
| му́жъ , a husband. | му́жья.        |
| сту́лъ , a chair.  | сту́лья.       |
| ко́лъ , a pile.    | ко́лья.        |
| лу́бъ , bark.      | лу́бья.        |
| ли́стъ , a leaf.   | ли́стья.       |
| пру́тъ , a rod.    | пру́тья.       |

§ 19. The following substantives are irregular in the cases marked :

Богъ, God, vocative case, Бóже !

Христóсъ, Christ, gen. Христá vos. Христé !

господи́нь, master, nom. plu. господа́ gen  
госпо́дь.

другъ, a friend, nom. plu. друзья́, gen.  
друзе́й.

глазъ, an eye, nom. plu. глаза́, gen. глазъ.

сынъ, son, nom. plu. сыновья́, gen. сынове́й.

хозяи́нь, host, nom. plu. хозя́ева, gen. хозя́евъ.

шүринъ, brother-in-law, nom. plu. шүрья́,  
gen. шүрьевъ.

## T H E M E I.

### ON THE MAS. TERMINATION Ъ.

God is the creator *of the world*. The soul *of man* is immortal. Reason was given *to man* to control his passions. Happy is that youth,

God, Богъ.

reason, рáзумъ.

is, есть.

was given, данъ.

the creator, создáтель.

to control, для обуз-

the world, мiръ.

дáнiя.

the soul, душá.

his passions, страстéй.

man, чело́вѣкъ.

happy is, счáсливъ.

is immortal, безсмéрт-

that youth, шoшь юно-

на.

ша.

who has found a true friend. Drunkenness impairs the understanding. Iron rubbed with the magnet always points to the North. Theology is a science, which treats of God. The peasant speaks of the plough and of sowing. Petersburg is one of the finest towns in Europe; in this

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| who , кошо́рый.           | of, o, gov. the prep. case. |
| has found , нашёлъ. *     | the peasant , поселя-       |
| a true , вѣрнаго.         | минъ.                       |
| friend , другъ. V. § 10.  | speaks , говоритъ.          |
| drunkenness , пьян-       | of, o, gov. the prep. case. |
| ство.                     | plough , плугъ.             |
| impairs , ослабляетъ.     | and , и.                    |
| the understanding, раз-   | sowing , посѣвъ.            |
| судокъ.                   | St. Petersburg, С. Пе-      |
| iron , желѣзо.            | тербуръ.                    |
| rubbed , нашёртое.        | one , одинъ.                |
| the magnet, магнитъ.      | of , изъ, gov. the gen-     |
| always , всегда.          | case.                       |
| points , показываетъ.     | the finest , красивѣй-      |
| to the north , на сѣверъ. | шихъ.                       |
| Theology , Богословія.    | town , городъ.              |
| is a science, есть наука. | in Europe, въ Европѣ.       |
| which treats, кошо́рая    | in this, въ семъ, gov. the  |
| разсуждаетъ.              | prep.                       |

\* All active verbs govern the accusative case.

*City* there are many magnificent *houses*. Experience is the teacher of *fools*. Curiosity attracts the human mind to new *objects*. Friendship is the mutual attraction of virtuous minds; wicked people have their *accomplices* of crime, libertines their *companions* of licentiousness, misers their *associates* of avarice,

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| city, <i>городъ</i> .             | attraction, влечѣніе.          |
| there are, <i>есть</i> .          | of virtuous minds, доб-        |
| many, <i>много</i> .              | родѣтельныхъ                   |
| magnificent, велико-              | сердѣць.                       |
| лѣпныхъ.                          | wicked people, люди            |
| house, <i>домъ</i> .              | злые.                          |
| experience, <i>опытъ</i> .        | have, имѣють.                  |
| the teacher, <i>настав-</i>       | (their, not expressed)         |
| <i>никъ</i> .                     | accomplice, <i>сообщникъ</i> . |
| a fool, <i>глупецъ</i> . V. § 14. | V. § 13.                       |
| curiosity, <i>любопыт-</i>        | crime, <i>порокъ</i> .         |
| <i>ство</i> .                     | libertines, распутные.         |
| attracts, <i>влечетъ</i> .        | companion, <i>соутѣст-</i>     |
| the mind, <i>разумъ</i> .         | <i>никъ</i> .                  |
| human, <i>человѣческій</i> .      | licentiousness, <i>раз-</i>    |
| to, къ, <i>gov. the dat.</i>      | <i>вратъ</i> .                 |
| new, <i>новымъ</i> .              | miser, <i>сребролюбецъ</i> .   |
| object, <i>предмѣтъ</i> .         | V. § 14.                       |
| friendship, <i>дружба</i> .       | associates, <i>товарищей</i> . |
| the mutual, <i>взаимное</i> .     | of avarice, <i>корысти</i> .   |

the vain their *partners* of ambition, the virtuous alone have *friends*. In Spring the earth is adorned *with flowers*. Jurisprudence treats of the laws. Luxury reigns *in cities* and simplicity in villages.

---

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| the vain, суетные.      | jurisprudence, право-   |
| partners, состязате-    | вѣдѣніе.                |
| лей.                    | treats, разсуждаеъ.     |
| of ambition, тщеславія. | of, о, gov. the prep.   |
| alone, одни только.     | the law, законъ.        |
| the virtuous, добродѣ-  | in, въ, gov. the prep.  |
| шельные.                | city, городъ.           |
| have, имѣють.           | reigns, царствуетъ,     |
| friend, другъ, V. § 19. | or обихаеъ.             |
| in spring, весной.      | luxury, роскошь.        |
| the earth, земля.       | and, а.                 |
| is adorned, украшаеъ-   | in villages, въ селахъ. |
| ся.                     | simplicity, простота.   |
| flower, цвѣтъ.          |                         |



## II. DECLENSION OF THE MAS. TERMINATION Й.

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| Nom. змѣ-й, a serpent.    | обыча-й, a custom.     |
| Gen. змѣ-я of — — —       | обыча-я, of — — —      |
| Dat. змѣ-ю, to — — —      | обыча-ю, to — — —      |
| Accu. змѣ-я. — — —        | обыча-й. — — —         |
| Ins. змѣ-емъ, by or with. | обыча-емъ, by or with. |
| Prep. о змѣ-ѣ, of — — —   | о обыча-ѣ, of — — —    |

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| Nom. змѣ-и, serpents.     | обыча-и, customs.      |
| Gen. змѣ-евъ, of — —      | обыча-евъ, of — — —    |
| Dat. змѣ-ямъ, to — —      | обыча-ямъ, to — — —    |
| Acc. змѣ-евъ. — — —       | обыча-и, — — — — —     |
| Ins. змѣ-ями, by or with. | обыча-ями, by or with. |
| Prep. о змѣ-яхъ, of —     | о обыча-яхъ, of — —    |

§ 20. The names of all animated objects, ending in *й*, are declined as the first example, змѣй; and of inanimate, as the second, обычай.

§ 21. Some Nouns, terminating in *ей*, change *е* into *ь* in the oblique cases ex. соловѣй, a nightingale, соловья, соловью etc, муравѣй, an ant, муравья, муравью etc.; улей, a bee-hive, улья, улью etc.

§ 22. Monosyllabic nouns of inanimate objects, ending in *й*, which denote quantity, change this final in the genitive and prepositional cases singular into *ю*, ex. рой, a swarm, рою; чай, tea, чаю; край, a border, краю, etc.

§ 23. Some nouns ending in *й* preceded by *о* are declined as adjectives (V. declension of adjectives) портной, a tailor, портнаго, портному etc.



## T H E M E II.

## - O N T H E M A S T E R M I N A T I O N Ѣ.

Magnanimity is the characteristic of a true hero. Let us go to the rivulet to bathe. The gardener made a *hive*, in which he keeps a whole *swarm* of bees. Themistocles was banished from his country *by lot*. Marriage was ordained *in Paradise*. In Africa there are venomous

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| magnanimity, велико-          | swarm, <i>рой</i> .             |
| дѹшіе.                        | of bees, <i>пчель</i> .         |
| the characteristic, свой-     | Themistocles, <i>Θеми-</i>      |
| ство, (оплаіііе).             | спокль.                         |
| of a true, йстиннаго.         | was banished, <i>изгнанъ</i>    |
| hero, <i>герой</i> .          | быль.                           |
| let us go, пойдѣмъ.           | <i>lot</i> , <i>жребій</i> .    |
| to, къ, gov. the dat.         | from his country, <i>изъ</i>    |
| the rivulet, <i>ручѣй</i> .   | опѣчества.                      |
| to bathe, купаться.           | marriage, <i>супрѹжесство</i> . |
| the gardener, садов-          | was ordained, <i>установ-</i>   |
| никъ.                         | влено было.                     |
| made, построилъ.              | <i>paradise</i> , <i>рай</i> .  |
| a <i>hive</i> , <i>улей</i> . | in, въ, gov. the prep.          |
| in which, въ копоромъ.        | <i>Africa</i> , <i>Африкъ</i> . |
| he keeps, содержишь.          | there are, <i>водятся</i> .     |
| a whole, цѣлый.               | venomous, <i>ядовйшыя</i> .     |

*serpents.* Never neglect any fit *opportunities* of acquiring knowledge. Death is terrible to the wicked. The ancient Egyptians worshipped *serpents.* The rain has penetrated the upper *strata* of the earth. The Tempean valley is watered *by* numerous *rivulets.* The fame of Alexander the Great has resounded *in* all *parts* of the world.

---

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| serpent, змѣй.          | has penetrated, напи-      |
| never neglect, не про-  | паль.                      |
| пускай.                 | the upper, верхніе.        |
| any fit, удобныхъ       | stratum, слой.             |
| opportunity, слѣгай.    | of the earth, землѣ.       |
| of acquiring, къ приоб- | the Tempean valley,        |
| рѣненію.                | Темпейская долина.         |
| knowledge, познаній.    | is watered, орошаема.      |
| death, смерть.          | by numerous, многими.      |
| is terrible, ужасна.    | the fame, слава.           |
| a wicked man, злодѣй.   | Alexander, Александръ.     |
| the ancient, древніе.   | the Great, великаго.       |
| an Egyptian, Египтя-    | has resounded, гремѣла.    |
| нинъ, V. § 58.          | in all, во всѣхъ, gov. the |
| worshipped, обожали.    | Prep.                      |
| the rain, дождь.        | part, край.                |
|                         | of the world, вселенной.   |



## S E C T III.

DECLENSION OF FEMININE SUBSTANTIVES.  
INCLUDING THE TERMINATIONS *a*, *я* AND *ь*.

I. Declension of the feminine termination *a*.*S i n g.*

|                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| Nom. корóв-а, a 'cow.      | звѣзд-á, a star.      |
| Gen. корóв-ы, of—          | звѣзд-ы, of—          |
| Dat. корóв-ѣ, to —         | звѣзд-ѣ, to —         |
| Acc. корóв-у, —            | звѣзд-у, —            |
| Ins. корóв-ою, by or with. | звѣзд-ою, by or with. |

Преп. о корóв-ѣ, of — о звѣзд-ѣ, of —

*P l u.*

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| Nom. корóв-ы, cows.         | звѣзд-ы, stars.        |
| Gen. корóв-ъ, of—           | звѣзд-ъ, of—           |
| Dat. корóв-амъ, to —        | звѣзд-амъ, to—         |
| Acc. корóв-ъ, —             | звѣзд-ы. —             |
| Ins. корóв-ами, by or with. | звѣзд-ами, by or with. |

Преп. о корóв-ахъ, of. о звѣзд-ахъ, of.

§ 24. By the above examples it will be seen, that the only difference in the declension of the animate and inanimate nouns ending in *a* is, that the acc. plu. of animated objects is like the genitive, and the acc. plu. of inanimate objects is like the nom.

§ 25. All nouns terminating in *га, жа, ка, ха, та, ша* and *ща*, end in the gen. sing. and nom. plu. in *и* instead of *ы*. V. § 5.

§ 26. Those, which end in *жа, та, ша, or ща*, form the ins. sing. by the termination *ю* instead of *ою*, (V. § 5.) *ex. стѹжа*, severe cold, *стѹжею*; *Царѣца*, a queen, *Царѣцею*; *тѹча*, a dark cloud, *тѹчею*; *душá*, the soul, *душѣю*; *роща*, a grove, *рощею*.

§ 27. Those, which end in *жжа, кша, рта, рша* and *ща*, form the gen. plu. by the termination *ей*, *ex. вожжа*, a rein, *вожжѣй*; *вѣкша*, a squirrel, *вѣкшей*; *парчá*, gold-cloth, *парчѣй*; *вершá*, a basket, (used in catching fish) *вершей*; *роща*, a grove, *рощей*.

§ 28. Those ending in *ка*, preceded by *ж, з, or ш*, take *е* in the gen. plu. *ex. лóжка*, a spoon, *лóжекъ*; *бóчка*, a cask, *бóчекъ*; *пѹшка*, a cannon, *пѹшекъ*. But when the termination *ка* is preceded by any other Consonant, *о* is substituted in the place of *е*, *ex.*

*Nom. sign.*

*трѹбка*, a pipe.  
*дѣвка*, a girl.  
*скáзка*, a tale.  
*пáлка*, a stick.  
*я́мка*, a ditch.

*Gen plu.*

*спрѹбокъ*.  
*дѣвокъ*.  
*скáзокъ*.  
*пáлокъ*.  
*я́мокъ*.

|                   |          |
|-------------------|----------|
| ша́пка , a cap.   | ша́покъ. |
| ба́рка ; a barge. | ба́рокъ. |
| доска́ , a board. | досо́къ. |
| у́шка , a duck.   | у́шокъ.  |

§ 29. When the termination *ка* is preceded by *ь* or *й*, the gen. plu. is formed by the ejection of those letters, and the insertion of *е* in their place, ex.

|                          |          |
|--------------------------|----------|
| лю́лька , a cradle.      | лю́лекъ. |
| ня́нька , a nurse.       | ня́некъ. |
| ба́йка , baize.          | ба́екъ.  |
| ша́йка , a band (troop). | ша́екъ.  |

§ 30. The nouns, which end in *ба*, *га*, *ма*, *на*, *ра*, and *ца*, preceded by *й*, *ь*, or any consonant except the gutturals *г*, *к* and *х*, take *е*, in the gen. plu. ex.

|                         |          |
|-------------------------|----------|
| судьба́ , fate.         | суде́бъ. |
| се́рга , an ear - ring. | се́регъ. |
| пю́рьма́ , a prison.    | пюре́мъ. |
| кайма́ , a selvage.     | кае́мъ.  |

If the preceding consonant be one of the gutturals *г*, *к*, or *х*, the gen. plu. takes *о* instead of *е*, ex.

|                   |          |
|-------------------|----------|
| игла́ , a needle. | иго́ль.  |
| ку́кла , a doll.  | ку́коль. |

§ 31. Those substantives ending in *а*, which by their signification belong to the male sex, as, *вельмо́жа*, a Lord; *воево́да*, a military

chief, etc. are of the mas gen. but declined as the examples given for the fem.



### THEME III.

#### ON THE FEM. TERMINATION *a*.

There is no *rose* without thorns. Who does not admire the works of *Nature*? The *Mont-Rosa* is scarcely inferior in *height* to the *Mont-banc*. Labour preserves the *strength* and health. The ancient Romans despised *riches* and luxury. The *Volga*

---

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| there is no, нѣтъ. *     | Mont-blanc, Мон-бланъ. |
| rose, роза.              | in, въ, gov. the prep. |
| without, безъ, gov. the  | height, выши́на.       |
| gen.                     | labour, рабо́та.       |
| thorn, шипъ.             | preserves, укрѣпляетъ. |
| who does not, кто не.    | the strength, си́ла.   |
| admire, удивляется.      | health, здоро́вие.     |
| the works, дѣйстви́ямъ.  | the ancient, дре́внiе. |
| nature, приро́да.        | Roman, Римляни́нъ,     |
| the Mont-Rosa, горá Розá | V. § 58.               |
| is scarcely, едвá ли.    | despised, презира́ли.  |
| inferior, уступа́етъ     | riches, нѣ́га.         |
| gov. the dat.            | luxury, ро́скошь.      |
| mountain, горá.          | the Volga, Во́лга.     |

---

\* Negations govern the gen. case.

abounds *with fish*. Every thing *in Nature* proclaims the wisdom of the Creator. The *Alpian mountains* are the highest in Europe. The *Egyptians* believed in the transmigration *of souls*. Before the invention of the compass, mariners steered their course *by the stars*. Hope supports *the minds* of the unfortunate. Switzerland

---

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| abounds, изобилуетъ,   | in the transmigration   |
| gov. the ins.          | переселенію             |
| fish, рыба.            | soul, душа.             |
| every thing, все.      | before the invention,   |
| in, въ, gov. the prep. | до изобрѣшенія.         |
| nature, природа.       | the compass, компасъ.   |
| proclaims, возвыщаетъ. | mariner, мореходецъ.    |
| the wisdom, премуд-    | steered, направляли.    |
| рость.                 | their course, своё плá- |
| the Creator, Творецъ.  | ваніе.                  |
| the Alpian, Алпійскія. | by, по, gov. the dat.   |
| mountain, гора.        | star, звезда.           |
| are, суть.             | hope, надежда.          |
| the highest, высочай-  | supports, питаетъ.      |
| шія.                   | the mind, душа.         |
| Europe, Европа.        | of the unfortunate, не- |
| an Egyptian, Египтя-   | счастныхъ.              |
| нинъ.                  | Switzerland, Швейцá-    |
| believed, вѣрили.      | рія.                    |

★ ★

abounds *in mountains and valleys*. At the Olympic games the Greeks crowned the conquerors with wreaths of laurel.

---

|                     |                                   |
|---------------------|-----------------------------------|
| abounds, избылуетъ. | the Greeks, Греки.                |
| valley, долина.     | crowned, вѣнчали.                 |
| at the Olympic, при | the conquerors, побѣди-           |
| Олимпійскихъ, gov.  | телей.                            |
|                     | the prep. with laurel, лавровыми. |
| game, игра.         | wreath, вѣнокъ, V. § 14.          |

~~~~~

II. DÉCLENSION OF THE FEMININE TERMINATION Я PRECEDED BY A CONSONANT.

S i n g.

Nom. Богѣн-я, a God-	Пул-я, a bullet.
dess.	
Gen. богѣн-и, of — —	пул-и, of — — — —
Dat. богѣн-ѣ, to — —	пул-ѣ, to — — — —
Acc. богѣн-ю. — — —	пул-ю. — — — —
Ins. богѣн-ею, by or	пул-ею, by or with. —
with.	
Prep. о богѣн-ѣ, of —	о пул-ѣ, of — — — —

P l u.

Nom. богѣн-и Goddess-	пул-и, bullets.
ses.	
Gen. богѣн-ѣ, of — —	пул-ѣ, or пул-ей, of.
Dat. богѣн-ямъ, to —	пул-ямъ, to — — — —

Асс. богѣн-ѣ. — — — пѣл-и. — — — — —

Ins. богѣн-ами, by or пѣл-ами, by or with.
with.

Преп. о богѣн-яхъ, of. о пѣл-яхъ, of — — —

§ 32. The substantives ending in *ля* and *ня*, preceded by *ь*, *й* or any consonant form the gen. plu. by the insertion of *е* between the two consonants, or changing *ь* and *й* into that letter, ex.

земля, the earth.

земель.

башня, a tower.

башень.

водопойня, a water-
trough.

водопоень.

§ 33. The substantives ending in *дя* and *ря*, terminate in the gen. plu. in *ей*, ex.

буря, a storm.

буреѣ.

заря, the dawn.

зарей.

Declension of the fem. termination *я* preceded by a vowel.

S i n g.

Nom. лѣлі-я, a lily. шѣ-я, the neck.

Gen. лѣлі-и, of — — шѣ-и, of — — — — —

Dat. лѣлі-и, to — — шѣ-ѣ, to — — — — —

Асс. лѣлі-ю. — — — шѣ-ю. — — — — —

Ins. лѣлі-ею, by or with. шѣ-ею, by or with.

Преп. о лѣлі-и, of — о шѣ-ѣ, of — — — — —

Р л и.

Nom. лѣлі-и , lilies.	шѣ-и , necks.
Gen. лѣлі-ѣ , of — —	шѣ-ѣ , of — — — —
Dat. лѣлі-ямъ , to — —	шѣ-ямъ , to — — — —
Acc. лѣлі-и . — — — —	шѣ-и . — — — —
Ins. лѣлі-ями , by or	шѣ-ями , by or with.
	with.

Prep. о лѣлі-яхъ , of. о шѣ-яхъ , of — — —

The substantives ending in *и* are declined according to the first example, (лиіа) and those ending in *я* preceded by any other vowel according to the second, (шѣя).

§ 34. Some substantives ending in *а*, as : вселѣнная , the universe , are declined as fem. adjectives.

§ 35. The following are of the mas. gender.

Дѣдѣ , uncle.

судѣѣ , a judge.

вишѣѣ , an orator.

Т Н Е М Е IV.

ON THE FEM. TERMINATION *я*.

Hospitality, which among the nations of

hospitality ,	страно- among, y , gov. the gen.
пріѣмство.	nation , народъ.
which preceded , про-	of antiquity, дрѣвнихъ.
испекѣвшее.	

antiquity, proceeded from pure humanity, is now founded on the advantages of trade. Soldiers should be blindly obedient to the will of their Commander. Franklin invented a means of averting lightning by a conductor. One moment rolls away after another, as wave after wave in the ocean of eternity. People accustomed to the luxuries of town find no pleasure in a village.

from, изъ.	lightning, молнія.
pure humanity, чиста- го человеколюбія.	by a conductor, громо- вымъ ошводомъ.
now, нынѣ.	one moment, одно мгновѣніе.
is founded, основыва- ется.	rolls away, утекáетъ.
on, на, gov. the prep. advantage, выгода.	after another, за дру- (гимъ.
trade, торговля.	wave, струя.
a soldier, вои́нъ.	after, за, gov. the ins.
should, должны.	the ocean, море.
blindly, слѣпо.	of eternity, вѣчности.
be obedient, повинова- лись.	people, люди.
will, во́ля.	accustomed, привыкшіе
of their commander, своего предводителя.	to the luxuries, къ роско- шамъ.
Franklin, Франкли́нъ.	of town, городской.
invented, изобрѣлъ.	find no, не находящъ никакого.
a means, средство.	pleasure, удовольствіе.
of averting, отвраща́тъ.	village, деревня.

A military commander should preserve presence of mind amidst the whistling of balls and the thunder of cannon. The establishment of schools in the villages has contributed to the prosperity of Scotland. Africa includes many extensive deserts. Among the Russian poets Krilloff, Dmitrieff and Chemnitzer are celebrated for their

a military Commander,	Africa, Африка.
полковѣдецъ.	includes, заключаеъ
should preserve, дол-	въ себѣ.
жень сохранять.	many, многія.
presence of mind, при-	extensive, простран-
сущствіе дѹха.	ныя.
amidst, средѣ, gov. the	desert, пустыня.
ball, пуля. (gen.	among, изъ, gov. the
the thunder, громъ.	gen.
cannon, пушка.	the Russian, Россійс-
the establishment, у-	кихъ.
чреждѣніе.	poet, стихотворецъ,
school, школа.	V. § 14.
in, по, gov. the dat.	Krilloff, Крыловъ.
village, деревня.	Dmitrieff, Дмиріевъ,
has contributed, содѣй-	Chemnitzer, Хемни-
ствовало.	церъ.
to the prosperity, къ	are celebrated, просла-
благосостоянію.	вились, gov. the ins.
Scotland, Шотландія	for their, своими.

fables. In different countries, different manners.

fable, басня.	country, земля.
in different, въ раз-	different, разные.
ныхъ.	manners, обычаи.

III. DECLENSION OF THE FEM. TERMINATION Ъ.

S i n g.

Nom. свекровъ-ь, а mother-in-law.	Радостъ-ь, joy.
Gen. свекровъ-и, of —	радостъ-и, of — — —
Dat. свекровъ-и, to —	радостъ-и, to — — —
Acc. свекровъ-ь. — — —	радость. — — — —
Ins. свекровъ-ю, by or with.	радостъ-ю, by or with.
Prep. о свекровъ-и, of.	о радостъ-и, of — —

P l u.

Nom. свекровъ-и, mothers-in-law.	радостъ-и, joys.
Gen. свекровъ-ей, of.	радостъ-ей, of — — —
Dat. свекровъ-ямъ, to.	радостъ-ямъ, to — — —
Acc. свекровъ-ей. — —	радостъ-и. — — — —
Ins. свекровъ-ями, by or with.	радостъ-ями, by or with.
Prep. о свекровъ-яхъ. of.	о радостъ-яхъ, of — —

§ 36. Some of the substantives ending in ъ, which have either *e* or *o* in the last syl-

lable, eject these vowels in all the oblique cases except the ins. ex.

ложь, a falsehood, gen. *лжи* ins. *ложью*
любовь, love. — — — — — любви — — — — — любовью.

§ 37. When the final *ь* is preceded by one of the palatals *ж, з, ш, or щ, я* is changed in the plu. into *а*, in the dat. ins. and prep. cases, ex.

ночь, night, dat. pl. *ночамъ*, ins. plu. *ночами*, &c.

§ 38. The letter *ь*, is frequently retained in the ins. sing. instead of being changed into *і*, ex.
лестъ flattery, *лестью* or *лестію*
честь honour, *честью*.

§ 39. The words *мать*, mother, and *дочь*, daughter are augmented in the oblique cases by the syllable *ер*, ex.

мать, mother, gen. *матери* &c.



THEME V.

ON THE FEM. TERMINATION *ь*.

Health is the fruit of *temperance*. Childhood is the happiest period of *life*. Virtue

health, <i>здоровіе</i> .	the happiest, <i>счастлѣн-</i>
the fruit, <i>плодъ</i> .	<i>вѣщное</i> .
temperance, <i>умѣрен-</i>	period, <i>время</i> .
<i>ность</i> .	life, <i>жизнь</i> .
childhood, <i>младенче-</i>	virtue, <i>добродѣтель</i> .
<i>ство</i> .	

is preferable to riches, friendship to flattery and utility to pleasure. An indolent man is a burden to himself. Liberality should be tempered by prudence. Asia was the cradle of the human race. If thou wouldst be virtuous, reflect often upon death. Justice is the first of virtues. It is dangerous to give ourselves

is preferable, предпо-	Asia, Азія.
чтійшельна.	was, была, gov. the ins.
riches, богатство.	the cradle, колыбѣль.
friendship, дружество.	race, родъ.
flattery, лесть.	human, человѣческаго.
and utility, а польза.	if, ёстьли.
pleasure, удоволь-	thou wouldst, хочешь.
ствіе.	be virtuous, быть до-
a man, человекъ.	бродѣтельнымъ.
indolent, лѣнливый.	reflect, размышляй.
to himself, самъ себѣ.	often, часто.
is, бываешь.	upon, о, gov. the ins.
ъ, gov. the acc.	death, смерть.
burden, тягость.	justice, правосудіе.
liberality, щедрость.	is, есть.
should be, должна	the first, первая.
быть	of, изъ, gov. the gen.
tempered, умѣряема.	it is dangerous, опасно.
prudence, бережлив-	to give ourselves up,
вость.	предаваясь.

up to unbounded *passions*. The contemplation of nature inspires grand *ideas*. Reason is very often obscured by the *passions*. There are some extraordinary geniuses, who have distinguished themselves in all *branches* of human knowledge.

to unbounded, неумѣ-	extraordinary, необык-
реннымъ.	новенные.
passion, страсть.	genius, умъ.
the contemplation, созерцаніе.	who have distinguished themselves, прославившіеся.
inspires, внушаетъ.	
grand, величествен-	in all, во всѣхъ, gov.
ная.	the prep.
idea, мысль.	branch, ветвь.
very often, часто.	of human knowledge,
reason, разумъ.	человѣческихъ поз-
is obscured, помра-	чаній.
чается.	
there are, есть.	

§ 40. Although *ъ* be a fem. termination, the number of mas. Substantives ending in this sign is considerable. To the following list must be added all the nouns, which terminate in *тель*; except, добродѣтель, virtue; обитель, abode; артель, a company (of work-

men); and метель, a whirlwind (snow - storm) which are feminine.

List of words ending in *ъ*, which are of the masculine gender.

Алтáрь, an altar.	Куль, a bag. (sack).
Буквáрь, a spelling-book.	Лáгерь, a camp.
Вихрь, a whirlwind.	Лáпошь, a sandal.
Вопль, a groan.	(made of the bark of the birch)
Гвоздь, a nail.	Лóкошь, the elbow.
Грѣбень, a comb.	Миндáль, an almond.
Груздь, a mushroom.	Миткáль, muslin.
Дѣготъ, tar.	Монастырь, a monastery.
День, day.	
Жѣлудъ, a gland.	Нашатырь, sal ammo-
Звѣрь, an animal.	Огóнь, fire. niac.
Инбѣрь, ginger.	Пень, a trunk (of a tree).
Календáрь, an almanack.	Пѣречень, recapitulation.
Кáмень, a stone.	
Кáшель, a cough.	Пѣрстень, a ring.
Кисѣль, jelly.	Плáмень, a flame.
Кóзырь, a trump.	Пузырь, a bladder.
Конь, a courser.	Плѣпень, a hurdle.
Корáбль, a ship.	Пушь, a way.
Кóрень, a root.	Ревѣнь, rhubarb.
Косáрь, a cutlass.	Ремѣнь, a strap.
Крѣмень, a flint.	Рубль, a rouble.
Крѣндель, a cake.	Руль, a rudder.

Сбѣшенъ, hydromel.	Фонарь, a lantern.
Словарь, a dictionary.	Хмѣль, hops.
Стебель, stubble.	Хрусталь, chrystal.
Сухарь, a rusk.	Щавель, sorrel.
Уголь, coal.	Щебень, rubbish.
Угорь, an eel.	Якорь, an anchor.
Фишль, the wick of a candle.	Янтарь, yellow amber. Ячмень, barley.

§ 41. The names of the months, which end in *ь* are also masculine, as well as the names of dignities, occupations &c. belonging exclusively to the male sex. as: Король, a King; вождь, a guide; учитель, a school-master &c.

Declension of substantives terminating in *ь*, which are of the masculine gender.

S i n g.

Nom. Цар-ь, a King.	корабл-ь, a ship.
Gen. Цар-я of — — —	корабл-я, of — — —
Dat. Цар-ю, to — — —	корабл-ю, to — — —
Acc. Цар-я. — — —	корабл-ь. — — —
Ins. Цар-ёмъ, by or with.	корабл-ёмъ, by or with.
Prep. о Цар-ѣ, of — — —	о корабл-ѣ, of — — —

P l u.

Nom. Цар-и, Kings.	корабл-и, ships.
Gen. Цар-ей, of — — —	корабл-ей, of — — —
Dat. Цар-ямъ, to — — —	корабл-ямъ, to — — —

Асс. Цар-ей. — — — корабл-й. — — — —
 Ins. Цар-ями, by or корабл-ями, by or with.
 with.

Преп. о Цар-яхъ, of— о корабл-яхъ, of— —

THEME VI.

ON THE SUBSTANTIVES ENDING IN Ъ, WHICH
 ARE MASCULINE.

Vain is the endeavour of an *author* to please
 the taste of all his *readers*. The scholar should
 be obedient to his *teacher*. The south of
 Russia produces in great abundance *barley*,
 buck-wheat, oats and every kind of grain.

vain, тщѣнное.	to his, своему.
endeavour, усиліе.	teacher, учитель.
author, сочинитель.	the south of Russia,
to please, угождать,	южная Россія.
gov. the dat.	produces, производить
taste, вкусъ.	in great. въ великомъ.
of all his, всѣхъ сво-	abundance, изобиліи.
ихъ.	barley, ячмень.
reader, читатель.	buck-wheat, прѣсо.
the scholar, ученикъ.	oats, овесъ.
should, долженъ.	every kind, всякаго рода.
be obedient, повинно-	grain, хлѣбныя расѣ-
вашся, gov. the dat.	нія.

Rurick was the *founder* of the Russian Empire. The *enemy* devastated all the towns and villages with *fire* and *sword*. Chancellor, an Englishman, having sailed (in a *ship*) to the shores of the White Sea established the first commercial intercourse with Russia. *Conquerors* overthrow in one year, what it required ages to establish. In England

Rurick, Рюрикъ.	a ship, корабль.
was, былъ, gov. the ins.	to, къ, gov. the dat.
the founder, основатель.	shore, берегъ.
of the Russian Empire,	established, завелъ.
Россійскаго Государства.	the first, первый.
the enemy, непріятель.	commercial, торговыя.
devastated, опустошилъ.	intercourse, связь.
all, всѣ.	with Russia, съ Россією.
town, городъ. V. § 17.	Conqueror, завоеватель.
villages, села.	in one year, въ одинъ годъ.
fire, огонь.	overthrow, испровергають.
sword, мечъ.	what, что.
an Englishman, Англичанинъ.	required to establish, учреждается gov. the inst.
Chancellor, Чанселоръ.	age, въкъ.
having sailed, приѣхавъ.	England, Англія.
in, на, gov. the prep.	

there are many distinguished *writers*. Russian peasants wear *sandals*, made of the bark of the birch, instead of shoes. A child shews gratitude to its *parents* by obedience and respect. The Egyptians were the *teachers* of the Greeks in arts and sciences. In the middle ages, learning flourished only in the *monasteries*.

there are many,	мно́го	obedience,	поко́р-
	gov. the gen.		нось.
distinguished,	опла́ч-	respect,	почте́ние.
	ныхъ.	Egyptian,	Египтянинъ
writers,	писа́тель.		V. § 58.
Russian,	Росси́йскіе.	were,	бы́ли, gov. the
peasant,	крестья́нинъ		Ins.
	V. § 58.	teacher,	учи́тель.
wear,	но́сѣтъ.	a Greek,	Грекъ.
instead of shoes,	вмѣ-	in, въ, gov. the prep.	
	сто о́буви.	science,	нау́ка.
sandal,	ла́поть V § 36.	arts,	иску́сствахъ.
made,	плѣшѣныя.	learning,	учѣно́сть.
of, изъ.		in the middle ages,	въ
the bark of the birch,			сре́дніе вѣ́ки.
	берѣ́зовой коры́.	flourished,	процвѣ́та-
a child,	дитя́.		ла.
shews,	ока́зываетъ.	only in,	въ однихъ
to its, своимъ,	gov. the		то́лько.
	dat.	monastery,	монасты́рь.
parent,	роди́тель.		

S E C T I V.

DECLENSION OF NEUTER SUBSTANTIVES.

INCLUDING THE TERMINATIONS *o*, *e*, AND *мѧ*.

§ 42. The accusative case of all neuter substantives, both sing. and plu. is like the nominative.

I. DECLENSION OF THE NEUTER TERMINATION *o*.*S i n g.**P l u.*

Nom. зѣркал-о, a looking-glass. зѣркал-ѧ, looking-glasses.

Gen. зѣркал-а, of — зѣркал-ѡ, of — — —

Dat. зѣркал-у, to — зѣркал-ѡмъ, to — — —

Acc. зѣркал-о. — — — зѣркал-ѧ, — — — —

Ins. зѣркал-омъ, by or with. зѣркал-ѡми, by or with.

Prep. о зѣркал-ѧ, of — о зѣркал-ѡхъ, of — —

§ 43. Substantives ending in *o* preceded by two consonants, take the letter *e* or *o* between the two consonants in the gen. plu. ex.

ведро́, a pail.

ведѣръ,

пяшно́, a spot.

пѧшень.

сукно́, cloth.

сѡконъ.

Exceptions.

гнѣздо́, a nest.

гнѣздъ.

го́рло, the throat.

горлъ.

ма́сло, oil.

масль.

ремесло́, a trade.

ремесль.

§ 44. Перо́, a pen; полно́, a log; крыло́, a wing; and дере́во, a tree, terminate in я́, ьевъ and ямъ, in the nom. gen. and dat. plural.

§ 45. The following are irregular in the cases marked :

Зло́, an evil, gen. plu. золь.

Небо́, heaven, nom. plu. небеса́, gen. небесъ &c.

Око́, the eye, nom. plu. очи́, gen. очейъ &c.

Плечо́, the shoulder, nom. plu. плечи́; gen. плечъ &c.

Судно́, a vessel, (ship) nom. plu. суда́, gen. судовъ: but when it denotes an urn, vase, or other vessel made to contain liquids, it is declined regularly.

Тѣло́, a body (celestial) nom. plu. тѣла́ and тѣлесá, gen. тѣлъ and тѣлѣсь &c. But when it denotes the body of a living creature, it is declined regularly.

Ухо́, the ear, nom. plu. уши́, gen. ушейъ &c.

Чудо́, a miracle, nom. plu. чудеса́ gen. чудесъ &c.

Яблоко́, an apple, nom. plu. яблоки́, gen. яблоковъ &c.



THEME VII.

ON THE NEUTER TERMINATION O.

Much *iron* is exported from Russia. It is healthy to rise early in *the morning*. Labour and exercise strengthen the *body*. A truly great man unites modesty with *merit*. The Mexican mines abound in *gold* and *silver*. Order requires, that every thing should be kept

from, изъ.	great, великій.
Russia, Россія.	unites, соединяешь.
is exported, вывозится.	modesty, скромность.
much, много, gov. the	with, съ, gov. the inst.
gen.	merit, достоинство.
iron, желѣзо.	the Mexican, Мексиканскіе.
to rise, встава́шь.	
early, рано.	mine, рудникъ.
in, по, gov. the dat.	abound, изобилуютъ.
the morning, утро.	in, expressed by the
is healthy, здорово.	ins. case.
Labour, трудъ.	gold, золото.
and, и.	silver, серебро.
exercise, pl. упражне-	order, порядокъ.
нія.	requires, прѣбуешь.
strengthen, укрѣпля-	that, чтобы.
ють.	everything, всякая вещь.
the body, тѣло.	should be kept, хранилась.
a truly, истинно.	

in its proper *place*. The most simple *means* are frequently the best. Sometimes important *events* proceed from insignificant *causes*. Modesty belongs to the most attractive *qualities* of the female sex. Socrates excelled all his fellow citizens in the *qualities* of his understanding and heart. Eloquence does not consist in high-flown *expressions*, but in strong *feelings*.

in, на, gov. the prep.	quality, <i>сво́йство</i> .
its proper, <i>своёмъ</i> .	of the female, <i>жѣнскаго</i> .
place, <i>мѣсто</i> .	sex, <i>полъ</i> .
mean, <i>средство</i> .	Socrates, <i>Сократъ</i> .
the most simple, <i>самыя простыя</i> .	excelled, <i>превосходилъ</i> .
are frequently, <i>суть</i>	all his, <i>всѣхъ своихъ</i> .
<i>часто</i> .	fellow-citizens, <i>согражданъ</i> .
the best, <i>самыя лучшія</i> .	quality, <i>качество</i> .
sometimes, <i>иногда</i> .	understanding, <i>умъ</i> .
from, <i>отъ</i> , gov. the gen.	heart, <i>сердце</i> .
insignificant, <i>малыхъ</i> .	eloquence, <i>краснорѣчіе</i> .
cause, <i>нагіало</i> .	does not consist, <i>не</i>
proceed, <i>рождающся</i> .	<i>состойтъ</i> .
important, <i>великія</i> .	high-flown, <i>высоко-</i>
event, <i>дѣла</i> .	<i>парныхъ</i> .
belongs, <i>принадлежѣтъ</i> .	expressions, <i>слово</i> .
to, къ, gov. the dat.	but in, <i>новъ</i> , gov. the pr.
the most attractive, <i>привлекательнѣйшимъ</i> .	strong, <i>сильныхъ</i> .
	feeling, <i>чувство</i> .

II. DECLENSION OF THE NEUTER TERMINATION *e*.*S i n g.*

Nom. лиц-ѣ, the face.	мнѣніе, an opinion.
Gen. лиц-а of — — —	мнѣні-я, of — — —
Dat. лиц-у, to — — —	мнѣні-ю, to — — —
Acc. лиц-ѣ. — — —	мнѣн-іе. — — —
Ins. лиц-ѣмъ, by or with.	мнѣні-емъ, by or with.
Prep. о лиц-ѣ, of — —	о мнѣні-и, of — — —

P l u.

Nom. лиц-а, faces.	мнѣні-я, opinions.
Gen. лиц-ъ, of — — —	мнѣні-й, of — — —
Dat. лиц-амъ, to — —	мнѣні-ямъ, to —
Acc. лиц-а. — — —	мнѣні-я. — — —
Ins. лиц-ами, by or with.	мнѣні-ями, by or with.
Prep. о лиц-ахъ, of —	о мнѣні-яхъ, of — — —

§ 46. Substantives ending in *e* preceded by a consonant are declined according to the first example, as : *сѣнце*, the sun ; *сѣрдце*, the heart &c, and those ending in the same letter preceded by a vowel, according to the second, as : *зданіе*, a building &c.

§ 47. Substantives ending in *pe*, *лe*, and *лe* change *a* into *я* in the genitive, and *y* into *ю* in the dative, ex.

<i>Nom.</i>	<i>Gen.</i>	<i>Dat.</i>	<i>Plu.</i>
море the sea,	моря	морю	моря.

пóле a field, пóля пóлю поля.

жильё an abode, жилья жилью жилья.

§ 48. Those ending in *це*, preceded by a consonant, take the letter *е* in the genitive plural, between the consonant and *ц*, *ех*.

сёрдце, the heart сёрдцеъ.

The soft sign, *ь* is also changed into *е*, in the plu. when it precedes the *це* of the nominative sing.

кольце, a ring.

ко́лець.

§ 49. Substantives ending in *ье*, terminate in the gen. plu. either in *ьевъ*, or *ей*, *ех*.

копьё, a lance.

ко́пьевъ or ко́пей.

ружьё, a musket.

ру́жьевъ or ру́жей.

§ 50. Those ending in *ое* are declined as neuter adjectives (V. declension of adjectives).



THEME VIII.

ON THE NEUTER TERMINATION *е*.

Man's fate depends in a great measure on

fate, судьба́.

depends, зави́силь.

man, челове́къ.

upon, о́тъ, гов. the

in a great measure,

gen.

большо́ю ча́стью.

his own *conduct*. A man destitute of a grateful *heart* is incapable of a virtuous action, To praise a man to his *face*, is to accuse him of *vanity*. The path of virtue is the road to *peace*. Habit destroys *imagination*. The consolation of religion is our surest *refuge* in *misfortune*. It is glorious to die on the *field*

his own, <i>сѡбственнаго</i>	the path, <i>спезя</i> .
его.	is the road, <i>есѣь путь</i> .
conduct, <i>поведѣніе</i>	peace, <i>спокойствіе</i> .
destitute, <i>неимѣющій</i>	habit, <i>привычка</i> .
a grateful, <i>благодарнаго</i> .	destroys, <i>подавляетъ</i> .
	imagination, <i>воображеніе</i> .
heart, <i>сѣрдце</i> .	
is incapable, <i>неспособенъ</i> .	the consolation, <i>утѣшеніе</i> .
of a virtuous, <i>къ добродѣтельному</i> .	religion, <i>вѣра</i> .
action, <i>поступокъ</i> .	is, <i>бываетъ</i> , gov. the ins.
to praise, <i>хвалить</i> .	surest, <i>вѣрнѣйшимъ</i> .
to, <i>въ</i> , gov. the ass.	refuge, <i>прибѣжище</i> .
face, <i>лицѣ</i> .	in, <i>въ</i> , gov. the prep.
is, <i>значить</i> .	misfortune, <i>несчастіе</i> .
to accuse, <i>упрекать</i> .	it is glorious, <i>славнѡ</i> .
him, <i>его</i> .	to die, <i>умерѣть</i> .
of, <i>въ</i> , gov. the prep.	on, <i>на</i> , gov. the prep.
vanity, <i>тщеславіе</i> .	field, <i>поле</i> .

of battle, fighting in defence of our native country. In *prosperity* we should display moderation, in misfortune patience. *The minds* of youth are open equally to good or bad *impressions*. The rising of the sun at sea is one of the most majestic *spectacles* in nature. Prejudice blinds the eyes with unsubstantial *visions*.

battle, бѣтва.	and bad, и для ху-
fighting, сражаясь.	дыхъ.
in defence of, за, gov.	impression, впечат-
the acc.	лѣніе.
our native country,	the rising, восхожденіе.
отѣчество.	the sun, солнце.
prosperity, счастіе.	at, на, gov. the prep.
we should, должно.	sea, море.
display, хранишь.	is one, есть одно.
moderation, воздержаніе.	of, изъ, gov. the gen.
misfortune, несча-	the most majestic, ве-
стіе.	личественнѣйшихъ.
patience, терпѣніе.	spectacle, зрѣлище.
the mind, сердце.	prejudice, предразсудокъ.
of youth, юношей.	blinds, ослѣпляетъ.
equally, равно.	the eye, глазъ (V. § 19.)
are open, отворены.	unsubstantial, пусты-
to, для, gov. the gen.	ми.
good, добрыхъ.	vision, привидѣніе.

A virtuous man finds in his own *sentiments*
a recompense for all the changes of the world.

virtuous, добродѣтель- a recompense, удо-
ный. влѣтвореніе.
finds, находить. for all, за всё.
in, въ, gov. the prep. change, преврат-
his own, собствен- ность.
ныхъ своихъ. the world, міръ.
sentiment, чувствованіе.



III. DECLENSION OF THE NEUTER TERMINATIONS МЯ AND ТЯ.

S i n g.

P l u.

Nom. вре́м-я, time.	врем-енá, times.
Gen. вре́м-ени, of —	врем-е́нь, of — — —
Dat. вре́м-ени, to —	врем-ена́мъ, to — — —
Acc. вре́м-я. — — —	врем-енá. — — —
Ins. вре́м-енемъ, by or	врем-ена́ми, by or with.
	with.

Prep. о вре́м-ени, of — о врем-ена́хъ, of — —

§ 51. The substantive *дитя*, a child is neuter
in the singular, and masculine in the plural,
and is declined as follows.

S i n g.

P l u.

Nom. дит-я, a child.	дѣт-и, children.
Gen. дит-яши, of —	дѣт-е́й, of — — —
Dat. дит-я́щи, to —	дѣт-я́мъ, to — — —

Асс. диш-я. — — — — — дѣш-ей. — — — — —

Ins. диш-яшемъ и ди- дѣш-ьми, by or with.
т-яшею, by or with.

Prep. о диш-яши, of— дѣш-яхъ, of— — — — —

THEME IX.

ON THE NEUTER TERMINATION *мя*.

But few people know to estimate the value of time. The greater part of the inhabitants of Russia belong to the Slavonian race. The Crusaders after surmounting great obstacles, succeeded in planting their banner on the walls

but few, немногіе.	race, плѣмъ.
people, люди.	after surmounting, по-
know, уѣуютъ.	сѣтъ, gov. the gen.
to estimate, цѣнѣтъ.	great, великихъ.
the value, вѣжность.	obstacle, препятств-
the greater part, больш-	віе.
шая часть.	a Crusader, кресто-
inhabitant, житель.	носецъ.
of Russia, населяю-	succeeded, успѣли.
щихъ Россію.	in planting, водру-
belong, принадлежатъ.	жить.
to, къ, gov. the dat.	banner, знамя.
the Slavonian, Славян-	on, на, gov. the prep.
скому.	wall, стѣна.

★ ★

of Jerusalem. We should not despair even under the *burden* of misfortunes. *O times!* O manners! Each of the *seasons* of the year has its charms. History hands to posterity *the names* of great men. The enemy entered the town with unfurled *banners*. We have but little knowledge of *the tribes* inhabiting the interior of Africa.

Jerusalem, Иерусалимъ.	name, имя.
we should not despair,	of great men, вели-
не должно уныватьъ.	кихъ мужей.
even, даже.	the enemy, непришель.
under, подъ, gov. the	entered, вступилъ въ
inst.	town, городъ.
burden, бремя.	unfurled, распущен-
misfortune, несчастіе.	ными.
time, время.	banner, знамя.
manner, нравъ.	we have, мы имѣемъ.
each, всякое.	but little, мало. gov.
of, изъ, gov. the gen.	the gen.
season, время.	knowledge, извѣстіе.
the year, годъ.	of, о, gov. the prep.
has, имѣеть.	tribe, плѣмя.
its, свой.	inhabiting, населяю-
charm, прелестъ.	щихъ.
history, исторія.	the interior, внутрен-
hands, предаётъ.	ность.
posterity, потомство.	Africa, Африка.

PROMISCUOUS EXERCISE ON THE

declension of substantives.

F i n l a n d.

Here is the reign of winter. — In the beginning of October every thing is covered with snow. — The neighbouring hill scarcely shews its sterile summit, and the hoar-frost falls like a thick cloud. On the first frosty morning the trees glitter like a rainbow, reflecting the solar rays

here, здѣсь.	like, въ видѣ, gov. the
the reign, царство.	gen.
winter, зима.	thick, густѣе.
the beginning, начало.	cloud, облако.
October, Октябрь.	on, при, gov. the prep.
every thing, все.	first, первомъ.
is covered, покрыто.	frosty morning, утрен-
snow, снѣгъ.	немъ морозъ.
scarcely, едва.	a tree, дерево.
neighbouring, соседняя	glitter, блистающъ.
hill, склѣ.	like, expressed by the
shews, выказываетъ.	ins. case.
sterile, безплодную.	a rainbow, радуга.
summit, вершина.	reflecting, отражая.
the hoar-frost, иней.	solar, солнечные.
falls, падаетъ.	a ray, лучъ.

in a thousand beautiful colours. But the sun seems to look upon the desolation of winter with horror, he scarcely makes his appearance and is again buried in the dark fog, the fore-runner of severe cold. The moon continues all night long to spread her silver beams, and traces her circle in the azure vault of heaven, along which from time to time dart

in a thousand, *ты* cold, *стужа*.

сятью, gov. the gen. the moon, *мѣсяцъ*.

beautiful, *пріятныхъ*. continues all night long, *въ печеніе всей нѣчи*.

colour, *цвѣтъ*.

seems, *кажется*.

to spread, *изливаетъ*.

horror, *ужасъ*.

silver, *серебрянные*.

to look, *взираетъ*.

a ray, *лучъ*.

upon, *на*.

her, *свой*.

the desolation, *опусто-*
шеніе.

traces, *образуетъ*.

makes his appearance,

circle, *кругъ*, (to be
put in the plu.)

явился.

in, *на*.

and again, *и уже*.

azure vault, *чистой ла-*

is buried, *погружено*.

зѹри.

dark, *багровый*.

of heaven, *небесной*.

fog, *туманъ*.

along, *по*.

the fore-runner, *пред-*

which, *которой*.

вѣстникъ

from time to time, *из-*

severe, *сильной*.

рѣдка.

dart, *пролетаютъ*.

glaring *meteors*. Not the least breath of wind agitates the trees, white with the hoar-frost: a melancholy, but a pleasing scene! What unusual stillness! the timorous deer hies fearfully to the thicket, shaking the icicles from his antlers, the pheasants doze securely in the deep silence of the forest, and every step of the traveller is heard in the snowy wilderness.

glaring, блестящiе.	the thicket, гуща.
a meteor, метеоръ.	shaking, встрясая.
not, ни.	from, съ, gov. the gen.
the least, малѣйшее.	antler, рогаъ.
a breath, дуновенiе.	his, своихъ.
wind, вѣтръ.	the icicles, оледенѣлый
agitates, не колеблеть.	иной.
a tree, дерево.	the pheasants, спáдо
white, облѣненныхъ.	тешеревѣй.
hoar-frost, иней.	doze, дремлетъ.
melancholy, печальное.	securely, безопасно.
pleasing, прiятное.	deer, глубокóй.
scene, зрѣлище.	silence, тишина.
what unusual, какáя	the forest, лѣсъ.
необыкновенная.	every, всякой.
stillness, тишина.	step, шагъ.
timorous, робкая.	traveller, странникъ.
deer, лань.	is heard слышенъ.
fearfully, шóропко.	snowy снѣжной.
hies, пробирается.	wilderness, пустыня.

Yet even here nature smiles with a cheerful, though transitory *smile*. When the snow is dissolved by the warm summer *breeze* and the bright rays of the sun; when the waters have run their noisy course to the sea, and formed thousands of rivulets and thousands of cascades, then nature arises from her heavy and protracted slumber; suddenly the wintry fields are clothed

yet even here ,	но и	have run ,	успекли .
	здѣсь .	to , въ ,	gov. the acc.
nature ,	природа .	the sea ,	море .
smiles ,	улыбаётся .	and formed ,	образовавъ
cheerful ,	веселою .		въ теченіи своёмъ .
though ,	но .	a thousand ,	тысяча .
transitory ,	краткою .	a rivulet ,	ручѣй .
a smile ,	улыбка .	a cascade ,	водопадъ .
when ,	когда .	arises ,	выходитъ .
snow ,	снѣгъ , (to be	from , изъ ,	gov. the gen.
put in the plu.)	V. § 17.	heavy ,	тягостнаго .
is dissolved ,	растаяли .	protracted ,	продолжи-
by , отъ ,	gov. the gen.		тельного .
warm ,	тёплаго .	slumber ,	усыпленіе .
summer ,	лѣтняго .	suddenly ,	вдругъ .
breeze ,	вѣтръ .	wintry ,	озимый .
bright ,	яркихъ .	a field ,	поле .
water ,	вода .	are clothed ,	одѣваю-
their noisy course ,	съ		ся .
	шумомъ		

in *green*, *the meadows* with *aromatick flowers*.
 Yesterday all was dead, — to day every thing
 blossoms and sends forth grateful *odours*.

Batushkoff's letters.

in green, зелёнымъ бѣ-	all, все.
хатомъ.	was dead, было мёртво.
a meadow, лугъ. V. § 17.	to day, сегодня.
aromatick, душистыми.	blossoms, цвѣтѣтъ.
a flower, цвѣтъ.	sends forth grateful
yesterday, вчера.	odours, благоухаетъ.



TABLE FOR THE DECLENSION OF SUBSTANTIVES ACCORDING TO THEIR TERMINATION NS.

Masculine.		Feminine.		Neuter.	
		Singular.			
Nom.	ъ	я	ь *	о	е
Gen.	а	и	и	а	и
Dat.	у	ѣ	и	у	и
Acc.	ъ (а)	ю	ю	о	я
Ins.	омъ	ою	юю	омъ	и
Prep.	ѣ	ѣ	и	ѣ	и
Plural.					
Nom.	ы	и	и	а	и
Gen.	овъ	евъ	ей	ъ	и
Dat.	амъ	ямъ	ямъ	амъ	и
Acc.	ы (овъ)	и (евъ)	и (ей)	а	и
Ins.	ами	ями	ями	ами	и
Prep.	ахъ	яхъ	яхъ	ахъ	и

* For the Declension of the substantives ending in ѣ, which are of the masculine gender V. § 41.

S E C T. V.

FORMATION OF FEMININE SUBSTANTIVES
FROM MASCULINE.

§ 51. There are two ways of distinguishing the sex of creatures of the same species : first by giving them different names ; as мужъ, a man ; женá, a woman ; сынъ, a son ; дочь, a daughter ; барáнь a ram ; овцá a ewe &c. and secondly by varying the termination of the masculine appellation.

§ 52. The polysyllable mas. appellations, ending in бъ, въ, зъ, дъ, лъ, ръ, тъ, and хъ, form the feminine by changing з into ка, and the guttural х into ш ; ex.

сосѣдъ, a neighbour, fem. сосѣдка.

солдáтъ, a soldier, — — солдáтка.

пастýхъ, a shepherd, — — пастýшка.

Exceptions to this rule.

орéль, an eagle, fem. орлйца.

козéль, a goat, — — козá.

поваръ, a cook, — — поварйха.

осéль, an ass, — — ослйца.

§ 53. The monosyllable mas. appellations ending in зъ, change this termination into ошка in the feminine ; ex.

чижъ, a canary-bird чижѡвка.
 мошь, a spendthrift мошовка.

Exceptions to this rule.

Графъ, a Count, fem. Графиня.
 волкъ, a wolf, ———— волчица.
 внукъ, grand-son. ———— внўка.
 жнецъ, a reaper, ———— жница.
 жрецъ, a priest, ———— жрица.
 левъ, a lion, ———— львица.
 лгунъ, a liar, ———— лгўня.
 рабъ, a slave, ———— рабыня.
 слонъ, an elephant, ———— слониха.
 шрусъ, a coward, ———— шрусиха.
 шутъ, a jester, ———— шутиха.

§ 54. Foreign appellations of ranks, titles, professions &c. adopted in the Russian language, and which end in *ъ* or *ь* change these terminations into *ша*; *ех*.

Генерáль, a General, fem. Генерáльша.
 Маіоръ, a Major, ———— Маіорша.
 апш́екаръ, an apothecary, — апш́екарша.

Exceptions to this rule.

Имперáшоръ, an Emperor, fem. Имперашри́ца,
 Гёрцогъ, a Duke, ———— Герцогиня.
 Баронъ, a Baron, ———— Баронéсса.
 мона́хъ, a monk, ———— мона́хиня.

§ 55. Those ending in *тель* form the feminine by the addition of *ница*; *ex.*

благодѣтель, a benefactor, ———— благодарительница.

предатель, a traitor, ———— предательница.

§ 56. Those ending in *й* form the feminine by the addition of *ка*; *ex.*

злодѣй, a malefactor, fem. злодѣйка.

негодѣй, a rascal, ———— негодѣйка.

Exceptions to this rule.

герой, a hero, fem. героиня.

казначей, a treasurer, ———— казначея.



S E C T. VI.

NATIONAL APPELLATIONS.

§ 57. National appellations are formed from the names of countries, provinces and cities, and terminate in the *mas.* in *ецъ* or *инъ* and in the *fem.* in *,ка, анка, тка, or танка, ex.* Шотландія, Scotland, Шотланецъ, a Scotchman, Шошландка, a Scotchwoman.

		<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>
Евро́па ,	Europe ,	Европе́ецъ ,	Европейка .
А́встрія ,	Austria ,	Австри́ецъ ,	Австри́янка .
Испáнія ,	Spain ,	Испáнецъ ,	Испáнка .

*Mas.**Fem.*

Швейцарія, Switzerland, Швейцарець, Швейцар-
ка.

Америка, America, Америкáнець, Америкáнка.

Италія, Italy, Италійáнець, Италійáнка.

Россія, Russia, Россі́йнинь, Россі́йнка.

Англія, England, Англичáнинь, Англичáнка.

Данія, Denmark, Даншчанинь, Даншчáнка.

Персія, Persia, Персі́йнинь, Персі́йнка.

Римъ, Rome, Римлянинь, Римля́нка.

Аравія, Arabia, Араві́шянинь, Араві́шянка.

Татарія, Tartary, Татáринь, Татáрка.

The following have irregular terminations.

Франція, France, Францýзь, Францýженка.

Греція, Greece, Грекъ, Гречáнка.

Германія, Germany, Германецъ, Германка.

Польша, Poland, Полякъ, Пóлька.

Турція, Turkey, Түрокъ, Турчáнка.

Камчатка, Kamtchatka, Камчада́ль, Камчада́лка.

§ 58. National appellations ending in **инь** are declined regularly in the singular, and as follows in the plural.

Nom. Англичáне, Englishmen.

Gen. Англичáнь, of — — —

Dat. Англичáнамъ, to — — —

Acc. Англичáнь. — — —

Ins. Англичанами, by, or with.

Преп. о Англичанахъ, of — — —



S E C T VII.

PATRONYMICK APPELLATIONS.

§ 59. Patronymick appellations are derived from the paternal name, and added to that of the son or daughter. The Greeks and the Romans had their patronymicks, and it is probable, that the English, and other Northern nations also made use of them before every family had its own peculiar name. Whence many such appellations, as : Peterson, Johnson, Thomson &c. have passed down to posterity as family names from the last person, who bore them as patronymicks, and whose father's name must have been Peter, Iohn or Thomas. At present, among the Russian peasantry the common method of distinguishing persons of similar christian names is by adding that of the father; as Пётръ Ивановичъ, or Ива́новъ, Peter Iohn'son or the son of Iohn; Ива́нь Тѳомичъ, or Тѳоминъ, Iohn Thomas'son or the son of Thomas. It must not however, be inferred from this

that patronymick appellations are confined to the lower orders or such, as have no family name, on the contrary it is the usual manner of addressing persons of all classes.

§ 60. Russian patronymick appellations are formed from proper names by the addition of *овиъ*, *евиъ* and *иъ* for the Mas. and *овна*, *евна* and *ишна*, for the feminine; ex. Алекса́ндръ Ива́новичъ, Alexander the son of Iohn, from Ива́нъ, Iohn; Дми́трий Алексе́вичъ, Dmitrius the son of Alexis, from, Алексе́й, Alexis; Яковъ То́мичъ, James the son of Thomas, from То́ма, Thomas. Анна Алекса́ндровна, Ann the daughter of Alexander from Алекса́ндръ; Мари́я Алексе́евна, Mary the daughter of Alexis, from Алексе́й; Екате́рина То́мшна, Catherine the daughter of Thomas, from То́ма. &c.

§ 61. In familiar conversation the terminations *овиъ* and *евиъ* are generally contracted into *иъ* and *иъ*, as Алекса́ндрѣвъ, Алексе́вичъ &c.



S E C T VIII.

AUGMENTATIVES AND DIMINUTIVES.

§ 62. Augmentatives are derivative substantives, which by some addition made to their termination express the object, as of greater than ordinary size; as *домѣще*, a mansion, from *домъ*, a house.

§ 63. Augmentatives in the Russian language terminate in *ище* and *ища*.

§ 64. Substantives ending in *ъ*, *ь* and *й* form their augmentatives by changing these terminations into *ище*; ex. *домъ*, a house, *домѣще*, a great house; *гвоздь*, a nail, *гвоздѣще*, a great nail; *сарай*, a shed, *сарайище*, a great shed.

§ 65. The neuter substantives ending in *о* change *о* into *ище*; ex. *окно*, a window, *окнище*.

§ 66. The feminine substantives, ending in *а*, *я* and *ь* change these terminations into *ище*, when the substantive expresses an animate object, and into *ища*, when an inanimate; ex. *баба*, an old woman, *бабище*; *лапа*, a paw, *лапища*; *баня*, a bath, *банища*.

§ 67. Those substantives which are only employed in the plural number form their augmentatives in *ищи*, ex. сáни, a sledge, сáнищи; часы, a clock, часищи.

Rem. When the gutturals, *г*, *к* or *х* happen to be the final consonants, they are changed into the palatals *ж*, *ч* and *ш*; ex. сапóгъ, a boot, сапожище; старикъ, an old man, старичище; брюхо, the belly, брюшище.

§ 68. Diminutives are derivative substantives, which by some variation in their termination express the object as of less than ordinary size; as ягнёнокъ, a lambkin; человечикъ, a manikin, or little man.

§ 69. Russian diminutives are of two kinds: caressive and contemptuous; ex. домъ, a house, до́микъ, a pretty little house, and до́мшко a miserable hut.

§ 70. Diminutives are of the same gender as their primitives, with a few exceptions.

Masculine Diminutives.

§ 71. Substantives ending in *ъ*, preceded by *б*, *в*, *ж*, *н*, or *с*, form their diminutives by changing *ъ* into *окъ*; ex. грибъ, a mushroom, грибо́къ, a little mushroom; островъ, an island, острово́къ, a little island.

Exceptions.

ровъ, a ravine, рóвикъ. чернослѣвъ, a prune, чернослѣвецъ.
 левъ, a lion, лéвикъ. кафшáнь, a coat, кафшáнецъ.
 залѣвъ, a gulf, залѣвецъ. домъ, a house, дóмикъ.

§ 72. Substantives ending in *ъ*, preceded by *ж, з, ш, щ, л, н, р*, or *т*, change *ъ* into *икъ*; *ex.*

ножъ, a knife, нóжикъ. столъ, a table, стóликъ.
 мячъ, a ball, мѣчикъ. снопъ, an ear (of corn) снопикъ.
 шалáшь, a hut, шалáшникъ. шаръ, a ball, шарикъ.
 плащъ, a mantle, плáщикъ. крестъ, a cross, крѣщикъ.

Exceptions.

Цвѣтъ, a flower, цвѣтокъ. листь, a leaf, листокъ.
 мóлошъ, a hammer, мо́лошъ. кóлоколь, a bell, колокольчикъ.
 лошóкъ. локóльчикъ.

Those which end in *шь*, change *ъ* into *екъ*; *ex.*
 барышь, profit, барышѣкъ.

§ 73. Substantives ending in *ъ*, preceded by the gutturals *з, к* and *х*, change *ъ* into *екъ* and the gutturals into the palatals *ж, з, ш*; *ex.*

лугъ, a meadow, лужёкъ. пѣшѹхъ, a sock, пѣ-
сукъ, a branch, сучёкъ. пушёкъ.

§ 74. Substantives ending in *ъ*, preceded by *д*, or *з*, change *ъ* into *ецъ*; ex. заводъ a manu-
factory заводецъ; арбузъ, a water - melon ,
арбузецъ, and арбузикъ.

Exceptions.

годъ, a year, годикъ. садъ, a garden, садикъ.
городъ, a city, горо- глазъ, an eye, гла-
докъ. зокъ.

§ 75. Mas. Sub. ending in *ь* and *й* change
these terminations into *екъ*; ex.

уголь, coal, уголёкъ. ручей, a rivulet, ручеёкъ.

Exceptions.

гвоздь, a nail, гвоз- покой, a room, по-
дикъ. коецъ.
голубь, a dove, голу- сарай, a shed, сара-
бокъ. ецъ.
корабль, a ship, ко-
рабликъ.

Feminine Diminutives.

§ 76. Fem. Sub. ending in *а* preceded by
a consonant, or in *ь* change *а*, and *ь* into
ка ex.

рыба, fish, рыбка. лошадь, a horse, ло-
шадка.

§ 77. When *a* or *ь* is preceded by two consonants, the diminutives take *о* or *е* between these consonants; ex. игла́, a needle, иго́лка; вервь, a line, верёвка. Exceptions: сестра́, sister, сестри́ца; мать, mother, ма́машка; вѣшвь, a branch, вѣшка.

§ 78. When the final letter *a* is preceded by one of the gutturals *г*, *к*, or *х*, *a* is changed into *ка*, and the gutturals into palatals; ex. книга, a book, кни́жка, рѣ́ка, a river, рѣ́чка; кроха́, a crumb, кро́шка. In the same manner the dental *ц* is changed into *г*; ex. пти́ца, a bird, пти́чка; excerpt, шѣ́шка, aunt, шѣ́тушка.

§ 79. Those ending in *жа*, *ща* and *щъ*, change *a* and *ь* into *ица*; ex. ко́жа, a skin, ко́жица; ро́ща, a grove, ро́щица; вещь, a thing, вещи́ца. excerpt, ро́гожа, a mat, ро́гожка.

§ 80. Those ending in *я* add *ка* to the gen. pl.; ex. ги́ря, a weight gen. pl. ги́рь, diminutive ги́рька; ды́ня, a melon, ды́нька.

Neuter Diminutives.

§ 81. Neuter substantives ending in *о*, preceded by the consonants *в*, *д*, *н*, *с* and *т*, change *о*, into *цо* or *це*, ex. де́рево, a tree, дере́вцо; сѣ́но, hay, сѣ́нцо; колесо́, a wheel колесцо́. When *о* is preceded by two consonants *о* or *е* is taken between them, ex. гу́мно, a barn, гу-

мѣнце; сукно́, cloth, суконце. ехсерт, зерно́, a grain, зѣрнышко; бревно́, a log, бревѣшко, мѣсто, a place, мѣстѣчко.

§ 82. Those ending in *ло*, preceded by a vowel, change *о* into *ьце*; ex. жало́, a sting, жалѣце; одѣяло, a bed - cover, одѣяльце.

§ 83. Those ending in *ье*, take the addition of *це* or *цо*; ex. копѣ́е, a lance, копѣецо́; пла́тье, a garment, пла́тьеце.

§ 84. Those ending in *о*, preceded by one of the gutturals *г*, *к*, or *х*, change *о* into *ко* and the gutturals into palatals, ex. лы́ко, rind, лы́чко; ухó, an ear, ушкó, *ц* is also changed into *г*, ex. яицѣ́, an egg, яйчко; сѣрдце, the heart, сѣрдѣчко.

С Н А Р. II.

А Д Ж Е С Т И В Е С.

С Е С Т I.

GENERAL REMARKS.

§ 85. An adjective is a word, added to the substantive to express its quality; as, прилѣжный человекъ, an industrious man; добродѣтельная женщина, a virtuous woman. Russian ad-

jectives admit, besides the degrees of signification, all the variations of the substantive: number, gender and case.

§ 86. There are three kinds of adjectives in the Russian language: qualificative, possessive, and apocopated. The qualificative correspond to the adjectives of other languages, the possessive and apocopated are peculiar to the Russian.

§ 87. Possessive adjectives express a possessory quality, and may be rendered in English by a substantive in the genitive or possessive case; as, Царскій дворѣцъ, the Tsar's palace; народное право, the people's right. Or by a substantive used adjectively; as, медвѣжья кожа, a bear-skin; рыба чешуя, fish-scales.

§ 88. Adjectives are apocopated (уѣченныя) when the last letter or syllable is omitted, and are only used when the adjective is separated from its substantive by the auxiliary verb бытъ, to be, which is not expressed, but understood to intervene; as счастье непостоянно, fortune is fickle; учѣние полезно, learning is useful.

§ 89. Qualificative adjectives have three degrees of signification, which are called the *positive*, the *comparative*, and the *superlative*.

§ 90. The *positive* expresses simply the quality of an object, without increase or di-

minution; as, прилѣжный, industrious; добродѣтельный, virtuous.

§ 91. *The comparative degree increases or lessens the positive signification; as, прилѣжнѣе, more industrious; добродѣтельнѣе, more virtuous, and is the only degree, that is not subject to the modifications of number, gender, and case.*

§ 92. *The superlative expresses the quality in the highest or lowest degree; as, прилѣжнѣйшій, the most industrious, добродѣтельнѣйшій, the most virtuous.*

§ 93. Adjectives of the positive and superlative degrees must agree with their substantives in number, gender and case.

§ 94. Adjectives of the mas. gen. terminate in the nom. sing. in *ый* or *ій*, which terminations are changed into *ал* or *ял* for the fem. and *о* or *е* for the neuter.



S E C T. II.

DECLENSION OF ADJECTIVES.

Declension of adjectives ending in *ый*.

Mas.	Fem.	Neu.
Nom. мѹдрый, wise.	мѹдрая	мѹдрое
Gen. мѹдраго, of —	мѹдрой	мѹдраго.
Dat. мѹдрому, to —	мѹдрой	мѹдрому.

Асс. мѹдрый, аго, мѹрую, мѹрое.
 Ins. мѹрымъ, бу. мѹрою, мѹрымъ.
 Прер. о мѹромъ, of. о мѹрой, о мѹромъ.

P l u r a l.

Nom. мѹрые, мѹрыя, мѹрыя.
 Gen. мѹрыхъ, мѹрыхъ, мѹрыхъ.
 Dat. мѹрымъ, мѹрымъ, мѹрымъ.
 Асс. мѹдр {ые, мѹдр {ыя, мѹрыя.
 {ыхъ, {ыхъ,
 Ins. мѹрыми, мѹрыми, мѹрыми.
 Прер. о мѹрыхъ, о мѹрыхъ, о мѹрыхъ.

§ 95. According to the above example are declined all adjectives, ordinal numbers and the participles of passive verbs ending in *ый*, as well as adjectives used substantively, and family names, ending in *ой*: When the last consonant of the adjective is a guttural, *ы* is changed into *и*; as, великій, great; сѣро́гій, severe; ве́спхій ancient.

DECLENSION OF ADJECTIVES ENDING IN *ий*, PRECEDED BY ONE OF THE GUTTURALS *ѣ, к* OR *х*.

S i n g u l a r.

<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom. великій, great.	велика́я,	великое.
Gen. великаго,	великой (<i>и</i> я)	великаго.
Dat. великому,	великой,	великому.
Асс. велик {ий,	великую,	великое.
{аго,		
Ins. великимъ,	великою,	великимъ.
Прер. о великомъ	о великой,	о великомъ.

P l u r a l.

Nom. велѣкіе,	велѣкія,	велѣкія
Gen. велѣкихъ,	велѣкихъ,	велѣкихъ.
Dat. велѣкимъ,	велѣкимъ,	велѣкимъ
Acc. велѣк $\left\{ \begin{array}{l} ie, \\ ихъ, \end{array} \right.$	велѣк $\left\{ \begin{array}{l} ія, \\ ихъ, \end{array} \right.$	велѣкія.
Ins. велѣкими,	велѣкими,	велѣкими.
Прер. о велѣкихъ,	о велѣкихъ,	о велѣкихъ.

§ 96. According to this example are declined all adjectives, ending in *гій*, *кій* and *хій*; all family names, ending in *скій* and *цкій*, and names of places ending in *ое*.

DECLENSION OF ADJECTIVES ENDING IN *ій*,
PRECEDED BY *ж*, *з*, *ш*, OR *щ*.

пригójій, handsome.

S i n g u l a r.

<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom. пригójій,	пригójая,	пригójее.
Gen. пригójаго,	пригójей (<i>ія</i>)	пригójаго.
Dat. пригójему,	пригójей,	пригójему.
Acc. пригój $\left\{ \begin{array}{l} іій, \\ аго, \end{array} \right.$	пригójую,	пригójее.
Ins. пригójимъ,	пригójею	пригójимъ.
Прер. о пригójемъ,	о пригójей,	о пригójемъ.

P l u r a l.

Nom.	пригóжіе ,	пригóжія ,	пригóжія .
Gen.	пригóжихъ ,	пригóжихъ ,	пригóжихъ .
Dat.	пригóжимъ ,	пригóжимъ ,	пригóжимъ .
Acc.	пригóж ^{іе} _{ихъ} ,	пригóж ^{ія} _{ихъ} ,	пригóжія .
Ins.	пригóжими ,	пригóжими ,	пригóжими .
Прер.	о пригóжихъ , о пригóжихъ , о пригóжихъ .		

§ 97. According to the above example are declined all qualificative adjectives, ending in *жій*, *тій*, *шій* and *щій*; the participles of active and neuter verbs, of the past and present tense, ending in *шій* and *щій*; the superlative of adjectives, ending in *шій*, and adjectives used substantively, ending in *тій*, *шій*, and *щій*.

§ 98. In familiar language the terminations *ый* and *ій* are frequently changed into *ой*; as слѣпой, blind, instead of слѣпый; дорогóй, dear, instead of дорогій &c.

DECLENSION OF ADJECTIVES ENDING IN *ній* AND *ней*.

S i n g u l a r.

Nom.	дрéвній, ancient.	дрéвняя ,	дрéвнее .
Gen.	дрéвняго ,	дрéвней (<i>ія</i>)	дрéвняго .
Dat.	дрéвнему ,	дрéвней ,	дрéвнему .
Acc.	дрéвн ^{іи} _{яго} ,	дрéвнюю ,	дрéвнее .
Ins.	дрéвнимъ ,	дрéвнею ,	дрéвнимъ .
Прер.	о дрéвнемъ , о дрéвней , дрéвнемъ .		

* * *

P l u r a l.

Nom.	дрѣвніе ,	дрѣвніа ,	дрѣвніа.
Gen.	дрѣвнихъ ,	дрѣвнихъ ,	дрѣвнихъ.
Dat.	дрѣвнимъ ,	дрѣвнимъ ,	дрѣвнимъ.
Acc.	дрѣвн $\left\{ \begin{array}{l} ie , \\ ихъ , \end{array} \right.$	дрѣвн $\left\{ \begin{array}{l} ia , \\ ихъ , \end{array} \right.$	дрѣвніа.
Ins.	дрѣвними ,	дрѣвними ,	дрѣвними.
Прер.	о дрѣвнихъ ,	о дрѣвнихъ ,	о дрѣвнихъ.

§ 99. All adjectives ending in the nominative in *ній* and *ней* are declined according to the above example.

~~~~~

## T H E M E X.

### ON THE DECLENSION OF ADJECTIVES.

There is nothing *perfect* in the world. He who seeks friends, should first make himself *worthy* of friendship. A *grateful* man is like a

---

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| in , въ , gov. the prep. | should , дѳлженъ.        |
| the world , свѣтъ.       | first , прѣжде всего.    |
| there is nothing , нѣтъ  | make himself , сдѣлаешь- |
| ничего.                  | ся , gov. the ins.       |
| perfect , совершенный.   | worthy , достѳйный.      |
| he who , кто.            | friendship , дружба.     |
| seeks , ищешь себѣ.      | grateful , благодарный.  |
| friend , другъ.          | is like , подобенъ.      |

*fruitful* soil, which liberally rewards the labour of the cultivator. There is no *true* happiness without virtue. A *good* intention cannot justify an *imprudent* action. *Modest* and *cheerful* behaviour captivates the heart of man. A man of a *benevolent* heart endeavours to turn every thing into good, but a *vicious* man finds evil in good itself. In *human* life

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| fruitful, плодотворный. | behaviour, обхождение. |
| soil, почва.            | captivates, привлека-  |
| liberally, щедро.       | есть.                  |
| which rewards, воз-     | heart, сердце.         |
| награждающей.           | of man, людей.         |
| the labour, труды.      | of, съ, gov. the ins.  |
| the cultivator, воздѣ-  | benevolent, добрый.    |
| льватель.               | endeavours, старает-   |
| there is no, нѣтъ.      | ся.                    |
| true, истинный.         | every thing, все.      |
| happiness, благодѣ-     | to turn, обращать.     |
| тельство.               | into good, въ добръ.   |
| good, добрый.           | vicious, злой.         |
| intention, намѣреніе.   | but, же.               |
| cannot, не можетъ.      | finds, находитъ.       |
| justify, оправдать.     | in good itself, и въ   |
| imprudent, неблагогра-  | самомъ добръ.          |
| зудный.                 | evil, зло.             |
| action, дѣло.           | in, въ, gov. the prep. |
| modest, скромный.       | life, жизнь.           |
| cheerful, веселый.      | human, теловѣтскій.    |

there is no *permanent* happiness. Happiness should be sought not in a *noisy* round of pleasures, but in the *peaceful* circle of a virtuous family. The ancient poets speak of the *golden*, the *silver*, and the *iron* age. *Ancient* Rome produced many *great* men. The *Christian* religion teaches us to be *benevolent* and *humane*. The rein-deer lives only in *cold*, and

|                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| there is no , нѣтъ.               | Rome , Римъ.                 |
| permanent , прѣчный.              | produced , произвёлъ.        |
| happiness , счастье.              | many , многихъ.              |
| should be sought , должно искашь. | great , великій.             |
| not , не.                         | man , мужъ , V. § 18.        |
| noisy , шумный.                   | christian , христiанскій.    |
| round , кругъ.                    | religion , вѣра.             |
| pleasure , удовольствiе.          | teaches , прiучаетъ.         |
| peaceful , мирный.                | us , насъ.                   |
| circle , кругъ.                   | to be , быть , gov. the ins. |
| family , семейство.               | benevolent , благодѣтельный. |
| ancient , древнiй.                | humane , человеколюбивый.    |
| poet , стихотворецъ.              | the rein - deer , олень ,    |
| speak , говорить.                 | to be in the plu.            |
| of , о , gov. the prep.           | live , водятся.              |
| golden , золотй.                  | cold , холодный.             |
| silver , серебрянный.             | and , а.                     |
| iron , желѣзный.                  |                              |
| age , вѣкъ.                       |                              |

the camel in *hot* countries. Among the Chinese beauty consists in a *broad* face, *narrow* eyes, a *flat* nose, *diminutive* feet and a *corpulent* body.

---

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| camel, верблюдь.        | face, лицé.             |
| hot, тёплый.            | narrow, узенькій.       |
| country, страна́.       | eye, глазъ.             |
| among, у, gov. the gen. | flat, сплю́щенный.      |
| Chinese, Кита́ецъ.      | nose, носъ.             |
| beauty, красота́.       | diminutive, ма́ленькій. |
| consists, состоя́тъ.    | feet (dimin.) но́жки.   |
| in, въ, gov. the prep.  | corpulent, дорóдный.    |
| broad, ширóкій.         | body, тѣло.             |

---

### S E C T. III.

#### DEGREES OF SIGNIFICATION.

##### THE COMPARATIVE DEGREE.

§ 100. The comparative degree is formed from the positive by changing the final letters *ый* and *ий* into *ѣе*, as.

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| сла́бый, weak.  | слабѣе, weaker.  |
| му́дрый, wise.  | мудрѣе, wiser.   |
| свѣ́жій, fresh. | свѣжѣе, fresher. |

§ 101. When the above terminations are preceded by *з*, *к* or *х*, these gutturals are chan-

ged into their corresponding palatals, and *e* added instead of *te*, as,

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| крѣпкій, strong. | крѣпче, stronger. |
| дорогій, dear.   | дороже, dearer.   |
| сухій, dry.      | суше, dryer.      |

§ 102. In the same manner *d* is changed into *ж*; *m* into *т* and *cm* into *щ*, as,

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| худой, bad.     | хуже, worse.     |
| молодой, young. | молоче, younger. |
| шолстый, thick, | шолще, thicker.  |
| богатый, rich.  | богаче, richer.  |

§ 103. The following are however exceptions to these rules:

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| долгий, long.     | долѣ, longer.       |
| широкий, wide.    | шире, wider.        |
| далёкий, distant. | далѣ, more distant. |
| горький, bitter.  | горчѣ, bitterer.    |
| высокий, high.    | выше, higher.       |
| глубокий, deep.   | глубже, deeper.     |
| гадкий, horrid.   | гаже, more horrid.  |
| жидкий, liquid.   | жиже, more liquid.  |
| рѣдкий, rare.     | рѣже, more rare.    |
| близкий, near.    | ближе, nearer.      |
| узкий, narrow.    | уже, narrower.      |
| сладкий, sweet.   | слаще, sweeter.     |

§ 104. The four following form the comparative irregularly:

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| великій, great. | больше, greater. |
| малый, little.  | меньше, less.    |
| хорошій, fine.  | лучше, finer.    |
| красный, fair.  | красше, fairer.  |

§ 105. The connexion between the two objects compared is sometimes expressed, as in English, by the particle *than*, нежели; but when the comparison is vague and indefinite, the particle is omitted, and the latter substantive put in the genitive case, as, весна́ пріятнѣе зимы, spring is more agreeable than winter.

§ 106. The comparison may be modified by adding the preposition *по*, or the adverb *гораздо*; the former diminishing, and the latter augmenting it, as, получше, a little better; гораздо лучше, much better.

§ 107. When the auxiliary verb to be, of the third person, either singular or plural, occurs in English between the substantive and the adjective, it is to be omitted in the Russian translation, as, здорóвiе дороже богатства, health is more precious than riches. This rule relates also to adjectives in the positive degree V. § 88.

§ 108. Adjectives of the comparative degree are the same for all genders.

## T H E M E X I.

## O N T H E C O M P A R A T I V E D E G R E E.

The rose is *more beautiful* than the lily. The eagle is stronger than the hawk. The *more simple* food is, the *more healthy* it is. Spring is *more agreeable* than winter. Gold is *more precious* than the other metals, but iron is *more useful* than gold. The works of nature are much *more majestic*, than all the productions

the rose, рѳза.

beautiful, прекрасный.

the lily, лилія.

the eagle, орёлъ.

strong, сильный.

the hawk, ястребъ.

the more food is, чѣмъ

пища бываетъ, fol-

lowed by the comp.

simple, простой, V.

§ 182.

the more it is, шѣмъ

она.

healthy, здоровый.

spring, весна.

agreeable, приятный.

winter, зима.

gold, золото.

precious, драгоценный.

than other metals, дру-

гихъ металловъ.

but, но.

iron, желѣзо.

useful, полезный.

work, произведеніе.

nature, природа.

much, V. § 106.

majestic, величествен-

ный.

all, всё.

production, произве-

деніе.

of art. A mountainous country is much *more attractive* than a dreary plain. The wool of the Saxon sheep is *finer* than the wool of the English. London is *more populous* than Paris. Asia is *more extensive* than Europe; but the Europeans are *more civilized* than the Asiaticks. The French language is *easier* than the Russian; but the Russian is *richer* than the French. Venus is *nearer* to the sun than the earth, and Mercury is *nearer* than Venus.

art, искусство.

mountainous, гористый.

country, страна.

attractive, привлека-  
тельный.

dreary, плоский.

plain, равнина.

the wool, шерсть.

Saxon, Саксонский.

sheep, (sing.) овца.

fine, тонкий, V. § 101.

English, Английский.

London, Лондонъ.

populous, многолюд-

ный.

Paris, Парижъ.

Asia, Азія.

extensive, простран-  
ный.

Europe, Европа.

a European, Европейецъ.

civilized, образованный

an Asiatick, Азіатецъ.

French, Французский.

language, языкъ.

easy, лёгкий.

Russian, Русской.

rich, богатый, V. § 102.

Venus, Венэра.

near, близкий V. § 103

the sun, солнце.

the earth, земля.

Mercury, Меркурій.

## THE SUPERLATIVE DEGREE.

§ 109. The superlative degree is formed from the comparative termination *ѣе*, by changing the final *е* into *ѣшій*, ex.

*свѣтлѣе*, lighter, *свѣтлѣѣшій*, the lightest.

§ 110. In those adjectives, in which the gutturals are changed into palatals; (V. § 101.) the *е* of the comparative is changed into *а* in the superlative degree, ex.

*блѣже*, nearer; *блѣжайшій*, the nearest.

§ 111. The superlative may also be formed as in English, by prefixing the adverb *сѣмѣй*, the most, to the positive degree, as: *сѣмѣй полѣзньѣй*, the most useful.

§ 112. When the quality of an object is to be expressed in a high degree, without comparison with, or reference to any other object, the adverb *весьмѣ*, or *очень* is prefixed to the positive degree, as,

*весьмѣ богѣшѣй*, very rich.

*очень шрудньѣй*, very difficult,

§ 113. To increase the energy of expression *сѣмѣй*, *пре*, *все* or *кан* is sometimes prefixed to the superlative.

*книга сѣмѣй полѣзньѣйшаѣ*, the most useful of books.  
*пресвѣтлѣѣшій*, the brightest of all.

всемилостивѣйшій, the most gracious of all.

наипрѣкраснѣйшій, the most beautiful of all.

§ 114. The superlative may also be formed by prefixing the indefinite pronoun *всего* to adjectives in the comparative degree, as :

*всего древнѣе*, the most ancient of all.

## T H E M E XII.

### ON THE SUPERLATIVE DEGREE.

Russia is the *most extensive* Empire in the world. Venus is the *brightest* of the planets. Self-love is the *most dangerous* flatterer. Natural history is one of the *most agreeable* sciences. Mercury is the *smallest* planet and the nearest

---

|                                       |                                     |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| Russia, Россія.                       | flatterer, льстець.                 |
| extensive, <i>простран-<br/>ный</i> . | natural, естествен-<br>ный,         |
| empire, госудѣрство.                  | history, исторія.                   |
| world, свѣтъ.                         | one, одна.                          |
| Venus, Венѣра.                        | agreeable, пріятный.                |
| bright, свѣтлый.                      | science, наука.                     |
| of, изъ.                              | Mercury, Меркүрій.                  |
| a planet, планѣта.                    | small, <i>маленькій</i> , V. § 113. |
| self-love, самолюбіе.                 | near, <i>близкій</i> .              |
| dangerous, <i>опасный</i> .           | planet, планѣта.                    |

to the sun. The summits of the *loftiest* mountains are hid in the clouds. The horse is the *most beautiful*, and the sheep the *most useful* of all domestic animals. The ostrich is the *largest* of birds. The elephant is the *most sagacious* of all quadrupeds. It is considered as the *highest* degree of rudeness to interrupt the discourse of another person. A good example is the *strongest* incitement to

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| summit, вершина.        | quadruped, четвероногий.      |
| lofty, высокій.         |                               |
| mountain, гора.         | high, высокій.                |
| are hid, скрываются.    | degree, степень.              |
| cloud, облако.          | rudeness, неучтивость.        |
| the horse, лошадь.      | it is considered, почитается. |
| beautiful, красивый.    |                               |
| and the sheep, овца же. | to interrupt, прерывать.      |
| useful, полезный.       |                               |
| of all, изъ всѣхъ.      | of another person, чужую.     |
| domestic, домашній.     |                               |
| animal, животное.       | the discourse, рѣчь.          |
| the ostrich, страусъ.   | good, хорошій.                |
| large, великій.         | example, примѣръ.             |
| bird, птица.            | strong, сильный.              |
| the elephant, слонъ.    | incitement, побужденіе.       |
| sagacious, смысленный.  | to, къ.                       |

virtue. China is the *most populous* country in the world.

---

China, Кита́й. country, страна́.  
 populous, *многолюдный*. world, свѣтъ.

S E C T. IV.

POSSESSIVE ADJECTIVES.

§ 115. Possessive adjectives are of two kinds : *personal* and *common*. *Personal* possessive adjectives are formed from names, professions &c by changing the *mas.* terminations into *овъ* and *евъ*, and the feminine into *инъ* and *цынъ*; ex. монаховъ, from монахъ, a monk, Царевъ, or Царскій from Царь a King; свекровинъ, from свекровь, mother-in-law, &c.

§ 116. *Common* possessive adjectives are formed from substantives, and terminate in the *nom. mas.* in *ый*, *скій*, *ній*, and *ій*. Those ending in *ый* are declined according to the first example of qualificative adjectives, *мудрый*, the rest according to the second of the following examples, *рыбий*.

## DECLENSION OF PERSONAL POSSESSIVE ADJECTIVES.

| поповъ, a priest's. |                     |                 |                    |
|---------------------|---------------------|-----------------|--------------------|
| <i>Mas.</i>         | <i>S i n g.</i>     | <i>Plu.</i>     |                    |
|                     | <i>Fem.</i>         | <i>Neut.</i>    | <i>of all gen.</i> |
| N. поповъ,          | попова,             | попово,         | поповы.            |
| G. попова,          | поповой,            | попова,         | поповыхъ.          |
| D. попову,          | поповой,            | попову,         | поповымъ.          |
| A. поповъ           | { <sup>ъ</sup><br>а | попову, попово, | поповъ             |
| I. поповымъ,        |                     |                 |                    |
| P. о поповомъ,      |                     |                 | о поповыхъ.        |

## DECLENSION OF COMMON POSSESSIVE ADJECTIVES.

| рыбій, fish (adj.) |                         |               |                    |
|--------------------|-------------------------|---------------|--------------------|
| <i>Mas.</i>        | <i>S i n g.</i>         | <i>Plu.</i>   |                    |
|                    | <i>Fem.</i>             | <i>Neut.</i>  | <i>of all gen.</i> |
| Nom. рыбій,        | рыбья,                  | рыбье,        | рыбьи.             |
| Gen. рыбьяго,      | рыбьей,                 | рыбьяго,      | рыбьихъ.           |
| Dat. рыбьему,      | рыбьей,                 | рыбьему,      | рыбьимъ.           |
| Acc. рыбъ          | { <sup>ій</sup><br>ьяго | рыбью, рыбье, | рыбь               |
| I. рыбьимъ,        |                         |               |                    |
| P. о рыбьемъ,      |                         |               | о рыбьихъ.         |

The following examples will shew the manner of forming possessive adjectives from substantives.

| <i>Substantives.</i> | <i>Poss. adjectives.</i> |
|----------------------|--------------------------|
| Илья, Ely.           | Ильинъ.                  |
| Монахъ, a monk.      | монаховъ.                |
| Отецъ, father.       | отцевъ.                  |

*Substantives.**Poss. adjectives.*

|                          |              |
|--------------------------|--------------|
| Пепръ , Peter.           | Пепровъ.     |
| Свекровъ, mother-in-law. | свекровинъ.  |
| Верблюдъ , a camel.      | верблюжій.   |
| Волкъ , a wolf.          | вóлчій.      |
| Коза , a goat.           | кóзій.       |
| Овца , a sheep.          | опéчій.      |
| Пшйца , a bird.          | пшйчій.      |
| Дерёвня , a village.     | деревёнскій. |
| Звѣрь , an animal.       | звѣрскій.    |
| Зима , winter.           | зѣмній.      |

~~~~~

T H E M E XIII.

ON THE POSSESSIVE ADJECTIVES.

Cow's , *sheep's* and *goat's* milk furnishes very healthy food. *Goat's* hair is employed in the manufacture of various stuffs. The Laplanders

milk , молоко.	is employed , употреб-
cow , корова.	ляють.
sheep , овца.	in the manufacture of,
goat , коза.	на.
furnishes, доставляетъ.	various , разныя.
very , весьма.	stuff , шкань.
healthy , здоровый.	a Laplander , Лаплá-
food , пища.	нецъ.

live upon *rein - deer* milk, and make themselves tents and clothing of the *rein - deer* skin. Hats, shawls and other articles are made of *camel* hair. *Ox* and *calf* skins are tanned for various uses. The inhabitants of the north clothe themselves in the winter in *sable*, *fox*, *bear*, and *wolf* skins. *Beaver* and *ermine* skins are high-

live upon, пишáют-	are tanned, выдѣлы-
ся.	ваютъ.
a rein - deer, олень.	for various, для рáз-
milk, молоко.	наго.
they make themselves,	use, употреблѣнiе.
дѣлаютъ себѣ.	inhabitant, житель.
tent, шалáшь.	the north, сѣверъ.
clothing, одѣжда.	clothe themselves, одѣ-
of, изъ, gov. the gen.	ваются.
skin, кожа.	in the winter, зимóю.
a camel, верблюды.	a sable, соболь.
hair, шерсть.	a fox, лисица.
a hat, шляпа.	a bear, медвѣдь.
a shawl, плашóкъ.	a wolf, волкъ.
other, другiя.	a beaver, бобръ.
article, издѣлiе.	an ermine, горно-
an ox, волъ.	стáй.
a calf, телѣта.	are highly valued, до-
skin, кожа.	рого цѣнятся.

ly valued. *Hare* and *beaver* down is employed in the manufacture of hats.

a hare, заяцъ.	in, для, gov. the gen.
the down, пухъ.	manufacture, дѣланіе.
is employed, слѹжитъ.	a hat, шляпа.

S E C T. V.

APOCOPATED ADJECTIVES.

§ 117. Adjectives may either be immediately prefixed to the substantive, as: молодой человекъ, a young man; счастливая жена, a happy wife, or connected by means of the auxiliary verb *быть*, to be. In the latter case, the verb is omitted in the present tense, and the adjective apocopated, ex. онъ молодъ, he *is* young; она счастлива, she *is* happy; они здоровы, they *are* healthy.

§ 118. Adjectives can only be apocopated in the positive degree V. § 88.

§ 119. Apocopated adjectives are formed from complete adjectives in the following manner.

<i>Comp. adjec.</i>	<i>apocopated adjec.</i>	<i>Plu.</i>		
	<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut. of all gen.</i>	
дóбрый, good.	добръ,	ра́,	ро́,	дóбры.
мáлый, little.	маль,	ла́,	ло́,	мáлы.
велѣ́кій, great.	велѣ́къ,	ка́,	ко́,	велѣ́ки.
хорóшій, fine.	хорóшь,	ша́,	шо́,	хорóшѣ.

IRREGULARITIES IN THE FORMATION OF THE
АРОСОРЕ.

дóлгій, long.	дóлогъ,	лга́,	лго́,
корóшкій, short.	корóшокъ,	шка́,	шкó,
злый, evil	золь,	зла́,	зло́,
тя́жкій, heavy.	тя́жéкъ,	жка́,	жко́,
сѣ́льный, strong.	сѣ́лэнь,	льна́,	лно́,
спокóйный, tranquil.	спокóенъ,	йна́,	ойно́,

§ 120. The plural of apocopated adjectives is formed by changing the final *a* of the fem into *ы* or *и*, ex.

долга́,	дóлги.	тя́жка,	тя́жки.
коротка́,	корóшки.	сѣ́льна́,	сѣ́льны.
зла́,	злы.	спокóйна.	спокóйны.

THEME XIV.

ON АРОСОРАТЕD ADJECTIVES.

God is merciful. Virtue is modest. Be obedient

merciful, милосѣ́рдый,	be, будь.
modest, скромный.	obedient, покорный.

in childhood, and thou wilt be *respected* in age. The road to fame *is difficult*. The society of the licentious *is contagious*. Even our enemies are sometimes *useful* to us by pointing out our defects. The tumultuous pleasures of the world *are deceitful*. Indolence *is disgraceful* and *injurious*. Man *is mortal*. The fox *is cunning*, the lion *magnanimous*, and the tiger *ferocious*.

childhood, дѣтство.	our, наши.
thou wilt be, будешь.	defect, недосѣтокъ,
respected, поэтѣнный.	V. § 14.
age, старость.	the tumultuous, шум-
the road, путь.	ный.
difficult, трудный.	pleasure, радость.
the society, сообще-	deceitful, обманчивый.
ство.	indolence, лѣность.
licentious, раскушанный.	disgraceful, постыд-
people, люди.	ный.
contagious, зарази-	injurious, вредный.
тельный.	mortal, смертный.
sometimes, иногда.	the fox, лисѣца.
even, самыя.	cunning, хитрый.
enemy, врагъ, V. § 13.	the lion, левъ.
are, бывають.	magnanimous, вели-
to us, намъ.	кодушный.
useful, полезный.	the tiger, тигръ.
by pointing out, от-	ferocious, кровожад-
крываѣя.	ный.

Love is blind. Time is precious, and life is short.

love , любовь.	precious, драгоценный.
blind , слѣпый.	life , жизнь.
time , время.	short , короткий.



S E C T. VI.

AUGMENTATIVE AND DIMINUTIVE ADJECTIVES.

§ 121. Augmentative adjectives are only employed in the apocopated form, in the positive degree and nominative case.

§ 122. The augmentative terminations of adjectives are, *ехонекъ* and *ешенекъ*, either of which may be used.

	<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
бѣлый, white,	бѣлѣхонекъ,	нѣка,	нѣко.
зелѣный, green;	зеленѣшенекъ,	нѣка,	нѣко.

§ 123. Diminutive adjectives are of two kinds: the first terminate in *онькій* and *енькій*, and relate to the diminutiveness of the object; as бѣленькой платочикъ, a little white handkerchief; the second end in *еватый* and *оватый* and may be rendered in English by an

adjective with the modificative particle, *rather* ;
 Небо аловáто, the sky is *rather* red; онъ сла-
 бовáтъ, he is *rather* weak.

Formation of diminutive adjectives.

	<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
плохой, bad.	плохóнькiй,	кая,	кое.
слабый, weak.	слабенькiй,	кая,	кое.
áлый, red.	аловáтъый,	шая,	шое.

§ 124. The apocopated terminations of these
 adjectives are *онекъ* or *енскъ*, *а*, *о*, pl. *и* ;
оватъ or *еватъ*, *а*, *о*, pl. *ы*.



PROMISCUOUS EXERCISE ON THE DECLENSION OF
 ADJECTIVES.

The *gentle* and *refreshing* evening had succeed-
 ed (already in place of) the *sultry* day, when
young Uslad, the minstrel, approached the banks

gentle, <i>тiхий</i> .	day, день.
refreshing, <i>прохлад- ный</i> .	when, когда.
	Uslad, Услáдь.
the evening, вéчерь.	young, молодóй.
had succeeded, заспу- пáль.	minstrel, пѣвѣць.
	approached, прибли- жился.
already, ужé.	
place, мѣсто.	bank, бѣрегъ.
sultry, палiщiй.	

of the Moscow river, on which he had past the flowery days of his youth. The smooth surface of the water, scarcely ruffled by the gentle zephyr, was covered with the radiant glory of the west. In its mirror were reflected from one side the dark forest and the castle of the terrible Rogdai, surrounded with a high oaken palisade (it was built on a steep hill,

Moscow, Москва.	the west, западъ.
a river, рѣка.	mirror, зеркало.
on which, на кото- рыхъ.	was reflected, отража- лись.
he had past, провёлъ.	from one side, съ од- ной стороны.
flowery, цветущий.	
his, своей.	dark, темный.
youth, юность.	forest, лѣсъ.
smooth, гладкий.	castle, шѣремъ.
surface, поверхность.	terrible, грозный.
water, вода, (to be put in the plu.)	Rogdai, Рогдай.
scarcely, едва.	surrounded, окружен- ный.
ruffled, лобзаемый.	high, высокий.
gentle, лёгкий.	oaken, дубовый.
zephyr, вѣтерокъ.	palisade, тынь.
was covered, покрѣта была.	it was built, онъ былъ построенъ.
radiant, розовый.	steep, крутой.
glory, сѣяніе.	hill, гора.

there , where now we see the *embattled* walls of the Cremel , the *magnificent* halls of the ancient Russian Tsars) from the other the *green* bank , covered with shrubs and scattered with the *lowly* cottages of the peasantry. All around , reigned tranquillity ; the air was impregnated with the fragrance of the *blooming* linden-tree ; at times the voice of the nightingale ,

there , тамъ.

where , гдѣ.

now , нынѣ.

we see , видимъ.

embattled , зубчатой.

a wall , стѣна.

Cremel , Кремль.

magnificent , велико-
лѣпный.

hall , чертогъ.

ancient , древній.

Russian , Рускій.

Tsar , Царь.

from the other , съ дру-
гой.

green , зелѣный.

bank , берегъ.

covered , покрытый.

shrubs , кустарникъ.

scattered , осыпанный.

lowly , низкій.

cottage , хижина.

all around , повсюду.

reigned , царствовало.

tranquillity , спокой-
ствіе.

the air , воздухъ.

was impregnated , былъ
растворенъ.

fragrance , благоуханіе.

blooming , цветущій.

the linden-tree , липа.

at times , иногда.

the depth , глубина.

forest , лѣсъ.

resounded , раздавался.

the voice , голосъ.

nightingale , соловей.

or the *plaintive* notes of the thrush resounded in the depth of the forest; at others the *fickle* breeze shook the tops of the trees, and the *timid* rabbit, startled by the rustling, skipped into the thicket and rattled among the *withered* branches. Uslad proceeded along the path-way, which wound among the trees; his soul, swelling with recollections of the past, was

plaintive, <i>печальный</i> .	(among, expressed by
notes, <i>пѣніе</i> .	the Ins. case)
the thrush, <i>иволга</i> .	withered, <i>изсохшій</i> . *
at others, <i>иногда</i> .	branch, <i>вѣтвь</i> .
fickle, <i>непостоянный</i> ,	proceeded, <i>шелъ</i> .
the breeze, <i>въперокъ</i> .	along, <i>по</i> , gov. the dat.
shook, <i>потрясаль</i> .	the path-way, <i>про-</i>
the top, <i>вершина</i> .	<i>пѣнка</i> .
a tree, <i>дѣрево</i> .	which wound, <i>извивав-</i>
timid, <i>робкій</i> .	<i>шейся</i> .
a rabbit, <i>кроликъ</i> .	among, <i>между</i> , gov.
startled, <i>испуганный</i> .	the ins.
the rustling, <i>шорохъ</i> .	a tree, <i>дѣрево</i> .
skipped, <i>бросался</i> .	swelling, <i>наполненная</i> .
the thicket, <i>кустар-</i>	recollection of the past,
<i>никъ</i> .	<i>воспоминаніе</i> .
rattled, <i>шумѣлъ</i> .	was, <i>была</i> .

* The participles are declined as adjectives.

plunged in pensiveness. Where art thou O happiness! exclaimed Uslad, I return to the spot, on which I once exulted in my existence: the *shady* grove, the *bright* river, the *green* banks are still the same, the *fragrant* linden - tree still sends forth its *grateful* odour, and the *plaintive* notes of the nightingale and thrush are still heard in the depth of the

plunged, погружённый.	bright, свѣтлый.
pensiveness, задѣмчивость.	river, рѣка.
where art thou, гдѣ ты.	green, зелёный.
O happiness, мой радость.	are still the same, не измѣнилось.
exclaimed, воскликнулъ.	still, по прѣжнему.
I return, прихожѹ.	fragrant, благовоонный.
to, на.	the linden - tree, липа.
the same, тоже.	sends forth, разли- ваетъ.
spot, мѣсто.	grateful, сладостный.
on which, на кото- ромъ.	odour, запахъ.
once, нѣкогда.	still, по прѣжнему.
exulted, восхищался.	plaintive, унылый.
in my existence, бы- тіемъ своимъ.	notes, пѣніе.
shady, тѣністый.	the nightingale, со- ловей.
a grove, роща.	the thrush, йволга.
	are heard, раздаётся.
	depth, глубина.

★ ★

forest; but he, who once delighted in the fragrance of the blooming linden - tree and the warbling of the nightingale, is now dead to joy.

Joukofsky.

but he, а шопъ. fragrance, благовоніе.
 who, кто. blooming, цвѣту́щій.
 once, нѣкогда. warbling, пѣніе.
 delighted, наслажда́лся. is now dead to joy,
 (in, expressed by the шопъуже не похо́жъ
 Ins. case.) на самаго себя.

TABLE FOR THE DECLENSION OF ADJECTIVES.

<i>S i n g u l a r.</i>						
<i>M a s.</i>			<i>F e m.</i>		<i>N e u t.</i>	
Nom.	ый	ій	ая	яя	ое	ее
Gen.	аго	яго	ой, (ыя)	ей, (ія)	аго	яго
Dat.	ому	ему	ой	ей	ому	ему
Acc.	{	ый	ую	юю	ое	ее
		яго				
Ins.	ымъ	имъ	ою	ею	ымъ	имъ
Prep.	омъ	емъ	ой	ей	омъ	емъ
<i>P l u r u l.</i>						
Nom.	ые	іе	ыя	ія	ыя	ія
Gen.	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ
Dat.	ымъ	имъ	ымъ	имъ	ымъ	имъ
Acc.	{	ые	ыя	ія	ыя	ія
		ихъ				
Ins.	ыми	ими	ыми	ими	ыми	ими
Prep.	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ.

C H A P. III.

N U M E R A L S.

§ 125. Numbers are of two kinds : cardinal and ordinal ; the former are declined as substantives , the latter have the termination and declension of adjectives.

S E C T I.

C A R D I N A L N U M B E R S.

одинъ ,	one.
два ,	two.
три ,	three.
четыре ,	four.
пять ,	five.
шесть ,	six.
семь ,	seven.
восемь ,	eight.
девять ,	nine.
десять ,	ten.
одиннадцать ,	eleven.
двенадцать ,	twelve.
тринадцать ,	thirteen.

четырнадцатъ ,	fourteen.
пятнадцатъ ,	fifteen.
шестнадцатъ ,	sixteen.
семнадцатъ ,	seventeen.
восемнадцатъ ,	eighteen.
девятнадцатъ ,	nineteen.
двадцатъ ,	twenty.
двадцатъ одинъ ,	twenty - one.
двадцатъ два ,	twenty - two &c.
тридцатъ ,	thirty.
сорокъ ,	forty.
пятьдесятъ ,	fifty.
шестьдесятъ ,	sixty.
семьдесятъ ,	seventy.
восемьдесятъ ,	eighty.
девяносто ,	ninety.
сто ,	a hundred.
сто одинъ ,	a hundred and one &c.
двѣсти ,	two hundred.
триста ,	three hundred.
четыреста ,	four hundred.
пять сотъ ,	five hundred.
шесть сотъ ,	six hundred &c.
тысяча ,	a thousand.
двѣ тысячи ,	two thousand.
пять тысячъ ,	five thousand.
милліонъ ,	a million.

§ 126. The collective numbers are; *па́ра*, a pair; *пято́къ*, five; *полдю́жины*, half a dozen; *деся́токъ*, ten; *дю́жина*, a dozen; *два деся́тка*, a score; *со́тня*, a hundred.

§ 127. The distributive numbers are: *поло́вина*, half; *треть*, a third; *че́тверть*, a quarter; *полтора́*, one and a half; *полтретья́*, two and a half; *полчетверта́*, three and a half, &c.

§ 128. The proportional numbers are: *двойно́й*, double; *тройно́й*, treble; *четверно́й*, quadruple; *стокра́тны́й*, centuple.

§ 129. The simple cardinal numbers are declined as the substantives, which have similar terminations; and the compound, as: *пятьдеся́тъ*, fifty; *шестьдеся́тъ*, sixty &c. being composed of two numbers, each number is declined according to its own termination.

E x a m p l e.

<i>Simple.</i>	<i>Compound.</i>
N. <i>шесть</i> , six.	<i>шестьдеся́тъ</i> , sixty.
G. <i>шестѣ</i> , of — — —	<i>шестѣдесяти</i> , of —
D. <i>шестѣ</i> , to — — —	<i>шестѣдесяти</i> , to —
A. <i>шесть</i> . — — — —	<i>шестьдеся́тъ</i> . — —
I. <i>шестью́</i> , by or with.	<i>шестью́ деся́тью</i> , by or with.
P. о <i>шестѣ</i> , of — —	о <i>шестѣдесяти</i> , of.

§ 130. The following are declined as adjectives.

<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Plu.</i>
N. одинъ, one.	одна́,	одно́ .	одни́.
G. одного́, of —	одной́,	одного́,	однихъ.
D. оному́, to —	одной́,	одному́,	однимъ.
A. од $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{инъ} \\ \text{ного́} \end{smallmatrix} \right.$ — — — —	одну́,	одно́,	од $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{ни́} \\ \text{нихъ} \end{smallmatrix} \right.$
I. однимъ, by or with.	одно́ю,	однимъ,	одними́.
P. объ одномъ, of одной́,	одномъ,	однихъ.	

<i>Mas. and Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. два, two. — — —	двѣ.
Gen. двухъ, of — — —	двухъ.
Dat. двумъ, to — — —	двумъ.
Acc. дв $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{а} \\ \text{ухъ} \end{smallmatrix} \right.$ — — — —	дв $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{ѣ} \\ \text{ухъ} \end{smallmatrix} \right.$
Ins. двумя́, by or with.	двумя́.
Prep. о двухъ, of — —	о двухъ.

<i>Mas. and Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. оба, both. — — —	обѣ.
Gen. обоихъ, of — — —	обѣихъ.
Dat. обоимъ, to — — —	обѣимъ.
Acc. об $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{а} \\ \text{оихъ} \end{smallmatrix} \right.$ — — — —	об $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{ѣ} \\ \text{ѣихъ} \end{smallmatrix} \right.$
Ins. обоими́, by or with,	обѣими́.
Prep. о обоихъ, of — —	о обѣихъ.

Of all three genders.

Nom. три, three.	четыре, four.
Gen. трехъ, трёхъ — —	четырёхъ, of —

Dat. тремъ, троймъ. — четырёмъ, to—

Acc. тр^и_{ехъ}, про^е_{ихъ}, — чепыр^е_{ехъ}. —

Ins. тремя, тройми. — четырьмя, by or with.

Prep. о трехъ, тройхъ. — о четырёхъ, of.

§ 131. The numbers, триста, three hundred and четырёхста, four hundred, are declined according to the first of the following examples, and шестьсотъ, six hundred; семьсотъ, seven hundred; восемьсотъ, eight hundred and девятьсотъ, nine hundred, according to the second.

N. двѣсти, two hundred. пять сотъ, five hundred.

G. двухъ сотъ, of — — пяти сотъ, of — —

D. двумъ сотамъ, to — — пяти сотамъ, to — —

A. двѣсти — — — — — пять сотъ. — — — —

I. двумя сотами, by or with. — — — — — пятью сотами, by or with.

P. о двухъ сотахъ, of — — — — — о пяти сотахъ, of. —

§ 132. Each simple number or component part of a compound number (however many there may be) is declined according to its own termination.

Nom. пять-сотъ шестидесять семь.

Gen. пяти-сотъ шестидесяти семи.

Dat. пяти-сотамъ шестидесяти семи.

Acc. пять-сотъ шестидесять семь.

Ins. пятью-сотами шестидесятью семью.

Prep. о пяти-сотахъ шестидесяти семи.



THEME XV.

ON THE CARDINAL NUMBERS.

The universal deluge in the time of Noah , continued *three hundred and seventy - seven* days. The Israelites wandered *forty* years in the wilderness. The solar year consists of *three hundred and sixty - five* days , *five* hours and *forty - five* minutes. Rome was built *seven hundred and fifty - three* years before the birth of Christ. Ptolemy Philadelphus employed *seventy - two* interpreters in the translation of the old tes-

universal , всеобщій.	was built , построень.
deluge , потопъ.	before , до , gov. the
the time , время.	gen.
Noah , Ной ,	the birth , рождество.
continued , продолжал-	of Christ , Христово.
ся.	Ptolomy Philadelphus ,
day , день.	Птоломей Филадельфъ.
wilderness , пустыня.	employed , употребилъ.
the solar year , солнеч-	interpreter , толков-
ный годъ.	никъ.
consists , состоятъ.	in , для , gov. the gen.
of , изъ , gov. the gen.	the translation , пере-
hour , часъ.	водъ.
minute , минуша.	old , вѣтхій.
Rome , Римъ.	testament , заветъ.

tament into the Greek language. Constantinople was taken by the Turks, *one thousand one hundred and twenty-three* years after the removal thither of the capital by Constantine the Great, and *two thousand, two hundred and six* years after the building of the city of Rome. The Alexandrian library consisted of *three hundred thousand* volumes. Moses left Egypt with *six hundred thousand* Israelites, *four hundred and thirty* years after their first establishment in that country. A circle is divided into *three hundred and sixty*

into , на , gov. the acc.	Rome , Римъ.
Greek , Грѣческій.	Alexandrian , Алексан-
language , языкъ.	дрійскій.
Constantinople , Кон-	library , библіотека.
станшинѡполь.	consisted , состояла.
was taken , былъ взявъ.	of , изъ , gov. the gen.
Turk , Турокъ.	volume , книга.
after , послѣ.	Moses , Моисѣй.
the removal , переселѣ-	left , оставилъ.
ніе	Egypt , Египецъ.
thither , тудѣ.	their , ихъ.
the capital , столица.	establishment , посе-
Constantine , Констан-	лѣніе.
тинъ.	that , сей.
great , великій ,	country , страна.
the building , постро-	a circle , кругъ.
еніе.	is divided , раздѣляется.

degrees. The light of the solar rays reaches us in about *eight* minutes. Alexander the great ascended the throne at *twenty*, and died at *thirty* years of age. *Thirty thousand* Jewish prisoners of war laboured during *five* years at the erection of the Roman amphitheatre, known under the name of the Colosseum. The portico of this building was a *thousand* and *fifty* feet in circumference, and supported by *four* rows of

degree, градусъ.	under, подъ, gov. the inst.
the light, свѣтъ.	name, имя.
solar, солнечный.	Colosseum, Колизей.
ray, лучъ.	laboured, рабoшaлн.
reaches, достигаеъ	during, въ продолженіе.
to, до.	Jewish prisoners of war,
us, насъ.	военнопленныхъ Ев-
about, почти.	реевъ.
Alexander, Александръ.	the portico, портикъ.
ascended, вступилъ.	of this, сего.
the throne, престолъ.	building, зданіе.
of age, отъ роду.	was, имѣлъ.
at, при, gov. the prep.	a foot, футъ.
the building, построеніе.	circumference, окру-
	жость.
Roman, Римскій.	was, былъ.
amphitheatre, амфи-	supported, поддержи-
театръ.	ваемъ.
known, извѣстный.	a row, рядъ.

pillars; each *two hundred and twenty-two* feet high. It was capable of containing a *hundred thousand* spectators, and not unfrequently a choir of *three thousand* singers and as many dancers amused the Roman public in this stupendous edifice. The height of the Mont-blanc is *fourteen thousand, five hundred and fifty-six* feet, and the height of the Chimborazzo *nineteen thousand, six hundred and two* feet. (*french.*)

a pillar, столбъ.	a singer, пѣвецъ.
height, выши́на.	as many, столько же.
each, кажды́й.	a dancer, танцовщица.
it was capable of con-	amused, увеселяли.
taining, въ немъ по-	in this, въ семъ.
мыщало́сь.	stupendous, огромный.
as many as, до, gov.	Roman, Римскій.
the gen.	public, публика.
a spectator, зритель.	Mont-blanc, Монбланъ.
not, не.	is, составляетъ.
unfrequently, рѣдко.	Chimborazzo, Чимбо-
choir, хоръ.	ра́ссо.



S E C T. II.

O R D I N A L N U M B E R S.

пёрвый ,	first.
вторый ,	second.
третій ,	third.
чешвёршый ,	fourth.
пятый ,	fifth.
шестый ,	sixth.
седьмой ,	seventh.
осьмой ,	eighth.
девяшый ,	ninth.
десяшый ,	tenth.
одиннадцашый ,	eleventh.
двѣнадцашый ,	twelfth.
тринадцашый ,	thirteenth.
чешынадцашый ,	fourteenth.
пашнадцашый ,	fifteenth.
шешнадцашый ,	sixteenth.
семнадцашый ,	seventeenth.
восемнадцашый ,	eighteenth.
девешнадцашый ,	nineteenth.
двадцашый ,	twentieth.
двадцашъ пёрвый ,	twenty-first.
двадцашъ второй ,	twenty-second. &c.
тридцашый ,	thirtieth.
сороковый ,	fortieth.
пашидесяшый ,	fiftieth.
шешидесяшый ,	sixtieth.

семидеся́тый ,	seventieth.
восмидеся́тый ,	eightieth.
девяно́сый ,	ninetieth.
со́сый ,	hundredth.
сто пе́рвый ,	hundred and first &c.
двухсо́тый ,	two hundredth.
трехсо́тый ,	three hundredth.
четыре́хсо́тый ,	four hundredth.
пятисо́тый ,	five hundredth.
шести́соый ,	six hundredth.
семи́соый ,	seven hundredth.
восми́соый ,	eight hundredth.
девя́тисоый ,	nine hundredth.
ты́сячный ,	thousandth.
двухты́сячный ,	two thousandth.
пяти́тысячный ,	five thousandth.
миллио́нный .	millionth.

§ 133. Ordinal numbers are declined as adjectives.

Е Х А М П Л Е .

Singular.

<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom. пе́рвый , the first.	пе́рвая ,	пе́рвое .
Gen. пе́рваго , of — —	пе́рвой ,	пе́рваго .
Dat. пе́рвому , to — —	пе́рвой ,	пе́рвому .
Acc. пе́рвый (аго) —	пе́рвую ,	пе́рвое .
Inst. пе́рвымъ , by or with.	пе́рвою ,	пе́рвымъ .
Prep. о пе́рвомъ , of —	о пе́рвой ,	о пе́рвомъ .

P l u r a l .

Nom. пѣрвые ,	пѣрвыя ,	пѣрвыя .
Gen. пѣрвыхъ ,	пѣрвыхъ ,	пѣрвыхъ .
Dat. пѣрвымъ ,	пѣрвымъ ,	пѣрвымъ .
Acc. пѣрвые (ыхъ) ,	пѣрвыя (ыхъ) ,	пѣрвыя .
Ins. пѣрвыми ,	пѣрвыми ,	пѣрвыми .
Prep. о пѣрвыхъ ,	о пѣрвыхъ ,	о пѣрвыхъ .

§ 134. In marking the date from any particular era, the Russians employ ordinal numbers, ex. книгопечатаніе изобрѣтено въ тысяча четырёхста сороковомъ году, printing was invented in the thousand four hundred and fortieth year. (in the year one thousand four hundred and forty.)

§ 135. When the number is compound, or composed of several simple numbers, the ordinal termination is only added to the last, ex. Америка была открыта въ тысяча четырёхста девяносто второмъ году, America was discovered in the thousand four hundred and ninety - second year (In the year one thousand four hundred and ninety - two.)



THEME XVI.

ON THE ORDINAL NUMBERS.

On the monument of Peter the Great there is the following inscription: Catherine the *second* to Peter the *first*. The names of Peter the *first*, Fredrick the *second* and Henry the *fourth* are immortal in history. Rome had seven kings: the *first* was Romulus, the *second* Numa Pompilius, the *third* Tullus Hostilius, the *fourth* Ancus Martius, the *fifth* Tarquin Priscus, the *sixth* Servius Tullius, and the *seventh* and last, Tarquin the proud. The *first* month in

monument, пѣмятникъ.	was, былъ.
Peter, Пётръ.	Romulus, Рóмуль.
there is, изображенá.	Numa Pompilius, Ну-
following, слѣдующий.	ма Помпѣлій.
inscription, нѣдпись.	Tullus Hostilius, Туль
Catherine, Екашерина.	Гостѣлій.
name, имя.	Ancus Martius, Анкъ
Fredrick, Фрѣдрихъ.	Марцѣй.
Henry, Гѣнрихъ.	Tarquin Priscus, Тар-
immortal, безсмѣрт-	квѣннѣй Прискъ.
ный.	Servius Tullius, Сѣр-
history, исторѣя.	вѣй Тъллѣй.
Rome, Римъ.	Tarquin the proud, Тар-
had, имѣлъ.	квѣннѣй гóрдый.
a King, Царь.	month, мѣсяць.

the year is January, the *second* February, the *third* March, the *fourth* April, the *fifth* May, the *sixth* June, the *seventh* July, the *eighth* August, the *ninth* September, the *tenth* October, the *eleventh* November, the *twelfth* December. The compass was invented in the year *one thousand three hundred and three*. The Russian company was established in England in the year *one thousand five hundred and fifty-five*. Peter the Great defeated Charles the *twelfth* at Poltava in the year *one thousand seven hundred and nine*. America was discovered in the fifteenth century.

January, Генв́арь, V. invented, изобре́тсѣнь.

§ 41. Russian, Россі́йскій.

February, Февра́ль. company, торго́вое об-

March, Маршъ. щество.

April, Апри́ль. was established, осно́-

May, Май. вано.

June, Ію́нь. England, Англі́я.

July, Ію́ль. defeated, побѣди́ль.

August, Авгу́стъ. Charles, Карлъ.

September, Сентя́брь. at, при, gov. the prep.

October, Октя́брь. Poltava, Полта́ва.

November, Ноя́брь. was discovered, ош-

December, Дека́брь. кры́ша.

the compass, компасъ. century, вѣ́къ.

was, былъ.



PROMISCUOUS EXERCISE ON NUMERALS.

Russia extends from East to West *one hundred and sixty - nine* degrees and a half, that is, from the *thirty - ninth* to the two *hundred and eighth* degree of longitude *; but if we include the most distant isles of the eastern ocean (which reach to the *two hundred and twenty - fifth* degree), it extends *one hundred and sixty - nine* degrees. In its greatest breadth from North to South it extends *thirty - eight*

Russia, Россія.	distant, отдалённый.
extends, простирает-	isle, островъ.
ся.	eastern, восточный.
from, отъ, gov. the gen.	ocean, океанъ.
the east, востокъ.	which, кои.
the west, западъ.	reach, доходятъ.
(here follows the pre-	(it extends, not to be
position на.)	repeated.)
and, съ, gov. the ins.	its greatest breadth,
a half, половина.	самое большое про-
a degree, градусъ.	тяженье.
that is, то есть.	the north, сѣверъ.
longitude, долгота.	the south, югъ.
but if we include, а	it extends, составля-
включая.	етъ.

* Reckoning from the meridian of the isle of Fero.

degrees , that is from the *seventy - eighth* to the *fortieth* degree of Latitude ; consequently the greater part of Russia is situated in the temperate , and the smaller part in the frigid zone.

The whole surface of the Empire (exclusive of the isles of the Eastern ocean) covers a space of *three hundred and forty thousand* German Geographical square miles , or *sixteen millions , six hundred and sixty thousand* square versts.

latitude , широта.	the Empire , Государ-
consequently , слѣдо-	ственно.
вательно.	exclusive , выключая.
the greater part , вели-	covers a space of , про-
чайшая часть.	стирается на.
is situated , находится.	Geographical , Геогра-
temperate , умеренный.	фическій.
the smaller , самая ма-	square , квадратный.
лая.	German , Нѣмецкій.
frigid , холодный.	mile , миля.
zone , поясъ.	or , или.
the whole surface , вся	a verst , верста.
же поверхность.	



CH A P. IV.

P R O N O U N S.

S E C T. I.

G E N E R A L R E M A R K S.

§ 136. A pronoun is a word used instead of a noun.

§ 137. Pronouns may be divided into personal, relative, possessive, demonstrative and indefinite.

§ 138. Pronouns are subject to the same modifications of number, gender and case as substantives.

§ 139. Personal pronouns are used instead of names. There are three persons: the first, who speaks, the second, the person spoken to, and the third, the person spoken of. I, thou, he; *я, ты, онъ*. plural: we, you, they; *мы, вы, они*.

§ 140. Relative pronouns relate to some preceding word or phrase.

§ 141. Possessive pronouns denote possession, as: *мой, my; твой, thy; его, his. &c.*

§ 142. Demonstrative pronouns, serve to point out objects, as, *сей, this; тотъ, that &c.* Indefinite pronouns are such as belong

to neither of the above kinds, as, *нѣко-
торый*, a certain, *нѣкто* some one &c.

§ 143. Pronouns become interrogative by the construction of the sentence and the affix of the sign (?).



S E C T. II.

PERSONAL PRONOUNS.

DECLENSION OF PERSONAL PRONOUNS.

1st. *P e r s o n.*

S i n g.

P l u.

Nom.	я, I.	мы, we.
Gen.	меня, of me.	насъ, of us.
Dat.	мнѣ, to me.	намъ, to us.
Acc.	меня, me.	насъ, us.
Ins.	мною, by me.	нами, by us.
Prep.	о мнѣ, of me.	о насъ, of us.

2nd. *P e r s o n.*

Nom.	ты, thou.	вы, you.
Gen.	тебя, of thee.	васъ, of you.
Dat.	тебѣ, to thee.	вамъ, to you.
Acc.	тебя, thee.	васъ, you.
Ins.	тобою, by thee.	вами, by you.
Prep.	о тебѣ, of thee.	о васъ, of you.

3rd. *Person Singular.*

<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom. онъ, he.	она, she.	оно, it.
Gen. егó, of him.	ея, of her.	егó, of it.
Dat. ему, to him.	ей, to her.	ему, to it.
Acc. егó, him.	ее, her.	егó, it.
Ins. имъ, by him.	ею, by her.	имъ, by it.
Prep. о немъ, of him.	о ней, of her.	о немъ, of it.

P l u.

<i>Mas.</i>	<i>Fem. and. Neut.</i>
Nom. онѣ, they.	онѣ.
Gen. ихъ, of them.	ихъ.
Dat. имъ, to them.	имъ.
Acc. ихъ; them.	ихъ.
Ins. ими, by them.	ими.
Prep. о нихъ, of them.	о нихъ.

§ 144. The reflective personal pronoun *себя*, self, is of all three genders, and of both numbers: *самъ себя*, himself; *сама себя*, herself, *само себя*, itself, *сами себя*, themselves.

§ 145. *Самъ* is sometimes added to nouns and personal pronouns to mark with greater precision the identity of the person: *сами родители не красивы, но дѣти ихъ*, the parents themselves are not handsome, but their children.

	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>Plu.</i>
<i>N.</i>	самъ,	сама ,	само ,	сами.
<i>G.</i> себя ,	самаго ,	самой ,	самаго ,	самихъ.
<i>D.</i> себѣ ,	самоу ,	самой ,	самоу ,	самимъ.
<i>A.</i> себя ,	самаго ,	саму ,	само ,	самихъ.
<i>I.</i> собою ,	самимъ ,	самою ,	самимъ ,	самими.
<i>P.</i> о себѣ ,	о самомъ .	о самой ,	о самомъ ,	о самихъ .



Т Н Е М Е XVII.

ON PERSONAL PRONOUNS.

Tell *me* with whom *you* * associate, and *I* will tell *you* * who *you* * are. Remember *me*, when *you* * are fortunate. *He*, who is not for *me*, is against *me*. Aristotle, giving

tell , скажи .	are fortunate , будешь
with whom , съ кѣмъ .	счастливъ .
associate , обходишься .	he who , кто .
will tell , скажу .	is not , не .
who you are , кто ты	with , со , gov. the ins .
шакóвъ ,	is against , прóтивъ .
remember , помни .	Aristotle , Аристóтель .
when , когда .	giving , подавая .

* In the above sentences, the second person plural of the English, when marked with an asterisk is to be rendered by the second person singular in Russ.

alms to an unworthy man, said : I do not give this to *him*, but to humanity. A true friend discovers to *us* our faults. Natural history gives (to) *us* an idea of *ourselves*, and of the objects which surround *us*. Reason points out (to *us*) the road to happiness ; but our passions divert *us* from it. Upon a certain Egyptian statue there was the following inscription : I am he, who was, is,

alms, милостыня.	which surround, окружающихъ.
unworthy, злой.	
said, сказаль.	reason, разсудокъ.
I do not give, не даю.	points out, указываетъ.
but, а.	the road, путь.
humanity, человечество.	to, къ, gov. the dat.
true, вѣрный.	happiness, благополучіе.
friend, другъ.	divert, отвлекають.
discovers, открываетъ.	from it, отъ онаго.
our, наши.	upon, на, gov. the prep.
fault, недосѣшокъ.	a certain, одна.
natural, естественный.	Egyptian, Египетскій.
history, исторія.	statue, статуя.
gives, даётъ.	there was, была.
an idea, понятіе.	following, слѣдующій.
of, о, gov. the prep.	inscription, надпись.
ourselves, сами, V. § 145.	am he, есмь шотъ.
object, предметъ.	who was, кто былъ.
	is, есть.

and will be for ever; no one has ever taken the veil off *me*. To be angry is to punish *one's self* for the fault of another. Beware of a fool, if *you** touch *him*; of a wise man, if *you** do (to) *him* an injury, and of a vicious man, if *you** associate with *him*. Many people are like the current coin; not unfrequently we are obliged to receive *them* according to the rate of *exchange*, and not according to their intrinsick value.

will be , бѹдешь.	a vicious man , злый.
for ever , въ вѣкъ.	associate , сведешь зна-
no one , никтѹ.	кѹмшво.
has ever , ещѣ.	many , многіе.
taken , не снималь.	people , люди.
off , съ , gov. the gen.	are like , подобны , gov.
veil , завѣса.	the dat.
to be angry , гнѣвасься.	current , ходячій.
is , значить.	coin , монѣта.
to punish , наказывать.	not unfrequently , не
for , за.	рѣдко.
the fault of another ,	we are , бываемъ.
чужю винѹ.	obliged , принужденъ.
beware , берегись.	to receive , принимаешь.
a fool , глупецъ.	according , по , gov. the
if , если.	dat.
touch , трѹнешь.	the rate , not expressed.
a wise man , умный.	the exchange , курсъ.
do , причинишь.	intrinsick , истинный.
an injury , обйда.	value , достоинство.

S E C T III.

R E L A T I V E P R O N O U N S.

§ 146. The relative pronoun **кошóрый**, which, is applied indiscriminately to persons, or things inanimate, and answers to the English personal and impersonal pronouns *who* and *which*.

D E C L E N S I O N O F T H E R E L A T I V E P R O N O U N

кошóрый.

S i n g.

<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
N. кошóрый,	кошóрая,	кошóрое.
G. кошóраго,	кошóрой,	кошóраго.
D. кошóрому,	кошóрой,	кошóрому.
A. кошóр ^{ый} аго,	кошóрую,	кошóрое.
I. кошóрымь,	кошóрою,	кошóрымь.
P. о кошóромь,	о кошóрой	о кошóромь.

P l u.

N. кошóрые,	кошóрья,	кошóрья.
G. кошóрыхъ,	кошóрыхъ,	кошóрыхъ.
D. кошóрымь,	кошóрымь,	кошóрымь.
A. кошóр ^{ые} ыхъ,	кошóр ^{ья} ыхъ,	кошóрья,
I. кошóрыми,	кошóрыми,	кошóрыми.
P. о кошóрыхъ,	о кошóрыхъ,	о кошóрыхъ.

§ 147. When the style approaches the sublime, the relative pronoun **ко́й**, who, which, is employed instead of **кошóрый**; but it is never used in common conversation.

★ ★

DECLENSION OF THE RELATIVE PRONOUN *кой*.

<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>Plu.</i>
Nom. <i>кой</i> ,	<i>коя</i> ,	<i>кое</i> ,	<i>кои</i> .
Gen. <i>кого</i> ,	<i>коёя</i> ,	<i>кого</i> ,	<i>коихъ</i> .
Dat. <i>коемѹ</i> ,	<i>коей</i> ,	<i>кому</i> ,	<i>коимъ</i> ,
Acc. <i>ко</i> { <i>й</i> , <i>его</i> ,	<i>кою</i> ,	<i>кое</i> ,	<i>ко</i> { ^и <i>ихъ</i> ,
Ins. <i>коимъ</i> ,	<i>коёю</i> ,	<i>коимъ</i> ,	<i>коими</i> .
Прер. <i>о коемъ</i> ,	<i>о кей</i> ,	<i>о коемъ</i> ,	<i>о коихъ</i> .

§ 148. The relative pronoun *кто*, who, can only relate to persons, and is declined as follows.

Nom. <i>кто</i> ,	who.
Gen. <i>кого</i> ,	of whom.
Dat. <i>комѹ</i> ,	to whom.
Acc. <i>кого</i> ,	whom.
Ins. <i>къмъ</i> ,	by or with whom.
Прер. <i>о комъ</i> ,	of whom.

§ 149. The relative pronoun *что* ; *what*, is impersonal.

Nom. <i>что</i> ,	what.
Gen. <i>чего</i> ,	of what.
Dat. <i>чемѹ</i> ,	to what.
Acc. <i>что</i> ,	what.
Ins. <i>чѣмъ</i> ,	by or with what.
Прер. <i>о чемъ</i> ,	of what.

<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>Plu.</i>
Nom. чей, whose.	чья,	чье,	чьи.
Gen. чьего, of — —	чей,	чьего,	чьихъ.
Dat. чьему, to — —	чей,	чьему,	чьимъ.
Acc. ч $\left\{ \begin{array}{l} \text{ей,} \\ \text{его,} \end{array} \right.$ — —	чью,	чье,	чьи.
Ins. чьимъ, by or with.	чьёю,	чьимъ,	чьими.
Pr. о чьемъ, of — —	о чей,	о чьемъ,	о чьихъ.

T H E M E XVIII.

ON RELATIVE PRONOUNS.

Beware of him, *who* continually praises thee.
 He is brave, *whom* nothing can disturb.
 People seldom love him, *whom* they fear.

beware, остерега́йся	to disturb, встрево́-
of him, того. *	жись.
continually, непре-	can, не въ состо-
спанно.	яніи.
praises, хва́лишь.	people, люди.
is brave, мужест-	seldom, рѣдко.
венъ.	love, любя́шь.
nothing, ничто́.	they fear, боя́тся.

* In such phrases, the Russians make use of the demonstrative pronoun *тотъ*, that one, instead of the personal pronoun.

Do not consider it a disgrace to learn in age, *what* you neglected in youth. Defer not until to - morrow, *what* thou canst perform to - day. Philip king of Macedon had an attendant, *who* used to remind him, that he was mortal. Life is like a dream, from *which* we are aroused in the hour of death. He is truly happy, *who* does not give way to his

prudent, благоразум-	had, имѣль.
ный.	an attendant, нарѣч-
do not consider it, не	ный.
почитай.	used to remind, напо-
a disgrace, за стыдъ.	миналь.
to learn, учишься.	was mortal, смертный.
age, старость.	life, жизнь.
neglected, не учился.	is like, подобна, gov.
youth, младость.	the dat.
defer not, не откладывай.	a dream, сонъ, dat, сну.
until, до, gov. the gen.	from, отъ, gov. the gen.
to - morrow, завтра.	we are aroused, про-
thou canst, можешь.	сыпаемся.
perform, сдѣлашь.	the hour, часъ.
to - day, сегодня.	death, смерть.
Philip, Филиппъ.	truly, истинно.
King, Царь.	happy, счастливъ.
of Macedon, Македон-	does not give way, не
скій.	даешь воли.
	to his, своему.

passions. Reflect previously on *what* you * intend to say. We are always fond of those *who* admire us, but not always of those, *whom* we ourselves admire. He, *who* justifies himself without being accused, only excites suspicion. It is difficult to love him, *whom* we do not respect. True civilization is that, which teaches us to be useful to the society, in *which* we live.

passion, страсть.	accused, обвиняемъ.
reflect, подумай.	he, пошь.
previously, напередъ.	only, только.
on, о, gov. the prep.	excites, возбуждаетъ.
intend to say, хочешь	suspicion, подозрѣнiе.
скажешь.	it is difficult, трудно.
always, всегда.	to love, любить.
are fond, любимъ.	we do not respect, не
of those, шѣхъ.	почитаемъ.
admire us, намъ уди-	true, истинный.
вляющся.	civilization, просвѣ-
but not, а не.	щенiе.
ourselves, сами.	is that, есть то.
we admire, удивляемся.	teaches, учить.
justifies himself, опра-	to be, быть, gov. the ins.
вдывается.	useful, полезный.
without being, не бѣ-	society, общество.
дучи.	live, живемъ.

S E C T. IV.

POSSESSIVE PRONOUNS.

	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>Plu. of all gend.</i>
Nom.	мой, ты.	моя ,	моё ,	мои.
Gen.	моего ,	моёй ,	моего ,	моихъ.
Dat.	моему ,	моёй ,	моему ,	моимъ.
Acc.	мо ^й его ,	мою ,	моё ,	мо ^и ихъ.
Ins.	моимъ ,	моёю ,	моимъ ,	моими.
Прер.	о моёмъ ,	о моёй ,	о моёмъ ,	о моихъ.

§ 150. The possessive pronoun *свой*, is used instead of *мой*, when the possession relates to the nominative of the phrase, ex. я беру свою шляпу, I take my hat; онъ мнѣ показаль свою библиотѣку, he shewed me his library. When the possession does not relate to the nominative of the phrase, *мой*, *твой*, *его*, *нашъ*, *вашъ*, are employed, ex. онъ живётъ въ моёмъ домѣ, he lives in my house; я читаю твою книгу, I read thy book. *Свой* and *твой* are declined in the same manner as *мой*.

	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>Plu. of all gend.</i>
Nom.	нашъ, our.	наша ,	наше ,	наши.
Gen.	нашего ,	нашей ,	нашего ,	нашихъ.
Dat.	нашему ,	нашей ,	нашему ,	нашимъ.
Acc.	наш ^ъ его ,	нашу ,	наше ,	наш ^и ихъ.
Ins.	нашимъ ,	нашею ,	нашимъ ,	нашими.
Прер.	о нашемъ ,	о нашей ,	о нашемъ ,	о нашихъ.

§ 151. The possessive pronoun *вашъ*, your, is declined in the same manner as *нашъ*.

§ 152. In the Russian language there are no possessive pronouns for the third person singular or plural; but this defect is supplied by the genitive case of the personal pronouns *онъ*, he, *она*, she and *они*, they; as, *его* his, *ея*, her, and *ихъ*, their. These pronouns being themselves taken from an oblique case are indeclinable, and subject to no variations of gender.



T H E M E XIX.

O N P O S S E S S I V E P R O N O U N S.

We should consider virtue *as* our best friend, for it is the source of *our* happiness, *our* honour and *our* peace. I honour *my* parents, for to them I am indebted for *my* life and education.

we should, мы должны.	peace, спокойствіе.
consider, почитать.	parent, родитель.
as, (expressed by the	for, ибо.
ins. case)	I am indebted, обязанъ.
best, лучшій.	for (expressed by the
for it is, ибо она есть.	ins. case.)
the source, источникъ.	life, жизнь.
happiness, счастье.	education, воспитаніе.
honour, честь.	

Avoid anger : it disfigures *thy* face , and still more *thy* mind. Speak not upon a subject , that is above *thy* capacity. Homer and Virgil are famous for *their* works. Be faithful to *thy* sovereign. The eagle, in its rapid flight, soars above the clouds. Endeavour to cultivate *thy* understanding, to ennoble *thy* mind and to strengthen *thy* body.

avoid , берѣгись , gov.	be , будь.
the gen.	faithful , вѣренъ.
anger , гнѣвъ.	Sovereign , Государь.
disfigures , обезобра-	the eagle , орель.
живаешь .	rapid , быстрый.
face , лицѣ .	flight , полѣтъ.
and still , и еще .	soars , возно́сится .
more , болѣе .	above , превыше .
mind , душá .	cloud , облако .
speak not , не говори .	endeavour , старайся .
upon , о , gov. the prep.	to cultivate , образо-
is above ; превыше ,	вашъ .
gov. the gen.	understanding , умъ .
capacity , понятіе .	to ennoble , облагоро-
Homer , Омиръ .	дись .
Virgil , Виргилій .	to strengthen , укрѣ-
are famous , славны .	пийшь .
for , по , gov. the dat.	body , тѣло .
work , шворѣніе .	

S E C T. V.

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

DECLENSION OF DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>Plu. of all gen.</i>
N. сей, this.	сія ,	сіе ,	сїи , these.
G. сего́ ,	сей ,	сего́ ,	сїхъ .
D. сему́ ,	сей ,	сему́ ,	сїмъ .
A. се } ѣ , } го ,	сію́ ,	сіе́ ,	с } іи . } ихъ .
I. сїмъ ,	сею́ ,	сїмъ ,	сїми .
P. о сѣмъ ,	о сей ,	о сѣмъ ,	о сїхъ .

<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>Pl. of all gend.</i>
N. тотъ , that.	та ,	то ,	тѣ , those.
G. того́ ,	той ,	того́ ,	тѣхъ ,
D. тому́ ,	той ,	тому́ ,	тѣмъ ,
A. то } шъ , } го ,	ту ,	то ,	т } ѣ . } ѣхъ .
I. тѣмъ ,	тою́ ,	тѣмъ ,	тѣми ,
P. о томъ ,	о той ,	о томъ ,	о тѣхъ .

§ 153. In the same manner is declined the demonstrative pronoun *этотъ* , *эта* , *это* , this; excepting the letter *ѣ* , which is changed into *и* in the oblique cases ; ex. *этимъ* , *этими* . &c.

154. *Тотъ* , may often be rendered in English by a personal pronoun or substantive ; *тотъ* , *которой* , he who , or the man who ; *та* , *которая* , she who , or the woman who ; *то* , *которое* , that which , or the thing which .

§ 155. The demonstrative pronoun *о́ный* *о́ная*, *о́ное*, *that*, is declined like an adjective of similar termination V. Chap. II. Sect. II. It may often be rendered in English by the personal pronoun *it*, or *the said*.



THEME XX.

ON DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

The Emperor Titus considered *that* day as lost, in which he did no good. Do not repeat in one company, (*that*) what you * have heard in another. *Those* people are unhappy, who are always discontented with their condi-

the Emperor,	Имперá-	company,	бесѣда.
	торъ.	have heard,	слышалъ.
Titus,	Титъ.	another,	другой.
considered,	считáлъ.	are unhappy,	злопо-
day,	день.		лучны.
as lost,	пошѣраннымъ.	people,	люди.
he did,	не сдѣлалъ.	always,	всегда.
no good,	ничего́добраго.	are discontented,	не-
do not repeat,	не по-		довольны.
	вшорáй.	condition,	состояніе.

tion. Labour strengthens the body, and idleness debilitates *it* (V. § 155.) *This* punishment is proportioned to *this* crime. *This* hill, *this* grove, *this* field and *this* humble cottage remind me of my native place. All *these* statues, these monumental inscriptions, *these* majestic ruins, *this* silence, *this* solitude, *these* great names attest times of past glory. It is impossible to describe the (*that*) ecstasy, which

labour, трудъ.	statue, мраморъ.
strengthens, укрѣпляетъ.	monumental, надгробный.
the body, тѣло.	inscription, надпись.
idleness, праздность.	majestic, величественный.
debilitates, разслабляетъ.	ruin, развалина.
punishment, наказаніе.	silence, безмолвіе.
is proportioned, со-размѣрно.	solitude, уединеніе.
crime, преступленіе.	name, имя.
hill, холмъ.	attest, свидѣтельству- ютъ.
grove, роща.	time, время.
field, поле.	past, прошекшій.
humble, скромный.	glory, слава.
cottage, хижина.	it is impossible, ничто не можетъ.
remind, напоминаютъ, gov. the ass.	to describe, изобра- зятъ.
native place, родина.	ecstasy, восторгъ.
all, всѣ.	

fills the mind, when you enter the church of St. Peter for the first time; when you stand upon *this* vast pavement, between *these* stupendous columns, before *these* brass pillars, at the sight of all *these* paintings, *these* statues, of all *these* mausoleums, of all *these* altars, under *this* cupola.

fills, восхищáеть.	column, подпóра.
the mind, душá.	before, предъ.
you enter, входишь.	brass, бронзовый.
church of St. Peter,	pillar, колонна.
цѣрковь Св. Петра.	at the sight, при видѣ.
for the first time, въ	painting, картина.
пѣрвый разъ.	statue, статуя.
you stand, стойшь.	mausoleum, мавзолéй.
vast, прострáнный.	altar, жѣрпвенникъ.
pavement, помóсть.	under, подъ, gov. the
between, между.	ins.
stupendous, ужáсный.	cupola, кúполь.



S E C T. VI.

INDEFINITE PRONOUNS.

§ 156. The indefinite pronouns are: нѣко-
торый, a certain; нѣкто, somebody; нѣчто,
что нибѹдь, something; нѣсколько, a few; иной,
some; кто либо, кто нибѹдь, any body; другой,
another; что либо, any thing; всякій, every-one;
каждый, each; никакой, not one.

§ 157. The above indefinite pronouns are
declined as который, кто, что &c. without
regard to the indeclinable particle, whether
prefixed or added to the pronoun, ex.

Nom.	кто либо.	нѣкто.	кто нибѹдь.
Gen.	кого либо.	нѣкого.	кого нибѹдь.
Dat.	комѹ либо.	нѣкому.	комѹ нибѹдь.
Acc.	кого либо.	нѣкого.	кого нибѹдь.
Ins.	къмъ либо.	нѣкъмъ.	къмъ нибѹдь.
Prep.	о комъ либо.	о нѣкомъ.	о комъ нибѹдь.

Nom.	что либо.	нѣчто.	что нибѹдь.
Gen.	чего либо.	нѣчего.	чего нибѹдь.
Dat.	чемѹ либо.	нѣчему.	чемѹ нибѹдь.
Acc.	что либо.	нѣчто.	что нибѹдь.
Ins.	чѣмъ либо.	нѣчемъ.	чѣмъ нибѹдь.
Prep.	о чемъ либо.	о нѣчемъ.	о чемъ нибѹдь.



THEME XXI.

ON THE INDEFINITE PRONOUNS.

All complain of the weakness of their memory, but *none* complain of the weakness of their understanding. *Every* (each) man must die. *Every* day brings with it *something* new. In this world there is *nothing* permanent. Do good and fear *no one*. *Not* a minute can be called ours, but the present. *Nothing* corrupts the manners so much, as bad society. Man,

complain, жалуются.	there is, нѣтъ.
of, на, gov. the	permanent, постоян-
the weakness, сла-	ный.
бость.	do good, дѣлай добро.
memory, память.	fear, бойся.
complain, не жалуется.	minute, минута.
understanding, умъ.	can, не можешь.
must, долженъ.	be called, называться.
die, умереть.	but, кромѣ, gov. the gen.
day, день.	the present, настоящий.
brings, приноситъ.	corrupts, не портишь.
new, новаго.	manner, нравъ.
in, въ.	bad, худой.
world, свѣтъ.	society, общество.

whatever be his condition, has always a *certain* kind of vanity.

whatever be his condi- always, всегда.
 tion, какого бы со- kind, родъ.
 стойнiя ни былъ. vanity, тщеслiвiе.



PROMISCUOUS EXERCISE ON PRONOUNS.

Our native country.

What is our native country? the place, where
we were born; the cradle, in *which* *we* were
 rocked; the nest, in *which* *we* were cherished
 and brought up; the earth, where lie the
 ashes of *our* forefathers and where *we* ourselves

what is, что такое.	we were cherished, со-
our native country,	группы.
отечество.	brought up, воспита-
the place, страна.	ны.
where, гдѣ.	the earth, земля.
were born, родились.	lie, лежашъ.
the cradle, колыбель.	the ashes, кости.
were rocked, возле-	forefather, отецъ.
лѣяны.	where, куда.
the nest, гнѣздо.	shall lie, ляжемъ.

shall lie. *What* spirit dares to break asunder *these* sacred ties! *what* heart can be insensible to *this* holy flame! The very birds and beasts are attached to *their* birth - placē, and shall man, endowed with a rational soul, estrange *himself* from *his* country and *his* fellow-citizens? *What* wretch is there, *who* has no affection for *his* mother? and is *our* native country less to *us*, than our mother? The antipathy to *this* unnatural feeling

spirit, душá.	soul, душá.
dares, дерзнѣть.	estrangle, отдѣлѣшь.
to break asunder, рас-	from, отъ.
поргнуть.	country, странá.
sacred, крѣпкій.	fellow - citizen, едино-
ties, ўзы.	земець.
can be insensible, мо-	wretch, извергъ.
жетъ нечувствовать.	has no affection, не
holy, священный.	любишь.
flame, пламя.	mother, мать.
a bird, птица.	and, но.
a beast, звѣрь.	less, меньше.
are attached, любящъ.	than, чѣмъ.
birth-place, мѣсто рож-	the antipathy, отвра-
денія.	щеніе.
and shall man, чело-	to, отъ, (from).
вѣкъ ли.	unnatural, противу-
endowed, одаренный.	естественный.
rational, разумный.	feeling, мысль.

is so great, *that whatever* immorality and
vileness *we* may suppose in a man, even if
we were to imagine to ourselves, *that such a*
one may be found, *who* actually harbours
in *his* corrupt soul hatred towards *his* native
country, still, even *he* would be ashamed
to confess *it* publicly. *All* ages, *all* nations,
heaven and earth would cry out against *him*:
hell alone would applaud *him*. *Shishkoff*,

great , великій.	harbours , пита́еть.
whatever we may sup-	hatred , ненави́сть.
pose , какѹю бы ни	still even , одна́ко же.
положили мы.	would be ashamed , по-
a man , челове́къ.	стыди́лся бы.
immorality , худая нрав-	publicly , всена́родно
ственность.	и громогласно.
vileness , безстыд-	to confess , призна́ешь.
ство.	an age , вѣ́къ.
even if , хотѣ́ бы и.	a nation , наро́дъ.
we were to imagine ,	the earth , землѣ́.
предста́вили.	heaven , небеса́.
may be found , може́тъ	would cry out , возопи́-
найти́ся.	ли бы.
such a one , тако́й.	against , про́тивъ.
corrupt , развра́щен-	hell alone , одинъ адъ.
soul , душа́.	would applaud , спалъ
actually , действитель-	бы рукоплеска́ть.

но.



C H A P. V.

V E R B S.

S E C T I.

G E N E R A L R E M A R K S.

§ 158. The verb is a part of speech, which expresses the action, state of being, or suffering of an object. Verbs may be divided into *active*, *passive*, *neuter*, *reflective*, *reciprocal*, and *common*.

§ 159. All verbs are either *transitive* or *intransitive*. A *transitive* verb expresses that sort of action, which passes over to an object; * as, if we say; онъ любитъ, he loves; the question *whom?* naturally arises, and the phrase is not complete, until we add: своё дитя, his child, своёго отца, his father, or some other object. *Intransitive* verbs express existence in a particular state, or an action, which does not pass over from one object to another; as, онъ спитъ, he sleeps; я хожу, I walk.

* It is the more necessary to pay attention to this distinction, as in the Russian language the accusative case is frequently different from the nominative V. § 10.

§ 160. Russian verbs are subject to modifications according to their *branch, mood, tense, number, person and gender.*

§ 161. The branches, being peculiar to the Russian language, require a more explicit definition. If we consider the duration of an action from the commencement to the end, we shall find, that it is subject to a great variety of modifications, that have no relation to time. These variations of the meaning of the original verb are commonly marked in English by the prefix of some explanatory verb or adverb; but four of the principal are expressed in the Russian language, by varying some of the letters of the verb itself. As the explanatory word used in English may be prefixed to the verb in its different tenses, so in the Russian language, each of these principal modifications has its own tenses and moods, which taken collectively form, what is called a branch of the verb. There are four branches: the *indefinite* *, the *perfect*, the *semelfactive* and the *iterative*.

The indefinite expresses the action indeterminate with regard to its completion; as, онъ поѣхалъ, he moved.

* A few verbs have a fifth branch called the *definite* V. table V of the irregular verbs.

The *perfect* marks the thorough accomplishment of the action; as, онъ распрóралъ, he moved thoroughly, or has moved.

The *semelfactive* expresses the sudden and single occurrence of an action; as, стрѣльнóуть, to shoot (once).

The *iterative* marks the frequent repetition of the action; as, стрѣливáшь, to fire away, or to fire repeatedly.

Rem. Not every verb has all the four branches, as the nature of the action sometimes precludes the use of one or the other of them. This will be better understood by the following examples: шарáть, to stride, may be used in the semelfactive, as it is possible to say шарнóуть, to take *one* stride; but the verb бѣ́гать, to run has no semelfactive, because the signification of a repeated motion is inseparable from the nature of the action.

§ 162. *Mood.* There are three moods in the Russian language: the infinitive, the indicative and the imperative. *

§ 163. *Tense.* There are three principal tenses, the present, the past and the future.

* The conditional and subjunctive are formed by the addition of the particle *бó* to the past tense of the indicative.

§ 164. *Number and Person.* Russian verbs have two numbers and three persons.

§ 165. *Gender.* The gender of the person affects the verb only in the singular number of the past tense, by varying its termination; as, онъ сказа́лъ, he said; она́ сказа́ла, she said; оно́ сказа́ло, it said. In passive verbs however the distinction of gender is carried through all the tenses.

§ 166. The *Participle* may be considered as a verbal adjective; for its declension see Chap. VI.

§ 167. The *Gerund* present is employed to express an action, that is commenced and still continues, or is supposed to continue; the past denotes, that the action was just completed, when another began: добродѣтель связуе́тъ люде́й *ону́ша́* имъ *взаимную* до́вѣренность, virtue unites mankind *by inspiring* them with mutual confidence; запеча́тавъ письмо́, having sealed the letter; прочита́вши кни́гу, having read the book &c.



S E C T. II.

CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB *быть*, to be.§ 168. The auxiliary verb *быть*, has two branches, the definite and the indefinite.

D E F I N I T E B R A N C H.

I N F I N I T I V E M O O D, *быть*, to be.

I N D I C A T I V E M O O D.

*P r e s e n t.**Sing.**Plu.*

я (есмь), I am.

мы (есмы), we are.

ты (еси), thou art.

вы (есме), you are.

онъ { есмь, { he, }
она { she, } is.
оно { it, }они }
онѣ } сущь, they are.*P a s t.*

я былъ, а, о, I was.

мы были, we were.

ты былъ, а, о, thou wast.

вы были, you were.

онъ былъ, he was.

они }
онѣ } были, they were.

она была, she was.

оно было, it was.

F u t u r e.

я буду, I shall be.

мы будемъ, we shall be.

ты будешь, thou wilt be.

вы будете, you will be.

онъ { будешь, { he, }
она { she, } will be.
оно { it, }они }
онѣ } будутъ, they will be.

*Imperative mood.**Sing.*

будь ты, be thou.

пусть $\left\{ \begin{array}{l} \text{онъ} \\ \text{она} \\ \text{онó} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{буде́шь, let} \\ \text{him} \\ \text{her} \\ \text{it} \end{array} \right\}$ be.

Plu.

будьте вы, be ye.

пусть $\left\{ \begin{array}{l} \text{они́} \\ \text{онѣ} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{буду́ть, let them be.} \end{array} \right\}$

Participle.

Pres. сущій, being.

Past. бывшій, been, which was.

Fut. буду́щій, which is to be.

Gerund.

Pres. будучи, being.

Past. бывши, or бывъ, having been.

INDEFINITE BRANCH.

Infinitive mood.

быва́ть, to be.

Indicative.

Present.

Sing.

я быва́ю, I am.

ты быва́ешь, thou art.

$\left\{ \begin{array}{l} \text{онъ} \\ \text{она} \\ \text{онó} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{быва́ешь, he, she,} \\ \text{it is.} \end{array} \right\}$

Plu.

мы быва́емъ, we are.

вы быва́ете, you are.

$\left\{ \begin{array}{l} \text{они} \\ \text{онѣ} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{быва́юще, they} \\ \text{are.} \end{array} \right\}$

*P a s t.**S i n g.**P l u.*

я быва́лъ, а, о, I was. мы быва́ли, we were.
 ты быва́лъ, а, о, thou wast. вы быва́ли, you were.
 онъ быва́лъ, he was, они быва́ли } they were.
 она быва́ла, she was. онъ быва́ли }
 оно быва́ло, it was.

P a r t i c i p l e.

Past. быва́вший, who has been.

G e r u n d.

Past. быва́вши, having been.

§ 169. The first and second persons singular and plural of the definite branch of the auxiliary verb are almost always omitted in the present tense, and the adjective, which follows apocopated. V. § 88. as, я дово́ленъ, I *am* content; ты лѣннѣвъ, thou *art* lazy; онъ учѣнъ, he *is* learned; вы смѣлы, you *are* bold &c.

~~~~~  
 T H E M E XXII.

O N T H E A U X I L I A R Y V E R B.

Day *is* the time for labour, and night for repose. Idleness *is* a vice. Virtue *is* its own

---

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| day, день.                 | repose, покой.           |
| the time, время,           | idleness, праздность.    |
| for, expressed by the gen. | a vice, поро́къ.         |
| labour, трудъ.             | its own (to herself) са- |
| night, ночь.               | ма́ себѣ.                |

reward. The end of wrath *is* the beginning of repentance. A man without fixed principles *is* the victim of his own passions. There *are* good and bad people in every nation. Roubles and copecks *are* coins used in Russia. Boasting and haughtiness *are* the offspring of ignorance. Our desires *are* often insatiable. The eyes *are* often the interpreters of the heart. People *are* not so liberal of any thing

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| reward, награда.       | a coin, монета.          |
| the end, конецъ.       | used, употребляемая.     |
| wrath, гнѣвъ.          | Russia, Россія.          |
| the beginning, начало. | boasting, хвастовство.   |
| repentance, раскаяніе. | haughtiness, надмѣн-     |
| without, безъ, gov the | ность.                   |
| gen.                   | the offspring, дѣти.     |
| fixed, швёрдый.        | ignorance, невѣже-       |
| principle, правило.    | ство.                    |
| the victim, (sport) и- | desire, желаніе.         |
| гралище.               | insatiable, ненасыт-     |
| passion, страсть.      | ный.                     |
| every, всякій.         | the eye, глазъ.          |
| nation, народъ.        | the interpreter, истол-  |
| good, добрый.          | кователь.                |
| bad, злый.             | the heart, сердце.       |
| people, люди.          | of any thing, ни на что. |
| a rouble, рубль.       | so, такъ.                |
| a copeck, копейка.     | liberal, щедрый.         |

\* \*

as of advice. Pythagoras *was* the first of the Greek philosophers. The olive branch *was* a sign of peace among the ancients. The Romans *were* the greatest conquerors of antiquity. Alexander the great said: if I *were* not Alexander, I should wish *to be* Diogenes. Agriculture *was* in high esteem among the Romans. But few Europeans *have been* in the interior of Africa. God *is, was, and will be* for ever. Be temperate, and you *will be* healthy. *Be not*

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| as of, какъ.                    | said, сказа́ль.                 |
| advice, совѣтъ.                 | if, если, V. § 162. note.       |
| Pythagoras, Пифагоръ.           | should wish, хотѣлъ бы          |
| of, изъ, gov. the gen.          | Diogenes, Діогенъ.              |
| Greek, Греческій.               | agriculture, хлѣбопашество.     |
| philosopher, мудрецъ.           | among, у, gov. the gen.         |
| olive, масличный.               | esteem, почтѣніе.               |
| branch, вѣтвь.                  | but few, не многіе.             |
| among the ancients, у древнихъ. | European, Европеецъ.            |
| a sign, знакъ.                  | in, во, gov. the prep.          |
| peace, миръ.                    | the interior, внутрѣн-          |
| a Roman, Римлянинъ.             | ность.                          |
| great, великій.                 | Africa, Африка.                 |
| conqueror, побѣдитель.          | for ever, въ вѣкъ.              |
| of antiquity, древнихъ времянь. | temperate, воздержный.          |
| Alexander, Александръ           | healthy, здоровый.              |
|                                 | not, не, (to precede the verb.) |

envious. *To be* content is *to be* rich. Every one is capable of *being* an enemy, but not every one of *being* a friend. It is possible *to be* happy in every condition. The *future* is hid from us by an impenetrable veil. *Being* in health, we laugh at sickness. Mozart, *being* still a boy, enchanted every body with his skill in music. The commerce of the Genoese, *which was* once the first in the world, is now in complete decay.

|                                                                     |                          |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| envious, завѣспливый.                                               | veil, завѣса.            |
| content, довольный.                                                 | in health, здоро́вы.     |
| is, значить.                                                        | laugh, смѣ́мся.          |
| rich, богáтый.                                                      | at, надѣ, gov. the ins.  |
| capable, спосо́бный.                                                | sickness, болѣ́знь.      |
| of being, (to be rendered by the infinitive.)                       | Mozart, Мо́цартъ.        |
| friend, другъ.                                                      | still, ещѣ́.             |
| condition, звáнiе.                                                  | a boy, малолѣ́тнимъ.     |
| it is possible, мѡ́жно.                                             | transported, восхища́ль. |
| happy, благополучный.                                               | his, V. § 150.           |
| the future, (to be rendered by the participle future of the indef.) | skill in music, игра́.   |
| is hid, скрыто,                                                     | the commerce, торго́вля. |
| from, отъ, gov. the gen.                                            | a Genoese, Генуэ́зецъ.   |
| impenetrable, непро-<br>ница́емый.                                  | once, нѣ́когда.          |
|                                                                     | now, ны́нѣ.              |
|                                                                     | complete, вели́кій.      |
|                                                                     | decay, упа́докъ.         |

There *was* a time, when all Europe *was* plunged in ignorance. Let thy heart be a stranger to all falsehood.

---

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| there was , было.             | ignorance, невѣжество   |
| a time , время.               | let , да.               |
| when , когда.                 | thy heart, сердце твоё. |
| Europe , Европа.              | a stranger, чуждо.      |
| was plunged , была погружена. | all , всякій.           |
|                               | falsehood , неправда.   |

---

### S E C T. III.

CONJUGATION OF ACTIVE AND NEUTER VERBS.

#### INDEFINITE BRANCH.

INFINITIVE MOOD, *тpóгати*, to touch.

*Indicative mood.*

P R E S E N T.

*S i n g.*

я тpóгаю , I touch.

ты тpóгаешь , thou touchest.

|     |   |           |   |     |   |          |
|-----|---|-----------|---|-----|---|----------|
| онъ | { | тpóгаешь, | { | he  | } | touches. |
| она |   |           |   | she |   |          |
| оно |   |           |   | it  |   |          |

*P l u.*

мы тpóгаемъ , we touch.

вы тpóгаете , you touch.

они, онѣ тpóгають , they touch.

*P a s s i.**S i n g.*

я трòгалъ, а, о, I touched.  
 ты трòгалъ, а, о, thou touchedst.  
 онъ трòгалъ, he touched.  
 она трòгала, she touched.  
 оно трòгало, it touched.

*P l u.*

мы трòгали, we touched.  
 вы трòгали, you touched.  
 они, онъ трòгали, they touched.

*F u t u r e.**S i n g.*

я бѹду трòгать, I shall touch.  
 ты бѹдешь трòгать, thou wilt touch.  
 онъ } бѹдешь трòгать, { he }  
 она } { she } will touch.  
 оно } { it }

*P l u.*

мы бѹдемъ трòгать, we shall touch.  
 вы бѹдете трòгать, you will touch.  
 они } бѹдутъ трòгать, they will touch.  
 онъ }

*IMPERATIVE MOOD.**S i n g.*

трòгай ты, touch thou.

пусть { онъ } трòгаетъ, let { him }  
 { она } { her } touch.  
 { оно } { it }

*P l u.*

тpòгайтe вы , touch ye.

пусть они, онѣ тpòгають, let them touch.

*Participle.*

*Pres.* тpòгающій, ая, ея , who or which touches

*Past.* тpòгавшій, ая, ея , who or which touched.

*G e r u n d.*

*Pres.* тpòгая , or тpòгаючи , touching.

*Past.* тpòгавши , or тpòгавъ , having touched.

PERFECT BRANCH.

INFINITIVE MOOD.

расстрòгать , to touch (thoroughly).

INDICATIVE MOOD.

*P a s t \*.*

*S i n g.*

я расстрòгалъ, а, о, I touched or have touched.

ты расстрòгалъ, а, о, thou hast touched.

онѣ расстрòгалъ, he has touched.

она расстрòгала, she has touched.

оно расстрòгало, it has touched.

*P l u.*

мы расстрòгали, we have touched.

вы расстрòгали, you have touched.

они , онѣ расстрòгали, they have touched.

---

\* The perfect branch expressing the thorough completion of the action has no present tense in the active or neuter form.

*F u t u r e.**S i n g.*

я распрòгаю, I shall touch.

ты распрòгаешь, thou wilt touch.

|     |   |              |   |     |   |             |
|-----|---|--------------|---|-----|---|-------------|
| онъ | { | распрòгаешь, | { | he  | } | will touch. |
| она |   |              |   | she |   |             |
| оно |   |              |   | it  |   |             |

*P l u.*

мы распрòгаемъ, we shall touch.

вы распрòгаете, you will touch.

они, онъ распрòгають, they will touch.

*IMPERATIVE MOOD.**S i n g.*

распрòгай ты, touch thou.

|       |   |     |   |              |     |   |     |   |        |
|-------|---|-----|---|--------------|-----|---|-----|---|--------|
| пусть | { | онъ | } | распрòгаешь, | let | { | him | } | touch. |
|       |   | она |   |              |     |   | her |   |        |
|       |   | оно |   |              |     |   | it  |   |        |

*P l u.*

распрòгаемъ мы, let us touch.

распрòгайте вы, touch ye.

пусть они, онъ распрòгають, let them touch.

*P a r t i c i p l e.*

Past. распрòгавшій, ая, ее, who, or which touched.

*G e r u n d.*

Past. распрòгавши, or распрòгавъ, having touched.

SEMELFACTIVE BRANCH.

INFINITIVE MOOD.

трòнуть, to touch (once).

INDICATIVE MOOD.

*P a s t . \**

*S i n g .*

я трòнулъ, а, о, I touched (once).

ты трòнулъ, а, о, thou touchedst.

онъ трòнулъ, he touched.

она трòнула, she touched.

оно трòнуло, it touched.

*P l u .*

мы трòнули, we touched.

вы трòнули, you touched.

они, онѣ трòнули, they touched.

*F u t u r e .*

*S i n g .*

я трòну, I shall touch.

ты трòнешь, thou wilt touch.

онъ } трòнешь, { he } will touch.  
она } { she }  
оно } { it }

---

\* The semelfactive branch has no present tense, as it expresses the single and sudden occurrence of an action, the performance of which is not supposed to allow time for description.

*P l u.*

мы тронемъ, we shall touch.

вы тронете, you will touch.

они, онъ тронуть, they will touch.

## IMPERATIVE MOOD.

*S i n g.*

тронь ты, touch thou.

пусть  $\left\{ \begin{array}{l} \text{онъ} \\ \text{она} \\ \text{оно} \end{array} \right\}$  тронеть, let  $\left\{ \begin{array}{l} \text{him} \\ \text{her} \\ \text{it} \end{array} \right\}$  touch.

тронемъ, let us touch.

троньте, touch ye.

пусть они, онъ тронуть, let them touch.

*Participle.*

Past. тронувшій, ая, ея, who or which touched.

*G e r u n d.*

Past. тронувши, or тронувъ, having touched.

## ITERATIVE BRANCH.

## INFINITIVE MOOD.

трогивать, to touch (repeatedly.)

## INDICATIVE MOOD.

*P a s t \*.**S i n g.*

я трогивалъ, I touched.

ты трогивалъ, thou touchedst.

онъ трогивалъ, he touched.

она трогивала, she touched.

оно трогивало, it touched.

---

\* The iterative branch is never employed in the present tense.

*P l u.*

мы трогивали, we touched.

вы трогивали, you touched.

они, онѣ трогивали, they touched.

*Participle.*

Past. трогивавшій, ая, ея, who or which touched.

*G e r u n d.*

Past. трогивавши, having touched.

§ 170. The above may be considered as a model for the conjugation of regular verbs both active and neuter, but as the final letters *ть* of the infinitive are not always preceded by the same consonant and vowel as in the verb *трогать*, it is necessary to know, what changes are caused in the conjugation by the variation of those letters. V. § 172.



## S E C T. IV.

## FORMATION OF THE BRANCHES, MOODS, TENSES AND PERSONS.

§ 171. The infinitive of the indefinite branch is the root of the verb, and (in all regular verbs) ends in *ть*, preceded by *а, и, ѣ, о, у, е, ы* or *я*.

*Examples.*

жела́ть, to wish.

вяну́ть, to fade.

говори́ть, to speak.

тере́ть, to rub.

владѣ́ть, to possess.

мы́ть, to wash.

молотѣ́ть, to grind.

мѣря́ть, to measure.

§ 172. The first person singular of the present indicative is formed from the infinitive, by varying the final letters *ть* according to the consonant and vowel which precede that termination.

*Formation of the 1<sup>st</sup>. per. sing. indicative.*

THE TERMINATION *ать*.

| <i>Preceded by</i> | <i>1 per. ind.</i> | <i>Example.</i>                  |
|--------------------|--------------------|----------------------------------|
| с                  | } . шу .           | { писа́ть, to write, пишу́.      |
| х                  |                    |                                  |
| ск                 | . шу .             | иска́ть, to seek, ищú.           |
| б                  | } . лю .           | { колеба́ть, to shake, коле́блю. |
| п                  |                    |                                  |
| м                  |                    |                                  |
| д                  | } . жу .           | { глода́ть, to gulp, гложу́.     |
| з                  |                    |                                  |
| ш                  | } . чу .           | { меша́ть, to cast, мечу́.       |
| к                  |                    |                                  |
| ев                 | . юю, .            | воева́ть, to combat, воюю́.      |
| ов                 | . ую .             | шребова́ть, to demand, шребую́   |

THE TERMINATION *ить*.

| <i>Preceded by</i> | <i>1 per. ind.</i> | <i>Example.</i>               |
|--------------------|--------------------|-------------------------------|
| a vowel            | . ю .              | спро́ить, to build, спро́ю.   |
| л                  | } . ю .            | { моли́ть, to pray, молю́.    |
| н                  |                    |                               |
| р                  |                    |                               |
|                    |                    | звони́ть, to ring, звоню́.    |
|                    |                    | говори́ть, to speak, говорю́. |

| <i>Preceded</i> | <i>1. per.</i> | <i>Example.</i>              |
|-----------------|----------------|------------------------------|
| <i>by.</i>      | <i>ind.</i>    |                              |
| б               | лю             | любѣшь, to love, люблю.      |
| в               |                | ловѣшь, to catch, ловлю.     |
| м               |                | ломѣшь, to break, ломаю.     |
| ф               |                | топѣшь, to heat, топлю.      |
| п               |                | трафѣшь, to hit off, трафлю. |
| ж               | у              | служѣшь, to serve, служу.    |
| ч               |                | учѣшь, to teach, учу.        |
| ш               |                | рѣшѣшь, to decide, рѣшу.     |
| щ               |                | тащѣшь, to drag, тащу.       |
| д               | жу             | ходѣшь, to walk, хожу.       |
| з               |                | возѣшь, to carry, вожу.      |
| с .             | шу             | просѣшь, to ask, прошу.      |
| ш .             | чу             | плащѣшь, to pay, плачу.      |
| сш .            | щу             | чѣщѣшь, to clean, чищу.      |

THE TERMINATION *тъ*.

| <i>Preceded</i> | <i>1. per.</i> | <i>Example.</i>                 |
|-----------------|----------------|---------------------------------|
| <i>by</i>       | <i>ind.</i>    |                                 |
| дѣ .            | жу             | видѣшь, to see, вижу.           |
| лѣ              | ю              | велѣшь, to order, велю.         |
| нѣ              |                | звенѣшь, to sound, звеню.       |
| рѣ              |                | горѣшь, to burn, горю.          |
| бѣ              | лю             | скорбѣшь, to mourn, скорблю.    |
| мѣ              |                | шумѣшь, to make a noise, шумлю. |
| пѣ              |                | терпѣшь, to suffer, терплю.     |
| сѣ .            | шу             | висѣшь, to hang, вишу.          |
| шѣ .            | чу             | верпѣшь, to turn, верчу.        |

*Rem. 1.* Almost all the Russian verbs are comprehended in the above three terminations, *ать*, *ить* and *ть* preceded by *ѣ*; the other vowels, which occur before the *ть* of the infinitive, are: *е*, *о*, *у*, and *я*.

колѣшь, to pierce, колю.

тянушь, to draw, тяну.

мѣряшь, to measure, мѣряю.

терѣшь, to rub, трю.

*Rem. 2.* The verbs which terminate in *ать* and *ть* preceded by *ѣ* are not all subject to the above mentioned variations, some of them forming the first per. sing. without changing the consonant, *ех*.

куса́ть, to bite.

куса́ю.

копа́ть, to dig.

копа́ю.

пуска́ть, to let.

пуска́ю.

слабѣ́ть, to weaken,

слабѣ́ю.

твердѣ́ть, to harden.

твердѣ́ю.

умѣ́ть, to be able,

умѣ́ю.

*Formation of the 2<sup>nd</sup>. per. sing. indicative.*

§ 173. The second person singular ends either in *ешь* or *ишь*, and is formed by changing the final letter of the first person into one or the other of these terminations; as,

1<sup>st</sup>. per.

2<sup>nd</sup>. per.

жела́ю, I wish.

жела́ешь, thou wishest.

говори́ю, I speak.

говори́шь, thou speakest.

§ 174. The changes, to which the final consonant of the first person is subject in the verbs inding in *ить*, do not extend to the second, which resumes the final consonant of the infinitive.

| <i>inf.</i>        | <i>1st. per.</i> | <i>2nd. per.</i> |
|--------------------|------------------|------------------|
| ходить, to walk.   | хожѹ, I walk.    | ходишь.          |
| просить, to ask.   | прошѹ, I ask.    | просишь.         |
| платить, to pay.   | плажѹ, I pay.    | платишь.         |
| чистить, to clean. | чищу, I clean.   | чистишь.         |

§ 175. The verbs, which have the termination *ешь* in the second person sing. are :

- 1<sup>st</sup>. All the regular verbs, which terminate in *ать* in the infinitive; желать, to wish, желаешь, thou wishest, &c.
- 2<sup>ly</sup>. All the regular verbs, that end in *ять* in the infinitive (unless this termination be preceded by *о*) as, мѣрять, to measure, мѣряешь, thou measurest.
- 3<sup>ly</sup>. All the verbs, ending in *ть* preceded by *ѣ* that have the termination *ѣю* in first the per. sing. as, владѣть, to possess, владѣю, I possess, владѣешь, thou possessest.
- 4<sup>ly</sup>. All the verbs inding in *уть* in the infinitive; as,
 

тянуть, to drag. тянѹ, I drag, тянешь, thou draggest.

5ly. Those ending in the infinitive in *тъ* preceded by *е*, *терѣтъ*, to rub; *мру*, I rub; *трешь*, thou rubbest.

§ 176. The verbs, which have the termination *ишь* in the second person singular indicative are:

1st. All the regular verbs, that end in *ить* in the infinitive; as,

*говорить*, to speak; *говоришь*, thou speakest.

2ly. Those of the verbs, ending in *тъ* preceded by *ѣ* in the infinitive, which do not form the first person in *ѣю*; as, *вертѣтъ*, to turn, *верчѹ*, I turn, *вертишь*, thou turnest.

3ly. The verbs that end in the infinitive in *ать*, preceded by *о*; as,

*стоятъ*, to stand; *стойшь*, thou standest.

*Formation of the 3rd. per. plu. indicative.*

§ 177. The third person plural indicative is formed from the second person singular, and terminates in *ютъ*, *утъ*, *ятъ* or *атъ*.

1st. In *ютъ*, when the termination *ешь* of the 2nd. person singular is preceded by a vowel or by *ь*; as,

*лаешь*, thou barkest; *лаютъ*, they bark.

*дѹешь*, thou blowest; *дѹютъ*, they blow.

2ly. In *утъ*, when the termination *ешь* of the 2nd. per. sing. is preceded by a consonant; as,

несёшь, thou carriest; несутъ, they carry.

пишешь, thou writest; пишутъ, they write.

4ly. In *ятъ* when the termination *ишь* of the 2<sup>nd</sup>. per. sing. is preceded by any vowel or consonant, except a palatal; as,

стойшь, thou standest. стоятъ, they stand.

глядѣшь, thou lookest. глядятъ, they look.

5ly. In *атъ* when the termination *ишь* of the 2<sup>nd</sup>. per. sing. is preceded by a palatal; as, учишь, thou teachest, учатъ, they teach.

§ 178. By the above rules, the first person indicative singular may be formed from the infinitive, the second person singular from the first, and the third person plural from the second person singular. These are the only persons of the verb, which present the least difficulty, the others being formed invariably according to the given example, by changing the termination *ишь* of the second person singular into *тъ* for the third; into *мъ* for the first person plural, and into *те* for the second person plural; as, любишь, thou lovest; любятъ, he loves; любимъ, we love; любите, you love.

*Formation of the past tense.*

§ 179. The past tense of the indicative mood is formed from the infinitive by changing *тъ* into *лъ*, *ла*, *ло*: чита́тъ, to read.

онъ читáлъ, he read.

она читáла, she read.

оно читáло, it read.

*Formation of the future tense.*

§ 180. The future indefinite is formed by adding the future tense of the auxiliary verb to the infinitive of the principal verb, as, писáшь, to write. я буду писáшь, I shall write.

*Formation of the imperative mood.*

§ 181. The second person singular of the imperative mood is formed from the second person singular of the indicative present by changing *ешь* and *ишь* into *й*, *и* or *ь*.

1. When *ешь* is preceded by a vowel, into *й*: гуляешь, thou walkest, гуляй, walk.

2. When it is preceded by a consonant into *и* or *ь*:

тонешь, thou sinkest. тонй, sink.

вянешь, thou witherest. вянй, wither.

By changing *ишь* into *и* or *ь*:

кричишь, thou cryest. кричи, cry.

споришь, thou disputest. спорй, dispute.

§ 182. The imperative terminates in *и*, when the accent falls upon the last syllable of the 1<sup>st</sup>. per. present, and in *ь*, when on any preceding syllable:

говорю, I speak.      говорѣ, speak.

плачу, I weep.      плачь, weep.

§ 183. The third person singular and plural of the imperative is formed from the same persons of the indicative present, by adding *пусть, пускай* or *да*.

пусть онъ говорѣтъ, let him speak.

пускай они пишутъ, let them write.

да благословѣтъ его Богъ, may God bless him.

§ 184. The second person plural is formed from the second person singular of the imperative by adding *те*:

дѣлай, do thou.      дѣлайте, do ye.

любѣ, love thou.      любѣте, love ye.

плачь, weep thou.      плачьте, weep ye.

*Formation of the participle and gerund.*

§ 185. The participle present is formed from the third person plural of the indicative present by changing *тъ* into *щѣй, щая, щее*.

вѣрують, they believe, вѣрующѣй, he who believes.

терпятъ, they suffer, терпящѣй, he who suffers.

§ 186. The participle past is formed from the past tense of the indicative by changing *лъ* into *вшѣй, вшая, вшее*.

бѣгалъ, he ran, бѣгавшѣй, he who ran.

строилъ, he built, строившѣй, he who built.

§ 187. The gerund present is formed from the third person plural of the indicative present by changing the three final letters into *a* or *я*, *ex.*

слѣдуютъ, they follow.      слѣдуя, following.

служатъ, they serve.      служа, serving.

In common language the gerund frequently terminates in *ючи* or *ючи*, *ex.*

тонутъ, to drown.      тонучи, drowning.

гулять, to walk,      гуляючи, walking.

*Formation of the perfect branch.*

§ 188. The infinitive of the perfect branch is formed from the indefinite by the prefix of a preposition or particle; but as it is impossible to give determinate rules for the employment of these prepositions with the different verbs, the following list of those, which most frequently occur, is given with the subjoined particle in italics. V. § 161.

*о.*

огрăбитъ, to pillage.      оклеветашъ, to calum-  
озлйшъ, to irritate.      niate.

ознобитъ, to congeal.      окрестйшъ, to christen.

озăбнушъ, to freeze.      ошягошъ, to burden.

окаменѣшъ, to petrify.      овѣнчашъ, to espouse.

**по.**

|                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| <i>поборѡтъ</i> , to wrestle.   | <i>помѣловать</i> , to spare. |
| <i>поваляйшь</i> , to upset.    | <i>посадишь</i> , to plant.   |
| <i>погасишь</i> , to extinguish | <i>поставишь</i> , to place.  |
| <i>погибнуть</i> , to perish.   | <i>пожелтѣшь</i> , to turn    |
| <i>погубишь</i> , to ruin.      | yellow.                       |
| <i>покрышь</i> , to cover.      | <i>построишь</i> , to build.  |

**изъ.**

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| <i>изгадитъ</i> , to defile.   | <i>истолочъ</i> , to pound.  |
| <i>изжарить</i> , to roast.    | <i>истопишь</i> , to heat.   |
| <i>испортишь</i> , to spoil.   | <i>истратишь</i> , to spend. |
| <i>испугать</i> , to frighten. | <i>изорвать</i> , to tear.   |

**съ.**

|                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| <i>сварить</i> , to boil.         | <i>созрѣть</i> , to ripen. |
| <i>сводишь</i> , to lead.         | <i>сыскаать</i> , to find. |
| <i>свозишь</i> , to transport.    | <i>скушать</i> , to eat.   |
| <i>сгорѣть</i> , to burn, (neut). | <i>спекъ</i> , to bake.    |
| <i>сдвинуть</i> , to move.        | <i>стереть</i> , to rub.   |
| <i>сдѣлать</i> , to do.           | <i>сходить</i> , to go.    |

**воз.**

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| <i>взбѣсѣишь</i> , to exasperate. | <i>взлѣзть</i> , to climb.     |
| <i>взволновать</i> , to agitate.  | <i>вспотѣть</i> , to perspire. |
| <i>вспахать</i> , to plough.      | <i>вспухнуть</i> , to swell.   |

**у.**

|                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| <i>увянуть</i> , to fade.  | <i>упасть</i> , to fall.      |
| <i>ужалишь</i> , to sting. | <i>уронить</i> , to let fall. |
| <i>украсть</i> , to steal. | <i>услышать</i> , to hear.    |

**за.**

*задавить*, to strangle.    *замёрзнуть*, to freeze,  
*завинтить*, to screw.    (neut.)  
*задушить*, to smother.    *заморозить*, to congeal  
*заколоть*, to pierce.    (act.)

**раз.**

*разбогатѣть*, to enrich.    *разломать*, to break.  
*разбудить*, to awake.    *растаять*, to melt.  
*раздѣлить*, to divide.    *распрѣгать*, to touch.

**на.**

*накормить*, to feed.    *написать*, to write.  
*напойть*, to water.    *нарисовать*, to draw.

**вы.**

*выбѣлить*, to whiten.    *вырости*, to grow up.  
*выгладить*, to efface.    *выстрѣлить*, to fire  
*выкрасить*, to paint.    (a musket.)  
*вылудить*, to tin.    *высушить*, to drain.  
*вылѣчить*, to heal.    *выучить*, to teach.  
*вымыть*, to wash.    *вычернить*, to blacken.  
*выпалить*, to fire (a cannon.)    *вычистить*, to clean.  
*выгесать*, to comb.

§ 189. The perfect branch of several verbs ending in *ать* and *ять*, is formed by changing some of the final letters of the verb itself instead of prefixing a preposition or particle. — The following is a selection of such as are most commonly used :

| <i>Indef.</i>             | <i>Perf.</i> |
|---------------------------|--------------|
| бросáть, to throw.        | бро́сить.    |
| встрѣча́ть, to meet.      | встрѣ́шить.  |
| конча́ть, to end.         | ко́нчить.    |
| лиша́ть, to deprive.      | ли́шить.     |
| обижа́ть, to offend.      | оби́дѣть.    |
| ощуща́ть, to feel.        | ощу́тить.    |
| понима́ть, to understand. | пони́ять.    |
| пособля́ть, to assist.    | посо́бить.   |
| посѣща́ть, to visit.      | посѣ́тить.   |
| проща́ть, to pardon.      | просѣ́тить.  |
| пуска́ть, to allow.       | пус́тить.    |
| плѣня́ть, to charm.       | плѣ́нить.    |
| рожда́ть, to bear.        | ро́дить.     |
| рѣша́ть, to decide.       | рѣ́шить.     |
| снабжа́ть, to furnish.    | снабжение́.  |
| соверша́ть, to complete.  | совер́шить.  |
| ступа́ть, to tread.       | сту́пать.    |
| увольня́ть, to dismiss.   | уво́лить.    |
| уничтожа́ть, to abolish.  | уничто́жить. |
| уподобля́ть, to compare.  | уподо́бить.  |
| учрежда́ть, to establish. | учре́дить.   |
| хвата́ть, to catch.       | хвату́ть.    |
| явля́ть, to shew.         | яви́ть.      |

§ 190. The future perfect is formed by the prefix of a preposition or particle to the present tense of the Indefinite, ex.

я пишу, I write. я напишу, I shall write.

But the future tense of those verbs, which have no preposition prefixed, is formed from the infinitive in the same manner as the present of the indefinite branch, see § 172, ex.

бросить, to throw. брошу, I shall throw.

All the other moods and tenses of the perfect branch are formed in the same manner as the indefinite.

*Formation of the semelfactive branch.*

§ 191. Those verbs, which have the semelfactive branch, form the infinitive by changing the termination of the indefinite into *нуть* ex. пугать, to frighten; пугн<sup>у</sup>ть, to frighten (once). мелькать, to sparkle, мелькн<sup>у</sup>ть, &c.

In some instances the consonant, which precedes the final termination of the infinitive is omitted, and in others changed, ex.

двигать, to move, двин<sup>у</sup>ть.

кричать, to cry, крикн<sup>у</sup>ть.

When the letter *л* occurs before the termination *нуть*, the soft sign *ь* is inserted, ex.

кол<sup>о</sup>ть, to pierce, кольн<sup>у</sup>ть.

стр<sup>ѣ</sup>лять, to fire, стр<sup>ѣ</sup>льн<sup>у</sup>ть.

§ 192. The future tense of the semelfactive branch is formed by omitting the final letters *ть* of the infinitive, ex.

шагн<sup>у</sup>ть, to stride. я шагн<sup>у</sup>, I shall stride.

§ 193. The other modifications of this

branch are the same as those of the indefinite.

*Formation of the Iterative branch.*

§ 194. The infinitive of the iterative branch is formed from the infinitive indefinite by changing the final letters into *ывать* or *ивать* ex.

спрѣлять, to fire,      спрѣливатьъ.

рѣзашь, to cut,      рѣзыватьъ.

When *о* occurs in the last syllable but one of the infinitive indefinite it is changed in the iterative into *а*, ex.

говорѣшь, to speak,      говѣриватьъ.

In the formation of the iterative branch the consonants are subject to the variations, marked in § 5, ex.

ходить, to walk.      хѣживатьъ.

просить, to ask.      прѣшиватьъ.

ловить, to catch.      лѣвливатьъ.



## THEME XXIII.

ON THE CONJUGATION OF ACTIVE AND  
NEUTER VERBS.

People *have* very different ideas of beauty.  
Without friendship life *has* no \* charms. We  
*love* the place of our nativity. The moon *bor-*  
*rows* its light from the sun. The end *crowns*  
the work. Pure air *helps* much towards the

people, люди.

to have, *имѣть*.

very, весьма.

different, различный.

idea, понятіе.

beauty, красота.

- friendship, дружба.

no, никакой.

charm, прелесть.

to love, *любить*.

place, мѣсто.

nativity, рождѣніе.

the moon, луна.

to borrow, *займство-*  
*вать*.

light, свѣтъ.

from, *отъ*, gov. the gen.

the end, конецъ.

to crown, *вѣнчать*.

the work, дѣло.

pure, чистый.

air, воздухъ.

to help, *способство-*  
*вать*.towards, къ, gov. the  
dat.

\* The Russians employ a double negation, which has the same signification as the single negation in English; as, to have no charms, *не имѣть никакой прелести*.

\* \*

curing of disease. Thou *thirstest* after glory, and he *seeks* riches. But few *do* good merely for the sake of good. You *like* foreign countries, and I *love* my native country. If thou *buyest*, what is superfluous, thou *will* soon *sell* what is necessary. The improvement of the telescope *has* greatly *contributed* to the modern discoveries in astronomy. The ancient Egyptians *did* not

---

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| the curing, излѣченіе.         | to buy, покупáть.            |
| disease, болѣзнь.              | what is superfluous, лишнее. |
| to thirst, жáждать.            |                              |
| (after, expressed by the gen.) | soon, то скóро.              |
|                                | to sell, прода́вать.         |
| glory, сла́ва.                 | what is necessary, нѣж-ное.  |
| to seek, и́скать.              |                              |
| riches, богáтство.             | the improvement, усо-        |
| but few, немно́гіе.            | верше́нствованіе.            |
| to do good, творíть            | the telescope, теле-         |
| добрó.                         | скопъ.                       |
| merely for the sake of         | greatly, мно́го.             |
| good,                          | to contribute, спосо́б-      |
| по одной шóлько люб-           | ствовать.                    |
| ви къ добрѹ.                   | modern, нóвый.               |
| foreign, чужій.                | in astronomy, аспро-         |
| a country, край.               | номѣ́скій.                   |
| native country, о́те-          | discovery, о́ткрытіе.        |
| чество.                        | ancient, дрéвній.            |
| if, е́сли.                     | Egyptian, Египтянинъ.        |

*know* the use of paper, but *wrote* upon the leaves of a plant, called papyrus. To *lie* is to *forget* God, and to *fear* man. To *gamble* is to *throw* our fortune into the sea, in hopes, that we may *pick* it up again upon the shore. *Trust* in God. *Observe* the principles of honesty on all occasions. *Judge* not of things by their external appearance alone. *He who keeps*

---

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| to know, <i>знать</i> .      | again, снова.                |
| the use, употреблѣніе.       | to pick up, <i>собрать</i> . |
| paper, бумага.               | it, оно.                     |
| to write, <i>писать</i> .    | shore, берегъ.               |
| a leaf, листъ.               | to trust, <i>уповать</i> .   |
| a plant, растѣніе.           | in, на, gov. the gen.        |
| to call, именовать.          | to observe, <i>хранить</i> . |
| papyrus, папірусъ.           | on, во, gov. the prep.       |
| to lie, <i>лгать</i> .       | all, всякій.                 |
| is, значить.                 | occasion, случай.            |
| to forget, <i>забывать</i> . | principle, правило.          |
| to fear, <i>боятся</i> .     | honesty, чѣстность.          |
| to gamble, <i>играть</i> .   | to judge, <i>судить</i> .    |
| to throw, <i>бросать</i> .   | a thing, вещь.               |
| our fortune, своё имѣ-       | by, по, gov. the dat.        |
| ніе.                         | alone, одной.                |
| the sea, море.               | external appearance,         |
| in hopes, съ шюю на-         | наружность.                  |
| дѣждою.                      | he, человекъ.                |
| that we may, чшобы.          | to keep, <i>хранить</i> .    |

silence, may observe the follies of others without *discovering* his own. Pliny *wishing* to explore the cause of the eruption of Mount-Vesuvius, *sacrificed* his life to his curiosity. Cicero in his oration against Catilina, *said*: it is impossible that thou shouldst remain with us any longer; I will not *allow* it, I *will* not bear it, I *will* not suffer it. *I came, I saw, I conquered*. Many of the works of the an-

---

|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| silence, молчаніе.             | Cicero, Цицеронъ.             |
| can, можешь.                   | oration, рѣчь.                |
| to observe, <i>примѣчать</i> . | against, прошивъ.             |
| of others, чужія.              | Catilina, Кашилина.           |
| a folly, глупость.             | to say, сказатьъ.             |
| to discover, <i>показы-</i>    | with us, съ нами.             |
| <i>вать</i> .                  | to remain, быть, gov.         |
| his own, свойхъ.               | the dat.                      |
| Pliny, Плиній.                 | any longer, больше.           |
| to wish, <i>желать</i> .       | it is impossible, не-         |
| to explore, <i>извѣдать</i> .  | возмѣжно.                     |
| the cause, причина.            | to allow, <i>носить</i> .     |
| eruption, изверженіе.          | to bear, <i>терпѣть</i> .     |
| mount, горá.                   | to suffer, <i>пускать</i> .   |
| Vesuvius, Везувій.             | to come, прійти, irr.         |
| to sacrifice, <i>пожертво-</i> | past tense, пришель.          |
| <i>вать</i> .                  | to see, <i>видѣть</i> .       |
| curiosity, любопытство.        | to conquer, <i>побѣдить</i> . |
| life, жизнь.                   | work, сочиненіе.              |

cients *are lost*. The autumn *set in* and the leaves *faded*. A favourable wind *filled* our sails, and the ship *flew* rapidly through the waves. An apple, *which fell* from a tree, *discovered* to Newton the law of gravitation. The huntsman *hallooed* and the hounds *started*. The lightning *flashed*, and the thunder *roared*. Virgil *has drawn* many ideas from Homer. The *past* is irrecoverable.

---

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| the ancients, дрѣвніе.  | Newton, Невто́нъ.        |
| to lose, погибáть.      | gravitation, шагомѣ-     |
| to set in, наступи́ть.  | ніе.                     |
| the autumn, о́сень.     | the huntsman, охóш-      |
| a leaf, листь.          | никъ.                    |
| to fade, желтѣть.       | to halloo, кри́кнуть.    |
| favourable, благопрі-   | to start, вспрáнуть.     |
| яшный.                  | the hounds, гóнчіе.      |
| wind, вѣтръ.            | to flash, блесну́ть.     |
| to fill, наду́ть.       | lightning, мо́лнія.      |
| a sail, па́русъ.        | to roar, грáнуть.        |
| the ship, корáбль.      | Virgil, Виргі́лій.       |
| to fly, летѣ́ть.        | to draw, потерпи́уть.    |
| through, по, gov. the   | idea, мысль.             |
| dat.                    | from, изъ.               |
| a wave, волна́.         | Homer, Гоме́ръ.          |
| to fall, упа́сть.       | to pass, миновáть.       |
| from, съ, gov. the gen. | is irrecoverable, невоз- |
| to discover, открýть.   | враш́имо.                |

Some saltpetre *which exploded* in a mortar *suggested* the idea of inventing gunpowder. At the Olympic games poets *used to read* their verses, and orators *to pronounce* their orations.

---

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| to explode, <i>вспыхнуть</i> . | Olympic, Олимпійскій.           |
| a mortar, <i>стѣпка</i> .      | game, игра.                     |
| saltpetre, <i>селитра</i> .    | a poet, поэтъ.                  |
| to suggest, <i>подать</i> .    | verses, стихотвореніе.          |
| the idea, <i>поводъ</i> .      | to read, <i>читатъ</i> .        |
| of, къ, gov. the dat.          | an orator, Ора́торъ.            |
| inventing, <i>изобрѣшеніе</i>  | to pronounce, <i>говорить</i> . |
| gun-powder, <i>порохъ</i> .    | an oration, рѣчь.               |



## S E C T. V.

### CONJUGATION OF PASSIVE VERBS.

§ 195. The mode of expression, called by grammarians a passive verb, is formed in the Russian language (as in English) by prefixing the auxiliary verb *быть*, *to be*, in its different tenses to the participle passive; as, онъ всѣми любимъ, he is beloved by all, онъ былъ всѣми почитаемъ, he was respected by all; Гомеръ будетъ читанъ всѣми вѣками. Homer will be read in all ages.

§ 196. The distinction of gender is carried through all the tenses of passive verbs ; as,

онъ по́сланъ, he is sent.

она́ была по́слана, she was sent.

оно́ будетъ по́слано, it will be sent.

§ 197. In the infinitive mood, the participle is apocopated, and put in the dative case ; as, быть́ любѣ́мому, to be loved.

§ 198. The participle passive of the present tense is formed from the first person plural indicative present, by changing *ъ* into *ый, ая, ое, аs*,

мы́ любѣ́мъ, we love, любѣ́мый, ая, ое, beloved.

мы́ терза́емъ, we tear, терза́емый, ая, ое, torn.

§ 199. The participle past is formed from the past tense of the indicative, by changing *лъ* into *нный, нная, нное*, for the perfect, indefinite and iterative branches.

онъ дѣ́лалъ, he did. дѣ́ланный, done.

онъ на́писалъ, he wrote. на́писанный, written.

онъ дви́галъ, he moved. дви́гиванный, moved.

§ 200. The participle passive of the semelfactive is formed from the past tense of the same branch, by changing *лъ* into *тый, тая, тое*; as,

онъ кѣ́нулъ, he threw кѣ́нутый, thrown.

онъ тро́нулъ, he moved, тро́нутый, moved.



## CONJUGATION OF A PASSIVE VERB,

## INDEFINITE BRANCH.

## INFINITIVE MOOD.

*Pres.* бышь прѳгаему, to be touched.*Past.* бышь прѳгану, to have been touched.

## INDICATIVE MOOD.

*Present.**Sing.*

|     |                 |                   |
|-----|-----------------|-------------------|
| я   | прѳгаемъ, а, о. | I am touched.     |
| ты  | прѳгаемъ, а, о, | thou art touched. |
| онъ | прѳгаемъ,       | he is touched.    |
| она | прѳгаема,       | she is touched.   |
| оно | прѳгаемо,       | it is touched.    |

*Plu.*

|          |             |                       |                |
|----------|-------------|-----------------------|----------------|
| мы       | } прѳгаемы, | { we<br>you<br>they } | } are touched. |
| вы       |             |                       |                |
| они, онъ |             |                       |                |

*Past.**Sing.*

|     |                            |                    |
|-----|----------------------------|--------------------|
| я   | былъ, а, о, прѳганъ, а, о, | I was touched.     |
| ты  | былъ, а, о, прѳганъ, а, о, | thou wast touched. |
| онъ | былъ прѳганъ,              | he was touched.    |
| она | была прѳгана,              | she was touched.   |
| оно | было прѳгано,              | it was touched.    |

|          |                |                       |                 |
|----------|----------------|-----------------------|-----------------|
| мы       | } были прѳганы | { we<br>you<br>they } | } were touched. |
| вы       |                |                       |                 |
| они, онъ |                |                       |                 |

**F u t u r e.**

*S i n g.*

я бѹду шрѹганъ, а, о. I shall be touched.  
ты бѹдешъ шрѹганъ, а, о, thou wilt be touched.  
онъ будешъ шрѹганъ, he will be touched.  
она бѹдешъ шрѹгана, she will be touched.  
оно бѹдешъ шрѹгано, it will be touched.

*P l u.*

мы будемъ шроганы , we shall be touched.  
вы будеше шроганы , you will be touched.  
они, онѣбудушъ шроганы, theywill be touched.

### IMPERATIVE MOOD.

*S i n g.*

будь прогаемъ, а, о, be thou touched.

пусть  $\left\{ \begin{array}{l} \text{онъ} \\ \text{она} \\ \text{оно} \end{array} \right\}$  будетъ про- let  $\left\{ \begin{array}{l} \text{him} \\ \text{her} \\ \text{it} \end{array} \right\}$  be touched.  
гаемъ, а, о,

*P l u.*

пусть  $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{ОНИ} \\ \text{ОНѢ} \end{smallmatrix} \right\}$  бѹдушѣ прогаемы, let them be touched.

*Participle.*

**Pres. трогаемый, ая, ое, who or which is touched.**  
**Past. троганный, ая, ое, who or which was touched.**

*G e r u n d.*

Pres. бѹдучи трѡгаемъ, а, о, being touched.  
Past. бывъ or бывши трѡганъ, а, о, having  
been touched.

## PERFECT BRANCH.

## INFINITIVE MOOD.

бышь распрóгану, to be touched (thoroughly).

## INDICATIVE MOOD.

*Present.**Sing.*

я распрóганъ, а, о, I am touched.

ты распрóганъ, а, о, thou art touched.

онъ распрóганъ, he is touched.

она распрóгана, she is touched.

оно распрóгано, it is touched.

*Plu.*

|          |   |             |   |                   |   |              |
|----------|---|-------------|---|-------------------|---|--------------|
| мы       | { | распрóганы, | { | we<br>you<br>they | } | are touched. |
| вы       |   |             |   |                   |   |              |
| они, онъ |   |             |   |                   |   |              |

*Past.**Sing.*

я былъ, а, о, распрóганъ, а, о, I was touched.

ты былъ, а, о, распрóганъ, а, о, thou wast touched.

онъ былъ распрóганъ, he was touched.

она была распрóгана, she was touched.

оно было распрóгано, it was touched.

*Plu.*

|          |   |                  |   |                   |   |              |
|----------|---|------------------|---|-------------------|---|--------------|
| мы       | { | были распрóганы, | { | we<br>you<br>they | } | were touched |
| вы       |   |                  |   |                   |   |              |
| они, онъ |   |                  |   |                   |   |              |

## IMPERATIVE MOOD.

будь распрóганъ, а, о, be thou touched.

пусть  $\left\{ \begin{array}{l} \text{онъ} \\ \text{она} \\ \text{оно} \end{array} \right\}$  будетъ рас- let.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{him} \\ \text{her} \\ \text{it} \end{array} \right\}$  be touched.  
 прóганъ, а, о,

## P l u.

будьте распрóганы, be ye touched.

пусть  $\left\{ \begin{array}{l} \text{они} \\ \text{онѣ} \end{array} \right\}$  будутъ распрóганы, let them be touched.

## Participle.

*Past.* распрóганный, ая, ае, which was touched.

## Gerund.

*Past.* бывъ отъ бывши распрóганъ, а, о, having been touched.

## SEMELFACTIVE BRANCH.

## INFINITIVE MOOD.

бышь прóнупу, to be touched, (once.)

## INDICATIVE MOOD.

## P a s t.

## S i n g.

я былъ, а, о, прóнупъ, а, о, I was touched.

ты былъ, а, о, прóнупъ, а, о, thou wast touched.

онъ былъ прóнупъ, he was touched.

она была прóнупа, she was touched.

оно было прóнупо, it was touched.

*P. l u.*

мы } были тронуты, { we }  
 вы } { you } were touched.  
 они, онъ } { they }

*F u t u r e.**S i n g.*

я буду тронуть, а, о, I shall be touched.  
 ты будешь тронуть, а, о, thou wilt be touched.  
 онъ будетъ тронуть, he will be touched.  
 она будешь тронута, she will be touched.  
 оно будетъ тронута, it will be touched.

*IMPERATIVE MOOD.**S i n g.*

будь тронуть, а, о, be thou touched.

пусть { онъ } { будетъ трон- let { him }  
 она } { нутъ а, о, { her } be touched.  
 оно } { { it }

*Participle.*

*Past.* тронутый, ая, ое, who or which was  
 touched.

*Gerund.*

*Past.* бывъ or бывши тронуть, а, о, having  
 been touched.

*ITERATIVE BRANCH.**INFINITIVE MOOD.*

быть трогивану, to be touched (repeatedly).

## INDICATIVE MOOD.

*P a s t.**S i n g.*

я былъ прѣгиванъ, а, о, I was touched.  
 ты былъ, а, о, прѣгиванъ, а, о, thou wast touched.  
 онъ былъ прѣгиванъ, he was touched.  
 она была прѣгивана, she was touched.  
 оно было прѣгивано, it was touched.

*P l u.*

|          |                  |                       |               |
|----------|------------------|-----------------------|---------------|
| мы       | } были прѣгиваны | { we<br>you<br>they } | were touched. |
| вы       |                  |                       |               |
| они, онѣ |                  |                       |               |

*P a r t i c i p l e.*

Past. прѣгиванный, ая, ое, which was touched.

*G e r u n d.*

Past. бывъ or бѣвши прѣгиванъ, а, о, having  
 been touched.



## T H E M E XXIV.

## ON THE CONJUGATION OF PASSIVE VERBS.

Egotism is frequently *punished* with contempt.  
 Sicily *is subject* to frequent earthquakes. It is

---

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| egotism, самолюбіе.    | Sicily, Сицилія.        |
| frequently, часто.     | to subject, подвергать. |
| to punish, наказывать. | earthquake, землетря-   |
| contempt, презрѣніе.   | сѣніе.                  |

related, that Romulus and Remus *were* suckled by a she-wolf. Man *is created* with faculties, which distinguish him from all other creatures. At the sight of Achilles' tomb Alexander *was moved* to tears. The greater part of our knowledge *is drawn* from the works of the ancients. Hypocrisy is a tribute, *paid* by vice to virtue. The good,

---

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| they relate, скáзывающъ. | Alexander, Алексáндръ.   |
| Romulus, Рóмуль.         | to move, трóгать.        |
| Remus, Ремъ.             | to, до, gov. the gen.    |
| to suckle, вскармѣть.    | a tear, слезá.           |
| a she-wolf, волчѣца.     | the greater part, больш- |
| to create; сотворѣть.    | шая часть.               |
| a faculty, даровáнiе.    | knowledge, знáнiе (to    |
| to distinguish, отлѣ-    | be put in the plu.)      |
| чáть.                    | to draw, потерпѣть.      |
| from, отъ, gov. the      | from, изъ, gov. the gen. |
| gen.                     | work, творѣнiе.          |
| other, прóчiй.           | the ancients, дрéвнiе.   |
| creature, тварь, gen.    | hypocrisy, лицемѣрiе.    |
| plu. твáрей.             | tribute, дань.           |
| at, при, gov. the prep.  | to pay, платѣть.         |
| the sight, видъ.         | vice, поро́къ.           |
| Achilles', Ахиллѣсо-     | virtue, добродѣтель.     |
| вой.                     | to do, содѣлать.         |
| tomb, гробницá.          | the good, добрó.         |

done by us, should be forgotten, but that received kept in perpetual remembrance. A man, whose mind *is illumined* by the light of truth, observing all around him traces of the power and goodness of the Creator is lost in astonishment; but minds, *plunged* in ignorance or infidelity, amidst the innumerable wonders of the universe see nothing but chance: like those unfortunate beings, whose eyes are

---

should be forgotten, a mind, умъ.

должно забываться. to plunge, погружать.

but, а. ignorance, невежество

(that, not expressed.) infidelity, безвѣріе.

to receive, получить. amidst, средѣ.

kept in perpetual re- innumerable, безчи-  
membrance, вѣчно сленный.

помнить. a wonder, чудо.

to illumine, озарять. the universe, міръ.

truth, вѣра, (faith). to see, видѣть.

to observe, усматри- nothing, ничегó.

вать. but, кромѣ, (except.)

all around him, вездѣ. chance, случай.

a trace, слѣдъ. like, онѣ подобны.

power, всемогущество. those, тѣ.

goodness, благость. an unfortunate being, несчастный.

the Creator, Создатель.

is lost in astonishment. whose, кóего.

дивятся имъ. eye, око, pl. очи.

*deprived* of sight; although they may turn towards the light of the sun, yet they discover nothing, but gloomy darkness.

---

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| to deprive, <i>лишѣть</i> .    | light, <i>свѣтъ</i> .           |
| sight, <i>зрѣніе</i> .         | yet, <i>но</i> .                |
| although, <i>хоть</i> .        | but, <i>крѣмъ</i> .             |
| to turn, <i>обращаться</i> .   | gloomy, <i>мрачный</i> .        |
| of the sun, <i>солнечный</i> . | darkness, <i>темнота</i> .      |
| (solar.)                       | to discover, <i>встрѣчать</i> . |



## S E C T. VI.

### REFLECTIVE, RECIPROCAL AND COMMON VERBS.

§ 201. Those verbs are called reflective, which denote an action, that recoils upon the agent; онъ моется, he washes himself; онъ бросається, he throws himself &c.

§ 202. Reciprocal verbs denote the action of two or more agents upon each other; as, они бьются, they beat each other.

§ 203. Reflective and reciprocal verbs are formed by adding *ся* or *сь* (the abbreviation of the pronoun *себя*, self) to all the tenses and persons of transitive verbs; as,

я мою, I wash.      я моюсь, I wash myself.  
она мыла, she washed. она мылась, she washed  
herself.

§ 204. Common verbs have the signification of neuter verbs; as, бояться to be afraid, стараться to endeavour &c; and generally express things that happen of themselves, or some internal action of the mind. Common verbs always end in ся, without which particle they have no signification.

§ 205. There are many verbs used as reflective in the Russian language, which are not so in English; some may be rendered by a passive and others by a neuter verb; as,

вѣчность *означается*      Eternity *is represented*  
кругомъ.      by a circle.

По мѣрѣ какъ мы отпада-      In proportion as we  
ляемся отъ предметовъ,      recede from objects  
они кажутся намъ меньше.      they appear less.



CONJUGATION OF A REFLECTIVE VERB.

INDEFINITE BRANCH.

*Infinitive mood*, грѣться, to warm one's self.

INDICATIVE MOOD.

*P r e s e n t.*

*S i n g.*

я грѣюсь, I warm myself.  
ты грѣешься, thou warmest thyself.  
онъ грѣется, he warms himself.  
она грѣется, she warms herself.  
оно грѣется, it warms itself.

*P l u.*

мы грѣемся, we warm ourselves.  
вы грѣетесь, you warm yourselves  
они, онѣ грѣются, they warm themselves.

*P a s t.*

*S i n g.*

я грѣлся, I warmed myself.  
ты грѣлся, thou warmedst thyself.  
онъ грѣлся, he warmed himself.  
она грѣлась, she warmed herself.  
оно грѣлось, it warmed itself.

*P l u.*

мы грѣлись, we warmed ourselves.  
вы грѣлись, you warmed yourselves.  
они, онѣ грѣлись, they warmed themselves.

*F u t u r e.**S i n g.*

я буду грѣться, I shall warm myself.  
 ты будешь грѣться, thou wilt warm thyself.  
 онъ будетъ грѣться, he will warm himself.  
 она будетъ грѣться, she will warm herself.  
 оно будетъ грѣться, it will warm itself.

*P l u.*

мы будемъ грѣться, we shall warm ourselves.  
 вы будете грѣться, you will warm yourselves.  
 они , онѣ будутъ грѣться, they will warm themselves.

*IMPERATIVE MOOD.**S i n g.*

грѣйся , warm thyself.  
 пусть { онъ грѣется, } let { him warm himself.  
           { она грѣется, }       { her warm herself.  
           { оно грѣется, }       { it warm itself.

*P l u.*

грѣйтесь , warm yourselves.  
 пусть они, онѣ грѣются, let them warm themselves.

*P a r t i c i p l e.*

Present { Mas. грѣющійся, who warms himself.  
           { Fem. грѣющаяся, who warms herself.  
           { Neut. грѣющееся, which warms itself.  
 Past. { Mas. грѣвшійся, who warmed himself.  
           { Fem. грѣвшаяся, who warmed herself.  
           { Neut. грѣвшееся, which warmed itself.

*G e r u n d.*

Pres. грѣясь, warming one's self.

Past. грѣвшись, having warmed one's self.

PERFECT BRANCH.

*Infinitive mood*, согрѣться, to warm one's self.

INDICATIVE MOOD.

*P a s t.*

*S i n g.*

я согрѣлся, I warmed, or have warmed myself.

ты согрѣлся, thou hast warmed thyself.

онъ согрѣлся, he has warmed himself.

она согрѣлась, she has warmed herself.

оно согрѣлось, it has warmed itself.

*P l u.*

мы согрѣлись, we have warmed ourselves.

вы согрѣлись, you have warmed yourselves.

они, онъ согрѣлись, they have warmed themselves.

*F u t u r e.*

*S i n g.*

я согрѣюсь, I shall warm myself.

ты согрѣешься, thou wilt warm thyself.

онъ согрѣется, he will warm himself.

она согрѣется, she will warm herself.

оно согрѣется, it will warm itself.

*P l u.*

мы согрѣмся, we shall warm ourselves.

вы согрѣетесь, you will warm yourselves.

они, онѣ согрѣются, they will warm themselves.

## I M P E R A T I V E M O O D.

согрѣйся, warm thyself.

|       |   |                |   |     |                   |
|-------|---|----------------|---|-----|-------------------|
| пусть | { | онъ согрѣется, | } | let | him warm himself. |
|       |   | она согрѣется, |   |     | her warm herself. |
|       |   | оно согрѣется, |   |     | it warm itself.   |

*P l u.*

согрѣйтесь, warm yourselves.

пусть они, онѣ согрѣются, let them warm  
themselves.

*Participle past.*

Mas. согрѣвшійся, who warmed himself.

Fem. согрѣвшаяся, who warmed herself.

Neut. согрѣвшееся, which warmed itself.

*G e r u n d.*

Past. согрѣвшись, having warmed one's self.



## T H E M E XXV.

ON REFLECTIVE, RECIPROCAL AND COMMON  
VERBS.

Our faculties *develop themselves* with age. Ivy *intwines itself* round the oak (tree). Curtius *threw himself* from a precipice for the sake of his country. The English and the Portuguese have *distinguished themselves* by their frequent voyages round the world. The Chinese *consider themselves* the wisest people in the world. Hippocrates

---

|                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| faculty , способность.              | country , отѣчество.                 |
| to develop , <i>развивать</i> .     | an Englishman , Англичанинъ.         |
| with , съ.                          |                                      |
| age , возрастъ.                     | a Portuguese , Португалецъ.          |
| ivy , плющъ.                        |                                      |
| to intwine , <i>обвивать</i> .      | to distinguish , <i>прославить</i> . |
| round , около, gov. the gen.        | frequent , частый.                   |
| oak , дубовый.                      | voyage , путешествованіе.            |
| a tree , дерево.                    | the world , свѣтъ.                   |
| Curtius , Кирцій.                   | a Chinese , Китаецъ.                 |
| to throw down , <i>низвергать</i> . | to consider , <i>почитать</i> .      |
|                                     | wise , мудрый.                       |
| from , въ, gov. the acc.            | people , народъ.                     |
| a precipice , пропасть.             | Hippocrates , Гипократъ.             |
| sake , спасеніе.                    |                                      |

and Galen *are considered* as the fathers of the healing art. Gibraltar *is considered* one of the strongest fortresses in Europe. Gold *is tried* by fire, and a friend by adversity. Criminals *are punished* according to the measure of their crimes. In Kamtchatka dogs *are harnessed* instead of horses. Diana *was represented* with a bow, and a quiver full of arrows. Every thing in nature *changes*. Through all the course

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| Galen, Галѣнь.          | Kamtchatka, Камчатка.  |
| the father, отецъ.      | instead, вмѣсто.       |
| healing, врачѣбный.     | a horse, лошадь.       |
| art, наука, (science.)  | to harness, запрягать. |
| Gibraltar, Гибралтаръ.  | a dog, собака.         |
| strong, сильный.        | Diana, Діана.          |
| fortress, крѣпость.     | to represent, изобра-  |
| Europe, Европа.         | жать.                  |
| gold, золото.           | a bow, лукъ.           |
| to try, испытывать.     | a quiver, колчанъ.     |
| fire, огонь.            | full, наполненный.     |
| adversity, несчастье.   | an arrow, стрѣла.      |
| a criminal, виновный.   | every thing, все.      |
| to punish, наказывать.  | nature, природа.       |
| according, по, gov. the | to change, измѣнять.   |
| dat.                    | through, во.           |
| measure, мѣра.          | all, все.              |
| a crime, преступленіе.  | the course, теченіе.   |

of this short life, we *struggle* with diseases, misfortunes, and above all, with our passions. All the world *complains* of the inconstancy of fortune. Virtue does not *dread* calumny. There are people, who *laugh* at others, but do not allow others to *laugh* at them.

---

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| short, краткій.            | inconstancy, коловрат-  |
| life, жизнь.               | ность.                  |
| to struggle, бороться.     | fortune, счастье.       |
| disease, болѣзнь.          | to dread, бояться.      |
| misfortune, бѣда.          | calumny, злословіе.     |
| above all, болѣе всего,    | there are, есть.        |
| passion, страсть.          | to laugh, смѣяться.     |
| all the world, весь свѣтъ. | at, надъ, gov. the ins. |
| to complain, жало-         | but do not, а не.       |
| ваться.                    | to allow, permitirъ.    |
| of, на, gov. the acc.      | at, надъ, gov. the ins. |

~~~~~

S E C T. VII.

COMPOUND VERBS.

§ 206. Compound verbs are formed by prefixing a preposition to simple verbs, and thereby modifying or changing their original signification; as, *безславити*, to *dishonour* &c.

Rem. In some instances the simple verb has become obsolete, while the compound remains in use; as, *воскресить*, to raise up; *исчезать* to disappear &c.

§ 207. The indefinite branch of compound verbs is formed by prefixing a preposition to the iterative of simple verbs; and the perfect branch by prefixing a preposition to the indefinite simple; as, печата́тъ, to seal, распечатыва́тъ, to unseal; perf. распечатаны́ &c.

§ 208. When the simple verb has the self-factive, the compound derived from it has also this branch; as, двину́шь, to move (once), воздвигну́шь, to erect.

CONJUGATION OF A COMPOUND VERB.

INDEFINITE BRANCH.

Infinitive mood: подписыва́тъ, to undersign.

INDICATIVE MOOD.

P r e s e n t.

S i n g.

я подписываю, I undersign.

ты подписываешь, thou undersignest.

онъ	} подписываешь, {	he	} undersigns.
она		she	
оно		it	

P l u.

мы подписываемъ, we undersign.

вы подписываете, you undersign.

они, онъ подписываютъ, they undersign.

★ ★

(196)

P a s t.

S i n g.

я подписывалъ, а, о, I undersigned.

ты подписывалъ, а, о, thou undersignedst.

онъ подписывалъ, he undersigned.

она подписывала, she undersigned.

оно подписывало, it undersigned.

P l u.

мы подписывали, we undersigned.

вы подписывали, you undersigned.

они, онъ подписывали, they undersigned.

F u t u r e.

S i n g.

я буду подписывать, I shall undersign.

ты будешь подписывать, thou wilt undersign.

онъ } будешь подписывать, { he }
она } { she } will undersign.
оно } { it }

P l u.

мы будемъ подписывать, we shall undersign.

вы будете подписывать, you will undersign.

они, онъ будутъ подписывать, they will undersign.

IMPERATIVE MOOD.

S i n g.

подписывай, undersign (thou).

пусть { онъ } подписываетъ, let { him }
она } { she } undersign.
оно } { it }

P l u.

подписывайте, undersign (ye).

пусть они, онъ подписываютъ, let them undersign.

P a r t i c i p l e.

Pres. подписывающий, ая, ее, who undersigns.

Past. подписывавший, ая, ее, who undersigned.

G e r u n d.

Pres. подписывая, undersigning.

Past. подписывавши, having undersigned.

PERFECT BRANCH.

Infinitive mood. подписать, to undersign.

INDICATIVE MOOD.

P a s t.

S i n g.

я подписа́лъ, а, о, I have undersigned.

ты подписа́лъ, а, о, thou hast undersigned.

о́нъ подписа́лъ, he has undersigned.

о́на подписа́ла, she has undersigned.

о́но подписа́ло, it has undersigned.

P l u.

мы подписа́ли, we have undersigned.

вы подписа́ли, you have undersigned.

они, о́нъ подписа́ли, they have undersigned.

F u t u r e.

S i n g.

я подпи́шу, I shall undersign.

ты подпи́шешь, thou wilt undersign.

о́нъ	{	подпи́шетъ,	{	he she it	}	will undersign.
о́на						
о́но						

P l u.

мы подпишемъ, we shall undersign.

вы подпишете, you will undersign.

они, онѣ подпишутъ, they will undersign.

*IMPERATIVE MOOD.**S i n g.*

подпиши, undersign (thou).

пусть $\left\{ \begin{array}{l} \text{онъ} \\ \text{она} \\ \text{оно} \end{array} \right\}$ подпишетъ, let $\left\{ \begin{array}{l} \text{him} \\ \text{her} \\ \text{it} \end{array} \right\}$ undersign.

подпишьте, undersign (ye).

пусть они, онѣ подпишутъ, let them undersign.

P a r t i c i p l e.

Past. подписавшій, ая, ое, who undersigned.

G e r u n d.

Past. подписавши or подписавъ, having under-
signed.

§ 209. The prepositions used in the formation of compound verbs are the following:

Безъ, (without) marks privation, ex.

безпокоить, to deprive of rest, to disturb.

безобразить, to deprive of beauty, to disfigure.

Во, въ (in) adds the meaning of the preposition to the simple verb, ex. *вставлятъ*, to insert, *вовлечь*, to intrain.

Воз, взо, вз, (up) marks 1st. ascension:

восходить, to ascend. *взлѣтъ*, to climb up.

2^{ly}. The commencement of an action:

возлюбѣть, to conceive an affection.

возненавидѣть, to begin to hate.

3ly. Reinstatement :

возвратѣть, to return.

возстановѣть, to replace.

Вы, (out) marks 1st the passing of an object from the interior to the exterior, and corresponds to the latin preposition *ex*; as;
выгнать, to expel.

вывозѣть, to export.

2ly. Duration :

выстоять, to stand all the time.

выслушать, to listen to the end.

3ly. Acquirement by means of exertion :

вымъстѣть, to obtain by flattery.

выплакать, to obtain by tears.

До, (till, to) marks the boundary, or termination :

доходить, to arrive at a certain point.

доцѣпѣть, to read to a certain point.

За, (for) marks 1st the commencement of an action.

заговорѣть, to begin to speak.

закипѣть, to begin to boil.

2ly. The expansion of the action over an object :

закдѣлѣть, to stop up.

закрасѣть, to cover over with colour.

3^{ly}. Excess :

заговѣрѣться , to say too much.
заспáсься , to oversleep.

4^{ly}. Deviation :

заѣхать , to ride off the road.

5^{ly}. Acquirement , by exertion.

зарабѣтáть , to earn by labour.

6^{ly}. Descent.

заходить , to set , to go down.

Изъ , (from) has 1st. nearly the same signification as *вы* , but is used in a more elevated style.

изгнáть , to banish. избрáть , to elect.

2^{ly}. Wasting by use :

износѣть , to wear out.

3^{ly}. Exploring.

изыскивать , to search out.

На , (on) marks 1st. accumulation :

набросáть , to throw in a heap.

наговѣрѣть , to speak too much.

2^{ly}. Witchcraft :

наговáривать , to foretell.

наколдóвывать , to bewitch.

Надъ , (upon) Corresponding to the latin preposition *super*.

надстрѣишь , to build a superstructure.

надписáть , to superscribe.

Низ, (below) marks descent:

низвѣргнуть, to precipitate.

низходить, to descend.

О, *объ*, *обо* (about) corresponding to the latin preposition *circum*.

обливать, to circumfuse.

обходить, to circumambulate.

обнять, to embrace.

Отъ, (from) 1st. the separation of parts:

отбѣить, to detach.

отстаивить, to displace.

2^{ly}. Cessation.

отписать, to finish writing.

отплакать, to cease weeping.

3^{ly}. With the particle *ся* deliverance:

отдѣлаться, to disencumber one's self.

отговориться, to excuse one's self.

Пере, (over) marks 1st. excess:

переполнить, to overfill.

переспѣть, to over-ripen.

2^{ly}. Change of place:

перелить, to pour out of one vessel into another.

перевозить, to transport, to carry over.

3^{ly}. Joined to the preposition *възъ*, superiority:

превзойти, to surpass.

превосходить, to excel.

4^{ly}. Repetition:

переписать, to copy (to write over again).
 перечитать, to read over again.

По, modifies the duration of the action:

поиграть, to play a little.
 погостить, to pay a short visit.

Подъ, (under) corresponds in its first signification to the particle *sub*.

подложить, to put under.
 подвергать, to subject.
 подписать, to subscribe (undersign).

2ly- Approach:

подъехать, to drive up.

Предъ, (before) corresponding to the particle *pre*:

предсказать, to predict.
 предшествовать, to precede.
 предупреждать, to anticipate.

При, denotes 1st. approach:

приехать, to arrive.
 прикасаться, to touch.
 присоединять, to unite.

2ly- Increase:

прибавлять, to add.
 прибывать, to augment.

3ly- Concealment:

прикрывать, to hide under.

Про, (through) denotes 1st. passage:

прозйть, to run through.
 проходить, to pass through.

2ly. Duration :

простоять, to stand all the time.

3ly. Loss :

проспать, to lose by sleeping.

проиграть, to lose by gaming.

4ly. with the particle *ся*, a fault or mistake :

проболтаться, to speak incautiously.

Противъ, (against) marks opposition or contrariety :

противорѣчить, to contradict.

противустоять, to oppose.

Разъ, Marks 1st. separation :

разобрать, to sort.

раздѣлить, to divide.

2ly. Development :

развивать, to expand.

развернуть, to unfold.

3ly. With the particle *ся*, augmentation of the action :

разсердиться, to become very angry.

Со, съ (marks) 1st. connexion :

составить, to compound, mix.

сплести, to entwine, plait.

2ly. Descent :

сойти, to walk down.

сбросить, to throw down.

У, expresses 1st. departure :

унести́, to carry away.

улетѣть, to fly away.

2ly. Arrangement :

убра́ть, to place in order.

укла́сть, to pack up.

3ly. Diminution :

убыва́ть, to decrease.

убавля́ть, to diminish.

4ly. Opposition :

усто́ять, to resist.

5ly. Persuasion.

убѣди́ть, to convince.

уговори́ть, to persuade.

6ly. Retention.

удержа́ть, to stop, to arrest.



THEME XXVI.

ON COMPOUND VERBS.

The northern nations *harrassed* the Roman Empire by their frequent incursions. The Danube

northern, сѣверный.

a nation, народъ.

to harrass, *безпоко́ить*.

Roman, Рѣмскій.

Empire, Имперія.

frequent, частый.

an incursion, набѣгъ.

the Danube, Дуна́й.

falls into the Black-sea. The sight of the ocean *excites* admiration. The prayers of the righteous *ascend* to heaven. After the rain the sun *shone forth* again. It is impossible *to recall* lost time. The Neva *flows out* of the Ladoga lake. Troy *held out* a long time, but was taken at last. Priam *obtained* from Achilles the body of his son Hector. Paper is *made out* of rags.

to fall, <i>па́даты</i> .	lost, <i>потерянный</i> .
the Black Sea, Чёрное	the Neva, Невá.
мóре.	to flow out, <i>выте-</i>
the sight, зрѣлище.	<i>каты</i> .
the ocean, океа́нъ.	Ladoga, Ладожскій.
to excite, <i>возбужда́тъ</i> .	Troy, Тро́я.
admiration, удивлѣніе.	to hold, <i>держатъ</i> .
a prayer, моли́тва.	at last, <i>наконѣцъ</i> .
a righteous man, пра-	to take, <i>взять</i> .
ведный.	Priam, Пріа́мъ.
to go, <i>ходи́тъ</i> . *	to obtain, <i>выпроси́тъ</i> .
heaven, не́бо.	Achilles, Ахиллѣсь.
after, по́слѣ.	son, сынъ.
the rain, нена́стье.	Hector, Гѣкторъ.
again, снóва.	paper; бума́га.
to shine-forth, <i>возси́тъ</i> .	to make, <i>дѣлать</i> .
to recall, <i>возврати́тъ</i> .	of, изъ.

* When the signification of the verb will allow of the separation the prefix of the preposition is left for the scholar.

No one has ever reached the pole. The Nile overflows the neighbouring countries annually. Speak candidly, but not imprudently. The sun had no sooner gone down, than the nightingale began to sing. The diligent deserve encouragement. Vesuvius emits flames. Bees extract honey from every flower. The alchemists endeavoured to

a rag , тряпича.	nightingale , соловей.
no one , никто.	to sing , пѣть.
ever , ещё.	diligent , прилеж-
to reach , доходить.	ный.
the pole , полюсь.	to deserve , заслужи-
the Nile , Ниль.	вать.
annually , каждый годъ.	encouragement , одо-
to overflow , зато-	брѣнiе.
плѣть.	Vesuvius , Везувій.
neighbouring , окрѣст-	to emit , извергать.
ный.	flames , пламя.
country , странѧ.	a bee , пчелѧ.
candidly , откровенно.	to extract , извлекать.
to speak , говорить.	honey , медъ.
no sooner , лишь толь-	a flower , цвѣтъ.
ко.	an alchemist , алхи-
to go down , закатѣть-	мiеишь.
ся.	to endeavour to find ,
than , какъ.	иыскивать.

discover the means of transforming the base metals into gold. Misers *heap up* wealth and their heirs spend it. The desires of an ambitious man are not easily *satisfied*. Gipsies *tell fortunes* by the hand. On the pillars of Hercules *were inscribed* the words: *nec plus ultra*. In Rome they used to *precipitate* criminals from the Tarpean rock. Drunkenness *obscures* the

the means, способъ.	a gipsy, цыганка.
to transform, превра- щать.	to tell, <i>наговаривать</i> . by, на, gov. the acc.
base, низкій.	a pillar, столпъ.
metal, металлъ.	Hercules, Геркулесъ.
into, въ, gov. the acc.	to inscribe, <i>написывать</i> .
gold, золото.	<i>nec plus ultra</i> , не да- лье сего.
a miser, скупой.	Rome, Римъ.
to heap up, <i>накапывать</i> .	to precipitate, <i>низвер- гать</i> .
wealth, богатства, (plu).	a criminal, преступ- никъ.
an heir, наследникъ.	from, съ, gov. the gen.
to spend, <i>растачать</i> .	Tarpean, Тарпейскій.
desire, желаніе.	a rock, скала.
an ambitious man, че- столюбецъ.	drunkenness пьянство.
not easily, нескоро.	to obscure, <i>омрачать</i> .
to satisfy, <i>насыщаться</i> .	

understanding. Captain Cook *sailed round* the world three times. The dread of shame *deters* many from criminal actions. No one should *excuse himself* by pleading ignorance of the laws. *Satiated* with earthly grandeur Charles V retired to a monastery. Many nomadian tribes *have changed* their mode of life, and settled (themselves) in villages. No poet has

the understanding, раз- сѹдокъ.	to excuse one's self, <i>отговариваться.</i>
Captain Cook, Капи- танъ Кукъ.	should, не должно.
three times, три рѣза.	to satiate, <i>пресыщать.</i>
to sail round, <i>обѣхать.</i>	earthly, земной.
the world, весь земной шаръ.	grandeur, величїе.
the dread, опасенїе.	Charles, V. Карлъ пятый
shame, стыдъ.	to retire, <i>удалиться.</i>
to deter, <i>отвращать.</i>	to, въ.
many, многихъ.	a monastery, мона- стырь.
criminal, худой.	nomadian, кочевый.
an action, поступокъ.	a tribe, народъ.
(by pleading, expres- sed by the ins.)	to change, <i>перемѣнить.</i>
ignorance, незнанїе.	mode, образъ.
the law, законъ.	to settle, поселить V.
no one, никто.	203.
	a village, деревня.
	a poet, стихотворецъ.

ever *surpassed* Homer. Dark clouds *forebode* rain. We should *prefer* what is useful to that, which is agreeable. In spring numbers of birds *flock* to the north from warm countries. Hypocrites *conceal* their vices under a mask of sanctity, Science *enlightens* the understanding. Gamesters frequently *gamble away* all their fortunes.

to surpass, <i>превзойти</i> .	many, множество.
Homer, Гомерь.	from, изъ, <i>гоу. the gen.</i>
dark, мрачный.	warm, тёплый.
a cloud, облако.	a country, страна.
to forebode, <i>предвѣ-</i>	a hypocrite, лицемеръ.
<i>щать</i> .	to conceal, <i>прикрывать</i> .
rain, дождь.	a mask, личина.
we should, должно.	sanctity, святость.
to prefer, <i>предпочи-</i>	science, наука, (to be
<i>тать</i> .	put in the plu.)
that which is useful, <i>полезное.</i>	to enlighten, <i>просвѣ-</i>
	<i>щать</i> .
that which is agreeable, <i>приятный.</i>	a gamester, игрокъ.
	frequently, часто.
in the spring, весной.	to gamble away, <i>про-</i>
to the north, на сѣверъ.	<i>игрывать</i> .
to flock, <i>прилетать</i> .	a fortune, имѣніе.



S E C T. VIII.

I M P E R S O N A L V E R B S .

§ 210. A verb is called impersonal, when its nominative or agent is unknown, or considered as such; this unknown agent is expressed in English by, *it, one, they, people &c.* and in the Russian language as follows:

1st. By the third person singular of the reflective verb.

говорится, it is said. кажется, it seems.
случается, it happens. требуется, it is required.
удается, it succeeds. повествуется, it is re-
lated.
запрещается, it is for- повелевается, it is
bidden. commanded.

2^{ly}. By the third person singular of active or neuter verbs.

мерзнетъ, it freezes. зависитъ, it depends.
недостаётъ, it is not enough. принадлежитъ, it belongs.
есть, there is. причастуется, it is proper.
достаётъ, it is enough. таетъ, it thaws.

3^{ly}. By the apocopated participle passive of the neuter gender.

ска́зано, it is said. вѣ́лно, it is commanded.
 пи́сано, it is written. прика́зано, it is ordered.
 говоре́но, it is spoken. запре́щено, it is forbidden.
 до́лжно, it must. позво́лено, it is permitted.
 предпи́сано, it is ordai- отмѣ́чено, it is marked.
 ned.

4ly. By a verb used in the form of an adverb :

ви́дно, it is evident. ну́жно, it is necessary.
 жела́тельно, it is desirable. уго́дно, it pleases.
 жа́лостно, it is pityable. извѣ́стно, it is known.
 до́садно, it is vexing. опа́сно, it is dangerous.

Rem. These, and other impersonals, formed in the same manner, are conjugated with the auxiliary verb, as,

Pres. прика́зано, it is ordered.

Past. прика́зано было́, it was ordered.

Fut. прика́зано бу́детъ, it will be ordered.

5ly. Any active or neuter verb used in the third person plural without a pronoun :

пи́шутъ, they write. начина́ютъ, they begin.
 говора́тъ, they say. сказа́ываютъ, they relate.

6ly. By the second person singular of the verb ; as, ему́ *говори́шь*, а онъ сме́ется, one speaks to him, and he laughs &c.

§ 211. Several verbs, which are impersonal in English have their subject in the Russian language ; as ,

громъ гремитъ , it thunders.

молнія сверкаетъ , it lightens.

вѣтръ дуетъ , it blows.

дождь идетъ , it rains.

градъ идетъ , it hails.

снѣгъ идетъ , it snows.



S E C T. IX.

IRREGULAR VERBS.

§ 212. Irregular verbs are such as deviate from the general rules of conjugation.

§ 213. In the Russian language the irregular verbs are :

1st. All monosyllabical verbs , except :

знать , to know. спѣть , to mature.

зрѣть , to ripen. прѣть , to perspire.

грѣть , to warm. смѣть , to dare.

дуть , to blow. тлѣть , to decay.

2^{ly}. All the verbs ending in the infinitive in *ть*.

3^{ly}. All the verbs which terminate in the infinitive in *тъ* or *ти* preceded by a consonant.

4^{ly}. The verbs , which form the perfect branch without the aid of a preposition.

5^{ly}. The verbs , which have a definite branch.

1st. MONOSYLLABICAL VERBS.

<i>Inf.</i>	<i>1 per.</i>	<i>2 per.</i>	<i>3 per.</i>	<i>Imp.</i>
бѣѣть, to watch.	бѣ-ю	-ѣшь	-ѣтъ	бѣи.
брѣть, to shave.	брѣ-ю	-ешь	-ютъ	брѣй.
бѣѣть, to beat.	бѣ-ю	-ешь	-ютъ	бѣй.
вѣѣть, to lie.	вѣ-у	-ешь	-утъ	вѣи.
вѣѣть, to hurl.	вѣ-ю	-ешь	-ютъ	вѣи.
вѣѣть, to wind.	вѣ-ю	-ешь	-ютъ	вѣй.
гнѣть, to rot.	гнѣ-ю	-ешь	-ютъ	гнѣй.
гнѣть, to bend.	гнѣ-у	-ешь	-утъ	гнѣи.
дрѣть, to tear.	дрѣ-у	-ешь	-утъ	дрѣи.
дѣѣть, to prolong.	дѣ-ю	-ѣшь	-ѣтъ	дѣи.
ждѣть, to expect.	ждѣ-у	-ешь	-утъ	ждѣи.
жрѣть, to devour.	жрѣ-у	-ешь	-утъ	жрѣи.
жмѣть, to squeeze.	жмѣ-у	-ешь	-утъ	жмѣи.
жмѣть, to reap.	жмѣ-у	-ешь	-утъ	жмѣи.
жѣѣть, to live.	жѣѣ-у	-ешь	-утъ	жѣѣи.
зовѣть, to call.	зовѣ-у	-ешь	-утъ	зовѣи.
зрѣть, to behold.	зрѣ-ю	-ѣшь	-ѣтъ	зрѣи.
крѣѣть, to cover.	крѣ-ю	-ешь	-ютъ	крѣи.
лѣѣть, to lie.	лѣ-у	-ѣшь	-ѣтъ	лѣи.
лѣѣть, to flatter.	лѣѣ-ю	-ѣшь	-ѣтъ	лѣѣи.
лѣѣть, to pour.	лѣ-ю	-ешь	-ютъ	лѣи.
мѣѣть, to fly.	мѣѣ-у	-ѣшь	-ѣтъ	мѣѣи.
мѣѣть, to knead.	мѣѣ-у	-ѣшь	-ѣтъ	мѣѣи.
мѣѣть, to think.	мѣѣ-ю	-ѣшь	-ѣтъ	мѣѣи.
мѣѣть, to cover.	мѣѣ-у	-ѣшь	-ѣтъ	мѣѣи.
with moss.				
мѣѣть, to revenge.	мѣѣ-ю	-ѣшь	-ѣтъ	мѣѣи.
мѣѣть, to wash.	мѣѣ-ю	-ѣшь	-ѣтъ	мѣѣи.
мѣѣть, to cram.	мѣѣ-ю	-ѣшь	-ѣтъ	мѣѣи.
мѣѣть, to drink.	мѣѣ-ю	-ѣшь	-ѣтъ	мѣѣи.
мѣѣть, to float.	мѣѣ-у	-ѣшь	-ѣтъ	мѣѣи.
мѣѣть, to sing.	мѣѣ-ю	-ѣшь	-ѣтъ	мѣѣи.
мѣѣть, to tear.	мѣѣ-у	-ѣшь	-ѣтъ	мѣѣи.

<i>Infinitive</i>	<i>1 per</i>	<i>2 per</i>	<i>3 per</i>	<i>Imp.‡</i>
ржѣть, to neigh.	рж-у	-ешь	-уишь	ржи.
рыиѣть, to burrow.	ро-ю	-ешь	-юишь	рой.
слаѣть, to send.	шл-ю	-ешь	-юишь	шли.
сплѣть, to spread.	спел-ю	-ешь	-юишь	спели.
слѣть, to pass for.	слѣв-у.	-ешь	-уишь	слѣви.
спѣть, to congeal.	спѣн-у	-ешь	-уишь	спѣни.
пѣть, to weave.	пл-ку	-ешь	-куишь	пѣи.
чѣть, to honour.	чѣ-у	-ешь	-ишь	чѣи.
шѣть, to sew.	шѣ-ю	-ешь	-ишь	шѣи.

§ 214 The past and future tenses of these verbs are formed regularly, the former by changing the termination *ть* of the infinitive into *лъ, ла, ло, ех.* пѣть, to sing; я пѣлъ, а, о, I sang; and the latter by the addition of the future tense of the auxiliary verb *быть* to the infinitive mood, *ех.* я буду пѣть, I shall sing.

215. VERBS ENDING IN *ть*.

<i>Infinitive</i>	<i>1st. per.</i>	<i>2nd. per.</i>	<i>past.</i>
бѣрѣть, to preserve.	бере-гу	-жешь	берегъ.
влѣть, to draw.	вле-ку	-чешь	влекъ.
жѣть, to burn.	ж-гу	-жешь	жегъ.
мѣть, to be able.	мо-гу	-жешь	могъ.
пѣть, to cook.	пе-ку	-чешь	пекъ.
сприѣть, to shear.	спри-гу	-жешь	спригъ.
сѣть, to cut.	сѣ-ку	-чешь	сѣкъ.
пѣть, to flow.	пе-ку	-чешь	пекъ.
шлѣть, to pound.	шлѣ-ку	-чешь	шлѣкъ.

§ 215. The above verbs form the third person plural of the present tense, by the addition of *тъ* to the first person singular, ex. берѣгу, берѣгутъ; влеку, влекутъ. The feminine and neuter genders of the past tense are formed from the masculine, by changing the final *ъ* into *ла*, *ло*, ex берѣгла, берѣгла, берѣгло.

3ly. VERBS ENDING IN *тъ* OR *ти* PRECEDED BY A CONSONANT.

<i>Infinitive.</i>	<i>1st. per.</i>	<i>2nd. per.</i>	<i>Past.</i>
блюсти, to guard.	блю-ду	-ешь	блюдѣ.
брести, to crawl.	бред-у	-ешь	брелѣ.
грести, to row.	греб-у	-ешь	гребѣ.
гнестъ, to oppress.	гнеш-у	-ешь	гнелѣ.
грысть, to gnaw.	грыз-у	-ешь	грызѣ.
клясть, to curse.	клян-у	-ешь	клялѣ.
мести, to sweep.	меш-у	-ешь	мелѣ.
прасъ, to spin.	пряд-у	-ешь	прядѣ.
плести, to plait.	плет-у	-ешь	плелѣ.
пассти, to pasture.	пас-у	-ешь	пасѣ.
расти, to grow.	роет-у	-ешь	росѣ.
трясти, to shake.	тряс-у	-ешь	трясѣ.
цвѣсти, to blossom.	цвѣт-у	-ешь	цвѣлѣ.

§ 216. The third person plural of the present tense, and the feminine and neuter genders of the past are formed in the same manner as in the verbs ending in *ъ*.

44. VERBS WHICH FORM THE PERFECT BRANCH WITHOUT A PREPOSITION.

<i>Infinitive.</i>		<i>Indicative.</i>			<i>Imperative.</i>
Ind.	Perf.	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Future.</i>	
Ind. брать } to take.	Perf. взять }	беру	бралъ	буду брать	бери.
Ind. давать } to give.	Perf. дать }	даю	давалъ	буду давать	возьми.
Ind. дѣвать } to place.	Perf. дѣтъ }	дѣваю	дѣвалъ	дамъ	давай.
I. начинать } to begin.	Perf. начать }	начинаю	дѣлъ	буду дѣвать	дай.
Ind. падать } to fall.	Perf. пасть }	падаю.	дѣвалъ	буду дѣвать	дѣвай.
I. становиться } to stand up.	Perf. стать }	становлюсь	начиналъ	дѣну	дѣнь.
I. ложиться } to lie down.	Perf. лечь }	ложусь	началъ	буду начинать	начинай.
			началъ	начну.	начни.
			падалъ	буду падать	падай.
			пажъ	паду	пади.
			становился	буду становиться	становись.
			спалъ	спану	стань.
			ложился	буду ложиться	ложись.
			лгъ	лгу	

Ind. садиться Perf. сѣсть.	} to sit down.	сажусь	садился	буду садиться	сидѣнь.
Ind. класть, Perf. положить,			сѣлъ	сѣду.	сидѣ.
Ind. спать, Perf. уснуть,	} to sleep.	сплю	ложился	буду спать	спи
			спалъ	спалъ	успи
5th. VERBS WHICH HAVE A DEFINITE BRANCH.					
Infinitive.		Indicative.			
		Present.	Past.	Future.	Imper.
Ind. бѣгать, Def. бѣжать, Perf. побѣжать,	} to run.	бѣгаю бѣгу	бѣгалъ бѣжалъ побѣжалъ	буду бѣгать буду бѣжать побѣгу	бѣгай. бѣги. побѣги.
Ind. видѣть, Def. видѣть, Perf. увидѣть,		} to see.	видаю вижу	видалъ видѣлъ увидѣлъ	буду видѣть буду видѣть увиджу

<i>Infinitive.</i>	<i>Indicative.</i>			<i>Imperative.</i>
	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Future.</i>	
Ind. водить, } to lead. Def. вести, } Perf. свести, }	вожу веду	водилъ велъ свелъ	буду водить буду вести сведу	води. веди. сведи.
Ind. возить, } Def. везти, } to carry. Perf. свезти, }	вожу везу	возилъ везъ свезъ	буду возить буду везти свезу	вози. вези. свези.
Ind. вѣшать, } Def. вѣсить, } to weigh. Perf. свѣсиль, }	вѣшаю вѣшу	вѣшалъ вѣсилъ свѣсилъ	буду вѣшать буду вѣсить свѣшу	вѣшай. вѣсь. свѣсь.
Ind. гонять, } Def. гнать, } to drive. Perf. погнавъ, }	гоняю гоню.	гонялъ гналъ погналъ	буду гонять буду гнать погоню	гоняй. гони. погони.

<i>Infinitive.</i>	<i>Indicative.</i>			<i>Imperative.</i>
	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Future.</i>	
Ind. лазить, } to climb. Def. лѣзть, } Perf. слѣзть,	лажу лѣзу	лазилъ лѣзъ слѣзъ	буду лазить буду лѣзъ слѣзу	лазь лѣзь. слѣзь.
Ind. летать, } Def. летѣть, } Per. полетѣть, } to fly.	лешаю лечу	леталъ летѣлъ полетѣлъ	буду летать буду летѣть полечу	лешай. лешн. полети.
Ind. мѣрять, } Def. мѣрнть, } Per. смѣрнть, } to measure.	мѣряю мѣрю	мѣрялъ мѣрилъ смѣрилъ	буду мѣрять буду мѣрнть смѣрю	мѣрий. мѣрь. смѣрь.
* Ind. носить, } * Def. нести, } Per. снести, } to bear.	ношу несу.	носилъ несъ снесъ	буду носить буду нести снесу	носи. неси. снеси.

<i>Infinitive.</i>	<i>Indicative.</i>			<i>Imperative.</i>
	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Future.</i>	
Ind. плавать, } to swim. Def. плыть, } Per. поплыть.	плаваю плыву	плавалъ плыль поплыль	буду плаватьъ буду плыть поплыву	плавай. плыви. поплыви.
Ind. ползать, } Def. ползти, } to creep. Per. сползти,	ползаю ползу	ползалъ ползль сползль	буду ползатьъ буду ползти сползу	ползай. ползи. сползи.
Ind. сажать, } Def. садить, } to plant. Per. посадить,	сажаю сажу	сажалъ сидиль посадиль	буду сажатьъ буду садитьъ посажу	сажай. сади. посади.
Ind. таскать, } Def. тащить, } to drag. Per. стащить,	таскаю тащу.	таскаль тащиль стащиль	буду таскатьъ буду тащитьъ стащу	таскай. тащи. стащи.

§ 217. The definite branch corresponds to the prefix in English of the different tenses of the auxiliary verb *to be* to the gerund of the principal verb, ex. онъ ведётъ лошадь въ конюшню, he is leading the horse to the stable.

§ 218. The verbs ходить, to go, ѣздить, to ride and кѣшати, to eat, have also the definite branch: идти, to be going; ѣхать, to be riding, and ѣсть, to be eating; which being too irregular to be inserted in the preceding table, the full conjugation of the definite and perfect branches is here subjoined.

Conjugation of the verb идти, to be going.

DEFINITE BRANCH.

Infinitive mood, идти, to be going.

INDICATIVE MOOD.

Present.

Sing.

я идѹ, I am going.

ты идёшь, thou art going.

онъ, она, оно идётъ, he, she, it is going.

Pl u.

мы идёмъ, we are going.

вы идёте, you are going.

они, онѣ идѹтъ, they are going.

P a s t.

Sing.

я шёлъ, шла, шло, I was going.

ты шёлъ, шла, шло, thou wast going.

онъ шель, he was going.

она шла, she was going.

оно шло, it was going.

P l u.

мы шли, we were going.

вы шли, you were going.

они, онъ шли, they were going.

F u t u r e.

S i n g.

я буду идти, I shall be going.

ты будешь идти, thou wilt be going.

онъ, она, оно будетъ идти, he, she, it will be going.

P l u.

мы будемъ идти, we shall be going.

вы будете идти, you will be going.

они, онъ будутъ идти, they will be going.

IMPERATIVE MOOD.

S i n g.

иди, go (thou).

пусть онъ, она, оно идетъ, let him, her, it go.

P l u.

идите, go (ye).

пусть они, онъ идутъ, let them go.

Participle.

Pres. идущій, ая, ее, who or which is going.

Past. шедшій, ая, ее, who or which was going.

G e r u n d.

Pres. идя or идучи, going.

Past. шедши, having gone.

PERFECT BRANCH.

Infinitive mood, пойдѣ, to go.

P a s t.

S i n g.

я пошѣлъ, пошла́, пошло́, I went.

ты пошѣлъ, пошла́, пошло́, thou wentest.

онъ пошѣлъ, he went.

она пошла́, she went.

оно пошло́, it went.

P l u.

мы пошли́, we went.

вы пошли́, you went.

они, онъ пошли́, they went.

F u t u r e.

S i n g.

я пойду́, I shall go.

ты пойдѣшь, thou wilt go.

онъ, она, оно пойдѣтъ, he, she, it will go.

P l u.

мы пойдѣмъ, we shall go.

вы пойдѣте, you will go.

они, онъ пойдѣтъ, they will go.

IMPERATIVE MOOD.

S i n g.

пойди́, go (thou).

пусть онъ, она, оно пойдѣтъ, let him, her, it go.

P l u.

пойдемъ, let us go.

пойдите́, go (ye).

пусть они, онъ пойдѣтъ, let them go.

Participle.

Past. пошѣдшій, ая, ее, gone.

Gerund.

Past. пошѣдши, having gone.

Conjugation of the verb ѡхатъ, to be riding.

DEFINITE BRANCH.

Infinitive mood, ѡхашъ, to be riding.

INDICATIVE MOOD.

Present.

Sing.

я ѡду, I am riding.

ты ѡдешъ, thou art riding.

онъ, она, оно ѡдесть, he, she, it is riding.

Plu.

мы ѡдемъ, we are riding.

вы ѡдете, you are riding.

они, онъ ѡдушъ, they are riding.

Past.

Sing.

я ѡхалъ, а, о, I was riding.

ты ѡхалъ, а, о, thou wast riding.

онъ ѡхалъ, he was riding.

она ѡхала, she was riding.

оно ѡхало, it was riding.

Plu.

мы ѡхали, we were riding.

вы ѡхали, you were riding.

они, онъ ѡхали, they were riding.

F u t u r e.

я буду ѣхать, I shall be riding.

ты будешь ѣхать, thou wilt be riding.

онъ }
она } бѣдетъ ѣхать, { he }
оно } { she } will be riding.
 { it }

P l u.

мы бѣдемъ ѣхать, we shall be riding.

вы бѣдете ѣхать, you will be riding.

они, онѣ бѣдутъ ѣхать, they will be riding.

I M P E R A T I V E M O O D.

S i n g.

пусти { онъ }
 { она } ѣдетъ, let { him }
 { оно } { her } ride.
 { it }

пусти они, онѣ ѣдутъ, let them ride.

P a r t i c i p l e.

Pres. ѣдущій, ая, ея, who or which is riding.

Past. ѣхавшій, ая, ея, who or which was riding.

G e r u n d.

Pres. ѣдучи, riding.

Past. ѣхавши, having been riding.

P E R F E C T B R A N C H.

Infinitive mood, поѣхать, to ride.

I N D I C A T I V E M O O D.

*P a s t.**S i n g.*

я поѣхалъ, а, о, I rode.

ты поѣхалъ, а, о, thou rodest.

онъ поѣхалъ, he rode.

она поѣхала, she rode.

оно поѣхало, it rode.

P l u.

мы поѣхали, we rode.

вы поѣхали, you rode.

они, онъ поѣхали, they rode.

F u t u r e.

S i n g.

я поѣду, I shall ride.

ты поѣдешь, thou wilt ride.

онъ, она, оно поѣдетъ, he, she, it will ride.

P l u.

мы поѣдемъ, we shall ride.

вы поѣдете, you will ride.

они, онъ поѣдутъ, they will ride.

IMPERATIVE MOOD.

S i n g.

поѣзжай, ride (thou).

пусть $\left\{ \begin{array}{l} \text{онъ} \\ \text{она} \\ \text{оно} \end{array} \right\}$ поѣдетъ, let $\left\{ \begin{array}{l} \text{him} \\ \text{her} \\ \text{it} \end{array} \right\}$ ride.

P l u.

поѣзжайте, ride (ye).

пусть они, онъ поѣдутъ, let them ride.

P a r t i c i p l e.

Past. поѣхавшій, ая, ея, who or which rode.

G e r u n d.

Past. поѣхавши, having ridden.

Conjugation of the verb ѣсть, to be eating.

DEFINITE BRANCH.

Infinitive mood, ѣсть, to be eating.

INDICATIVE MOOD.

Present.

Sing.

я ѣмъ, I am eating.

ты ѣшь, thou art eating.

онъ, она, оно ѣсть, he, she, it is eating.

Plu.

мы ѣдимъ, we are eating.

вы ѣдите, you are eating.

они, онъ, ѣдятъ, they are eating.

Past.

Sing.

я ѣлъ, ѣла, ѣло, I was eating.

ты ѣлъ, ѣла, ѣло, thou wast eating.

онъ ѣлъ, he was eating.

она ѣла, she was eating.

оно ѣло, it was eating.

Plu.

мы ѣли, we were eating.

вы ѣли, you were eating.

они, онъ ѣли, they were eating.

Future.

Sing.

я буду ѣсть, I shall be eating.

ты будешь ѣсть, thou wilt be eating.

онъ, она, оно будетъ ѣсть, he, she, it will
be eating.

P l u.

мы бѹдемъ ѣсть , we shall be eating.
вы бѹдете ѣсть , you will be eating.
они, онѣ, бѹдутъ ѣсть , they will be eating.

IMPERATIVE MOOD.

S i n g.

ѣшь , eat (thou).
пусть онъ, она, оно ѣсть, let him, her, it eat.

P l u.

ѣйте , eat (ye).
пусть они, онѣ ѣдятъ , let them eat.

Participle.

Pres. ѣдѹщій, ая, ея, who or which is eating.
Past. ѣвшій, ая, ея, who or which was eating.

Gerund.

Pres. ѣдѹ , eating.
Past. ѣвши , having eaten.

PERFECT BRANCH.

Infinitive mood , съѣсть , to eat up.

INDICATIVE MOOD.

P a s t.

S i n g.

я съѣлъ , съѣла , съѣло , I ate up.
ты съѣлъ , съѣла , съѣло , thou atest &c.
онъ съѣлъ , he ate.
она съѣла , she ate.
оно съѣло , it ate.

P l u.

мы съѣли, we ate.

вы съѣли, you ate.

они, онѣ съѣли, they ate.

F u t u r e.

S i n g.

я съѣмъ, I shall eat &c.

ты съѣшь, thou wilt eat.

онъ, она, оно съѣстъ, he, she, it will eat.

P l u.

мы съѣдимъ, we shall eat.

вы съѣдите, you will eat.

они, онѣ съѣдятъ, they will eat.

IMPERATIVE MOOD.

S i n g.

съѣшь, eat (thou) &c.

пусть онъ, она, оно съѣстъ, let him, her, it eat.

P l u.

съѣйте, eat (ye).

пусть они, онѣ съѣдятъ, let them eat.

Participle.

Past. съѣвшій, ая, ея, who or which ate &c.

G e r u n d.

Pres. съѣвши, having eaten &c.



THEME XXVII.

ON IRREGULAR VERBS.

In countries where there is no wood they *burn* coal, turf and even straw. Oak-wood is employed (*goes*) in the building of ships. The grape vine *cannot* grow in cold climates. Many Nomadian tribes inhabit (*live* in) Siberia. The hawk *soars* above the clouds. People *make* (*plait*) baskets of willow branches. Small offences *lead*

where there is no wood,	cold, холодный.
безлѣсный.	climate, климатъ.
country, страна.	in, въ.
to burn, жечь.	Siberia, Сибирь.
coal, каменное уголье.	to live, жить.
turf, турфъ.	the hawk, ястребъ.
even, даже.	to soar, виться.
straw, солома.	above, надъ.
oak-wood, дубовый лѣсъ.	a cloud, облако.
to go, идти.	a basket, корзина.
in, на, gov. the acc.	to plait, плести.
the building, строение.	of, изъ, gov. the gen.
a ship, корабль, V. § 40.	willow, ивовый.
grape, виноградный.	branch, вѣшвь.
vine, лоза.	small, малый.
to be able, мочь.	offence, проступокъ.
to grow, расти.	to lead, вести.

to great crimes. Socrates *fell* a victim to the calumny and malice of his fellow-citizens Vasco de Gama *discovered* the passage by sea to the East - Indies (Eastern India) Mongolfier *invented* air balloons. Linæus *acquired* great fame by *reducing* (having reduced) natural history to a system. Peter the Great *established* the first Russian fleet. Where thou

great, большій.	Mongolfier, Монголь-
crime, преступлѣ-	фіеръ.
ніе.	to invent, изобрѣсти.
Socrates, Сократъ.	air, воздушный.
to fall, пасть.	a balloon, шаръ.
a victim, жертва.	Linæus, Линей.
to, to be rendered by	to acquire, приобрести.
the gen. case.	fame, слава.
calumny, клеветá.	by having, имѣя что.
malice, злоба.	to reduce, привести.
fellow-citizen, согра-	natural, естествен-
жданинъ.	ный.
Vasco de Gama, Васко	history, исторія.
де Гама.	a system, система.
to discover, найши.	Peter the Great, Петръ
by sea, морско́й.	Великій.
the passage, путь.	to establish, завести.
to, въ, gov. the acc.	Russian, Россійскій.
Eastern, восточный.	fleet, флотъ.
India, Индія.	where, гдѣ.

hast not sown (there) thou wilt not *reap*. *Come* and *take* them, said Leonidas to the king of Persia who demanded, that the Spartans should deliver up their arms.

to sow, сѣять.	King, Царь.
to reap, пожáть.	Persian, Персидскій.
to come, прийти.	to demand, требовать.
to take, взять.	a Spartan, Спартанецъ.
to say, ошвѣчать.	to deliver up, отдасть.
Leonidas, Леонидъ.	their arms, ору́жје.



S E C T. X.

REMARKS ON THE USE OF THE TENSES AND MOODS.

1. *T e n s e s*.

§ 219. In general the present tense Russ answers to the present tense English.

§ 220. The present tense is sometimes used instead of the past in Russ, as well as in English, especially in narration, ex.

Наконѣць наступá- етъ страшная ночь; небо покрывáется чѣр- ными облака́ми и ши-	At length the dismal night <i>comes on</i> ; black clouds <i>cover</i> the sky, and a death-like si-
--	---

шина подобная смёр- lence reigns through
 ши объёмлетъ всю при- all nature.
 роду.

§ 221. In some instances the present tense is used instead of the future in both languages; as,

Она́ чрезъ мѣсяцъ от- She sets out on her
 правлѣется путешѣ- travels in a month.
 ствовать.

Я завтра обѣдаю до- I dine at home to-
 ма. morrow.

§ 222. The past tense English preceded by the conjunction *if* or *whether* is rendered in Russ by the present tense; as,

Онъ спросилъ меня, He asked me, if I
 пишу́ ли я письмо. was writing a letter.

Онъ хотѣлъ знать, He wished to know,
 говорю́ ли я по Фран- if I spoke French.
 цузски.

Я сомнѣвался, дѣй- I doubted whether
 ствительно ли онъ чи- he actually read useful
 таетъ полезныя книги. books.

§ 223. The past indefinite is rendered by the imperfect tense in English, as,

Я вчера писалъ пись- I wrote some letters
 ма. yesterday.

Я никогда не читалъ I never read such an
 такой забавной книги. amusing book.

Rem. If the action be correlative, or continuing, when another commences, this tense may be rendered in English by the auxiliary verb *to be*, joined to the gerund of the principal verb; as,

Я писалъ, когда онъ вошёлъ. *I was writing*, when he entered.

Я думалъ о васъ вчера, когда я получилъ вашу записку. *I was thinking* of you yesterday, when I received your note.

224. The past perfect corresponds to both the perfect and pluperfect English. When the action is of recent occurrence, it may be rendered by the former, and when of more remote occurrence and correlative, by the latter; as,

Я написалъ письмо. *I have written* the letter.

Вы мнѣ сказали, что онъ уже прочиталъ книгу, а онъ еще читалъ ее, когда я вошёлъ. You told me that he *had read* the book through, and he was reading it, when I went in.

§ 225. The past tense of the iterative, in addition to its signification of repetition, marks the remoteness of the action, and may be rendered in English by *used to* with the infinitive of the principal verb; as,

Солонъ говаривалъ : Solon used to say :
 познай самаго себя ! know thyself !

Я часто къ нему хаживалъ. I used often to visit him.

§ 226. The past tense of the semelfactive cannot be expressed by any particular tense in English without the aid of an adverb.

Волна плеснула на палубу. The wave broke (suddenly) on the deck.

Ряды сомкнулись и вѣйско двинулось. The ranks closed (at once) and the army moved (suddenly).

§ 227. The future tenses of the indefinite, perfect and semelfactive branches are rendered in English by the first future.

Въ деревнѣ я буду часто ѣздить верхомъ. In the country I shall often ride on horseback.

Завтра я поѣду за городъ. To morrow I shall ride out of town.

Онъ ничего не тронетъ. He will not touch any thing.

§ 228. The Russian gerund present is rendered by the participle active English with the addition of *in* ; as.

Лодка, переправляясь чрезъ рѣку, опрокинулась. In crossing the river, the boat was upset.

Читая Гомеря вос- In reading Homer I
хищаюсь красою его am transported at the
стиховъ. beauty of his poetry.

§ 229. The gerund past is rendered in English by the gerund present of the auxiliary verb *to have*, connected with the participle past of the principal verb; as,

Снявшись съ якоря, Having weighed an-
мы пустились въ море. chor we put out to sea.

§ 230. The auxiliary verb *было* added to the past of the definite branch corresponds to the English pluperfect; as.

Я сдѣлалъ было ошиб- I had made a mis-
ку, да успѣлъ ее по- take, but corrected it
править. in time.

§ 231. The same verb with the past tense of the verb *хотѣть* and the infinitive of the principal verb corresponds to the English *was going*; as,

Я хотѣлъ было выѣ- I was going to ride,
хать, но былъ удер- but was prevented by
жанъ дурною погодою. the bad weather.

§ 232. The auxiliary verb *бывало* added to the past tense of a verb, corresponds to the English *used to* followed by the infinitive; as,

Я бывало бѣгалъ по I used to run about
лугамъ. the meadows.

Я бывало хаживаль I used to walk thirty
по тридцати верстъ versts a day.
въ день.

Rem. Prefixed to the present tense it expresses the same idea in a more lively manner.

Въ школѣ мы быва- At school we used to
ло учимся, а онъ и study, while he was
граесть. playing.

2. *M o o d s.*

§ 233. The infinitive is used in the Russian language without any preposition or sign; as,

Я желаю знать. I wish to know.

Учись говорить пра- Learn to speak cor-
вильно. rectly.

§ 234. When the infinitive Russ is preceded by the conjunction *чтобы* or *дабы* it expresses the end of the action; as,

Дабы хорошо знать It is necessary to read
языкъ, надобно много and write much to know
чищать и писать. a language well.

§ 235. The infinitive is frequently employed instead of the imperative; as,

Исполнишь по при- Let this be executed
казанію. according to the order.

Бышь по сему. So be it.

§ 236. The infinitive is sometimes followed by the interrogative particle *ли*, in which case it expresses doubt; as,

Видать-ли мнѣ еще Shall I see my native
разъ мою родину? place *once more*?

When preceded by *не* it marks the certainty of the non-occurrence of an action; as,

Не видать тебѣ бо- Thou wilt never see
льше твою родину. thy native place more.

§ 237. In addition to the manner of forming the imperative shewn in the conjugation it may be expressed by the prefix of the particle *да*; in which form it corresponds to the optative English.

Да сохранишь васъ May God preserve
Богъ. you.

Да исполнится ва- May your desire be
ше желаніе. gratified.

Да будетъ воля Let thy will be done.
швоя.

§ 238. There is neither conditional nor subjunctive mood in the Russian language; the former is expressed by the addition of the particle *бы* or *если бы* to the past indicative; as,

Безъ дружбы и люб- Without love and
вѣ свѣтъ *былъ бы* пе- friendship the world
чальною пустынею. would be a dismal wil-
derness.

Еслибы я былъ бо- If I were rich &c.
гашъ.

§ 239. The subjunctive is expressed in the Rus-
sian language by the particles *чтобы, дабы,*
or *хотя бы*, added to the past tense of the
indicative; as,

Онъ прѣбуешь, что- He requires that I
бы я съ нимъ поѣ- should go with him.
халъ.

Дѣтѣй наказыва- Children are punish-
ють, дабы онѣ ис- ed, that they may re-
правились. form.



TABLE FOR THE CONJUGATION OF REGULAR VERBS.

Indefinite branch.			Semelfactive branch.			Iterative branch.		
Inf.	Pres.	Past.	Fut.	Past.	Fut.	Past.	Fut.	Iterative
	-ю -ешь -ашъ	-лъ -ла -ло -ли	буду будешь будешь	-нушъ -нуль, лъ, ло.	-нушъ -нешъ -нешъ	-ы -и	взъ, лъ, ло. -и	взъ. -и
	-емъ -еме -юшъ ог ушъ	-и -и	будемъ будете будушъ	-нули -нуль	-немъ -нете -нушъ	-ы -и	взали -и	взали -и
	-ю -и -и	и, ъ, и ише, ыше, ыше,		ь ыше				
	-я -и -и	-вишъ, ая, ее, -и		-нувишъ, ая, ее. -нувиши		-ы -и	взавишъ, ая, ее. -и	взавишъ. -и
	-ю -и -и	-виши				-ы -и	взавиши. -и	взавиши. -и

* The perfect branch is not inserted in the above table as it is formed by the prefix of a preposition to the *Indefinite branch*.

PROMISCUOUS EXERCISE.

ON THE CONJUGATION OF VERBS.

Howard's tomb.

If I *tell* you, that at the very entrance of the town of Sympheropol, on the high road from Nicolaëff, there *stands* a monument to Howard, you *will think* that I *contradict myself* in an unpardonable manner — but you *will be mistaken*, the monument *is* actually there,

if, если.

to tell, *сказать*.

at, у, gov. the gen.

the very, самый.

entrance, въездъ.

of the town, въ городъ.

of Sympheropol, Сим-
ферополь.

on, по, gov. the dat.

high, большой.

road, дорога.

from, отъ.

Nicolaëff, Николаевъ.

there, not expressed.

to stand, *стоять*.a monument, памят-
никъ.to, expressed, by the
gen.

Howard, Гóуардъ.

to think, *подумать*.to contradict, проти-
воречить.in, expressed by the ins.
case.unpardonable, непро-
стительный.

manner, образъ.

but, и.

to be mistaken, оши-
баться.actually, *подлинно*.there, *шуть*.to be, *находиться*.

high granite obelisk, the pedestal of which forms a sarcophagus with the *following* inscription: «Howard *departed* this life at the age of sixty five years, 1790.» It is *surrounded* by a circular stone wall with gates of iron railing opposite the inscription. This is all very well; thanks to him who first *conceived* the idea of *honouring* the memory of a man worthy of universal

high, высокій.	circular, круглый.
granite, гранитный.	stone, каменный.
obelisk, обелискъ.	wall, ограда
the pedestal, пьедесталь.	railing, рѣшетчатый.
to form, составлять.	wide, широкій.
a sarcophagus, саркофагъ.	gates, ворота.
with, съ, гов. the gen.	opposite, насупротивъ.
to follow, слѣдовать.	all this, все это.
inscription, надпись.	is very well, такъ.
to depart this life, скончаться.	thanks, и хвала.
at the age of 65, на 65омъ году отъ рождѣнія своего.	to conceive an idea, захотѣть.
to surround, обнесить.	to honour, почитать.
	the memory, память.
	worthy, достойный.
	universal, всеобщій.

esteem; but it is a monument, a cenotaph, and not the tomb of Howard. The ashes of this benefactor of the wretched *lie* about three versts from the town, where *I saw* a miserable *mouldering* brick pyramid, instead of the sun-dial, which *I hoped* to have found over his grave according to his last request. This circumstance may be perhaps unknown to you. In the year 1790, when a

esteem, уваженіе.

but, но.

it is, это.

a cenotaph, кенотáфъ.

and not, а не.

the tomb, гробница.

the ashes, прахъ (sing.)

benefactor, благотво-

ритель.

the wretched, страж-

дущіе.

to lie, погнѣать.

about, въ, gov. the

прер.

three, V. § 130.

a verst, верста.

from, отъ.

where, и тамъ шо.

to see, видѣть.

miserable, бѣдный.

brick, кирпичный.

pyramid, пирамида.

instead, вмѣсто.

the sun-dial, со́лнеч-

ныя часы.

to hope, желáть.

to find, найтѣ.

over, надъ, gov. the ins.

according, согласно.

last, послѣдній.

request, воля.

circumstance, обстоя-

тельство.

maybe perhaps, можешь

быть.

unknown, неизвѣст-

но.

when, когда.

★ ★

contagious putrid fever *raged* in the Crimea, Howard *happened* to be at Cherson on his way to Constantinople. *You may* easily *imagine*, that it *was difficult* for a man, who *considered* it as a sacred duty daily *to visit* prisons, hospitals and dungeons, *to escape* the contagion: he actually *fell* a sacrifice to it. *Feeling* that

to rage , свирѣпство-	man , человекъ.
вать.	to consider , ставить
in the Crimea, въ Кры-	себѣ.
му.	as , въ , gov. the ass.
contagious , прилипчи-	sacred , неминуемый.
вый.	duty , обязанность.]
putrid , гнилóй.	daily , ежедневно.
fever , горячка.	to visit , посѣщать.
to happen , случиться.	a prison , пюрьма.
to be , not expressed.	an hospital , больница.
at , въ , gov. the prep.	a dungeon , острогъ.
Cherson , Херсонъ.	to escape , избѣжать.
on , на , gov. the prep.	the contagion , зараза.
way , путь.	actually , дѣйствитель-
Constantinople , Царь-	но.
градъ.	to fall , дѣлаться , gov.
easily , легко.	the ins.
to imagine , предста-	a victim , жертва.
вить себѣ.	it , V. § 155.
you may , можешь.	to feel , чувствовать.

his end was approaching, he *called* his two friends, with whom he could *converse* in his native language, and *having bid* them *farewell* said: *I wish* for no monument, and *beg* you only to *place* a simple sun-dial over my grave. But this request *was forgotten*, there is no sun-dial over his grave; and it is a pity, a great pity! His friends *erected* a little brick pyramid, but now even that simple monument is *mouldering away*,

end, конѣцъ.	to place, поставитъ.
was approaching, близокъ.	grave, могила.
to call, призвать къ себѣ.	simple, простой.
a friend, пріятель.	sun-dial, со́лнечные часы.
to be able, мочь. V.	request, повелѣніе.
§ 215.	to forget, забыть.
to speak, говорить.	there is no, нѣтъ.
native, природный.	it is a pity, этого жаль.
language, языкъ.	a great pity, очень жаль.
to bid farewell, проститься.	to erect, воздвигать.
them, съ ними.	a little, ма́ленькій.
to say, сказа́тъ.	now, тепѣрь.
monument, па́мятникъ.	even, и.
no, никакого.	that, э́то.
to wish, хотѣ́тъ.	simple, просто́й.
to beg, проси́тъ.	to moulder away, разсыпаться.

and e'er long the place will be unknown where
lie the remains of this friend of suffering hu-
manity.

Mouravieff.

e'er long, вскорѣ.	to lie, лежать.
will be unknown, не	the remains, остатки.
	узнаютъ. of suffering humanity,
the place, мѣсто.	спрадальцевъ.

С Н А Р. VI.

Р А Р Т И С I P L E S.

§ 240. The participle is a part of speech derived from the Verb, and combines the meaning of the relative pronoun *кто*, who; *который*, which, or *что*, that, with the signification of the verb, from which it is derived, ex. *человѣкъ, любящій правду*, the man, *who loves truth*.

§ 241. Participles have the same declension as adjectives and vary according to the number, gender and case of the substantive, to which they are prefixed, ex. *лучи восходящаго солнца*, the rays of the *rising* sun, &c.

DECLENSION OF PARTICIPLES.

зна́ющий, knowing, or who knows.

S i n g.

<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom. зна́ющий,	зна́ющая,	зна́ющее.
Gen. зна́ющаго,	зна́ющей,	зна́ющаго.
Dat. зна́ющему,	зна́ющей,	зна́ющему.
Acc. { зна́ющаго,	зна́ющую,	зна́ющее.
{ зна́ющий,		
Ins. зна́ющимъ,	зна́ющею,	зна́ющимъ.
Prep. о зна́ющемъ,	о зна́ющей,	о зна́ющемъ.

P l u.

Nom. зна́ющие,	зна́ющихъ,	зна́ющихъ.
Gen. зна́ющихъ,	зна́ющихъ,	зна́ющихъ.
Dat. зна́ющимъ,	зна́ющимъ,	зна́ющимъ.
Acc. { зна́ющихъ,	зна́ющихъ,	зна́ющихъ.
{ зна́ющие,	зна́ющихъ,	
Ins. зна́ющими,	зна́ющими,	зна́ющими.
Prep. о зна́ющихъ	о зна́ющихъ	о зна́ющихъ.



THEME XXVIII.

ON THE DECLENSION OF PARTICIPLES.

The earth, *inhabited* by us is a planet, *belonging* to the solar system. The ruins of ancient Rome are monuments of its *former* greatness. A man, (*who is*) unmindful of his future destination, is like a traveller, *who has* no other end but the pleasures of the present moment. Russia is divided from America by Behring's straits,

the earth, земля.	destination, опредѣле-
by us, нами.	ніе.
to inhabit, обитѣть.	is like, подобенъ.
a planet, планета.	a traveller, путешѣ-
to belong, принадле-	ственникъ,
жѣть.	not to have, не имѣть.
solar, со́лнечный.	any other, другой.
system, систѣма.	end, цѣль.
the ruins, развалины.	but, кромѣ.
ancient, дрѣвній.	of the present moment,
Rome, Римъ.	минутный.
a monument, пѣмят-	pleasure, удовольствіе.
никъ.	Russia, Россія.
former, бывшій.	to divide, отдѣлять.
its, его.	from, отъ.
greatness, величіе.	America, Амѣрика.
to be unmindful, за-	Behring. Бѣрингъ.
быва́ть.	strait, проливъ.

which are about 73 versts wide. Of the rivers, *which fall* into the Caspian sea, the Volga is the most considerable. Among the poets, *who have distinguished themselves* in modern times in England, the most celebrated are Scott and Byron. Epaminondas, mortally *wounded* in the battle of Mantinea, said to his friends, *who lamented* that he should die without leaving any children; I leave two daughters, the victories of Leuctra

which are, rendered by Epaminondas, Епаминонда.
the participle of *имѣть*, нондѣ.

to have. mortally, смертельно.

a verst, верста. to wound, рани́ть.

a river, рѣ́ка. the battle, сраже́ние.

to fall, *впа́дать*. Mantinea, Маншине́я.

Caspian, Каспійскій. to say, сказа́ть.

the Volga, Во́лга. a friend, другъ.

considerable, значи- to lament, *собо́лѣзно-*
тельный. вать.

among, изъ числа. that he should die, о

a poet, стихотворе́ць. томъ что умира́я.

to distinguish, *просла-* without leaving, не ос-
вить. тавляешь.

modern, новѣ́йшій. a child, дитя́.

time, вре́мя. to leave, оставля́шь.

England, Англі́я. daughter, дочь.

Scott, Ско́тъ. the victory, побѣ́да.

Byron, Бейро́нь. Leuctra, Левкшра.

and Mantinea. Ignorance *united* with modesty is more bearable than knowledge *accompanied* by haughtiness. A *perturbed* mind, like a *troubled* sea, reflects all the objects, *which surround it, distorted and broken*, communicating to them that disordered motion, by which it is itself *agitated*. It is necessary for man, who is hourly *tempest-tost* on the sea of life, to have faith

ignorance, невѣжество.	to distort, обезобра-
to unite, соединять.	живать.
with, съ.	to break, преломлять.
modesty, скромность.	to communicate, со-
bearable, сносный.	общать.
knowledge, знаніе.	that, тоже.
to accompany, сопрово-	disordered motion, вол-
ждать.	неніе.
haughtiness, спесь.	to agitate, обуревать.
to perturb, встрево-	for, expressed by the dat.
жить.	hourly, ежечасно.
mind, духъ.	sea, море.
like, подобно.	life, жизнь.
to trouble, возмущать.	to tempest-toss, обуре-
the sea, море.	вать.
to reflect, отражать.	it is necessary, необ-
all, все.	ходимо.
to surround, окружать.	to have, имѣть.
an object, предметъ.	faith, вѣра.

in Providence for his pilot. The first step beyond the cottage presented me with the most enchanting view. The rays of the *rising* sun, *intercepted* by a range of rocky hills, shot their *enlivening* light through the rugged openings ; the valley partly *illuminated*, and partly *hid* in shade, exhibited the most varied display of colours. The Tartar village with its huts , *sending forth* their white clouds of

in , въ.	through , сквозь.
Providence , Провидѣ-	rugged opening, уголь.
ніе.	to enliven, <i>оживлять</i> .
step , шагъ.	light, свѣтъ.
beyond , за.	the valley , долина.
the threshold , поро́гъ.	partly , час́тію.
cottage , хѣжина.	to illumine, <i>освѣщать</i> .
to present, достави́тъ.	to hide , <i>скрывать</i> .
enchanting, восхи́ти-	shade , тѣнь.
тельный.	to exhibit , <i>являть</i> .
view , взгля́дъ.	varied, разнообра́зный.
a ray , лучъ.	display , игра́.
to rise , <i>восходи́тъ</i> .	colour , цвѣтъ.
to intercept , <i>перехва́-</i>	Tartar , Таша́рскій.
тывать.	a village , дере́вня.
a range , спѣна́.	hut , до́микъ.
rocky , ка́менный.	to send forth, <i>пуска́тъ</i> .
a hill , го́ра.	white , бѣ́лый.
to shoot , броса́тъ.	column , о́блако.

curling smoke through the dark foliage of the trees, was seated like the ruling genius of the mountain scene, *which served* as its crown; amidst the groves *which girded* it as with a luxuriant garland; and on the shore of the great deep, *which brought* to its feet the tribute of its waves.

to curl, <i>витьсѣ.</i>	a crown, <i>вѣнецъ.</i>
smoke, <i>дымъ.</i>	amidst, <i>мѣжду.</i>
dark, <i>густый.</i>	a grove, <i>роща.</i>
foliage, <i>сѣнь.</i>	to gird, <i>препоасывать.</i>
a tree, <i>дѣрево.</i>	as, <i>въ образѣ.</i>
was seated, <i>величалось.</i>	luxuriant, <i>роскошный.</i>
like, <i>какъ.</i>	a garland, <i>гирлянда.</i>
the ruling genius, <i>царяца.</i>	shore, <i>бѣрегъ.</i>
of the mountain scene, <i>мѣжду горъ.</i>	the great deep, <i>море.</i>
	to bring, <i>приносить.</i>
	foot, <i>нога.</i>
to serve, <i>служить.</i>	tribute, <i>дань.</i>
as its, <i>ей.</i>	a wave, <i>волна.</i>



С Н А Р. VII.

А D V E R B S.

§ 242. The adverb is commonly prefixed to the verb to express some qualifying circumstance of the action; as,

говори́ть *вня́тно*, to speak distinctly.

посту́пать *благора́зумно*, to act prudently.

§ 243. The only variations, which adverbs are subject to, are the degrees of signification * which are formed by changing the termination o into *ѣ* for the comparative, and by prefixing *пре*, *очень*, or *весьма́* to the positive for the superlative degree; as,

бы́стро, rapidly. бы́стрѣ, more rapidly.

мнóго, much, премнóго, very much.

ра́но, early, о́чень ранò, very early.

успѣ́шно, success- весьма́ ус- very success-
sully. пѣ́шно. fully.

1. *Adverbs of place, in answer to the question*
гдѣ? where?

здѣсь, here.

гдѣ нибúдь, any-where.

тамъ, there.

вездѣ

шуть, here.

повсюду

} everywhere.

* There are however diminutive adverbs, which are formed in the same manner as diminutive adjectives; *малова́но*, rather little; *ранѣнько*, pretty early etc.

ѣндѣ, somewhere.	въ низу, below.
кругомъ, around.	въ право, on the right.
вокругъ, about,	въ лѣво, on the left.
внутри, inside.	посреди, in the middle.
снаружи, outside.	близко, near.
въ передѣ, before.	далекó, far.
назадѣ, behind.	вдали, at a distance.
на верху, above.	вблизи, near, at hand.

2. *Adverbs of movement, in answer to the questions куда? whither откуда? whence. &c.*

сюда, hither.	отсюда, hence.
туда, thither.	оттуда, thence.
куда нибудь, some- where.	изнутри, from out.
прямо, straight forward.	извнѣ, from without.
вкось, on one side.	съ верху, from above.
вдоль, along.	съ низу, from below.
поперѣгъ, across.	съ переди, from before.
вверхъ, up.	съ задѣ, from behind.
внизъ, down.	издали, from far.
внутри, into.	изблизѣ, from near.
назадъ, behind.	съ лѣва, from the left.
впередъ, before.	съ права, from the right.
вдаль, distantly.	ошовсюду, from all sides.
вонъ, away.	прочь, away.

3. *Adverbs of time, in answer to the question*
когда? when?

тогда, then.	поздо, late.
теперь, now.	долго, long.
нынѣ, at present.	уже, already.
сейчасъ, this minute.	отнынѣ, henceforth.
потчасъ, immediately.	впредь, henceforward.
иногда, sometimes.	сегодня, to day.
всегда, always.	завтра, tomorrow.
никогда, never.	вчера, yesterday.
рѣдко, seldom.	третьяго дня, the day
часто, often.	before yesterday.
давно, long ago.	послѣ завтра, the day
не давно, lately.	after tomorrow.
вѣчно, eternally.	ежегодно, annually.
издѣвна, long since.	ежедневно, daily.
прежде, before.	постепенно, gradually.
послѣ, after.	исподволь, by and by.
потомъ, then.	пока, until.
рано, early.	посредѣ, in the midst.

4. *Adverbs marking the order of time.*

во первыхъ, in the first	сперва, at first.
place.	прежде, before.
во вторыхъ, in the se-	потомъ, afterward.
cond place.	за симъ, after this.
сначала, from the be-	мало по малу, little by
ginning.	little.

дálтe , farther.	сно́ва ,	} again.
наконéцъ , at last.	вновь ,	
напослѣдокъ , at length.	опя́ть ,	

5. *Adverbs of repetition , in answer to the question сколько разъ ?*

спóлько разъ , so many	нѣсколько разъ , seve-	
times.	ral times.	
одна́жды ,	} once.	многokрáтно , frequ-
единожды ,		ently.
о́днокрáтно ,		ча́сто , often.
двáжды , twice ,	сто рáзь , a hundred	
	times.	

6. *Adverbs of quantity, in answer to the question сколько ? how much?*

спóлько , so much.	довóльно , enough.
мнóго , much.	достáточно , sufficiently.
мáло , little.	
нѣсколько , some.	сли́шкомъ , too much.

7. *Adverbs of affirmation.*

да , yes.	конéчно , certainly.
шакъ , so.	вѣрно , faithfully.
то́чно , exactly.	дѣйствительнó , actually.
впрямь , surely.	
пóдлинно , indeed.	безъ сомнѣнiя , without doubt.

право, truly.	на вѣрное, for cer-
въ самомъ дѣлѣ, in fact.	tain.

8. *Adverbs of negation.*

не , not.	ошнѹдь, } not at all.
нѣтъ , no ,	никакъ, }
нимáло, } not in the	ничерó, nothing.
ничушь, } least	

9. *Adverbs of doubt.*

едва ли, scarcely.	можетъ быть, perhaps.
авось, perchance.	можетъ статься, maybe.

10. *Adverbs of augmentation and excess.*

горáздо ,	much.	слишкомъ ,	too much.
бóчень ,	} very.	чрезвычайно ,	uncom-
весьмá ,			monly.
крáйне ,	} excessively.	совсѣмъ ,	entirely.
излишне ,		вовсе ,	altogether.

11. *Adverbs of comparison.*

такъ какъ, so.	равно́, equally.
такъ же какъ, as.	подо́бно, like.
какъ бы, {	и́на́че, otherwise.
бу́дто, { as if.	то́чно, exactly,

12. *Adverbs of explanation.*

то есть, that is. именно, namely.

13. *Adverbs of quality in answer to the question*
какъ? how?

такъ, so.	обыкновенно, com-
такимъ образомъ, in	monly.
such a manner.	охотно, willingly.
хорошо, well.	добровольно, volun-
худо, badly.	tarily.
изрядно, tolerably.	насилъно, forceably.
дурно, indifferently.	нарочно, purposly.
такъ и сякъ, so-so.	явно, evidently.
порядочно, pretty well.	легко, easily.
посредственно, mid-	удобно, conveniently.
lingly.	даромъ, gratis.
вдругъ, all at once.	тайно, secretly.
внезапно, suddenly.	тщетно, fruitlessly
опрометчиво, rashly,	&c.

14. *Adverbs of interrogation.*

гдѣ, where.	сколько, how many.
куда, whither.	сколько разъ, how
откуда, whence.	many times.
докуда, how far.	какъ, how.
когда, when.	какимъ образомъ in
доко́ль, till when.	what way.
сколь долго, how long.	почто́, why.
какъ часто, how often.	зачѣмъ, for what.



THEME XXIX.

O N A D V E R B S.

The people are happy *there, where* industry is combined with good morals. We see *everywhere* traces of the wisdom of the Creator. Magellan performed the first voyage round the world. There is *no where* such a dense population as in China. In Egypt, *where formerly* the sciences flourished, ignorance *now* reigns. Anger *often* causes us to act *rashly*. As we ap-

are happy, благодѣн-	there is, нѣтъ.
ствуетъ.	such, такой.
industry, трудолюбіе.	a dense population,
to combine, соеди-	многочисленность.
нятъ.	China, Китай.
morals, нравы.	Egypt, Египетъ.
to see, видѣть.	a science, наука.
a trace, слѣдъ.	to flourish, процвѣ-
wisdom, премудрость.	паетъ.
of the Creator, Божіей.	to reign, царство-
Magellan, Магелланъ.	вашъ.
to perform, совершить.	anger, гнѣвъ.
voyage, путешествіе.	to cause, заставлять.
round, кругомъ, гов.	to act, дѣйствовать.
the gen.	as we approach, при-
the world, свѣтъ.	ближаясь.

proach the land we discover *first* the summits of the mountains, *then* the tops of towers, and at *last* the shore itself. A grateful man remembers *eternally* a benefit once conferred upon him. To speak *much* and reflect *little* is a sign of frivolity. We do not know *for certain how far* the Phenicians extended their navigation. *There is* no rule without exception. In some arts we can *scarcely* be compared with the ancients. A gentle spirit, *like* a smooth lake,

land, бѣрегъ.	a Phenician, Фини-
to discover, примѣчать.	кіянинъ.
(to observe.)	to extend, прости-
summit, вершина.	расть.
a mountain, горá.	navigation, плаваніе.
tops, верхъ.	a rule, правило.
a tower, башня.	exception, изключе-
the shore, бѣрегъ.	ніе.
a grateful man, бла-	art, искусство.
годарный.	we can, мы можемъ.
to remember, пом-	to compare, равняться.
нить.	with, съ.
to confer, оказáть.	the ancients, древніе.
a benefit, услуга.	gentle, спокойный.
a sign, признакъ.	spirit, душа.
frivolity, легкомысліе.	smooth, зеркальный.
to know, знать.	lake, озеро.

reflects every object in its just proportions. The Lacedæmonians, accustomed their children from their very infancy to speak *briefly* and *distinctly*. It is *easier* to govern the passions than to conquer them. People forgive malice *sooner* than contempt. Many people write *better* than they speak, and others speak *better* than they write. *Sooner*, said Pyrrhus, will the sun swerve from its course,

to reflect, отражать.	to conquer, побѣж-
object, предметъ.	дѣшь.
in въ.	people, люди.
just, надлежащій.	soon, скоро.
proportion, видъ.	to forgive, прощать.
a Lacedæmonian, Ла-	malice, злоба.
кедемонянинъ.	than, нежели.
from, съ.	contempt, презрѣніе.
very, самый.	many, многіе.
infancy, младенчество.	to write, писать.
to accustom, приучать.	to speak, говорить.
a child, дитя V. § 51.	to say, сказать.
to speak, говорить.	Pyrrhus, Пирръ.
briefly, кратко.	will swerve, совра-
distinctly, ясно.	шійся.
to govern, управлять.	from, съ.
passion, страсть.	course, путь, V, § 40.

than Fabricius from the path of virtue. Leaving our own country (Russia) at the commencement of autumn, in a few days we passed to the south of England, where delightful weather still lingered; and when even there the rains and fogs commenced, and the vegetative force of Nature began to decay, in the stormy month of December we passed over

its , свой.	delightful, прекрасный.
Fabricius , Фабрицій.	weather , погода.
path , сѣзѣя.	to linger , продолжѣть-
to leave , оставишь.	ся.
our own country , отѣ-	even , и.
чество.	to commence , начи-
Russia , Россія.	наться.
at , при , gov. the prep.	rain , дождь.
commencement , на-	fog , туманъ.
ступленіе.	vegetative , раститель-
autumn , осень.	ный.
in , въ.	force , сила.
a few , нѣсколько.	to decay , мертвѣть.
day , день.	stormy , бурный.
to pass , перейти.	month of December ,
to , въ , gov. the ass.	Декабрь.
south , южный.	to pass over , перене-
England , Англія.	сѣться.

to the still warmer climate of the south of Europe. *There* the most delightful summer again met us. *All* creation was full of life, *every thing* blossomed, *every thing* was clothed in green, and thousands of insects murmured in the air.

to, въ, gov.	the acc.	full, исполнено.
still warmer,	жаркій.	life, жизнь.
climate,	климатъ.	to blossom, цвѣсти.
Europe, Европа.		was clothed, одѣто.
delightful, прекрасный.		green, зѣлень.
summer, лѣто.		an insect, насекомое.
to meet, встрѣтитъ.		to murmur, шумѣть.
creation, творѣніе.		the air, воздухъ.

С Н А Р. VIII.

Р Е Р О С І Т І О Н S.

§ 244. Prepositions serve to point out the relation, in which objects stand to each other, as, кнѣга лежѣтъ *на* столѣ, the book lies *on* the table. красота *безъ* прїятности, beauty *without* grace &c.

The following is a list of the prepositions alphabetically arranged. *

безъ, without.	изъ, from.
близъ от близко, near.	кромѣ, besides.
вдоль, along.	къ от ко, to.
вмѣсто, instead.	между, between.
внутри, inside.	мимо, near by.
внѣ, outside.	на, on.
возлѣ, near.	надъ, above.
вокругъ, around.	напротивъ, opposite.
въ от во, in.	около, about.
для, for.	окрестъ, around.
до, until, before.	опричь, besides.
за, after.	отъ, from.

* For the different cases, which they govern see Syntax, Chap. II. Sect. VI.

по , according , until.	прóтивъ , against.
повѣрхъ , above.	ради , for the sake .
пóдлѣ , close.	сверхъ , in addition.
подъ , under.	сквозъ , through.
позади , behind.	спустя , after.
поперѣгъ , across.	средѣ , amidst.
пóслѣ , after.	супротивъ , opposite.
предъ , before.	съ , or со , from , with ,
прéжде , before.	about.
про , about.	чрезъ , through , by.



THEME XXX.

ON PREPOSITIONS.

There is no fruit *without* labour. Near Schafhausen is the celebrated fall of the Rhine. Savages use sharp stones, or fish bones, *instead*

labour , трудъ.	a fall , водопадъ.
there is no , нѣтъ.	savages , дикіе.
fruit , плодъ.	iron , желѣзо.
Schafhausen , Шафрау-	to use , употреблятъ.
зень.	sharp , острый.
is , находится.	a stone , камень.
celebrated , славный.	a fish , рыба.
of the Rhine , Рейнскій.	bone , кость.

of iron. Learning serves as an ornament to man *in* prosperity, and a refuge *in* adversity. The planets revolve *round* the sun. The Ural mountains divide Siberia *from* European Russia. Pleasures are the rocks, *on* which many young people are wrecked. They press *after* them with all sails set; but *without* compass to guide their course, and *without* helm

iron, желѣзо.	Siberia, Сибѣрь.
learning, ученіе.	pleasure, утѣхи.
to serve, служить.	a rock, скала.
prosperity, счастье.	on, о.
as, expressed by the ins.	to be wrecked, раз-
an ornament, украше-	биваться.
ніе.	many, большая часть.
adversity, несчастье.	young, молодой.
a refuge, прибежище.	people, люди.
a planet, планета.	to press, пускаются.
to revolve, обращаются	after, за.
the sun, солнце.	with all sails set, на
Ural, Уральскій.	всѣхъ парусахъ.
a mountain, гора.	compass, компасъ.
to divide, отдѣлять.	to, для.
European, Европей-	guide, направлѣніе.
скій.	course, плаваніе.
Russia, Россія.	helm, кормило.

to steer the vessel, and so *instead* of enjoyment, they meet with shame and disappointment. What melancholy ideas of the transitory grandeur of nations are excited in Italy, *at* the foot of ancient columns; *on* the top of triumphal arches; *in the interior* of ruined tombs, and *on* the mossy banks of fountains. Apollo is sometimes represented *with* a lyre,

to steer the vessel, мо-	Italy, Италія.
гущаго управлять	the foot, подѣшва.
кораблёмъ.	ancient, древній.
and so, и пошому.	a column, колонна.
enjoyment, удоволь-	the top, высотѣ.
ствіе.	triumphal, торжѣст-
to meet, встрѣчашь.	венный.
shame, стыдъ.	arch, ворота.
disappointment, огор-	of ruined, развалив-
ченіе.	шихся.
what, сколь.	a tomb, гробница.
melancholy, печальный.	mossy, мшистый.
idea, мысль.	bank, берегъ.
transitory, непостоян-	a fountain, источникъ.
ный.	Apollo, Аполлонъ.
grandeur, величіе.	sometimes, иногда.
nation, народъ.	to be represented, изоб-
are excited, рождѣют-	ражаешься.
ся.	a lyre, лира.

and sometimes with a drawn bow. Innocence smiles like a vernal morning, *upon* her elevated brow sit peace of mind and tranquility; unfading roses and lilies bloom *upon* her cheeks. The playful zephyrs sporting *around* her, wanton with her white and airy robe and floating locks. Crowned *with* the flowers of the Graces she glides *along* the smiling earth,

drawn , напѣнушый.	playful , рѣзвый.
bow , лукъ.	zephyr , зефиръ.
innocence , невѣнность.	to sport , вѣшьяся , irr.
to smile , улыбаѣться.	to wanton , играѣть , gov.
like , подобно , gov.	the ins.
	dat.
elevated , высокій.	airy , легкій.
brow , челò.	white , бѣлый.
to sit , изображаѣться.	robe , одеѣда.
peace of mind , ду-	floating , распушченый.
шевный миръ.	lock , волось.
tranquility , спокой-	crowned , увѣнчанный.
ствіе.	flower , цвѣшь.
unfading , неувядаемый.	the Graces , Граціи.
a rose , рòза.	to glide , шествовать.
a lily , лйлія.	along , по.
to bloom , цвѣстшй.	smiling , благословен-
the cheek , ланйта.	ный.
	the earth , землѣ.

storms and clouds flee *at* her approach, and celestial happiness spreads itself *before* her *in* sunny rays. When mortals obeyed the voice of beneficent Nature, and lived *in* love, tranquillity and peace, innocence resided *upon* earth; but when man, *in* a fatal hour of error, spurned the laws of nature, then innocence returned (*up*) to heaven, her native place. *Since* that time she rarely visits the

a storm, бѹря.	love, любовь V. § 36.
clouds, мрѧки.	tranquillity, тишина.
at her approach, отъ	peace, миръ.
нее.	to reside, обитѧть.
to flee, удалѧться.	fatal, гибельный.
celestial, небесный.	hour, часъ.
happiness, благодѧть.	error, заблужденіе.
to spread one's self, из-	to spurn, презирѧть.
ливатьсѧ.	to return, возвратишь-
ся, лучъ.	ся.
sunny, солнечный.	up, на.
a mortal, смертный.	heaven, небо, V. § 45.
to obey, повиновѧть-	to, въ.
ся.	her native place, свое
the voice, гласъ.	отечество.
beneficent, благодѧ-	since, съ.
тельный.	rarely, рѣдко.
to live, жишь.	to visit, посѧщать.

earth and is seldom seen by mortal eye. (visible to the eye of mortal).

to be visible, быва́тъ the eye, око, V. § 45.
 видимоу. a mortal, сме́ртный,
 то, къ. V. § 23.

С Н А Р. IX.

С О Н Ј У Н К Т И О Н С.

§ 245. The conjunction is a part of speech, which serves to connect words and parts of sentences.

§ 246. Conjunctions are divided, according to their signification, into:

1) *Connective.*

и, and.	такъ, so.
да, and, but.	не то́лько, not only.
та́кже, also.	но и, but.
какъ, as.	да́же, even.

2) *Distributive.*

или, or.	ни, not, nor.
ли́бо, either.	не́жели, than.

3) *Conditional.*

эжели , if.	бўде , in case,
то , then.	ко́ли , if.
когда́ , when.	тогда́ , then.

4) *Concessive.*

пусть , or пускай , let.	ско́ль ни , however
хоть , } although.	much.
хоть бы , }	ка́къ ни , however.
пра́вда , true.	что́ ни , whatever.

5) *Adversative.*

а , but.	напрóшивъ , on the con-
но , but.	trary.
одна́ко , still.	то́лько or то́кмо , only.
же , than.	не взира́я на то , not-
впрóчемъ , otherwise.	withstanding.

6) *Causative.*

и́бо , for.	потому́ что , } because.
поели́ку , because.	для того́ что , }

7) *Conclusive.*

по сему́ , hence.	слѣдовашельно , con-
и та́къ , and so.	sequently.
	потому́ , therefore.

8) *Comparative.*

какъ, as.	шѣмъ, the.
шамъ, so.	такъ-что, so that.
чѣмъ, the more.	

9) *Relative.*

что, дабы, чтобы, that.



THEME XXXI.

ON CONJUNCTIONS.

Forget not your own weakness, *that* you may the more readily excuse the errors of others. *Neither* precepts, *nor* severity act so powerfully on morals, as a good example. Na-

to forget, забыва́ть.	another, друго́й.
your own, со́бственный	severity, стрóгость.
свой.	a precept, наставле́-
weakness, сла́бость.	ніе.
readily, удо́бный.	to act, дѣ́йствовать.
to be able, мочь (V. irr.	powerfully, си́льно.
verbs).	morals, нра́вы.
to excuse, извиня́ть.	good, хоро́шій.
an error, погрѣ́шность	example, примѣ́ръ.

ture produces talents , *and* education displays them. Death spares *neither* rich , *nor* poor. Fear not death , *but* shame. *Although* the commencement of learning is difficult, the end is delightful. Pythagoras obliged his scholars to remain silent five years, *that* they might learn to reflect. Avoid indolence : *for* it is the source of many vices. True civilization not only opens a way to fortune , *but*

to produce , произво-	delightful, пріятный.
дѣть.	Pythagoras, Пифагоръ.
talent , дарованіе.	to oblige , заспа-
education , воспитаніе.	влять.
a scholar , ученикъ.	
to display , обнаруживать.	five years , пять лѣтъ.
to remain silent , молчать.	
death , смерть.	
to spare , щадить.	to learn , научиться.
a rich man , богатый.	to reflect , разсуждать.
a poor man , бѣдный.	to avoid , убѣгать.
to fear , бояться.	indolence, праздность.
shame , стыдъ.	the source , источникъ.
the commencement , начало.	true , истинный.
learning , ученіе.	civilization , образованіе.
difficult , трудный.	
the end , конецъ.	to open , открывать.

confirms our internal happiness. Mental beauty is preferable to external beauty. Human happiness is so uncertain, *that* it may be destroyed in a moment. The heavier a body is, *the more* rapidly it falls to the earth. The Americans said to their oppressors: You, who behave so tyrannically and cruelly towards us, you must be *either* Gods, or such people as ourselves; *if* you are Gods, you should be

a way , путь.	rapidly, скоро.
to confirm , утверж-	to fall , падать.
дѣть.	an American , Амери-
internal, внутреннѣй.	канецъ.
happiness, благососто-	to say , говорить.
яніе.	an oppressor, угнетѣ-
mental , душевный.	тель.
beauty , красота.	so , столько.
preferable , лучше.	tyrannically , само-
external , телесный.	властно.
uncertain, непостоян-	cruelly , сурово.
ный.	to behave , поступать.
to be destroyed , измѣ-	towards , съ , gov. the
нѣться.	ins.
a moment , мгновеніе.	must , должны.
a body , тѣло.	such people as oursel-
heavy , тяжѣлый.	ves, такіе же люди.

merciful to men, and *if* you are such creatures as ourselves, you should remember humanity.

merciful, милосердый. humanity, челове́че-
to remember, помни́шь. спво.

С Н А Р. X.

I N T E R J E C T I O N S.

§ 247. Interjections are, mere sounds expressive of the different emotions of the soul, and denote,

J o y.

а! га! Ah! урá! hurra!

G r i e f.

увы! Alas! ахъ! Ah!

S u r p r i s e.

не ужéль! Indeed!

A v e r s i o n.

тьфу! Fye!

D e s i r e o f s i l e n c e.

шсъ! Hush! Silence!

P a i n.

ай! Oh.

Incitement of attention.

чу! hear! Hark! Listen!

Calling.

эй! Holla!

Encouragement.

ну! ну же! now then!



T H E M E XXXII.

O N I N T E R J E C T I O N S .

Oh, endearing ties of country, kindred and friendship! Ah, how happy is he, who enjoys peace of mind! Alas! how uncertain is human happiness. Alas! all hope is vanished. Woe to thee thou impious man! Ah, how

endearing, мѣлый.

ties, узы.

country, отечество.

kindred, родство.

friendship, дружба.

happy, счастливъ.

to enjoy, наслаждаться.

peace, спокойствіе.

mind, духъ.

uncertain, непостоян-
ный.

happiness, счастье.

human, человѣческій.

to vanish, исчезать.

hope, надежда.

impious man, не-
честивый.

glad I am that I have met you. The troops met
their beloved leader with loud cries of Hurra !

glad , радъ.	beloved , любимый.
to meet , увидѣться.	leader , вождь.
the troops , войско.	loud , громкій.
to meet , встрѣпить.	cry , крикъ.

С Н А Р. XI.

DERIVATION AND COMPOSITION.

S E C T I.

D E R I V A T I O N.

1. SUBSTANTIVES DERIVED FROM SUBSTANTIVES.

§ 248. Substantives are derived from other substantives by the addition of the following terminations , which denote the occupation of a person with the object, expressed by the primitive :

-никъ.	-акъ.
-овникъ.	-аръ.
-чикъ.	-атъ.
-щикъ.	-якъ.

in **никъ.**

мѣдъ, a copper.	мѣдникъ, a copper-smith.
печь, a stove.	печникъ, a stove-builder.
охота, a hunt.	охотникъ, a hunter.
совѣтъ, a counsel.	совѣтникъ, a counsellor.

Examples, in which the final consonant is changed.

сапогъ, a boot.	сапожникъ, a boot maker.
грѣхъ, sin.	грѣшникъ, a sinner.
башмакъ, a shoe.	башмашникъ, a shoe maker.

in **овникъ.**

садъ, a garden.	садовникъ, a gardener.
полкъ, a regiment.	полковникъ, a colonel.
санъ, a dignity.	сановникъ, a dignitary.

in **чикъ.**

переплѣтъ, binding.	переплѣтчикъ, a book binder.
переводъ, a translation.	переводчикъ, a translator.

in **щикъ.**

камень, a stone.	каменщикъ, a stone-mason.
могила, a grave.	могильщикъ, a grave-digger.
шпакль, an inn.	шпакльщикъ, an inn-keeper.
барабанъ, a drum.	барабанщикъ, a drummer.

in **акъ.**

рыба, a fish.	рыбакъ, a fisherman.
чудо, a wonder.	чудакъ, an original.

in *аръ*.

столъ , a table. столáръ , a cabinet-maker.

звонъ , ringing. звонарь , a ringer.

in *ачъ*.

труба́ , a trumpet. трубагъ , a trumpeter.

скрипка , a violin. скрипачъ , a fiddler.

in *якъ*.

море , the sea. морякъ , a seaman.

земля , a country. землякъ , a countryman.

§ 249. When the derivatives terminating in *никъ* are not personal, or do not mark the occupation of a person with the object expressed by the primitive, they denote, that the derivative is a receptacle of the substance, expressed by the primitive; as,

чай , tea. чайникъ , a tea-pot.

молоко́ , milk. молочникъ , a milk-pot.

кофе́й , coffee. кофёйникъ , a coffee-pot.

250. The termination *ница* added to a primitive has a similar signification; as,

песокъ , sand. песочница , a sand-box.

черни́ла , ink. чернильница , an ink-stand.

госѣ́ , a guest. гостинница , an inn.

§ 251. This termination denotes also the occupation of a female with the substance expressed by the primitive, or the feminine of titles and professions ending in *никъ* and *тель*.

полкóвникъ, a colo- полкóвница, a colonel's wife.
nel.

писа́пель, a writer. писа́тельница, a female writer.
молоко́, milk. моло́шница, a milk-maid.

§ 252. The derivatives formed by the addition of *ство* denote a substance or quality connected with the signification of the primitive; ex.

сосѣдъ, a neighbour. сосѣдство, neighbourhood.

рабъ, a slave. рабство, slavery.

лѣкаръ, a doctor. лѣкарство, medicine.

§ 253. The derivatives ending in *іе* require the prefix of a preposition to the substantive, ex.
смѣрть, death. безсмѣртіе, immortality.

сла́ва, glory. щесла́віе, vain-glory, vanity.

гробъ, a coffin. надгробіе, a tomb-stone.

2. SUBSTANTIVES DERIVED FROM ADJECTIVES.

§ 254. Substantives are derived from adjectives, by changing the adjectival terminations *ый* and *ій* into *ость*, *есть*, *ство*, *ина*, *ота*, *іе* and *ецъ*, ex.

го́рдый, proud. го́рдость, pride,

птя́желый, heavy. птя́жесть, heaviness.

бога́тый, rich. бога́тство, riches.

ти́хий, tranquil. ти́шина. tranquillity.

то́лстый, thick. то́лстота́, thickness.

здо́ровый, healthy. здо́ровіе, health.

глу́пый, stupid. глу́пецъ, a fool.

3. SUBSTANTIVES DERIVED FROM VERBS.

§ 255. Substantives are derived from verbs by changing the final *ть* of the infinitive * into *ба*, *нѣ*, *тель*, *ецъ*, *унъ*, *окъ*, *никъ*, *щикъ*, *чикъ*, and *агъ*.

служѣшь, to serve.	служба, service.
смотре́шь, to look.	смотре́нѣ, inspection.
писа́шь, to write.	писа́тель, a writer, an author.
купи́шь, to buy.	купе́цъ, a buyer, a mer- chant.
лгашъ, to lie.	лгунъ, a liar.
игра́шь, to gamble.	игро́къ, a gambler.
учи́шь, to teach.	уче́никъ, a scholar.
рѣза́шь, to carve.	рѣ́щикъ, a carver.
подряди́шь, to contract.	подрѣ́дчикъ, a con- tractor.
шка́шь, to weave.	шка́ть, a weaver.

4. ADJECTIVES DERIVED FROM SUBSTANTIVES.

§ 256. Adjectives are derived from Substantives by the addition of the terminations : *ный*, *еный*, *истый*, *овый*, *ивый*, *ый*, *скій*, and *яный*, *ех*.

* By the above examples it will be seen, that the vowel, which precedes *те* is frequently changed in forming the derivative.

мѣдь , copper.	мѣдный , copper, adj.
соль , salt.	солёный , salt , adj.
лѣсъ , a wood.	лѣсѣстый , woody.
дубъ , an oak.	дубовый , oaken, oak.
поле , a field.	полевой , field , adj.
спесь , pride.	спесѣвый , proud.
зѳлоото , gold.	золотѣый , golden, gold.
человѣкъ , a man.	человѣческій , human.
водá , water.	водѣный , aqueous.

§ 257. Several adjectives are derived from the plural of substantives by the addition of **ный**; as,

чудесá , miracles.	чудесный , miraculous.
небесá , the heavens.	небесный , heavenly.

5. ADJECTIVES DERIVED FROM VERBS.

§ 258. Adjectives are derived from verbs by changing the termination **ть** of the infinitive into **ный**, **мый**, **кій**, **тій**, **жій** and **ивый**, ex.

погребáть , to bury.	погребáльный , burial.
закоренѣть , to radi- cate.	закоренѣмый , deep-roo- ted.
ломáть , to break.	ломкѣй , brittle.
работáть , to labour.	работѣй , laborious.
проходѣть , to pass.	прохóжий , transitory.
игрáть , to play.	игрѣвый , playful.

§ 259. Many adjectives, and derivatives with the adjectival termination, have the signification of substantives.

дѣкій, a savage.	прохóжій, a passenger.
кóрмчій, a pilot.	служíвой, one who serves.

6. VERBS DERIVED FROM SUBSTANTIVES.

§ 260. Verbs are derived from substantives by adding the infinitive terminations, *ать*, *ить*, *лть* and *тъ*, preceded by *ѣ* to the primitive, *ex*.

защѣта, defence.	защищáтъ, to defend.
соль, salt.	солѣтъ, to salt.
мѣра, a measure.	мѣрѣтъ, to measure.
шумъ, a noise.	шумѣтъ, to make a noise.

7. VERBS DERIVED FROM ADJECTIVES.

§ 261. Verbs are derived from adjectives by changing the adjectival terminations *ый* and *ій* into the infinitive termination *тъ* preceded by a vowel, *ex*.

золотый, golden.	золотѣтъ, to gild.
сухой, dry.	сушѣтъ, to dry.
красный, red.	краснѣтъ, to blush.
великій, great.	величáтъ, to magnify.
ясный, clear.	объяснáтъ, to explain.

8. ADVERBS DERIVED FROM ADJECTIVES.

§ 262. Adverbs are derived from adjectives by changing the adjectival terminations *ый* and *ий* into *о*, *е*.

благочестивый, pious.	благочестиво, piously.
простый, common.	просто, commonly.
прилежный, diligent.	прилежно, diligently.
горький, bitter.	горько, bitterly.
гладкий, smooth.	гладко, smoothly.
строгий, severe.	строго, severely.



S E C T. II.

C O M P O S I T I O N.

§ 263. Compound substantives may be formed:

1st. By the combination of a primitive with a verbal substantive ; as,

землеописáние, geography.

кораблекрушénie, a shipwreck.

мореплáвание, navigation.

2^{ly}. By the combination of a substantive with an adjective.

добродýшие, kindness.

злонрáвие, wickedness.

пустослóвие, nonsense.

3ly. By the combination of a verb with a substantive ; as ,

честолюбіе , ambition.

рыболѡвство , fishing.

садовѡдство , gardening.

4ly. By the combination of a numeral with a substantive ; as ,

единодушіе , unanimity.

двоетѡчіе , a colon.

треугольникъ , a triangle.

5ly. By the combination of a preposition with a substantive ; as ,

надпись , an inscription.

предѣшникъ , predecessor.

предопредѣленіе , predestination.

§ 264. Compound adjectives may be formed:

1st. By prefixing a substantive to an adjective ; as ,

правовѣрный , orthodox.

гостепріимный , hospitable.

громогласный , thundering.

2ly. By the combination of two adjectives ; as ,

свѣтло-голубый , light-blue.

темно-бұрый , dark-brown.

остро-конечный , sharp-pointed.

3ly. By the combination of a numeral with an adjective ; as,

единообразный, uniform.

четверонóгий, quadruped.

пяшиугóльный, pentangular.

§ 265. Compound verbs may be formed :

1st. By the combination of a substantive with a verb ; as,

благотворѣть, to do good.

путешествовать, to travel.

лицетворѣть, to personify.

2ly. By the combination of an adjective with a verb ; as,

злослóвить, to calumniate.

3ly. By the combination of two verbs ; as,

любопытствовать, to be curious.

4ly. By the combination of an adverb with a verb ; as,

мимоходить, to pass by.

5ly. By the combination of a pronoun with a verb ; as,

самовлáствовать, to use an absolute authority.

6ly. By the combination of a preposition with a verb ; as,

изкоренѣть, to eradicate &c.



P A R T III.

S Y N T A X.

§ 266. Syntax is that part of grammar, which shews the agreement or concordance of the different parts of speech, their government, or influence upon each other, and their right disposition in a sentence.

C H A P I.

C O N C O R D A N C E.

S E C T. I.

CONCORDANCE OF NOUNS IN GENERAL.

§ 267. When two substantives occur together and relate to the same object, they are both put in the same case, ex. *рѣка Невá*, the river Neva; *мѣсяць Юль*, the month of July; *на горѣ Этнѣ*, on Mount Etna &c.

§ 268. When one substantive relates to two or more objects it is put in the plural number, ex. *Апóсто́лы* Пётръ и Пáвель, the apostles Peter and Paul.

§ 269. Adjectives must agree with the substantives, to which they refer in gender, number and case, ex. *Слáвныи* наро́дь, a famous people,

дóбрыя нрáвы, good manners; *скрóмная жéнщина*, a modest woman, *обш́ирное óзеро*, an extensive lake; *обитáтель холóднаго клíмата*, an inhabitant of a cold climate, &c.

§ 270. When a possessive adjective precedes two or more substantives, it agrees with the first in number, gender and case, ex. *отéцская любóвь и попечéние*, paternal love and care.

§ 271. When an adjective follows two substantives and relates to both, it is put in the plural, ex. *Гомéръ и Виргíлий, слáвные сво́ими стихотворéнями*, Homer and Virgi famous for their poems. When the substantives are of different genders the preference is given to the masculine, ex. *нарóды и госу́дарства знамен́тые въ истóрии*, the nations and kingdoms, celebrated in history.

§ 272. When a common and proper noun occur together, the adjective must agree with the common, ex. *рѣ́ка Днѣпръ по причинѣ мно́жества поро́говъ неспособна́ къ судохóдству*. The river Dneiper is unfit for the purposes of navigation on account of its numerous falls.

Rem. The above rules relate equally to the cardinal numbers, *о́динъ*, one; *двѣ*, two, and *о́ба* both; to the ordinal numbers, and to the relative, possessive, demonstrative and indefinite pronouns.

EXAMPLES OF THE CONCORDANCE

OF ADJECTIVES, NUMERALS, PRONOUNS, AND PARTICLES WITH THEIR SUBSTANTIVES.

A pronoun and adjective.

Mas. Sing.

- N. мой вѣрный другъ , my true friend.
 G. моего вѣрнаго дрѹга , of — — — —
 D. моемѹ вѣрному дрѹгу , to — — — —
 A. моего вѣрнаго дрѹга , — — — —
 I. моймъ вѣрнымъ дрѹгомъ , by or with-
 P. о моемъ вѣрномъ дрѹгѣ , of — — —

P l u.

- N. мои вѣрные друзѣи , my true friends.
 G. моихъ вѣрныхъ друзѣй , of — — — —
 D. моймъ вѣрнымъ друзѣямъ , to — — — —
 A. моихъ вѣрныхъ , друзѣй , — — — —
 I. моими вѣрными друзѣями , by or with-
 P. о моихъ вѣрныхъ друзѣяхъ , of — — —

A pronoun and participle.

Fem. Sin g.

- N. сѣя текѹщая рѣка , this flowing river.
 G. сѣй текѹщей рѣкѣ , of — — — —
 D. сѣй текѹщей рѣкѣ , to — — — —
 A. сѣю текѹщую рѣкѹ , — — — —
 I. сѣю текѹщею рѣкою , by or with.
 P. о сѣй текѹщей рѣкѣ , of — — — —

P l u.

- N. сій текучія рѣки , these flowing rivers.
 G. сихъ текучихъ рѣкъ , of — — — —
 D. симъ текущимъ рѣкамъ , to — — — —
 A. сій текучія рѣки , — — — — — —
 I. сими текущими рѣками , by or with —
 P. о сихъ текучихъ рѣкахъ , of — — — —

A PRONOUN AND NUMERAL.

Neut. Sing.

- N. ваше первое письмо , your first letter.
 G. вашего первого письма , of — — — —
 D. вашему первому письму , to — — — —
 A. ваше первое письмо , — — — — — —
 I. вашимъ первымъ письмомъ , by or with —
 P. о вашемъ первомъ письмѣ , of — — — —

P l u.

- N. ваши первыя письма , your first letters.
 G. вашихъ первыхъ писемъ , of — — — — —
 D. вашимъ первымъ письмамъ , to — — — — —
 A. ваши первыя письма — — — — — — —
 I. вашими первыми письмами , by or with — —
 P. о вашихъ первыхъ письмахъ , of — — — —

S E C T. II.

CONCORDANCE OF VERBS.

§ 273. The verb agrees with its nominative in person and number, ex. я гуляю , I walk; онъ пишетъ he writes; мы рисуемъ , we draw; вы желаете , you wish.

§ 274. In the past tense the verb must agree with its nominative in gender also, ex. громъ грянулъ, молнія блеснула, и море зашумѣло, the thunder rattled, the lightning flashed, and the sea began to roar.

§ 275. Passive verbs agree with their nominative in gender and number through all the tenses, ex. Римъ былъ взятъ и разграбленъ Галлами, Rome was taken and pillaged by the Gauls. Италія часто посещается путешественниками, Italy is frequently visited by travellers.

§ 276. When two or more nouns or pronouns are connected together in a sentence as joint agents or subjects, the verb must be in the plural, ex. живопись и ваяніе процвѣтають въ Италіи, painting and sculpture flourish in Italy.



С Н А Р. II.

GOVERNMENT.

SECT. I.

GOVERNMENT OF SUBSTANTIVES.

§ 277. When two substantives occur together, the one, which answers to the question *whose?* *of which?* *of what?* is put in the genitive case, ex. свѣтъ истины, the light of truth; царствование Августа, the reign of Augustus. *

§ 278. In such instances as the latter, where the relation of the two substantives denotes possession, a possessive adjective is frequently used instead of the genitive case, ex. Августово царствование, Augustus' reign; Монаршая милость, the Monarch's bounty.

§ 279. Substantives, which denote quantity, measure or weight govern the genitive case, ex. множество народа, a multitude of people; стаканъ воды, a glass of water; пудъ муки, a pood of flour &c.

* The dative case is sometimes used instead of the genitive, ex. хозяинъ дому, the master of the house; господи́нъ имѣ́нью, the proprietor, or lord of the estate; ро́спись кнѣ́гамъ, a catalogue of books.

§ 280. When a quality is ascribed to an object, the noun, which expresses that quality, is put in the genitive case, ex. *жѣнщина крѣткаго нрава*, a woman of mild manners; *мушйна высѣкаго рѣста*, a tall man.

§ 280. The word *охѣтникъ* (fem. *охѣтница*) an amateur, governs the gen. case with the preposition *до*, as: *она охѣтница до чтѣнїа*, she is a lover of reading; *онъ охѣтникъ до лошадей*, he is an amateur of horses.



S E C T. II.

GOVERNMENT OF ADJECTIVES.

§ 281. The adjectives *достѣинъ*, worthy; *чуждъ*, strange (free from); *полонъ* full, govern, the gen. case; as, *человѣкъ достѣинный почитѣнїа*, a man worthy of respect; *сосудъ полный воды*, a vessel full of water; *чуждъ прїстрасїа*, free from prejudice.

§ 282. The adjectives *вѣренъ*, faithful; *знакомъ*, known; *милъ*, agreeable; *любзѣнъ*, lovely; *полѣзенъ*, useful; *прїлїтѣнъ*, proper; *равенъ*, equal; *подѣбенъ*, like; *покѣренъ*, humble; *соразмѣренъ*, proportioned; *угѣденъ*, pleasant, govern the dative case, as: *Вѣренъ Госудѣрю*, faithful to the sovereign; *милъ всѣкому*, agreeable to every one &c.

§ 283. The adjectives, *áлєнъ* greedy; *спосóбенъ* or *гóденъ*, fit; *прилѣженъ*, diligent; *пристрáстенъ*, prejudiced; *готóвъ*, ready; *склóненъ*, inclined; *стрáстенъ*, passionate; *сострадáтеленъ*, compassionate, govern the dative with the preposition *къ*, ех. *пристрáстенъ къ игрѣ*, passionately fond of gaming; *сострадáтеленъ къ несчастнымъ*, compassionate to the unfortunate &c.

§ 284. The adjectives: *бережливъ*, careful; *похожъ*, like; *дѣрзокъ*, bold; *легóкъ*, active (light), govern the accusative with the preposition *на*, ех. *онъ бережливъ на плáтьє*, he is careful of his clothes; *онъ дѣрзокъ на языкъ*, he is bold in his speech; &c.

§ 285. The adjectives *блѣденъ*, pale; *бѣденъ*, poor; *богáтъ*, rich; *бóленъ*, sick; *вели́къ*, great; *высóкъ*, high; *дикъ*, wild; *довóленъ*, content; *знаменítъ*, *славенъ*, celebrated; *знáтенъ*, distinguished; *крóтокъ*, gentle; *малъ*, little; *нѣзокъ*, low; *старъ*, old; *чистъ*, clean; *скúденъ*, miserable; *слабъ*, weak; *крѣпокъ*, strong; *стáстливъ*, fortunate; *провóренъ*, active, govern the instrumental case, ех. *онъ блѣденъ лицémъ*, his face is pale; *она больна́ головою*, her head aches; *знáтенъ поро́дою*, of a distinguished race &c.

§ 286. The adjectives: *искусенъ*, skilful; *исправенъ*, exact; *умѣренъ*, moderate; *твердъ*, firm; *постояненъ*, steady, govern the instrumental case with the preposition *въ*, ex. *Онъ исправенъ въ должности*, he is exact in his duty; *она умѣренна въ пищѣ*, she is moderate in her food &c.

§ 287. Adjectives of the comparative degree (when not connected with the substantive by the particle *нѣжели*, than) govern the gen. case, ex. *честь дороже жизни*, honour is dearer than life. The latter manner is generally employed, when the comparison is vague and indefinite.



S E C T. III.

GOVERNMENT OF NUMERALS.

§ 288. Два, two; оба both; три, three; and четыре, four, when used in the nominative, require the gen. sing. ex. *два рубля*, two roubles; *три дня*, three days; *четыре корабля*, four ships &c. When there is an adjective relating to the same substantive, it is frequently put in the genitive plural instead of the nominative case, ex. *два дома каменныхъ*, two stone houses; *три голубя прекрасныхъ*, three

beautiful pigeons. In the oblique cases these numbers agree with the substantives, to which they relate, ex. *трѣмъ воинамъ*, to three warriors &c.

§ 289. Cardinal numbers from five upwards govern the genitive plural, ex. *пять фѣтовъ*, five feet; *шесть работниковъ*, six labourers &c. The numerals *двое*, *трое*, *четверо*, govern the same case, when they relate to animated objects.

§ 290. When numbers are used to mark the age of a person, they are put in the genitive case, ex. *онъ женился тридцати*, *а умеръ семидесяти лѣтъ*, he married at thirty, and died at seventy years of age.



S E C T. IV.

GOVERNMENT OF VERBS.

§ 291. Active verbs govern the accusative case, ex. *родители любятъ своихъ дѣтей*, parents love their children; *тотъ одерживаетъ славнѣйшую побѣду*, *кто себя самаго побѣждаетъ*, he gains the most glorious victory, who conquers himself. But if the action extends to only part of the verb, it then governs the genitive case, ex. *спустить воды*,

to let out part of the water ; *убавить парусовъ*, to take in some of the sails, &c.

§ 292. An active verb, preceded by a negation, governs the gen. case, *ex. безъ прилѣжанія не ожидай успѣха въ наукахъ*, expect not to make progress in learning without diligence.

§ 293. Reciprocal verbs govern the instrumental case with the preposition *съ*, *ex. сражаться съ непріятелемъ*, to combat with the enemy ; *бороться со страстьми*, to struggle with the passions ; *знаться съ честными людьми*, to be acquainted with honest people. Reflective verbs govern the same cases as the active verbs, from which they are derived.

§ 294. Compound verbs govern different cases according to the preposition, with which they are formed. The prepositions *въ*, *до*, *съ*, *отъ* and *предъ* are frequently repeated before the noun, *ex. дойти до крайности*, to be driven to extremity ; *предстать предъ судомъ*, to appear before the tribunal ; *соглашаться съ другомъ*, to agree with one's friend. Verbs, composed with the preposition *при*, and which signify the approach of one object towards another, require the dative case with the preposition *къ*, *ex. пристать къ берегу*, to land ; *приготовиться къ войнѣ*, to prepare for war ;

Those composed with the particle *вы* require the genitive case with the preposition *изъ*, *вырвать побѣду изъ рукъ непріятеля*, to wrest the victory out of the hands of the enemy. Those composed with the particle *воз* or *вз* require the accusative case and the preposition *на*, *ex. влѣсть на дѣрево*, to climb up a tree, &c.

§ 295. The auxiliary verb *быть*, to be, governs the nominative case, when it expresses a permanent duration, and the instrumental when a temporary, *ex. смерть есть общій жребій чловѣчества*, death is the common lot of humanity; *Шекспиръ былъ великій поэтъ*, Shakspeare was a great poet; *Иосифъ былъ нѣкоторое время рабомъ въ Египтѣ*, Joseph was for some time a slave in Egypt.

§ 296. The verbs: *желать*, to wish; *достигать*, to attain, *слѣдовать*, to follow; *избѣгать*, to avoid; *стыдиться*, to be ashamed; *дожидаться*, to await; *остерегаться*, to take care; *бояться*, to be afraid; *отчаиваться*, to despair; *чуждаться*, to estrange, govern the genitive case, *ex. желать счастья*, to wish for happiness; *страшиться смерти*, to be afraid of death. &c.

§ 297. When the passive form of the verb is used instead of the active, the nomi-

native case is employed in place of the accusative, and the instrumental instead of the nominative, ex. (active) *Богъ создалъ вселенную*, God created the universe; (passive) *Вселенная создана Богомъ*.

Rem. When the instrumental case occurs in the phrase, which is to be rendered by the passive voice, the preposition *отъ* with the genitive case is employed to avoid its repetition, ex. *Богъ одарилъ человека разумомъ*, God has endowed man with reason; *человѣкъ одаренъ отъ Бога разумомъ*, Man is endowed by God with reason. From the above rules it will be seen, that passive verbs govern either the instrumental, or the genitive case with the preposition *отъ*.

§ 298. The verbs *зависѣть*, to depend; *исцѣлѣться* or *вылѣчиться*, to be cured; *беречься* or *храниться*, to preserve; *свободиться*, to liberate; *воздерживаться*, to refrain; *удалиться*, to depart; *очищаться*, to purify; *разрѣшиться*, to be delivered; *спасаться*, to be saved; *уклоняться*, to recede, govern the genitive case with the preposition *отъ*, ex. *разрѣшиться отъ бремени*, to be delivered of a burden; *спастись отъ смѣрши*, to be saved from death; *удалиться отъ родины*, to depart from our native place, &c.

§ 299. In general the same verbs, that are followed by the dative in English, govern that case in the Russian language, ex. повиновáтъся зако́намъ; to be obedient to the laws; вни́мать гла́су со́вѣсти, to listen to the voice of conscience; прилѣжа́тъ къ учѣ́нію, to apply to learning &c. But in some instances the dative is employed after Russian verbs, when it cannot be used after the corresponding verbs in English, ex. удовле́творя́тъ своимъ жела́ніямъ, to satisfy our desires; учѣ́ться Ла́тинскому язы́ку, to learn the latin language; печа́ль вре́дитъ здо́ровью; sorrow injures the health &c.

§ 300. The verbs : прáвить, управлѣ́тъ, to direct or govern; презира́тъ, to despise; промышлѣ́тъ, to speculate; уважа́тъ, to esteem; распо́лага́тъ, to dispose; повелѣ́вать, to order (govern); предводѣ́тельствова́тъ, to conduct; вла́дѣть, to rule; облада́тъ, to possess; жѣ́ртвована́тъ, to sacrifice; доро́жить, to esteem, немóчь, to be ill; обѣ́лована́тъ, to abound; слы́тъ, to pass; жи́тъ, to live; мучи́ться, to be tormented; веселѣ́ться, to rejoice; зва́тъся, называ́ться, to call one's self; мѣ́няться, to change; возно́ситься, to exalt one's self; кля́сться, to swear; по́льзова́ться, to profit, govern the instrumental case, ex. жѣ́ртвовать имѣ́ніемъ, to sacrifice one's estate; предво-

дѣйствовать *обѣскою*, to conduct an army; слыть *честнымъ* *человѣкомъ*, to pass for an honest man; жить *своими* *трудоу*, to live by one's own labour; рѣки *изобилуютъ* *рыбою*, the rivers abound with fish, &c.

§ 301. The verbs *смотрѣть*, to look; *примѣчать*, to observe and *гоняться*, to pursue, in most instances, govern the instrumental case with the preposition *за*, ex. *смотрѣть за дѣломъ*, to look after an affair; *примѣчать за его поведѣніемъ*, to observe his conduct; *гоняться за честию и богатствомъ*, to pursue honours and riches.

§ 302. The verbs: *дѣйствовать*, to act; *умилостивляться*, to have compassion; *господствовать*, to domineer; *начальствовать*, to rule, and some other verbs of like signification, govern the instrumental case with the preposition *надъ*, ex. *краснорѣчіе дѣйствуетъ надъ сердцами* *слѣшателей*, eloquence affects the minds of the hearers, *спрасти нерѣдко господствуютъ надъ разумомъ*, not unfrequently the passions domineer over reason; *сжалились надъ бѣднымъ*, to have compassion upon the poor, &c.

§ 303. The verbs *граничить*, to border; *сходствовать*, to resemble; *согласоваться*, to

agree; равняться, to be equal; сообразоваться, to conform, govern the instrumental case with the preposition *съ*, ex. Россія граничитъ *съ Китаемъ*, Russia borders upon China; согласоваться *съ истиною*, to agree with truth, &c.

§ 304. The verbs: упорствовать, to persist; успѣвать, to make progress; виниться, to accuse; исповѣдываться, to confess (sins); признаваться, to acknowledge; ошибаться, to be mistaken; упражняться, to exercise one's self; обманываться, to be mistaken; нуждаться, to be in want; раскаиваться, to repent; сомнѣваться, to doubt, followed by the preposition *въ*, govern the prepositional case, ex. упорствовать *въ требованіи*, to persist in a demand; раскаиваться *въ грѣхахъ*, to repent of one's sins; нуждаться *въ деньгахъ*, to be in want of money, &c.

Rem. The verb сомнѣваться is sometimes followed by the preposition *о*, ex. сомнѣваться *о истинѣ*, to doubt of the truth, &c.

§ 305. The verbs: основываться, to found and утверждаться, to confirm, govern the prepositional case with the preposition *на*, ex. основываться *на опытахъ*, to found upon experiments. &c.

§ 306. The verbs: бдѣть, to watch; мило-сѣрдовать, to have compassion; ходатайствовать, to intercede; жалѣть and сожалѣть, to pity; плакать, to weep; хлопотать, to take pains, тужить and скорбѣть, to be afflicted; стараться, to endeavour; заботиться, to take care, govern the prepositional case with the preposition о, ex. бдѣть о благосостояніи народа, to watch over the welfare of the people; заботиться о воспитаніи дѣтей, to take care of the education of children.

§ 307. The verbs: велѣть, to command; готовить, to prepare one's self; дать, to give; допускать, and позволять, to allow; долженствовать, to be obliged; думать, to think; желать, to wish; замышлять, to conspire; проповѣдовать, to preach; запрещать, to prohibit; зарекаться, to forswear; заштѣвать, to invent; зачинать, and начинать, to begin; знать, to know; любить, to like; молишь, to beg, мыслить, to imagine; мочь, to be able; надѣяться, to hope; обѣщать, to promise; опасаться, to be afraid; повѣживать, and приучать, to accustom one's self; покушаться, to try; понуждать, and принуждать, to oblige; предпринимать, to undertake; приказывать, to order; продолжаться,

to continue; *предписывать*, to ordain; *просить*, to ask; *сбираться*, to prepare one's self; *умѣть*, to know how; *уповать*, to trust; *хотѣть*, to desire, require to be followed by the infinitive of another verb, ex. *разсудокъ предписываетъ избирать* полезное, reason directs (us) to choose what is useful; *законъ Божій повелѣваетъ любить другъ друга*, the law of God commands (us) to love one another.



S E C T. V.

GOVERNMENT OF ADVERBS.

§ 308. The adverbs: *достойно*, worthily; *много*, much; *довольно*, enough; *мало*, little; *нѣсколько*, some; *близъ*, near; *касатель-но*, relatively; *вдоль*, along, *вмѣсто*, instead; *внутри*, inside; *вокругъ*, around; *позади*, behind; *поперѣкъ*, across; *сверхъ*, beyond govern the genitive case, ex. *вдоль берега*, along the coast; *внутри города*, in the interior of the city: *среди двора*, in the midst of the court; *сверхъ силъ*, beyond one's strength, &c.

§ 309. Adverbs of the comparative degree govern the genitive case, ex. *лѣто проходитъ*

горáздо веселѣ *зими*, summer passes much more cheerfully than winter.

§ 310. The adverb: *вонъ*, out, governs the genitive case with the preposition *изъ*, from; * *ex. вонъ изъ дому*, out of the house; *прочь*, away, requires the same case with the preposition *отъ*, (from) *ex. прочь отъ меня*, away from me, &c.

§ 311. The adverbs: *вопреки*, in opposition; *подобно*, like; *прилично*, *пристойно*, suitably; *противно*, in an opposite manner; *свѣйственно*, naturally; *угодно*, agreeably, govern the dative case, *ex. Богъ обѣщаль Аврааму умножить сѣмя его подобно песку морскому*, God promised Abraham to multiply his seed like the sand upon the sea shore; *ты долженъ жить пристойно состоянию*, you should live suitably to your condition.

§ 312. In general adverbs derived from other parts of speech, govern the same cases as their primitives.

* *Изъ*, signifies the passing of an object from the interior; *отъ*, the mere removal of one object from another.



S E C T. VI.

GOVERNMENT OF PREPOSITIONS.

§ 313. Prepositions require the substantives, to which they are prefixed, to be put in certain cases.

I. PREPOSITIONS, WHICH GOVERN THE
GENITIVE CASE.

безъ , without.	около , about.
близъ , or близко , near.	окрытъ , around.
вдоль , along.	опрычъ , besides.
вмѣсто , instead.	отъ , from.
внушрь , inside.	подлѣ , close.
внѣ , outside.	позады , behind.
вбзлѣ , near-by.	поперѣгъ , across.
вокругъ , around.	послѣ , after.
для , for.	прѣжде , before.
до , until.	противъ , against.
изключая , except.	ради , for the sake.
изъ , from.	сверхъ , in addition.
крѣмъ , besides.	средѣ , amidst.
мѣмо , close by.	супротивъ , opposite.
напрѣтивъ , opposite.	у , at.

2. PREPOSITIONS, WHICH GOVERN THE DATIVE CASE.

къ or ко , to.

3. PREPOSITIONS, WHICH GOVERN THE ACCUSATIVE CASE :

про , about. сквозь , through.
 чрезъ , through. спустя , after.

4. PREPOSITIONS WHICH GOVERN THE INSTRUMENTAL CASE :

надъ , over. между , among.

Rem. между governs the genitive also.

§ 314. The following prepositions vary their signification according to the case of the substantive, to which they are prefixed.

За , governs the accusative, when it signifies for, and the instrumental, when it signifies behind.

Подъ , under , and *предъ* , before , govern the accusative case, when they denote the motion of one object towards another, and the instrumental case, when they express the stationary position of an object.

Въ , or *во* , in, and *на* , on, govern the accusative case , when they denote the motion of one object towards another, and the prepositional, when they express the stationary position of an object.

Съ , or *со* , from , governs the genitive case.

Съ , or *со* , with, governs the instrumental case.

Съ , or *со* , about , governs the accusative case.

По , according , governs the dative.

По , until , governs the accusative.

По , after , governs the prepositional.

§ 315. The prepositions *во* , *ко* and *со* are used instead of *въ* , *къ* and *съ* , when the word, to which they are prefixed , begins with two or more consonants , and the sound requires the intervention of the vowel, ex. *со скалы* , from the rock; *ко мнѣ* , to me; *въ старинѣ* , anciently.

Rem. When a noun is preceded by two prepositions the first is the governing preposition , ex. *изъ подъ столá* , from under the table , *изъ за стѣны* , from behind the wall &c.



С Н А Р. III.

CONSTRUCTION.

§ 316. Construction treats of the arrangement of the different parts of speech in the formation of a sentence. In the Russian language words may be placed in the natural, the inversed, or the interrogative order, ex. я пишу письмо, I am writing a letter; письмо я пишу, a letter I am writing; писалъ ли я письмо? have I written a letter? &c.

§ 317. In the natural order the first place is occupied by the nominative of the phrase, the second by the verb and the third by the regimen of the verb. ex. она читаетъ книгу, she is reading a book; in which phrase, книга, a book, is put in the accusative case, being the regimen of the transitive verb читать, to read; these three principal members of a sentence admit the insertion of explanatory parts of speech, as: adjectives, numerals, adverbs &c. in the arrangement of which the following rules are to be observed:

§ 318. The adjective should precede its substantive, ex. она читаетъ забавную книгу, she is reading an *amusing* book.

§ 319. The genitive case follows the nominative, ex. письма *Рѣскаго путешественника*, the letters of a Russian traveller.

§ 320. Numerals generally precede the nouns, to which they relate, ex. два часа, two hours. When the numeral follows the noun, the number is not marked with precision, ex. часа два, about two hours &c.

§ 321. Pronouns should precede their substantives, ex. сія страна, this country, and when the substantive is qualified by an adjective, they precede the adjective also, ex. сія прекрасная страна, this delightful country.

§ 322. The apposition is placed after the substantive, to which it belongs, ex. Вѣра, сія крошкая дочь неба, утѣшаетъ насъ въ несчастіи, Faith, that gentle daughter of heaven, consoles us in misfortune.

§ 323. The adverb generally follows the verb, ex. я читалъ вчера книгу, I read a book yesterday.

§ 324. When two verbs occur in a phrase, the infinitive mood is placed after the indicative, ex. онъ заставилъ враговъ *трепетать*, he made the enemy (to) tremble.

Rem. Although the above may be the most natural disposition of the different parts of speech in a sentence, yet the Russian language (on account of its declensions by cases &c.) allows much greater liberty in construction, than can be taken in English composition without injury to perspicuity. The best Russian authors have paid much more attention to harmony than to the rules of construction, and in reading their works we continually meet with the following departures from the natural order.

§ 325. The adjective placed after the substantive, ex. Нарóдь Россійскій, the Russian people; мужъ славный, a celebrated man &c.

§ 326. The transposition of the pronoun, ex. отецъ мой, my father; другъ мой любезный, my dear friend; милосливый госудáрь мой, my honoured sir &c.

§ 327. The apposition before the principal noun, ex. мужъ славный и учёный, Локъ, that celebrated and learned man, Locke.

§ 328. The infinitive before the indicative, ex. ужасáть враговъ жестоко́сшю, было его правиломъ; It was a rule with him to terrify the enemy by his cruelty.

§ 329. Beginning the sentence with the word, to which it is intended to attract attention, ex.

сего́дня я отъ васъ получи́лъ письмо́.

отъ васъ получи́лъ я сего́дня письмо́.

письмо́ получи́лъ я сего́дня отъ васъ.

which transposition of words has the same effect in the Russian language, as the transposition of emphasis in English, ex.

I received a letter from you *to day*.

I received a letter *from you* to day.

I received *a letter* from you to day.

§ 330. A phrase becomes interrogative 1) by the transposition of the verb and the addition of the interrogative particle *ли*, ex. *вы были въ Москвѣ*, you have been in Moscow—*были ли вы въ Москвѣ?* have you been in Moscow? 2) by prefixing an interrogative pronoun or adverb, *когда были вы въ Москвѣ?* *when* were you in Moscow? *како́й городъ вамъ бо́льше нра́вится Парижъ ѿли Лондонъ?* *which* city do you prefer, Paris or London?

§ 331. The interrogation may also be expressed by the mere elevation of the voice at the conclusion of the phrase, as: *и вы нака́зываемые Богомъ, дерза́ете учи́ть други́хъ? сказа́лъ Влади́миръ Иуде́йскимъ проповѣ́дникамъ, прише́дшимъ склонить егó къ приня́шю сво́ей*

ей вѣры; And you, punished by the Almighty, pretend to teach others? said Vladimir to the Jewish Rabins, who had come to persuade him to adopt their faith. Сей храмъ строился сорокъ шесть лѣтъ, и ты въ три дня воздвигнешь его? Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

§ 332. When the interrogative particle *ли* is used, it generally follows immediately after the verb, or the apocopated adjective, ex. знаешь ли ты свой долгъ? — do you know your duty? — остороженъ ли онъ? — is he cautious? — But it may also be placed after the other parts of speech, ex. это ли сынъ вашъ? is this your son? не правду ли я вамъ сказалъ? did I not tell you the truth? не уже ли ты больше отца нашего? Art thou greater than our father? &c.



P A R T. IV.

ORTHOGRAPHY.

§ 333. Orthography is that part of grammar, which treats of the correct combination of letters in the formation of words.

§ 334. In the Russian language words are written, as they are pronounced, every letter bearing its full and proper sound, consequently the only difficulty, that can occur in the choice of letters, arises from those characters, which are similar, or nearly similar in sound, but different in form, as, *e*, *ѣ* and *э*; *і*, *и* and *ы*; *ѣ* and *ѡ*.

§ 335. The letter *ѣ* occurs :

1st. As the final of the prepositional singular of all substantives, except those, which terminate in the nominative singular in *и*, *іе* and *ѡ* (fem); ex,

стулъ, a chair, *prep.* на стулъ.

покой, a room, — въ покой.

свадьба, a marriage, — по свадьбѣ.

кухня, a kitchen, — при кухнѣ.

письмо, a letter, — о письмѣ.

море, the sea, — на морѣ.

монастырь, a monastery, въ монастырѣ.

- 2^{ly}. In the dative singular of substantives, ending in the nominative in *a* and *я*, as :
 росá, dew, *dat.* росѣ.
 конюшня, a stable, — конюшнѣ.
- 3^{ly}. In the dative and prepositional cases of the personal pronouns я, I; ты, thou, and себя, self; as, мнѣ, тебѣ, себѣ &c.
- 4^{ly}. In the plural of the pronouns тотъ, that one, and весь, all, through all the cases, as :
 тѣ, тѣхъ, тѣмъ, &c.
- 5^{ly}. In the instrumental singular of the pronouns тотъ, that; кто, who; что, what; весь, all, as : тѣмъ, кѣмъ, чѣмъ and всѣмъ.
- 6^{ly}. In the nominative plural fem. of the pronoun онъ, he, as : онѣ, they.
- 7^{ly}. In the nominative plural feminine of the numerals одинъ, one, and два, two, as :
 однѣ, двѣ.
- 8^{ly}. In the feminine of оба, both, through all the cases : обѣ, обѣихъ, обѣими, &c.
- 9^{ly}. In the comparative and superlative degrees of adjectives, as :
 яснѣй, clear, яснѣе, and, яснѣйшій.
- 10^{ly}. In all verbs, which have the sound of the letter *ā* before the final *ть*; as, пѣть, to sing; краснѣть, to blush &c. Except, мерѣть, to die; перѣть, to push, and терѣть, to rub.

* *

Rem. When the 1st. person indicative terminates in *ѣю*, the letter *ѣ* is retained through all the conjugation of the verb.

§ 336. In general it may be remarked, that when a primitive word, or root is written with *ѣ*, that vowel is retained in all the derivatives. The following is a list of the most useful words, in which this letter occurs, arranged according to the different parts of speech.

S u b s t a n t i v e s.

Апрѣль, April.	дѣло, an affair.
бесѣда, conversation.	дѣти, children.
бѣда, calamity.	желѣза, a gland.
бѣсъ, a devil.	желѣзо, iron.
вѣдьма, a sorceress.	зашѣи, a scheme.
вѣнó, marriage portion.	звѣздá, a star.
вѣкша, a squirrel.	звѣрь, an animal.
вѣкъ, an age.	змѣй, a serpent.
вѣнѣцъ, a wreath.	зѣнйца, the eye-ball.
вѣра, faith.	клѣть, a cage.
вѣсъ, weight.	колѣно, the knee.
вѣшвь, a branch.	лѣнь, idleness.
вѣтръ, wind.	лѣсъ, a forest.
гнѣвъ, anger.	лѣстница, a stair-case.
гнѣздó, a nest.	лѣто, the summer.
грѣхъ, sin.	медвѣдь, a bear.
дѣва, a virgin.	мѣдь, copper.
дѣдъ, grand-father.	мѣлъ, chalk.

мѣль, a shallow.
 мѣна, a change.
 мѣра, a measure.
 мѣсто, a place.
 мѣсяць, a month.
 мѣта, a target.
 мѣхъ, fur.
 невѣста, a bride.
 недѣля, a week.
 нѣга, indolence.
 нѣдра, the bowels.
 обѣдъ, a dinner.
 обѣтъ, a vow.
 опрѣснокъ, unleaven-
 ed bread.
 орѣхъ, a nut.
 плѣнь, captivity.
 побѣда, a victory.
 повѣтъ, a district.
 полѣно, a log.
 поцѣлуй, a kiss.
 пѣна, froth.
 пѣня, punishment.
 рѣдка, a radish.
 рѣка, a river.
 рѣпа, a turnip.
 рѣсница, the eye-lid.
 рѣчь, an oration.

свирѣль, a shepherd's
 pipe.
 свѣтъ, light.
 свѣча, a candle.
 слѣдъ, a trace.
 смѣхъ, laughter.
 снѣгъ, snow.
 совѣсть, conscience.
 сосѣдъ, a neighbour.
 стрѣла, an arrow.
 стѣна, a wall.
 сѣдло, a saddle.
 сѣмя, seed.
 сѣнь, a cover.
 сѣра, sulphur.
 сѣно, hay.
 сѣтъ, a net.
 сѣверъ, the North.
 шелѣга, a cart.
 тѣло, the body.
 тѣнь, a shadow.
 тѣсто, dough.
 хлѣбъ, bread.
 хлѣвъ, a sheep-house.
 хмѣль, hops.
 цвѣтъ, a flower.
 цѣль, aim.
 цѣна, price.

цѣпь , a chain.

цѣпь , a flail.

человѣкъ , a man.

хрѣнь , horse-radish.

Adjectives.

блѣдный , pale.

бѣдный , poor.

бѣлый , white.

гнѣдый , bay.

зрѣлый , mature.

извѣстный , celebrated.

лѣвый , left (side).

лѣнивый , idle.

мѣлкій , shallow.

нѣжный , tender.

нѣмый , dumb.

пѣгій , piebald.

пѣшій , foot (soldier).

рѣдкій , rare.

рѣзвый , playful.

свирѣпый , ferocious.

свѣжій , fresh.

слѣпый , blind.

спѣлый , ripe.

сѣрый , grey.

тѣсный , crowded.

цѣлый , entire.

Verbs.

брѣю , I shave.

бѣгать , to run.

встрѣчать , to meet.

вѣдать , to know.

вѣсить , to weigh.

вѣщать , to tell.

вѣять , to blow.

дѣвать , to dispose.

дѣлать , to do.

дѣять , to act.

зашѣвать , to contrive.

зашмѣвать , to obscure.

лѣзть , to climb.

лѣпить , to mould.

лѣчить , to cure.

мѣсить , to knead.

мѣшкать , to hesitate.

обрѣтать , to find.

одѣвать , to clothe.

посѣщать , to visit.

пѣнять , to complain.

рѣзать , to cut.

рѣшѣть, to decide. снѣдѣть, to consume.
 смѣяться, to laugh. спѣшить, to make haste
 снабдѣвать, to supply. сѣчь, to flog.

A d v e r b s.

вездѣ, every-where. гдѣ, where.
 вмѣстѣ, together. здѣсь, here.
 вмѣсто, instead. нѣгдѣ, some-where.
 внѣ, outside. нѣкогда, once.

§ 337. The letter *э* occurs in words of foreign origin only, as: Экваторъ; the Equator; поэзія, poetry &c.

§ 338. The letters *й* and *і* are exactly similar in sound, the first is used before consonants, and the second before vowels; as,

доли́на, a valley. Іюль, July.
 мѣ́льница, a mill. чте́ніе, reading.
 ви́шня, a cherry. наси́лие, violence.

Rem. 1. The only exception to the above rule is the word *миръ*, the world, in which the *і* occurs before a consonant to distinguish it from *миръ*, peace.

Rem. 2. Many writers retain *и* in all words composed of the preposition *при* and a word commencing with a vowel, as: *приобща́ть*, to communicate; *приѣ́хать* to arrive; but it is more regular to change the *и* into *і*, and to write such words *приобща́ть* and *приѣ́хать*. For the letter *й* V. § 5.

§ 339. The letter *ы* may always be distinguished from *и* by its guttural sound; it occurs in the genitive singular and nominative plural of the substantives ending in *а*, and in the nominative plural of those ending in *ъ* V § 5.

§ 340. The letter *о* is commonly pronounced as *а* when it occurs in a syllable, upon which the accent does not fall, as:

конѣць, the end, pronounced kanetz.

§ 341. The consonants, having a definite sound, are not liable to be mistaken for each other, except the compound letters *ц* and *щ*, which may be written by mistake *тс* and *сѣ*, and *vice versa*:

цѣрковь, a church,	and not	тсѣрковь.
щѣдрость, bounty,	— — —	сѣдрость.
брáтскій, a brother's,	— —	брáцкій.
счислѣніе, calculation,	— —	щислѣніе.

§ 342. The *з* of the particles *из*, *воз*, and *раз*, is changed into, *с* when the word, with which they are connected, begins with a hard consonant, ex.

из, истребѣть, to destroy.

воз, воскресѣніе, the resurrection.

раз, распечатáшь, to unseal.

§ 343. The hard or soft sign (ъ or ъ) follows the last letter of every word, that ends in a consonant, as: глаго́ль, a verb; дво́рь, a court; вѣтвь, a branch; крѣпос́ть, a fortress &c.

§ 344. In the modifications, to which the variable parts of speech are subject, the hard sign ъ occurs:

1st. In words composed with the prepositions *безъ, въ, изъ, объ, отъ, подъ, предъ, раз,* and *съ*, when the letter, which follows, the preposition is one of the vowels *е, и, ѣ, ю* or *я*.

безыме́нный, anony-	отъѣ́здъ, departure.
mous.	подъя́чій, an attorney.
въѣ́здъ, entry.	преды́дущій, preced-
изъя́вlenie, indication.	ing.
объя́вlenie, declaration.	съѣ́здъ, an assembly.

2ly. In the conjugation of verbs, at the end of the third person singular, and of the second and third persons plural of the present, as:

онъ ѣ́дитъ, he rides. мы чита́емъ, we read.
она пи́шетъ, she writes. они играю́тъ, they play.

3ly. In the past tense of all three persons singular of the masculine gender, as, я ска́залъ, I said; ты отвѣ́чалъ, thou answeredst; онъ молча́лъ, he kept silence.

§ 345. The soft sign ъ occurs:

- 1st. As the final of all regular verbs in the infinitive mood, as: *хóдитъ*, to walk; *рoвoрѣишь*, to speak &c.
- 2^{ly}. In the conjugation of verbs, as the final of the second person singular, present tense, ex. *ты лóбишь*, thou lovest; *ты сmpaдaеши*, thou sufferest &c.
- 3^{ly}. In the second person singular of the imperative, V § 182.
- 4^{ly}. In the middle of many derivatives, as: *мéльница*, a mill, &c.

§ 346. The signification of the following words is determined by the prefix of the hard or soft sign (*ъ* or *ь*).

<i>брáтъ</i> , brother.	<i>брáтъ</i> , to take.
<i>вѣзъ</i> , an elm.	<i>вѣзъ</i> , a bog.
<i>клáдь</i> , a treasure.	<i>клáдь</i> , a cargo.
<i>крóвъ</i> , roof.	<i>крóвъ</i> , blood.
<i>мáтъ</i> , mate (at chess).	<i>мáтъ</i> , mother.
<i>пéрстъ</i> , a finger.	<i>пéрстъ</i> , earth.
<i>плóтъ</i> , a raft.	<i>плóтъ</i> , the flesh.
<i>пылъ</i> , heat.	<i>пылъ</i> , dust.
<i>столъ</i> , a table.	<i>столъ</i> , so much.
<i>уголъ</i> , a corner.	<i>уголъ</i> , coal.
<i>цѣпъ</i> , a flail.	<i>цѣпъ</i> , a chain.
<i>шестъ</i> , a pole.	<i>шестъ</i> , six.
<i>щеголъ</i> , a goldfinch.	<i>щеголъ</i> , a sop.

§ 347. The signification of the following words is determined by the position of the accent:

áплась , an atlas.	аплáсь , satin.
вéдро , fine weather.	ведрó , a pail.
вóлна , a fleece.	волнá , a wave.
гүба , the lip.	губá , a bay.
желъза , irons.	желъзá , a gland.
зáмокъ , a castle.	замóкъ , a lock.
засыпашъ , to heap.	засыпáть , to doze.
кóзлы , a coach-box.	козлы , goats.
крóю , I cover.	крою , I cut-out.
мокрóта , phlegm.	мокротá , humidity.
мүка , torment.	мукá , flour.
пáры , pairs.	пары , vapours.
пáрить , to steam.	парить , to soar.
пóлонъ , full.	полóнь , captivity.
пóрохъ , gun-powder.	порóкъ , vice.
пráвило , a rule.	правѣло , a rudder.
пүспыня , a hermitage.	пустыня , a desert.
сѣмя , seed.	семья , a family.
шáю , I thaw.	шаю , I hide.
угóльный , coal. (adj.)	угóльный, corner, (adj.)

§ 348. The only signs peculiar to the Russian language are *у* and *ѣ*; the former is placed over *и*, when that vowel is used in the diphthongs ай, ей, іѣ, оѣ, уѣ, ыѣ, тѣ, эѣ, юѣ, and лѣ; the latter over *е*, when that vowel is pronounced as *eo*, ex. далёко, distant, pronounced *daleoko*. &c.

END OF THE FIRST BOOK.

E R R A T A.

<i>Page</i>	10	<i>line</i>	24	for <i>numbes</i>	read	numbers.
---	26	—	10	— <i>riches</i>	—	indolence.
---	59	—	18	— <i>exceptions</i>	—	exceptions.
---	108	—	7	— <i>Coloseum</i>	—	Coliseum.
---	115	—	9	— <i>sixty nine</i>	—	eighty six.
---	146	—	13	— <i>indefinite</i>	—	definite.



O M I S S I O N S.

<i>Page</i>	7	<i>line</i>	20	omitted	<i>animal</i> .
---	32	—	15	—	whistling , свистъ.
---	40	—	12	—	of the White sea , Бѣла- го моря.
---	41	—	11	—	gratitude, благодарность
---	135	—	8	—	никто , nobody , and ничто , nothing.



K E Y
T O
T H E T H E M E S
C O N T A I N E D I N
H E A R D ' S
R U S S I A N G R A M M A R ,
T O W H I C H A R E A D D E D
A V O C A B U L A R Y , D I A L O G U E S
A N D
R E A D I N G - L E S S O N S
I N P R O S E A N D V E R S E .

St. PETERSBURG.

PRINTED FOR THE AUTHOR , AND SOLD BY SLEUNINE ,
AND BY BOOSEY AND SONS LONDON.

1827.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЕНО

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ Типографіи, представлено было *семь* экземпляровъ сей книги въ Цензурный Комитетъ, для препровожденія куда слѣдуетъ, на основаніи узаконеній. С. Петербургъ, Іюня 30 дня, 1826 года.

Цензоръ Александръ Красовскій.

Въ типографіи Департамента народнаго
просвѣщенія.

CONTENTS.



KEY

	PAGE.
Key to the themes on substantives	1
On adjectives	12
On numerals	18
On pronouns	22
On verbs	28
On participles	41
On adverbs	43
On prepositions	45
On conjunctions	47
On interjections	48
VOCABULARY	49
Titles and ranks	88
Table of Russian weights, measures and coins	94

DIALOGUES.

Dialogue I.	On the arrival of a foreigner at Cronstadt.	96
— II.	At an inn	102
— III.	Expressions of politeness	105
— IV.	Remarkable objects at Petersburg	108
— V.	Shopping.	111
— VI.	With tradespeople.	113
— VII.	Enquiries previous to a journey	115
— VIII.	On the road to Moscow	119
— IX.	Remarkable objects at Moscow	121

READING LESSONS IN PROSE.

An Oriental tale	123
The Bedouin Arab	125
Domestic scene	132
Gibraltar	135
St. Petersburg	141
The first English in Russia	144

READING LESSONS IN VERSE.

The ass and the nightingale	150
Rich and poor	154
The church-yard	158
A national song	162
Good night	166
The Hermit	172
Gray's elegy	186



THEME I.

ON THE MASCULINE TERMINATION

Ъ.

Богъ есть Создатель *міра*.

Душа *теловѣка* безсмертна.

Разумъ данъ *теловѣку* для обузданія *спра-
стей*.

Счастливъ тотъ юноша, который нашелъ
вѣрнаго *друга*.

Пьянство ослабляетъ *разсудокъ*.

Желѣзо напертое магнитомъ всегда пока-
зываетъ на *Сѣверъ*.

Богословія есть наука, которая рассу-
ждаетъ о *Богѣ*.

Поселянинъ говоритъ о *плугѣ* и о *посѣвѣ*.

Санктпетербургъ есть одинъ изъ кра-
вѣйшихъ *городовъ* въ Европѣ; въ семъ *городѣ*
есть много великолѣпныхъ *домовъ*.

Опытъ есть наставникъ *глупцевъ*.

Любопытство влечетъ *разумъ* человѣческій
къ новымъ *предметамъ*.

Дружба есть взаимное влечѣніе добродѣтельныхъ сердець; люди злые имѣють *сообщниковъ порока*, распутные *соучастниковъ разврата*, *сребролюбцы* поваріищей корысти, суетные состязателей щеславія, — одни только добродѣтельные имѣють *друзей*.

Весною земля украшается *цвѣтами*.

Правовѣденіе есть наука *о законахъ*.

Въ городѣхъ обихаешь роскошь, а *въ сѣлахъ* простотѣ.



Т Е М Е II.

ON THE MASCULINE TERMINATION

й.

Великодѣіе есть свойство *истиннаго героя*.

Пойдѣмъ къ *ручьё* купаться.

Садовникъ построилъ *улей*, въ кошоромъ онъ содержишь *цѣлый рой* пчель.

Оемистокль изгнанъ былъ *жребіемъ* изъ ошечества.

Супружескій союзъ успановленъ былъ *взраю*.

Въ Африкѣ водятся ядовитые *зми*.

Не пропускай удобныхъ случаевъ къ приоб-
рѣтенію познаній.

Смерть ужасна злодѣямъ.

Древніе Египтяне обожали змѣевъ.

Дождь напиталъ верхніе слоны земли.

Темпейская долина орошаема многими ру-
чьями.

Слава Александра великаго гремѣла во всѣхъ
краяхъ вселенной.



Т Е М Е III.

ON THE FEMININE TERMINATION

a.

Нѣтъ розы безъ шиповъ.

Кто не удивляется дѣйствіямъ Природы?

Гора Роза едва ли уступается въ вышинѣ
горѣ Монбланъ.

Работа укрѣпляетъ силу и здорovіе.

Древніе Римляне презирали нѣгу и роскошь.

Волга изобилуетъ рыбою.

Все въ Природѣ возвѣщаетъ премудрость
Творца.

Алпійскія горы суть высочайшіе въ Европѣ.

Египтяне вѣрили переселенію душъ.

До изобрѣшенія компаса мореходцы напра-
вляли своё плаваніе по *звѣздамъ*.

Надёжда пишаесть *души* несчастныхъ.

Швейцарія изобилуетъ *горами* и *долинами*.

Греки при Олимпійскихъ *играхъ* вѣнчали
побѣдителей лавровыми *вѣнками*.



Т Е М Е IV.

ON THE FEMININE TERMINATION

Я.

Страннопріимство, происпекавшее у дре-
внихъ народовъ изъ чыслаго челоѡколюбія
нынѣ осноѡывается на выгодахъ *торговли*.

Воины должны слѣпо повиноваться *волѣ*
своего предводителя.

Франклінъ изобрѣлъ средство отшвращать
молнію громовымъ опводомъ.

Одно мгновеніе ушпкаетъ за другимъ, какъ
спруй за *струей* въ море вѣчности.

Люди, привыкшіе къ городской рѣскоши
не находящъ никакого удовольствія въ *деревнѣ*.

Полководецъ долженъ сохранять прису-
тствіе *духа* среди свиспа *пулей* и грома *пу-
шекъ*.

Учреждѣніе *школъ по деревнямъ* содѣйствовало къ благосостоянію Шотландіи.

Африка заключаеъ въ себѣ многія *пространныя пустыни*.

Изъ Россійскихъ стихотворцевъ Крыловъ, Дмѣтріевъ и Хѣмницеръ прославились своими *баснями*.

Въ *разныхъ земляхъ*, разные обычаи.



Т Е М Е V.

ON THE FEMININE TERMINATION

ь.

Здоровіе естъ плодъ *умѣренности*.

Младѣнчесво естъ счастливѣйшее *время жизни*.

Добродѣтель предпочтительна богѣтству, дружество *лѣсти*, а польза удовольствію.

Человѣкъ лѣнливый самъ себѣ бываеъ въ *тягость*.

Щѣдрость должна бытъ умѣряема *бережливостію*.

Азія была *колыбѣлю* рода человѣческаго.

Если хочешь бытъ добродѣтельнымъ, размышляй часто *о смѣрти*.

Правосудіе есть первая изъ добродѣтелей.
Опасно предаваться неумѣреннымъ стра-
стямъ.

Созерцаніе Природы внушаетъ величе-
ственные мысли.

Разумъ часто помрачается страстями.

Есть необыкновенные умы, прославившіеся
во всѣхъ вѣтвяхъ человѣческихъ познаній.



Т Е М Е VI.

ON THE SUBSTANTIVES ENDING IN *ь*, WHICH
ARE MASCULINE.

Тщѣнное усиліе *созинителя* угождашь вку-
су всѣхъ своихъ *гитателей*.

Ученикъ долженъ повиноваться своему *учи-
телю*.

Южная Россія производить въ великомъ
изобиліи *ягмень*, прѣсо, овесь и всякаго
рода хлѣбныя расшѣнія.

Рюрикъ былъ *основателемъ* Россійскаго
Государства.

Непріятель опустошилъ всѣ города и села
огнемъ и мечемъ.

Англичанинъ Чанселоръ, пріѣхавъ на кораблѣ
къ берегамъ Бѣлаго моря, завелъ первыя тор-
говья связи съ Россіею.

Завоеватели въ одинъ годъ испровергають то, что учреждается вѣками.

Въ Англіи много оплѣчныхъ *писателей*.

Россійскіе крестьяне носятъ вмѣсто обуви *лапти*, плетенныя изъ берёзовой коры.

Дишя оказываешь своимъ *родителямъ* благодарность покорностію и почтёніемъ.

Египтяне были *учителями* Грековъ въ наукахъ и искусствахъ.

Учёность въ средніе вѣки процвѣтала въ однихъ только *монастыряхъ*.



Т Е М Е VII.

ON THE NEUTER TERMINATION

О.

Изъ Россіи вывозишся много *железа*.

Вставайъ рано по *утрѣ* здорово.

Трудъ и упражнѣніе укрѣпляютъ *тѣло*.

Истинновеликійчеловѣкъ соединяешь скромность съ *достоинствомъ*.

Мексиканскіе рудники изобилуютъ *золотомъ* и *серебромъ*.

Порядокъ пребуешь, чтобы всякая вещь хранилась на своёмъ *мѣстѣ*.

Средства самыя простыя суть часто самыя *лучшія*.

Иногда отъ малыхъ *нагаль* раждаются великія *дѣла*.

Скрóмность принадлежи́тъ къ привлека́тельнымъ *сво́йствамъ* же́нскаго пола.

Сокра́тъ превосходи́лъ всѣхъ своихъ согра́жданъ *ка́чествами* ума́ и се́рдца.

Красно́ръчіе не сосшой́тъ въ высокопа́рныхъ *слова́хъ*: но въ си́льныхъ *гѣ́ствахъ*.



Т Н Е М Е VIII.

ON THE NEUTER TERMINATION

e.

Судьба́ чело́вѣка́ бо́льшею ча́стію зави́ситъ отъ со́бственаго его́ *поведе́нія*.

Чело́вѣкъ не имѣ́ющій благода́рнаго *се́рдца* неспособе́нъ къ добродѣ́тельному поступку.

Хвали́тъ чело́вѣка въ *лице́* значи́тъ улича́тъ его́ въ *тщесла́віи*.

Спезѣ́ къ добродѣ́тели е́сть пу́ть къ *споко́йствію*.

Привы́чка подавляе́тъ *вообра́женіе*.

Утѣ́шеніе вѣ́ры бывае́тъ вѣ́рнѣйшимъ на́шимъ *прибѣ́жищемъ* въ *несча́стіи*.

Сла́вно умере́тъ *на по́лѣ* бѣ́твы, сража́ясь за о́щечество.

Въ сгáстїи надлежїшь хранїшь воздѣржанїе, а въ нестáстїи терпѣнїе.

Сердцá юношей равно отвѣрсты для добрыхъ и для худыхъ впечатлѣнїй.

Восхожденїе сóлнца на мóртъ есть одно изъ величественнѣйшихъ зрѣлищъ въ природѣ.

Предразсúдокъ ослѣпляетъ глаза пустыми привидѣнїями.

Добродѣтельный человѣкъ находить въ собственныхъ своихъ чувствованїяхъ удовлетворенїе за всѣ превращенїя мїра.



Т Е М Е IX.

ON THE NEUTER TERMINATION

МЯ.

Немнóгіе люди умѣють цѣнить важность времени.

Бóльшая часть жителей, населяющихъ Россїю, принадлежїтъ къ Славянскому племени.

Пóслѣ великихъ препятствїй Крестонóсцы успѣли водрузить знамя свое на стѣнахъ Іерусалима.

Не должно унывать даже и подъ бременемъ несчáстїй.

О *времена!* о *нравы!*

Всякое изъ *временъ* года имѣешь свой прелести.

Исторія предаешь попомству *именъ* великихъ мужей.

Непріятель вступилъ въ городъ съ распущенными знаменами.

Мы имѣемъ мало извѣстій о *племенахъ* населяющихъ внутренность Африки.



PROMISCUOUS EXERCISE

ON THE DECLENSION OF SUBSTANTIVES.

Финляндія.

Здѣсь царство *зимы*. — Въ началѣ *Октябръ* все покрыто *снѣгомъ*. — Едва сосѣдняя скала выказываетъ безплодную *вершину*; иней падаетъ въ видѣ *густаго облака*. *Деревья*, при первомъ утреннемъ *морозѣ*, блистаютъ радугою, отражая солнечные *лучи* тысячею пріятныхъ *цвѣтовъ*. Но солнце, кажется, съ ужасомъ взираешь на опустошенія *зимы*; едва явився и уже погруженъ въ багровый *туманъ*, предвѣстникъ сильной *стужи*. Мѣсяцъ въ теченіе всей *ночи* изливаетъ сере-

бренные *луги* свой и образуешь *круги* на чѣистой *лазѣри* небѣсной, по которой изрѣдка пролетаютъ блестящіе *метеоры*. Ни малѣйшее дуновеніе *вѣтра* не колеблетъ *деревъ*, облѣненныхъ *и́нею* : печальное, но пріятное зрѣлище ! Какая необыкновенная тишина. Робкая лань шоропоко пробирается въ *гашу*, отрясая съ *роговъ* своихъ оледенѣлый *и́ней* ; спадомъ *тѣтеревей* безопасно дремлетъ въ глубокой тишинѣ *лѣса*, и всякій шагъ *странника* слышанъ въ снѣжной *пустынѣ*.

Но и здѣсь природа улыбается веселою, но крашкою *улыбкою*. Когда *снѣга* растаяли отъ теплаго лѣшняго *вѣтра* и яркихъ *лучей солнца*; когда *воды* съ *шумомъ* утекли въ *моря*, образовавъ въ *теченіи* своемъ тысячи *ручьевъ*, тысячи *водопадовъ*; тогда природа выходитъ изъ тягостнаго и продолжительнаго *усыпленія*. Вдругъ озѣмья *поля* одѣваются зеленымъ *бархатомъ*, *луга* душистыми *цвѣтами*. Вчера все было мертво, — сего дня все цвѣшетъ, все благоухаетъ.



Т Е М Е X.

ON THE DECLENSION OF ADJECTIVES.

Въ свѣтъ нѣтъ ничего *совершеннаго*.

Кто ищетъ себѣ друзей, тотъ долженъ прежде всего сдѣлаться *достойнымъ* дружбы.

Благодарный человекъ подобенъ *плодоносной* почвѣ, щедро награждающей труды воздѣлывателя.

Нѣтъ *истиннаго* благодѣнствія безъ добродѣтели.

Доброе намѣреніе не можетъ оправдывать *неблагоразумнаго* дѣла.

Скромное и *веселое* обхожденіе привлекаетъ сердца людей.

Человекъ съ *добрымъ* сердцемъ старается все обращать въ добро, злой же находитъ и въ самомъ добромъ зло.

Въ жизни человеческой нѣтъ *протнаго* счастья.

Счастія должно искать не въ *шумномъ* вершеніи удовольствій; но въ *мирномъ* кругу *добродѣтельнаго* семейства.

Древніе стихотворцы говоря о *золотомъ*, *серебряномъ* и *железномъ* вѣкѣ.

Древній Римъ произвелъ многихъ *великихъ* мужей.

Христіанская вѣра приучаетъ насъ быть *благодѣтельными и человеколюбивыми.*

Олѣни водятся только въ *холодныхъ*, а верблюды въ *тѣплыхъ* странахъ.

У Китайцевъ красота состоитъ въ *широкомъ* лицѣ, въ *узенькихъ* глазахъ, въ *сплюсненномъ* носѣ, въ *маленькихъ* ножкахъ и въ *дородномъ* шлѣ.



Т Е М Е XI.

ON THE COMPARATIVE DEGREE.

Рѳза *прекраснѣе* лилѣи.

Орѣлъ *сильнѣе* нежели ястребъ.

Чѣмъ пѣща бываетъ *прѳще*, тѣмъ она *здоровѣе*.

Весна *пріятнѣе* зимы.

Зѳлоото *драгоцѣннѣе* другѣхъ металловъ ; но желѣзо *полѣзнѣе* зѳлоота.

Произведенія природы гораздо *величественнѣе* нежели всѣ произведенія искусства.

Горѣстая страна гораздо *привлекательнѣе* для глазъ, нежели плѳская равнина.

Шерсть Саксонскихъ овецъ *тонѣе* нежели шерсть Англѣйскихъ.

Лѳндонъ *многолюднѣе* Парѣжа.

Азія *пространнѣе* Европы, но Европѣйцы *образованнѣе* Азіатцевъ.

Французскій языкъ *легче* Русскаго, но Русскій богаче Французскаго.

Венѣра *ближе* къ солнцу нежели земля, а Меркурій *ближе* нежели Венѣра.



Т Е М Е XII.

ON THE SUPERLATIVE DEGREE.

Россія есть *пространнѣйшее* Государство въ свѣтѣ.

Венѣра есть *свѣтлѣйшая* изъ планетъ.

Самолюбіе есть *опаснѣйшій* льстецъ.

Естественная исторія есть одна изъ *пріятнѣйшихъ* наукъ.

Меркурій есть *самая меньшій* и *ближайшій* къ солнцу планета.

Вершины *высочайшихъ* горъ скрываются въ облакахъ.

Лошадь есть *красивѣйшее*, овца же *самое полезное* изъ всѣхъ домашнихъ животныхъ.

Стрѣусъ есть *величайшая* изъ птицъ.

Слонъ есть *самое смыслѣнное* изъ всѣхъ четвероногихъ.

Высочайшимъ степенемъ неучтивства почитается прерывать чужую рѣчь.

Хоро́шій примѣръ есть *сильнѣйшее* побуждѣніе къ добродѣтели.

Китайъ есть *самая* многолюдная страна въ свѣтѣ.

Т Е М Е XIII.

ON POSSESSIVE ADJECTIVES.

Молоко́ корове́, овце́ и ко́зѣ доставляетъ весьма́ здоровую пи́щу.

Ко́зью шерсть употребляютъ на разны́я шкани́.

Лапландцы пита́ются оле́ньимъ молокомъ и дѣлаютъ себѣ шалаши и оде́жду изъ оле́ней ко́жи.

Изъ верблю́жей шёрсти дѣлаются шля́пы, плашки и другія издѣ́лья.

Воло́вью и телля́ю ко́жу выдѣлываютъ для разнаго употреблѣнія.

Жи́тели сѣвера одѣваются на́ зиму собольи́ми, лисьи́ми, медвѣжьими и волчьими мѣ́хами.

Бобрóвые и горноста́евые мѣ́хи доро́го цѣ́нятся.

Бобрóвый и зайчи́й пухъ служи́тъ для дѣланія шля́пъ.

Т Н Е М Е XIV.

ON APROSOPATED ADJECTIVES.

Богъ *милосѣрдъ*.

Добродѣпель *скромна*.

Будь *покоренъ* въ дѣйствѣ, и ты будешь
почтенъ въ старости.

Труденъ путь ко славъ.

Сообщество развращенныхъ людей *заразитель*
тельно.

Иногда самыя враги бывають намъ *полезны*,
открывая намъ наши недостатки.

Шумныя радости свѣта *обманчивы*.

Лѣность *постыдна* и *вредна*.

Человѣкъ *смертенъ*.

Лисица *хитра*, левъ *великодушенъ*, а шигрь
кровожаденъ.

Любовь *слѣпа*.

Время *драгоценно*, а жизнь *кратка*.



PROMISCUOUS EXERCISE

ON THE DECLENSION OF ADJECTIVES.

Тихій и *прохладный* вечеръ заступалъ уже
мѣсто *палашаго* дня, когда *Усладъ*, *молодой*
пѣвецъ, приблизился къ берегамъ Москвы

рѣкъ, на коихъ провёлъ *цвѣтущіе* (*) дни своей юности. *Гладкая* поверхность водъ, едва лобзаемая лёгкимъ вѣтеркомъ покрыва была *розовымъ* сіяніемъ запада; въ зеркалѣ ихъ отражались съ одной стороны *дремлюгій* лѣсъ и теремъ *грознаго* Рогдая, окружённый *высокимъ дубовымъ* пыномъ—(онъ былъ построень на *крутой* горѣ, тамъ, гдѣ нынѣ видимъ *зубатыя* стѣны Кремля, *великолѣпные* чертоги *древнихъ* Русскихъ Царей) — съ другой *зелёные* берега, покрывые кустарникомъ и осыпанные *низкими* хижинами земледѣльцевъ. Повсюду царствовало спокойствіе: воздухъ былъ растворёнъ благоуханіемъ *цвѣтущей* липы; иногда во глубинѣ лѣса раздавался голосъ соловья, или печальное пѣніе иволги; иногда *непостоянный* вѣтерокъ потрясаль вершины деревъ; иногда *робкій* кроликъ, испуганный шорохомъ бросался въ кустарникъ и шумѣлъ *изсохшими* вѣтками. — Усладъ шель по тропинкѣ, извивавшейся между деревьями; душа его, наполненная воспоминаніями, погружена была въ задумчивость. Гдѣ ты, моя радость? воскликнулъ Усладъ: прихожѹ на то же мѣсто, на которомъ я нѣкогда восхищался бытіемъ своимъ: *тѣнистая* роща, *свѣтлая* рѣка, *зелёные* берега не измѣнились! Попрѣжнему благовонная липа разливаетъ свой *сладостный* запахъ, по

(*) Participles have the same declension as adjectives.

прежнему *унылое* пѣніе соловья и йволги раздается въ глубинѣ *дремучаго* лѣса; а тотъ кто нѣкогда услаждался благово́ніемъ *цвѣтущей* липы, и пѣніемъ соловья, шотъ ужé не *похожъ* на самаго себя!



Т Н Е М Е XV.

ON THE CARDINAL NUMBERS.

Всеобщій пошопъ во время Ноя продолжался *триста семьдесятъ семь* дней.

Израильяне сбраншвовали *сорокъ* лѣтъ въ пустынь.

Солнечный годъ состоитъ изъ *трехъ сотъ шестидесяти пяти* дней *пяти* часовъ и *сорока пяти* минутъ.

Римъ постробенъ за *семь сотъ пятьдесятъ три* года до Рождества Христова.

Птоломей Филадельфъ, употребилъ *семьдесятъ двухъ* толковниковъ для перевода вѣщаго завѣта на Греческій языкъ.

Константинополь былъ взятъ Турками *тысята сто двадцать три* года послѣ перенесенія шуда столицы Константиномъ Великимъ и

двѣ тысячи двѣсти шесть лѣтъ послѣ построенія города Рима.

Александрійская библіотѣка состояла изъ *трѣхъ сотъ тысячъ* книгъ.

Моисей оставилъ Египецъ съ *шестью стами тысячъ* Израильлянъ спустя *четыреста тридцать лѣтъ* послѣ перваго ихъ поселенія въ сей странѣ.

Кругъ раздѣляется на *триста шестьдесятъ* градусовъ.

Свѣтъ солнечныхъ лучей достигаетъ до насъ почпш въ *восемь* минутъ.

Александръ великій вступилъ на престолъ *двадцаті*, а умеръ *тридцаті* лѣтъ отъ роду.

При построеніи Римскаго Амфитеатра, извѣснаго подъ именемъ Колизея, работали въ продолженіе *пяти лѣтъ тридцать тысячъ* военнопленныхъ Евреевъ. Портикъ сего зданія имѣлъ *двѣ тысячи пятьдесятъ футовъ* въ окружности и былъ поддерживаемъ *четырьмя* рядами столбовъ въ *двѣсти двадцать два* фута вышины каждый. Въ немъ помѣщалось до *ста тысячъ* зрителей и не рѣдко хоры въ *три тысячи* пѣвцовъ и сполько же танцовщицъ увеселяли въ семъ огромномъ зданіи Римскую публику.

Высота Монблана составляетъ *четырнадцать тысячъ пять сотъ пятьдесятъ шесть*,

а высота Чимборассо *девятнадцать тысяч шесть сотъ два* (Парижскихъ) фуша.



Т Н Е М Е XVI.

ON THE ORDINAL NUMBERS.

На пѣмятникъ Петра Великаго изображена слѣдующая надпись: Петру *первому* Екапе-рина *вторая*.

Имена Петра *перваго*, Фридриха *втораго* и Генриха *четвертаго* безсмерсны въ исторіи.

Римъ имѣлъ семь Царей: *первой* былъ Ромуль, *второй* Нума Помпилій, *третій* Тулль Гостилій, *четвертый* Анкъ Марцій, *пятый* Тарквиній Прискъ, *шестой* Сервій Туллій, *седьмой* и послѣдній Тарквиній Гордый.

Первый мѣсяць въ году Генварь, *второй* Февраль, *третій* Мартъ, *четвертый* Апрель, *пятый* Май, *шестой* Июнь, *седьмой* Июль, *восьмой* Августъ, *девятый* Сентябрь, *десятый* Октябрь, *одиннадцатый* Ноябрь, *двѣнадцатый* Декабрь.

Компасъ былъ изобрещенъ въ *тысяча триста третьемъ* году.

Россійское торговое общество основано въ Англіи въ *тысяча пятьсотъ пятьдесятъ пятомъ* году.

Петръ Великій побѣдилъ Кáрла *двѣнадцатаго* при Полшáвѣ въ *тысяча семь сотъ девятомъ* году.

Амѣрика открыта въ *пятнадцатомъ* вѣкѣ.



PROMISCUOUS EXERCISE

ON NUMERALS.

Россія простирается отъ востока къ западу на *сто шестьдесятъ девять* съ половиною градусовъ, ш. е. отъ *тридцать девятого* до *двухъ сотъ восьмаго* съ половиною градусовъ долготы; и включая самыя опдалѣнныя оспрова восточнаго Океана, (кои доходящъ до *двухъ сотъ двѣдцать пятаго* градуса,) на *сто восемьдесятъ шесть* градусовъ.

Самое большѣе протяженіе отъ сѣвера къ югу составляетъ *тридцать восемь* градусовъ то есть, отъ *сороковаго* до *семидесяти восьмаго* градуса широты: Слѣдовательно величайшая часть Россіи находится въ умеренномъ, а самая малая въ холодномъ поясѣ. Вся же повѣрхность Государства включая

острова восточнаго Океана , простирается на *триста сорокъ тысячъ* географическихъ квадратныхъ Нѣмецкихъ миль , или *шесть-на́дцать милліоновъ шестьсотъ шестьдесятъ тысячъ* квадратныхъ верстъ.



Т Е М Е XVII.

ON PERSONAL PRONOUNS.

Скажи *мнѣ* , съ кѣмъ *ты* обходишься , и *я* тебѣ скажу , кто *ты* таковъ.

Помни *меня* , когда *ты* будешь счастливъ.

Кто не со мною , шопъ пропивъ *меня*.

Арисшотель , подавая злому чело́вѣку милосшыню , сказа́лъ : не *ему́* даю , а чело́вѣчеству.

Вѣрный другъ открывае́тъ *намъ* на́ши недоспа́шки.

Естѣственная исторія дае́тъ *намъ* понятіе о насъ са́михъ и о предме́сахъ *насъ* окружа́ющихъ.

Разсѣдо́къ ука́зываетъ *намъ* путь къ благополучію , а спр́асши отвлека́ютъ *насъ* о́тъ онаго.

На одной Египетской статуѣ была́ слѣдующая на́дпись : *я* есмь шопъ , кто былъ , и

есть, и бѣдѣть въ вѣкъ; никто́ еще не снималъ съ *меня* завѣсы.

Гни́вайтесь значить наказывать *себя* за чужую вину́.

Берегись дуракà, если *его* шронешь; умнаго, если причинишь *ему* обиду, и злаго, если сведёшь съ *нимъ* знакомство.

Многіе люди подобны ходячей монетѣ: не рѣдко принуждены бываемъ принимая *ихъ* по курсу, а не по истинному *ихъ* достоинству.



Т Н Е М Е XVIII.

ON RELATIVE PRONOUNS.

Осперегайся того́, *кто* тебя́ безпрестанно хва́лилъ.

Мужесшвенъ томъ, *кого* ничто́ встреводи́лъ не въ состояніи.

Люди рѣдко любя́тъ того́, *кого́* бо́ятся.

Не почитай за стыдъ учи́шься въ зрѣлыхъ лѣтахъ тому́, *чему́* не научился въ младасти.

Не опкла́дывай до за́втра, *что* мо́жешь сдѣлать сегодня.

Филиппъ, Царь Македонскій имѣлъ у себя нарочно́го, *который* напомина́лъ ему́, *что* онъ смёршнѣй.

Жизнь подобна сну, опъ *котораго* просыпаемся въ часъ смѣрши.

Истинно счастливъ *тотъ*, кто не дае^{тъ} боли *своимъ* спрас^{тъ}ямъ.

Подумай напередъ о *томъ*, *что* хочешь сказа^{тъ}тъ.

Мы всегда любимъ *тѣхъ*, *которые* намъ удивляются, а не всегда *тѣхъ*, *которымъ* сами удивляемся.

Кто оправдывается, не будучи обвиняемъ, *тотъ* только возбуждае^{тъ} подозрѣн^{іе}.

Трудно любимъ *того*, *кого* не почи^{таемъ}.

Истинное просвѣщеніе есть *то*, *которое* учи^{тъ} насъ бы^{ть} полезными *тому* обществу, въ *которомъ* мы живемъ.



Т Н Е М Е XIX.

ON POSSESSIVE PRONOUNS.

Мы должны почи^{та}тъ добродѣтель лучш^{имъ} *своимъ* другомъ, ибо она есть источникъ *нашего* счастія, *нашей* чести и *нашего* спокойствія.

Я почи^{таю} *своихъ* родителей: ибо обя^{занъ} имъ *моєю* жизнію и *моимъ* воспитаніемъ.

Берегись гнѣва: онъ обезображиваетъ *твое* лице, и еще болѣе *твою* душу.

Не говори о предметѣ, который превѣше
твоихъ понятій.

Гомеръ и Виргилій славны по *своимъ* шво-
рѣніямъ.

Будь вѣренъ *своему* Государю.

Орель въ быспромъ полѣтъ *своёмъ* возно-
сится превѣше облаковъ.

Старайся образованіе *своей* умъ, облагоро-
дишь свою *душу* и укрѣпишь *свое* шѣло.



Т Н Е М Е XX.

ON D'EMONSTRATIVE PRONOUNS.

Императоръ Титъ считалъ *тотъ* день по-
теряннымъ, въ который не сдѣлалъ ничего
добраго.

Не повторяй въ одной бесѣдѣ *того*, что
ты слышалъ въ другой.

Злополучны *тѣ* люди, которые всегда не-
довольны своимъ состояніемъ.

Трудъ укрѣпляетъ шѣло, а праздность раз-
слабляетъ *оное*.

Сіе наказаніе соразмѣрно *сему* преступленію.

Сей холмъ, *сія* роща, *сіе* поле, *сія* скром-
ная хижина напоминають мнѣ мою родину.

Всѣ *сїи* мраморы, *сїи* надгробныя надписи, *сїи* величественныя развалины, *сіе* безмолвіе, *сіе* уединеніе, *сїи* великія имена свидѣтельствующъ времена протекшей славы.

Ничто не можетъ изобразить *того* восторга, который восхищаетъ душу, когда вступишь въ церковь св. Петра въ первый разъ; когда стоишь на *семь* пространномъ помостѣ, между *сихъ* ужасенныхъ подпоръ, предъ *сїими* бронзовыми колоннами, при видѣ *всѣхъ сихъ* карпінъ, *всѣхъ сихъ* статуй, *всѣхъ сихъ* мавзолеевъ, *всѣхъ сихъ* жершвенниковъ, подъ *симъ* куполомъ.



Т Е М Е XXI.

ON INDEFINITE PRONOUNS.

Всѣ жалуется на слабость памяти, *никто* не жалуется на слабость ума.

Каждый человекъ долженъ умереть.

Всякій день приносишь съ собою *это* нибудь новаго.

На *семь* свѣтъ нѣтъ *никого* постоянного.
Дѣлай добро и *никого* не бойся.

Никака́л мину́та не можешь назваться на-
шею, кро́мь насто́йщей.

Нигдѣ́ шакъ не по́ршишь нра́вовъ, какъ ху-
до́е сообщество.

Человѣ́къ, *како́го* бы состоя́нія ни былъ,
имѣешь всегда́ *нѣкоторымъ* родъ щесла́вія.



PROMISCUOUS EXERCISE

ON PRONOUNS.

Что такое́ Ошечество? Сшранà, гдѣ мы
родились; колыбѣль, въ *котóрой* мы возлелѣяны;
гнѣздó, въ *котóромъ* согрѣпы и воспитаны;
земля, гдѣ лежатъ кóспи ошцѣвъ *нашихъ*, и
куда мы *самы* ляжемъ. *Какáл* душá дер-
знешъ распóргнуть *сй* крѣпкія узы? *Какое́*
сѣрдце мóжешь не чѹвствовать *сего́* священ-
наго пла́мени? *Сáмыл* ппшцы и звѣри любяшъ
мѣсто рождѣ́нія *своего́*: человекъ ли, одарѣнный
разумною душѣю, отдѣлишь *себя* отъ спра-
ны *своей*, отъ единозѣмцевъ *своихъ*? *Какой*
извергъ не любяшъ мáшери *своей*! Но ошече-
ство мѣньше ли *намъ*, чѣмъ *матъ*? Ошвращѣ-
ніе отъ *сей* противуестѣственной мысли
шакъ велико, *что* какю́ бы ни положили мы

★ ★

въ человѣкѣ худую нравственность и безстыдство; хопя бы и представили *себѣ, что* можешь найшися *такой, который* въ развращенной душѣ *своей* дѣйствительно питаетъ ненависть къ отечеству *своему*; однако же и *тотъ* постыдился бы всенародно и громогласно въ *томъ* признаться. *Всѣ* вѣки, *всѣ* народы, земля и небеса возопіяли бы прошивъ *него*: одинъ адъ спалъ бы *ему* рукоплескать.



Т Н Е М Е XXII.

ON THE AUXILIARY VERB.

День *есть* время труда, а ночь время покоя.

Праздность *есть* порокъ.

Добродѣтель *есть* самá себѣ награда.

Конѣцъ гнѣва *есть* начало раскаянія.

Человѣкъ безъ нѣверныхъ правилъ *есть* игралище своихъ страстей.

Есть во всякомъ народѣ и добрые и злые люди.

Рубли и копейки *суть* монеты, употребляемыя въ Россіи.

Хвастовствó и надмѣнность *суть* дѣши невѣжества.

Желанія наши *бывають* ненасытны.

Глазá *бывають* истолкователями сѣрдца.

Люди ни на что не *бывають* шакъ щедры, какъ на совѣшны.

Пифагоръ *былъ* пѣрвый изъ Греческихъ мудрецовъ.

Масличная вѣпшь *была* у дрѣвнихъ знакомъ мѣра.

Рѣмляне *были* величайшими побѣдителями дрѣвнихъ времениъ.

Алексáндръ великѣй сказа́лъ: е́сли бы я не *былъ* Алексáндромъ, то хотѣ́лъ бы *быть* Діогеномъ.

Хлѣбопáшество *было* у Рѣмлянъ въ великомъ почшеніи.

Немнóгіе Европѣйцы *бывали* во внúтренности Африки.

Богъ *есть*, *былъ* и *бúдетъ* въ вѣкъ.

Будь воздѣрженъ и ты *бúдешь* здоровъ.

Не *будь* завѣспливъ.

Быть довольнымъ значить *быть* богатымъ.

Каждый человекъ способенъ *быть* врагомъ, но не всякѣй другомъ.

Во всякомъ звáніи мóжно *быть* благополучнымъ.

Будущее скрыто отъ насъ непроницаемою завѣсою.

Будути здоровы, мы смѣемся надъ болѣзнями.

Моцартъ, *бывши* еще малолѣтнимъ, восхищаль уже всѣхъ своею игрою.

Торговля Генуэзцовъ, *бывшая* нѣкогда первою въ свѣтѣ, нынѣ въ великомъ упадкѣ.

Было время, когда вся Европа *была* погружена въ невѣжество.

Да *будетъ* сердце швое чуждо всякой неправды.



Т Е М Е XXIII.

ON THE CONJUGATION OF ACTIVE AND NEUTER VERBS.

Люди *имѣютъ* весьма различныя понятія о красотѣ.

Безъ дружбы жизнь не *имѣетъ* никакой прелести.

Мы *любимъ* мѣсто своего рожденія.

Луна *займствуетъ* свой свѣтъ отъ солнца.

Конѣцъ *внѣзаетъ* дѣло.

Чистый воздухъ много *способствуетъ* къ излеченію отъ болѣзней.

Ты жаждешь славы, а онъ ищетъ богатства.

Не многіе люди творять добро по одной толькo любви къ добру.

Вы любите чужіе краи, а я люблю своё отечество.

Если покупаешь лишнее, то скоро будешь продавать нужное.

Усовершенствованіе телескоповъ много способствовало новымъ астрономическимъ открытіямъ.

Древніе Египтяне не знали употребленія бумаги, и писали на листьяхъ расщепленія, именоваго папирусомъ.

Лгать, знать забывашъ Бога и бояться людей.

Играть, знать бросать своеимѣніе въ море съ тою надеждою, чтобы снова собрать оное на берегу.

Уповай на Бога.

Храни во всякомъ случаѣ правила чести.

Не судите о вещахъ по одной наружности.

Человѣкъ хранящій молчаніе можетъ примѣчать чужія глупости, не показывая своихъ.

Плѣній, желая извѣдать причину изверженія горы Везувія, пожертвовалъ своему любопытству жизни.

Цицеронъ въ рѣчи своѣй про́тивъ Капилины
сказа́лъ : съ на́ми бытъ тебѣ́ бо́льше не воз-
мо́жно ; не *снесу́* , не *стерплю́* , не *попущу́*.

Прише́лъ , узрѣ́лъ и побѣди́лъ.

Мно́гія сочи́ненія дрѣвнихъ *поги́бли.*

Наступи́ла о́сень : листьѣ́ *пожелтѣ́ли.*

Благопріѣ́шный вѣ́тръ *надѣ́лъ* паруса́ на́ши,
и ко́рабль бы́стро *полетѣ́лъ* по волна́мъ.

Упа́вший съ де́рева я́блокъ , *откры́лъ* Невто́ну
зако́нъ тя́готѣ́нія.

Охо́тникъ крѣ́кнулъ : *вспря́нули* го́нчіе.

Блесну́ла мо́лнія и *гре́нулъ* громъ.

Виргилі́й *потерпи́лъ* мно́гія мы́сли изъ Го-
ме́ра.

Мину́вшее невозврати́мо.

Вспы́хнувшая въ стѣ́нокъ сели́стра *подала́*
по́водъ къ изобре́женію по́роха.

На Олимпі́йскихъ и́грахъ поэ́ты *гитывали*
своѣ́ стихотворе́нія и ора́торы *говари́вали*
рѣчи.



Т Н Е М Е XXIV.

ON THE CONJUGATION OF PASSIVE VERBS.

Самолюбіе часто *бываётъ наказываемо* презрѣніемъ.

Сицилія *подвѣрена* частымъ землетрясѣніямъ.

Ска́зываютъ, что Ромуль и Ремъ *были* вскар́млены волчицею.

Человѣкъ *сотворѣнъ* съ дарованіями, отличающими его отъ всѣхъ прочихъ тварей.

При видѣ Ахиллесовой гробницы Алексáндръ *былъ тронутъ* до слезъ.

Большая часть нашихъ знаній *погѣрпнута* изъ твореній древнихъ.

Лицемеріе есть дань, *платималъ* порокомъ добродѣтели.

Содѣланное нами добро должно забываться, а *полугѣнное* вѣчно помнишь.

Человѣкъ, *озаренный* свѣтомъ вѣры, усматривая вездѣ слѣды всемогущества и благагоши Создателя, дивился имъ; но умы *погруженныя* въ невѣжество и безвѣріе, среди безчисленныхъ чудесъ міра не видають ничего,

крѡмѣ случая: онѣ подобны тѣмъ несчастнымъ, коихъ очи, лишённые зрѣнія, хотѣя обращающа къ со́лнечному свѣту; но крѡмѣ мрачной шемношѣ ничего не встрѣчаютъ.



Т Е М Е XXV.

ON REFLECTIVE, RECIPROCAL AND COMMON
VERBS.

Способности наши *развиваются* съ возрастомъ.

Плющъ *обвивается* около дубовыхъ деревь.

Курцій *низвергся* въ пропасть для спасенія своего отечества.

Англичане и Португальцы *прославились* многочисленными путешествіями около свѣта.

Китайцы *почитаютъ* себя мудрейшимъ народомъ въ свѣтѣ.

Гиппократъ и Галенъ *почитаются* опцами врачебной науки.

Гибралтаръ *почитается* одною изъ сильнѣйшихъ крѣпостей въ Европѣ.

Золото *испытывается* огнёмъ, а другъ несчастіемъ.

Винóвные *нака́зываются* по мѣрѣ преступленія.

Въ Камча́шкѣ вмѣсто лошадей *запрягаются* собаки.

Діана *изображалась* съ лукомъ и колчаномъ напóлненнымъ стрѣлами.

Все въ Природѣ *измѣняется*.

Во все теченіе сей кра́шкѣй жизни мы *бóремся* съ болѣзнями, съ бѣдами, а бóльше всего со спрасѣями.

Весь свѣтъ *жалуется* на коловра́тностъ сча́стія.

Добродѣшель не *бо́ится* злослóвія.

Есть люди, ко́торые *смѣются* надъ другіми, а не терпѣшь, чтóбы надъ ними *смѣались*.



Т Н Е М Е XXVI.

ОН СОМРОUND VERBS.

Сѣверные народы *безпоко́или* Рѣмскую Имперію частыми набѣгами.

Дунай *впада́етъ* въ Чѣрное море.

Зрѣлище Океана *возбужда́етъ* удивленіе.

Молишвы праведнаго *возхо́дятъ* къ небесамъ.

Послѣ ненастья снова *возсѣло* солнце.
Невозможно *возвратѣть* потеряннаго времени.

Нева *вытекаетъ* изъ Ладожскаго озера.
Троя долго *выдерживала* осаду; но наконецъ была взята.

Пріамъ *выпросилъ* у Ахиллеса шло сына своего Гектора.

Бумагу *выдѣлываютъ* изъ тряпицы.

Никто еще не *доходилъ* до полюса.

Ниль каждый годъ *затопляетъ* окрѣстные страны.

Говори откровенно, но не *заговаривайся*.
Лишь только *закатилось* солнце, какъ соловей *запѣлъ*.

Прилѣжный *заслуживаетъ* ободреніе.

Везувій *извергаетъ* пламя.

Пчѣлы *извлекаютъ* медъ изъ всѣхъ цвѣтѣвъ.

Алхимисты *изыскивали* способъ *превратѣть* низкіе металлы въ золото.

Скупые *накапливаютъ* богатства, а наследники ихъ *растопляютъ* оныя.

Желанія честолюбца не скоро *насыщаются*.

Цыганки *наговариваютъ* на руку.

На столпахъ Геркулесовыхъ были *надписаны* слова: *не дѣлѣ сего*.

Въ Римѣ *низвергали* пресѣпниковъ съ
Тарпейской скалы.

Пьянство *омрачаетъ* разсѣдокъ.

Капитанъ Кукъ *при* рѣзѣ *обвѣхалъ* весь
земной Шаръ.

Опасеніе спыдѣ *отвращаетъ* многихъ отъ
худыхъ поступковъ.

Незнаніемъ законовъ никто *отговариваться*
не долженъ.

Пресыщенный земнымъ величіемъ, Карлъ
пѣшій удаился въ монастырь.

Многіе кочевые народы *перемѣнили* свой
образъ жизни и *поселились* въ деревняхъ.

Ни одинъ стихотворецъ не *превозмогъ*
Гомэра.

Мрачныя тучи *предвѣщаютъ* дождь.

Должно *предполагать* полезное пріятному.

Весною на сѣверъ *прилетаетъ* многесество
птицъ изъ теплыхъ странъ.

Лицемѣры *прикрываютъ* свой пороки личи-
ною святости.

Науки *просвѣщаютъ* разумъ.

Игроки часто *проигрываютъ* все своё имѣніе.



Т Н Е М Е XXVII.

ON IRREGULAR VERBS.

Въ безлѣсныхъ спранѣхъ *жгутъ* каменное
уголье, шурфъ и даже солóму.

Дубóвый лѣсъ *идётъ* на строеніе кораблѣй.

Виноградная лоза не *можетъ* *расти* въ хо-
лóдныхъ кліматахъ.

Въ Сибири *живутъ* многія кочевья племена.

Яспребъ *вѣетъ* надъ облаками.

Корзины *плетутъ* изъ ивовыхъ вѣтвей.

Малые проступки *ведутъ* къ большімъ пре-
ступленіямъ.

Сократъ *палъ* жёршвою клеветы и злобы
своихъ согражданъ.

Васко де Гама *нашёлъ* морско́й путь въ
Восточную Индію.

Монгольфьеръ *изобрѣлъ* воздушные шары.

Линней *приобрѣлъ* великую славу тѣмъ, что
привѣлъ Естественную Исторію въ систему.

Петръ Великій *завѣлъ* первый Россійскій
флотъ.

Гдѣ не *посѣлъ*, тамъ и не *пожнёшь*.

Приди и *возми*, ошвѣчалъ Леонидъ Царю
Персидскому, прѣбовавшему, чтобы Спаршан-
цы ошдали оружіе.



PROMISCUOUS EXERCISE

ON THE CONJUGATION OF VERBS.

Если я *скажѹ* тебѣ, что у самаго въѣзда въ городъ (Симферополь) по большой дорогѣ отъ Николаева, *стоитъ* памятникъ Гоуарда, ты *подумаешь*, что я *противорѣчу* себѣ непроспѣшнымъ образомъ — и ты *ошибѣшься*: памятникъ по́длинно ту́шь *находится* — высокій гранитный обелискъ, ко́его *представляетъ* саркофа́гъ съ слѣдующею надписью: Гоуардъ *скончался* на шестидесять лѣтъ отъ рождѣнія своего въ 1790; онъ *обнесенъ* клѣткою каменною оградой, съ рѣшетчатыми широкими желѣзными воротами, *названъ* надписи. — Все это такъ; и хвала тебѣ, кто *захотѣлъ* почитать память чело́вѣка, досто́йнаго всеобщаго уваженія: но это памятникъ, кенота́фъ, а не гробница Гоуарда. Прахъ сего благотворителя *спраждующихъ* *погибаетъ* въ трехъ верстахъ отъ города; и тамъ-то я *видѣлъ* *развалившуюся* бѣдную кирпичную пирамиду вмѣсто солнечныхъ часовъ, ко́торыя я *желалъ* *найти* надъ могилою его, согласно съ послѣдней его волею: это обстоятельство мо́-

жесть бышь тебѣ неизвѣстно. — Когда въ 1790 году *свирѣпствовали* въ Крымѣ прилипчивыя гнилыя горячки, Гóуардъ *служился* въ Херсóнѣ, на пушѣ своемъ въ Царьградъ. Легко себѣ *предстáвить* можешь, чтоо человѣку, кошóрый *стáвилъ* себѣ въ неминуемую обязанность ежедневно *посѣщать* шюрьмы, больницы, оспро́ги, прѣдно было *избѣжать* заразы: онъ дѣйствительно *сдѣлался* жёршвою óной. Чувствуя, что конѣцъ его близокъ, онъ *призвáлъ* къ себѣ двухъ пріятелей своихъ, съ коими могъ *говорить* на природномъ своемъ языкѣ и *простѣвшись* съ ними, *сказáлъ*: пáмятника я не *хотѣу*; а *прошѣ* васъ *постáвить* надъ могилою моею просты́е сóлнечныя часы; но повелѣніе сіе было *забыто*: нѣшь сóлнечныхъ часóвъ надъ его могилою; и э́таго жаль, óчень жаль! Друзья́ его *воздвѣгли* маленькую кирпичную пира́миду, шепѣрь, и э́тошь прóстой пáмятникъ *разсыпáется* и вскорѣ не *узнáютъ* мѣста, гдѣ *лежáтъ* ошашки *друга* сшрадáльцевъ.

Муравьевъ.



Т Н Е М Е XXVIII.

ON THE DECLENSION OF PARTICIPLES.

Земля, нами обитаемая, есть планета, принадлежащая къ солнечной системѣ.

Развалины древняго Рима суть памятники бывшаго его величія.

Человѣкъ, забывающій своё опредѣленіе для будущаго свѣша подобенъ путешественнику, не имѣющему другой цѣли кромѣ минутнаго удовольствія.

Россія отдѣляется отъ Америки Беринговымъ проливомъ, имѣющимъ ширины около семидесяти прехъ верстъ.

Изъ рѣкъ, впадающихъ въ Каспійское море Волга есть самая значительная.

Изъ числа стихотворцевъ, прославившихся въ новѣйшія времена въ Англіи, знаменѣйшіе суть Вальсеръ Скоптъ и Бейронъ.

Эпаминондъ, смертельно раненный въ сраженіи при Мантинѣ, сказалъ друзьямъ своимъ, соблазновавшимъ о томъ, что онъ умирая не оставляетъ дѣтей: я оставляю двухъ дочерей Левкпры и Мантинѣю.

Невѣжество соединенное со скромностію, сноснѣе знаній, сопровождаемыхъ спесію.

Встрѣбженный духъ, подобно взволнѣнному морю, отражаетъ всѣ окружающіе предметы обезображенными и преломленными, сообщая имъ тоже волненіе, кошорымъ онъ самъ обуреваемъ.

Человѣку, ежечасно въ морѣ жизни *обуреваемому*, необходимо должно имѣть кормчимъ въру въ Провидѣніе.

Первой шагъ за порогъ хѣжины доставилъ мнѣ восхитительнѣйшій взглядъ. Лучи *восходящаго* солнца, *перехватенные* спѣною каменныхъ горъ, бросали сквозь углы ихъ *оживляющій* свѣтъ свой; долина, частію *освѣщенная*, а частію *скрытая* въ тѣни, являла самую разнообразную игру цвѣтовъ. Татарская деревня съ домиками, *пускающими* бѣлыя облака *вѣющагося* дыма сквозь густую сѣнь деревъ, величалась какъ Царѣца между горъ, *служящихъ* ей вѣнцемъ; между рощей, *препоясывающихъ* ее въ образѣ роскошныхъ гирляндъ; на берегу моря, *приносящаго* къ ногамъ ея дань своихъ волнъ.



ON ADVERBS.

Тамъ благодѣнствуютъ народы, *гдѣ* трудолюбіе соединено съ добрыми нравами.

Мы видимъ *повсюду* слѣды премудрости Божіей.

Магелланъ совершилъ первое путешествіе кругомъ свѣта.

Нигдѣ нѣтъ такого многолюдства, какъ въ Кипѣ.

Въ Египтѣ, *гдѣ прежде* процвѣтали науки, *нынѣ* царствуетъ невѣжество.

Гнѣвъ *часто* заспавляетъ насъ дѣйствовать опрочеменно.

Приближаясь къ берегу, мы примѣчаемъ *сначала* вершины горъ, *потомъ* верхі башенъ, а *наконѣцъ* и самый берегъ.

Благодарный *всегда* помнитъ *единожды* оказанную ему услугу.

Много говоришь и *мало* думать есть признакъ легкомыслія.

Мы не знаемъ *за πόдлинно* сколь далеко Финикіяне простирали свое плаваніе.

Нѣтъ правила безъ исключенія.

Въ *нѣкоторыхъ* искѣствахъ мы *едва ли* можемъ равняться съ дрѣвними.

Спокойная душа *подобно* зеркальному озеру

отражаєть всякій предметъ въ надлежащемъ его видѣ.

Лакедемоняне съ самаго младенчества приучали своихъ дѣтей говорить *кратко и ясно*.

Легче управляшь снра́спію, не́жели попу́шійшь о́ную.

Люди *скорѣе* прощаю́тъ злобу, не́жели презрѣ́ніе.

Многіе люди пѣшутъ *лѣгше*, чѣмъ говоря́тъ, а другіе *лѣгше* говоря́тъ, чѣмъ пѣшутъ.

Скорѣе, сказа́лъ Пирръ, соврати́тъ со́лнце съ пу́ти онаго: не́жели Фабри́ція со́ sneзѣ добродѣтели.

Оста́вя отѣ́чество (Россію) при насту́плѣніи о́сени въ нѣско́лько дней пере́шли мы въ ю́жную Англію, *гдѣ* прекра́сная по́года *еще́* продо́лжалась; ко́гда же и *тутъ* нача́лись дожди и туманы, и *когда́* растѣ́пельная сила природы и *тамъ* начина́ла мерзвѣ́ть, то въ бу́рномъ Декабръ перенеслі́сь мы въ жа́ркій клі́матъ Евро́пы. *Тамъ* прекра́снѣйшее лѣ́то *вновь* насъ встрѣ́тило. Все шворѣ́ніе испо́лнено было́ жи́зни, все цвѣ́ло, все одѣ́то зѣленью, и ты́сячи насѣ́комыхъ шумѣ́ли въ во́здухъ.



Т Н Е М Е XXX.

О N P R E P O S I T I O N S.

Безъ труда нѣтъ плодѣ.

Близъ Шафгаузена находится славный Рейнскій водопадъ.

Дикіе *вмѣсто* желѣза употребляютъ острые камни и рыбу коспъ.

Ученіе слѣжитъ человѣку *въ* счастіи украшеніемъ, а *въ* несчастіи прибѣжищемъ.

Планеты обращаются *около* солнца.

Уральскія горы ошдѣляютъ Европѣйскую Россію *отъ* Сибири.

Утѣхи суть скалы, *о* которыя разбивается большая часть молодыхъ людей. Они пускаются за оными *на* всѣхъ парусахъ; но *безъ* компаса для направленія ихъ плаванія и *безъ* кормила могущаго управлять кораблемъ, и попомѣ *вмѣсто* удовольствія встрѣчаютъ стыдъ и огорченіе.

Сколь печальныя мысли *о* непостоянномъ величіи народовъ рождаются *въ* Италіи у подошвы древнихъ колоннъ, *на* высотѣ торжественныхъ вѣршъ, *внутри* развалившихся гробницъ, *на* мшистыхъ берегахъ источниковъ.

Аполлонъ иногда изображается съ лирою, а иногда съ напѣвнымъ лукомъ.

Невинность улыбаётся подобно утру весеннему, на высокомъ челѣ ея изображается душевный миръ и спокойствіе. Неувядаемыя розы и лиліи цвѣтутъ на ея ланитахъ; рѣзвые зефіры, вѣясь *вокругъ* ея, играютъ легкою и бѣлою ея одеждою и разпущенными волосами. Увѣнчанная цвѣтами Грацій шестуется она по землѣ благословенной; бѣги и мракъ отъ неѣ удаляются; небесная благодѣтельность изливается предъ нею въ лучахъ солнечныхъ. Когда смѣртныя повиновались гласу благодѣтельной природы и жили въ любви, тишинѣ и мирѣ, тогда невинность на землѣ обитала; но когда человекъ въ гибельный часъ заблужденія презрѣлъ законы природы, тогда невинность возвратилась на небеса въ своё опеченство. Съ того времени она уже рѣдко посѣщаетъ землю, и рѣдко бываешь видима оку смѣртнаго.

Karamzin.



Т Н Е М Е XXXI.

ON CONJUNCTIONS.

Не забывай собственных своих слабостей, *дабы* ты удобнѣе могъ извинить погрѣшности другаго.

Ни строгоси, *ни* наставленія не дѣйствуютъ *столь* сильно на нравы *какъ* хорошій примѣръ.

Природа производитъ дарованія, а воспитаніе раскрываетъ оныя.

Смерть не щадитъ *ни* богатаго, *ни* бѣднаго.

Не смѣрши, *но* стыда бойся.

Хотя начало ученія шрудно; *но* конецъ онаго пріятень.

Пифагоръ заставлялъ учениковъ своихъ пять лѣтъ молчать, *чтобы* они научились разсуждать.

Убога́я праздности, *ибо* она есть источникъ многихъ пороковъ.

Истинное образованіе *не только* открываетъ путь къ счастію; *но* и утверждаетъ вѣнѣреннее наше благососпояніе.

Душевная красота лучше, *нежели* телѣсная.

Счастіе человѣческое *столь* непостоянно, *что* можешь измѣниться въ одно мгновеніе.

Чѣмъ тѣло тяжѣлѣе, тѣмъ скорѣе падаешь къ землѣ.

Америкánцы говорили утѣснителямъ своимъ: вы, конь споль самовла́стно и споль сурóво поступáете съ нáми, вы должны быть *или* бóги, *или* такіе же люди: *эжели* вы бóги, *то* должны быть къ людямъ милосѣрды; *а эсли* такіе же люди, *то* должны помнишь чело́вѣчесво.



Т Н Е М Е XXXII.

ON INTERJECTIONS.

О мѣлыя ўзы оипѣчества, родствá и дрѹжбы!

Ахъ, сколь счáсливъ шощъ, кшо наслажда́еиъся спокóйствіемъ дѹха!

Увы, сколь непосшойно счáстіе чело́вѣческое.

Увы, изчѣзла надѣжда!

Горе тебѣ, нечестивому!

Ахъ! какъ я радъ, что увидѣлся съ вáми!

Вóйско встрѣпило своего любимаго вождá грóмкимъ крѣкомъ, *ура!*



V O C A B U L A R Y . *

S P I R I T U A L O B J E C T S .

Substantives.

Богъ , God.	Вѣра , the faith.
Богъ Отець , God the Father.	Христіанинъ , a Christian.
Богъ Сынъ , God the Son.	язычникъ , a heathen.
Иисусъ Христосъ , Jesus Christ.	идоль , an idol.
Духъ Святой , The Holy Ghost.	идолопоклонникъ , an idolater.
Провидѣніе , Providence.	вольнодумецъ , a free-thinker.
Ангель , an Angel.	еретикъ , a heretick.
Святые , the Saints.	лицемѣръ , a hypocrite.
рай , paradise.	ханжа , a bigot.
страшный судъ , the day of judgment.	судьба , fate.
Священное писаніе , the Holy scriptures.	вѣчность , eternity.
Библія , the Bible.	таинство , a mystery.
Вѣтхій заветъ , the old testament.	заповѣдь , a commandment.
Новый заветъ , the new testament.	молитва , a prayer.
	богослуженіе , divine service.
	проповѣдь , a sermon.

* The above arrangement has been adopted in preference to an alphabetical list, that the scholar might have an opportunity of increasing the number of grammatical exercises by connecting the different parts of speech and forming sentences.

Adjectives.

Божественный, God-like.	правовѣрный, orthodox.
Божескій, Divine.	праведный, just.
милосѣрдый, merciful.	набожный, pious.
Ангельскій, Angelic.	избранный, elect.
райскій, heavenly.	шайнственный, mystic.
адскій, infernal.	безсмѣртный, immortal.
вѣчный, eternal.	суевѣрный, superstitious.
безконечный, everlasting.	
Христіанскій, Christian.	языческій, pagan, heathen.

Verbs.

обожать, to adore.	вѣровать, to believe.
поклоняться, to worship.	проповѣдывать, to preach.
призывать, to implore.	спасаться, to be saved.
молиться, to pray.	исповѣдываться, to confess.
креститься, to make the sign of the cross.	причащаться, to commune.
служить, to serve.	грѣшить, to sin.
преклонять колѣна, to kneel.	проклипать, to curse.
обращаться, to be converted.	ошрекаться, to abjure.

NATURAL OBJECTS.

Substantives.

Природа, Nature.	свойство, a quality.
начало, beginning.	величина, magnitude.
конецъ, end.	длина, length.

рождѣніе, birth.
 жизнь, life.
 смерть, death.
 движеніе, motion.
 время, time.
 мѣсто, place.
 тѣло, a body.
 цѣлое, the whole.
 часть, a part.
 существо, a being.
 наружный видъ, exterior figure,

ширина, breadth.
 вышина, высота, height.
 толщина, thickness.
 глубина, depth.
 пространство, extent.
 тяжесть, weight.
 количество, quantity.
 число, number.
 вещество, substance.
 мѣра, measure.

Adjectives.

природный, natural.
 начальный, original.
 конечный, final.
 живой, living.
 мертвый, dead.
 большой, великій, great.
 длинный, долгий, long.
 широкій, wide.
 высокій, high.
 толстый, thick.
 глубокий, deep.
 тѣлесный, corporeal.
 пространнѣй, extensive.
 неизмѣримый, immeasurable.
 тяжёлый, heavy.
 безчисленный, innumerable.
 твёрдый, hard.
 грубый, rough, rude.

густой, dense.
 круглый, round.
 старый, old.
 преслабый, aged.
 цѣлый, entire.
 скорый, quick.
 быстрый, rapid.
 временной, temporal.
 подвижный, moveable.
 неподвижный, immovable.
 существенный, substantial.
 малый, little.
 короткій, short.
 узкій, narrow.
 низкій, low.
 тонкій, thin.
 мелкій, shallow.
 тѣсный, confined.
 безмѣрный, immense.

* *

лёгкій, light.	но́вый, new.
многочисленнѣй, numerous.	молодо́й, young.
мягкій, soft.	ю́ный, youthful.
нѣжный, tender.	ча́стный, partial.
рѣдкій, rare.	ме́дленный, slow.
о́стрый, sharp.	внеза́пный, sudden.
	по́лный, full.

Verbs.

быть, to be.	увеличива́ться, to en- large.
сущес́твовать, to exist.	продолжа́ть, to con- tinue.
начина́ть, to begin.	расширя́ть, to widen.
кони́чить, to end.	возвыша́ть, to elevate.
ро́диться, to be born.	толсте́ть, to thicken.
жи́ть, to live.	углубля́ться, to deepen.
умира́ть, to die.	распростра́нять, to spread.
дви́гаться, to move.	вѣсить, to weigh.
проходи́ть, миновáть, to pass (away).	мѣря́ть, to measure.
изчеза́ть, to disappear.	счита́ть, to count.
распи́, to grow.	обновля́ться, to renew.
ста́рѣться, to grow old.	

OF THE UNIVERSE.

Substantives.

Вселенная, the uni- verse.	коме́та, a comet.
ми́ръ, свѣтъ, the world.	восхо́къ, the east.
не́бо, heaven, the sky.	за́падъ, the west.
со́лнце, the sun.	сѣ́веръ, the north.
луна́, мѣсяцъ, the moon.	ю́гъ, the south.
звѣ́зда, a star.	восхо́жде́нiе со́лнца, sun-rise.
созвѣ́здiе, a satellite.	захо́жде́нiе со́нца, sun-set.
плане́та, a planet.	

печёніе, бѣгъ, course.	полнолѹніе, a full
свѣтъ, light.	moon.
лучъ, a ray.	послѣдняя чётверть,
затмѣніе, an eclipse.	last quarter.
новолѹніе, нѡвый мѣ-	млѣчный путь, the
сяць, a new moon.	milky-way.
пѣрвая чётверть, first	сѣверное сіяніе, the
quarter.	Northern-lights.

Adjectives.

всемірный, universal.	западный, west, western.
небѣсный, celestial.	сѣверный, полуночный,
солнечный, solar.	north, northern.
лѹнный, мѣсячный, lu-	южный, полуденный,
nar.	south, southern.
звѣздный, starry.	холодный, cold.
ясный, clear.	тѣплый, warm.
тѣмный, dark.	жаркій, hot.

Verbs.

обраща́ться, to revolve.	свѣти́тъ, to light.
освѣща́тъ, to illumi-	сія́тъ, to shine.
nate.	мелька́тъ, to glitter.
согрѣва́тъ, to warm.	затмѣва́ться, to ob-
восходи́тъ, to rise.	scure.
заходи́тъ, to set.	каза́ться, to appear.

OF THE ELEMENTS AND NATURAL PHENOMENA.

Substantives.

Стихія, an element.	дымъ, smoke.
огонь, fire.	искра, a spark.
вода, water.	пла́мя, a flame.
воздухъ, air.	зола́, пѣпель, ashes.
земля, earth.	уголь, coal.

ра́дуга , a rain-bow.	дождь , rain.
мо́лнія , lightning.	ка́пля , a drop.
вѣ́теръ , wind.	бу́ря , a storm.
о́блако , a cloud.	пого́да , weather.
шума́нь , a fog, vapour.	блудя́щій о́гонь , ignis-
ро́са , dew.	fatuus.
и́ней , hoar-frost.	гро́мъ , thunder.
морóзъ , frost.	вихрь , a whirlwind.
снѣ́гъ , snow.	непого́да , bad weather.
гра́дь , hail.	вьюга , мѣ́тель , snow-
ле́дь , ice.	storm.

Adjectives.

о́гненный , igneous ,	ды́мный , smoky.
fiery.	гро́мовой , thunder.
водя́ный , aqueous , wa-	вѣ́треный , windy.
tery.	о́блачный , cloudy.
возду́шный , aerial.	шума́нный , foggy.
земно́й , terrestrial.	па́смурный , misty, dark.
горю́чий , combustible.	снѣ́жный , snowy.
пѣ́пельный , ashy.	ле́дovýй , icy.
пла́менный , flaming.	дождево́й , rainy.
уго́льный , coaly.	бу́рный , stormy.

Verbs.

горѣ́тъ , to burn (v. neu-	мо́лнія блестя́тъ , it
ter.)	lightens.
же́чь , to burn (v. active.)	дождь иде́тъ , it rains.
наводня́тъ , to deluge.	снѣ́гъ иде́тъ , it snows.
воспламеня́тъ , to in-	гра́дь иде́тъ , it hails.
flame.	ду́тъ , to blow.
дыми́ться , to smoke.	морóзѣтъ , to freeze.
гро́мъ гре́мѣтъ , it	пере́мѣня́ться , to chan-
thunders.	ge.

OF THE EARTH AND ITS PARTS.

Substantives.

почва земли, the soil.	поле, a field.
поверхность, the surface.	лугъ, a meadow.
гора, a mountain.	садъ, a garden.
холмъ, пригорокъ, a hill.	степь, a waste.
океанъ, the ocean.	пустыня, a wilderness.
море, the sea.	приливъ, flow.
заливъ, a gulph.	отливъ, ebb.
проливъ, a strait.	волна, a wave.
хребетъ горъ, a chain of mountains.	озеро, a lake.
равнина, a plain.	прудь, a pond.
долина, a valley.	рѣка, a river.
скала, a rock.	ручѣй, a rivulet, brook.
пещера, a cave.	болото, a bog, marsh.
лѣсъ, a forest, wood.	берегъ, a coast.
роща, a grove.	островъ, an island.
	пропасъ, a precipice.
	бездна, an abyss.

Adjectives.

плодоносный, fruitful.	безплодный, unfruitful.
плодородный, fertile.	морской, marine.
ровный, plain, smooth.	рѣчной, river.
возвышенный, high, elevated.	зеленой, green.
гористый, mountainous.	болотистый, marshy, boggy.
холмистый, hilly.	береговой, coast.
утесистый, rocky.	дикій, wild.
лѣсной, woody.	пустынный, waste, solitary.
полевой, field.	разнообразный, diversified.
степной, desert.	

Verbs.

рыть, to dig.	срывать, to tear up.
пахать, to plough.	проводить, to cut.
обрабатывать, to cul-	высушать, to drain.
tivate.	огораживать, to en-
сажать, to plant.	close.

OF THE PRODUCTIONS OF THE EARTH.
THE MINERAL KINGDOM.

Substantives.

рудá, a mine.	магнитъ, loadstone.
металлъ, a metal.	ржавчина, rust.
сталь, steel.	сѣра, brimstone, sul-
золото, gold.	phur.
серебрó, silver.	селитра, salt-petre.
мѣдь, copper.	мѣлъ, chalk.
жѣлтая мѣдь, brass.	соль, salt.
олово, pewter.	купорóсъ, copperas.
ртуть, quicksilver.	дорогой камень, a pre-
жестъ, tin.	cious stone.
свинѣцъ, lead.	алмазъ, a diamond.
камень, a stone.	изумрудъ, an emerald.
кремѣнь, a flint.	рубинъ, a ruby.
известъ, lime.	жемчугъ, a pearl.
глина, clay.	яшма, jasper.
гранитъ, granite.	сердоликъ, cornelian.
мраморъ, marble.	гранатъ, a garnet.
песокъ, sand.	аметистъ, amethyst.
железо, iron.	сафиръ, a sapphire.

Adjectives.

золотой, gold, golden.	оловянный, pewter.
серебряный, silver.	жестяной, tin.
мѣдный, copper.	свинцовой, leaden.

стальнóй , steel.
 желѣзнóй , iron.
 соляннóй , salt.
 каменнóй , stone.
 кремни́стый , flinty.
 изве́стко́вый , limy.
 глини́стый , clayey.
 сухи́й , dry.
 вязки́й , adhesive.
 гру́бый , rude.
 гладки́й , smooth.
 мраморнóй , marble.
 стекляннóй , glass.
 ко́вкий , malleable.
 плóтный , solid.
 пла́вкий , fusible.
 рыхлóй , loose.
 крúпнóй , massy.

бѣлы́й , white.
 чѣрный , black.
 краснóй , румяно́й , red.
 зелѣнóй , green.
 желтóй , yellow.
 синíй , blue.
 фиолéтовый , violet.
 сѣрый , grey.
 кори́шневый , brown.
 бѣловáтый , whitish.
 черно́вáтый , blackish.
 красно́вáтый , reddish.
 зелено́вáтый , greenish.
 синевáтый , bluish.
 и́зжелта краснóй , light
 red.
 прозра́чный , transpa-
 rent.

V e r b s .

пла́вить , to melt.
 кова́ть , to forge.
 лома́ть , to break.
 серебри́ть , to plate.
 золоти́ть , to gild.
 луди́ть , to tin.
 полирова́ть , to polish.
 краси́ть , to colour.

бѣли́ть , бѣлѣ́ть , to
 whiten.
 черни́ть , чернѣ́ть , to
 blacken.
 краснѣ́ть , to redden.
 копа́ть , to dig.
 рѣ́зать , to cut.
 смѣшива́ть , to mix.

THE VEGETABLE KINGDOM.

Substantives.

растѣ́нiе , a plant.
 де́рево , a tree.
 ко́рень , a root.

ство́ль , a stem.
 вѣ́твь , a branch.
 ли́сть , a leaf.

цвѣтъ , а	рожь , rye.
цвѣто́къ , а	пшеница , wheat.
flower.	ячме́нь , barley.
пóчка , а bud.	овёсь , oats.
сѣмя , а seed.	про́со , millet.
зерно́ , а grain.	рисъ , rice.
плодь , fruit.	карто́фель , potatoes.
кора́ , the rind, bark.	вишня , а cherry.
же́лудъ , an acorn.	пе́рсикъ , а peach.
дубъ , an oak.	абрико́съ , an apricot.
ѣли́мъ , an elm.	я́блоко , an apple.
ель , а fir.	гру́ша , а pear.
берёза , а birch.	слива , а plum.
оси́на , an aspen.	сморо́дина , а currant.
бу́къ , а beech.	крыжо́вникъ , а goose-
кле́нь , а maple-tree.	berry.
ли́па , а linden tree.	мали́на , а raspberry.
я́сень , an ash tree.	зе́мляника , а straw-
со́сна , а pine.	berry.
и́ва , а willow.	орѣ́шникъ , а nut-tree.
я́блоня , an apple tree.	орѣ́хъ , а nut.
ку́стъ , а bush.	минда́ль , an almond.
ку́сша́рникъ , а shrub-	каштанъ , а chesnut.
berry.	лимо́нъ , а lemon.
бу́зина , an alder-tree.	поме́ранецъ , а lime.
мо́жеве́льникъ , mul-	ово́щи , garden-stuff.
berry-tree.	горо́хъ , pease.
я́лющъ , ivy.	чече́вица , lentil.
кра́пива , а nettle.	бобы , beans.
простъ , а reed.	капу́ста , cabbage.
ше́рно́вникъ , а thorn.	рѣ́па , а turnip.
спра́ва , grass.	морко́вь , а carrot.
сѣно , hay.	ре́дька , а radish.
де́рнъ , turf.	лу́къ , an onion.
хлѣ́бъ , corn.	чесно́къ , garlick.
ко́лосъ , an ear of corn.	

стѣбель , stubble.
 пепрушка , parsley.
 дыня , a melon.
 тыква , a pumpkin.
 арбузь , a water-melon.
 огурцы , cucumbers.
 щавель , sorrel.
 мята , mint.
 хмель , hops.
 солома , straw.
 сокъ , sap.
 виноградъ , grapes.
 виноградная лоза , a
 grape-vine.
 виноградная кисть , a
 bunch of grapes.
 цвѣты , blossoms.
 роза , a rose.
 лилея , a lily.

спаржа , asparagus.
 жасминъ , jasmine.
 фиалка , a violet.
 тюльпанъ , a tulip.
 нарциссъ , narcissus ,
 гиацинтъ , hyacinth.
 гвоздика , a pink.
 василёкъ , corn-flower.
 незабудка , forget-me-
 not.
 левкой , a gilliflower.
 ландышъ , a may-flower.
 подсолнечникъ , a sun-
 flower.
 макъ , a poppy.
 ревень , rhubarb.
 табакъ , tobacco.
 лёнъ , flax.
 пенька , hemp.

Adjectives.

вѣтвистый , branchy.
 сучковатый , knotty.
 пустой , hollow.
 колючій , prickly.
 цвѣтущій , blooming.
 плодовый , fruitful.
 безплодный , unfruit-
 ful.
 дубовый , oaken.
 берёзовый , birch.
 еловый , fir.
 липовый , linden.

осиный , aspen.
 кислый , sour.
 горькій , bitter.
 сладкій , sweet.
 пріятный , agreeable.
 благоуханный , души-
 стый , aromatic.
 красивый , beautiful.
 прелестный , charming.
 зрѣлый , ripe.
 вкусный , fine flavoured.
 сочный , juicy.

Verbs.

растѣ , to grow.	вянушь , блѣкнуть , to wither.
садить , to plant.	
сѣять , to sow.	жать , to reap.
вырывать , полоть , to weed.	собира́ть , to gather.
срубать , to cut down.	молотъ , to thrash.
поливáть , to water.	созрѣ́вать , to ripen.
цвѣсти , to blossom.	па́дать , to fall.
распуска́ться , to put forth.	благоуха́ть , to per- fume.
	паха́ть , to plough.

THE ANIMAL KINGDOM.

Substantives.

Четвероногія животноя , quadrupeds.

лѣвъ , a lion.	олень , a rein-deer.
слонъ , an elephant.	волкъ , a wolf.
верблю́дъ , a camel.	ба́рсь , a leopard.
медвѣ́дь , a bear.	лосъ , an elk.
ти́гръ , a tiger.	за́яць , a hare.
каба́нь , a wild boar.	соболь , a sable.
бобра́ , a beaver.	горноста́й , an ermine.
лиси́ца , a fox.	ежъ , a hedge-hog.
куни́ца , a marten.	кро́ликъ , a rabbit.
кро́ть , a mole.	ко́нь , a steed.
бѣлка , a squirrel.	лоша́къ , a mule.
лоша́дь , a horse.	кобы́ла , a mare.
осе́ль , an ass.	коро́ва , a cow.
жеребе́ць , a stallion.	овца́ , a sheep.
быкъ , a bull.	коза́ , a she-goat.
бара́нь , a ram.	ко́шка , a cat.
козе́ль , a goat.	кры́са , a rat.
соба́ка , a dog.	мышь , a mouse.

Птицы , birds.

орёлъ , an eagle.	айсть , a crane.
соко́лъ , a falcon.	скворе́ць , a starling.
сова́ , an owl.	жа́воронокъ , a lark.
соро́ка , a mag-pie.	йволга , a thrush.
жура́вь , a stork.	воробе́й , a sparrow.
попуга́й , a parrot.	павли́нь , a peacock.
соловѣ́й , a nightingale.	пѣту́хъ , a cock.
щего́ль , a gold-finch.	гу́сь , a goose.
ла́сточка , a swallow.	го́рлица , a dove.
стро́усъ , an ostrich.	лебе́дь , a swan.
ястре́бъ , a hawk.	ку́рица , a hen.
воро́нь , a raven.	у́шка , a duck.
га́лка , a jack-daw.	го́лубь , a pigeon.

Рыбы , fishes.

ки́тъ , a whale.	аку́ла , a shark.
щу́ка , a pike.	ка́рпъ , a carp.
се́мга , a salmon.	осе́тръ , a sturgeon.
у́горь , an eel.	се́льдь , a herring.

Земноводныя животноя , amphibious animals.

крокоди́ль , a crocodile.	ящери́ца , a lizard.
зми́я , a serpent.	черепа́ха , a turtle.
лягу́шка , a frog.	жа́ба , a toad.
у́стрица , an oyster.	ра́къ , a crab.

Насѣкомыя , insects.

сара́нча́ , a locust.	пчела́ , a bee.
кома́ръ , a gnat.	ба́бочка , a butterfly.
моль , a moth.	блѣха́ , a flea.

пау́къ , a spider.
 му́ха , a fly.
 сверча́къ , a cricket.

мураве́й , an ant.
 жу́къ , a beetle.
 кло́пъ , a bug.

Adjectives.

звѣрскій , brute.
 косма́тый , shaggy.
 горя́чий , рѣзвый , fiery.
 ручно́й , tame.
 дома́шній , domestic.
 голо́дный , hungry.

ужа́сный , horrid.
 спра́шный , frightful.
 вре́дный , noxious.
 ди́кий , wild.
 лю́тый , ferocious.
 свирѣ́пый , savage.

Verbs.

лови́шь , to catch.
 стрѣля́ешь , to shoot.
 ла́ешь , to bark.
 ржа́ешь , to neigh.
 пе́ешь , to sing.
 свисти́шь , to whistle.
 крича́ешь , to cry.
 визжа́ешь , to yell.
 вы́ешь , to roar.
 лети́шь , to fly.
 пла́ваешь , to swim.
 бе́гаешь , to run.

мыча́ешь , to bellow.
 пища́ешь , to squeek.
 куса́ешь , to bite.
 пожира́ешь , to devour.
 поглоща́ешь , to gulp.
 щипа́ешь , to nip.
 прыга́ешь , to jump.
 по́лзаешь , to creep.
 пасты́сь , to pasture.
 гне́здись , to nestle.
 пьёшь , to water.
 корми́шь , to feed.

О Ф М А Н.

Substantives.

челове́къ , man.
 мужчи́на , a man.
 же́нщина , a woman.

стари́къ , ста́рецъ , an
 old man.
 стару́ха , an old woman.

мáльчикъ , a boy.
дѣвушка , a girl.
осóба, лицé, a person.
мозгъ , the brains.
мясо , the flesh.
кровь , the blood.
жйлы , the veins.
вóлосъ , the hair.
чѣрепъ , the scull.
головá , the head.
лицé , the face.
лóбъ , челó , the fore-
head.

глазь, an eye.
бровь, an eye-brow.
вѣжди, eye-lids.
зрачѡкъ, an eye-ball.
чѣлюсть, a jaw.
рошь, the mouth.
губы, the lips.
зубы, the teeth.
языкъ, the tongue.
десна́, the gums.
подборѡдокъ, the chin.
борода́, the beard.
ше́я, the neck.
го́рло, the throat.
плечѡ́, a shoulder.
грудь, the breast.
спина́, the back.
рука́, a hand.
ло́кошь, an elbow.
па́лецъ, a finger.
но́гошь, a nail.

тѣло, the body.
кожа, the skin.
кости, the bones.
брюхо, живото, the belly.
нога, a foot.
икра, the calf of the leg.
лядвѣя, the thigh.
колѣно, the knee.
подошва, the sole of the foot.

носъ, the nose.
щека́, a cheek.
виски́, the temples.
ухо́, an ear.
потъ, perspiration.
слеза́, a tear.
членъ, a member.
соста́въ, a joint.
слюна́, expectoration.
пята́, the heel.
вну́тренность, the in-
side.

сѣрдце, the heart.
ребро, a rib.
лёгкое, the lungs.
печѣнка, the liver.
желчь, the gall.
пѣчки, the kidneys.
желѣдокъ, the stomach.
образъ, видъ, form.
морщина, a wrinkle.
станъ, shape.
походка, gait.

Adjectives.

человѣческій, human.	борода́тый, bearded.
мужеской, masculine.	бѣлокүрый, fair.
жѣнской, feminine.	смүглый, dark.
стрóйный, well-made.	блѣдный, pale.
благообразный, proportioned.	дорóдный, corpulent.
изувѣчный, mutilated.	дүжйй, muscular.
горба́тый, hump-backed.	сухощавый, thin, meagre.
безобразный, deformed.	сла́бый, weak.
сѣдой, grey.	криво́й, crooked.
	косо́й, squint-eyed.

Verbs.

ходи́ть, to walk.	дѣла́ть, to make, to do.
сидѣ́ть, to sit.	встава́ть, to rise.
лежа́ть, to lie.	ѣсть, to eat.
спать, to sleep.	пить, to drink.
трога́ть, to touch.	жева́ть, to chew.
бра́ть, to take.	глотáть, to swallow.
кла́сть, to put.	плева́ть, to expectorate.

OF THE HUMAN MIND AND FACULTIES.

Substantives.

душа́, the soul.	представле́ние, conception.
умъ, the mind.	па́мьять, memory.
ра́зумъ, the understanding.	воспомина́ние, remembrance.
о́стропа, wit.	воображе́ние, imagination.
о́строуміе, acuteness.	чу́вствованіе, sentiment.
разсүдо́къ, reason.	
разсүжде́ние, reflection.	
пона́шіе, comprehension.	желáние, desire.

воля, will.	злоба, malice.
рѣшеніе, resolution.	рѣвность, jealousy.
намѣреніе, intention.	знаніе, познаніе, свѣ-
поступокъ, action.	дѣніе, knowledge.
предубѣжденіе, pre-	нравъ, manner.
possession.	характеръ, character.
мысль, idea.	поведеніе, conduct.
мнѣніе, opinion.	прихоть, whim.
сомнѣніе, doubt.	сонъ, сновидѣніе, a
предразсѣдокъ, preju-	dream.
dice.	мечта, a vision.
чувство, feeling.	забота, care.
зрѣніе, sight.	суета, vanity.
слухъ, hearing.	трудъ, labour.
осязаніе, touch.	наказаніе, punishment.
вкусъ, taste.	мученіе, torment.
обоняніе, smell.	спраданіе, suffering.
рѣчь, discourse.	должность, обязан-
слово, a word.	ность, duty.
звукъ, a sound.	упрѣкъ, reproach.
голосъ, the voice.	досада, vexation.
крикъ, a cry.	способность, capacity.
языкъ, a language.	дарованіе, talent.
разговоръ, a dialogue.	совѣсть, conscience.
выраженіе, an expres-	мудрость, wisdom.
sion.	благоразуміе, pru-
предложеніе, a pro-	dence.
position.	выборъ, choice.
склонность, inclina-	смѣхъ, laughter.
tion.	плачь, weeping.
страсть, a passion.	подозрѣніе, suspicion.
пристрастіе, parti-	почтеніе, respect.
ality.	презрѣніе, contempt.
любовь, love.	отвращеніе, antipathy.
ненависть, hatred.	дружба, пріязнь, friend-
зависть, envy.	ship.

вражда, enmity.	радость, joy.
нѣжность, delicacy.	печаль, sorrow.
грубость, rudeness.	прискорбiе, affliction.
страхъ, fear.	удовольствiе, pleasure.
надѣжда, hope.	гнѣвъ, wrath, anger.
отчаянiе, despair.	ярость, fury.
удивленiе, astonishment.	

Adjectives.

умственный, mental.	рѣшительный, decisive.
умный, wise.	швѣрдый, firm.
разумный, prudent.	сомнительный, doubtful.
разсудительный, considerate.	свѣдущiй, well-informed.
поняшливый, intelligent.	своенравный, self-willed.
острый, quick, clever.	прихошливый, whimsical.
остроумный, witty.	мечтательный, fanciful.
замысловатый, ingenious.	заботливый, careful.
чувствительный, feeling.	трудолюбивый, diligent.
безчувственный, unfeeling.	терпѣливый, patient.
слѣпой, blind.	способный, capable.
глухой, deaf.	совѣсливый, conscientious.
нѣмой, dumb.	безсовѣстный, inconscionable.
словоохотной, loquacious.	мудрый, wise.
выразительный, expressive.	благоразумный, prudent.
склонный, inclined.	смѣшной, ridiculous.
спрастный, passionate.	плачевной, melancholy.
забывчивый, forgetful.	приспрастный, partial.
разсѣянный, distracted.	
чувствительный, sensible.	

злѣбный, malicious.	отвратительный, disgusting.
ревнивый, jealous.	
зависливый, envious.	дружный, friendly
почтительный, respectful.	страшный, terrible.
почтенный, respectable.	безнадѣжный, hopeless
презрительный, contemptible.	удивительный, astonishing.
подозрительный, suspicious.	радостный, joyful.
	печальный, mournful.
	довольный, contented.
	яростный, furious.

V e r b s.

умѣть, to be able.	желать, to desire.
разумѣть, to understand.	мыслишь, to reflect.
разсуждать, to consider.	думать, to think.
понимать, to comprehend.	знать, to know.
представляшь, to conceive.	вести себя, to behave.
помнишь, to remember.	рѣшаться, to decide.
воображать, to imagine.	намѣреваться, to intend.
ощущать, to feel.	поступать, to act.
видѣть, to see.	видѣть во снѣ, to dream.
слышать, to hear.	заботиться, to mind.
осязать, to touch.	суетиться, to bustle.
вкушать, to taste.	трудиться, to work.
обонять, to smell.	страдать, to suffer.
говорить, to speak.	досадовать, to vex.
чувствовать, to feel.	перенѣть, to bear.
нравиться, to please.	выбирать, to choose.
хотѣть, to wish.	смѣяться, to laugh.
	плакать, to weep.
	кричать, to cry (out).
	разговаривать, to converse.
	выражать, to express.

любить, to love.	спрашйться, to be
ненавидѣть, to hate.	afraid.
завидовать, to envy.	бояться, to fear.
злобствовать, to bear	надѣяться, to hope.
malice.	отчаяваться, to des-
ревновать, to be jea-	pair.
lous.	удивляться, to wonder.
подозрѣвать, to suspect.	радоваться, to rejoice.
почищать, to respect.	печалиться, to mourn.
презирать, to despise.	гнѣваться, to be angry.
гнушаться, to abhor.	яриться, to be furious.

V I R T U E S A N D V I C E S .

S u b s t a n t i v e s .

добродѣтель, virtue.	человѣколюбіе, phi-
набожность, piety.	lanthropy.
смирѣніе, humility.	добропá, goodness.
упованіе, trust.	жалость, pity.
надѣжда, hope.	носшойнство, constan-
терпѣніе, patience.	stancy.
крóтость, gentleness.	ошкровѣнность, can-
вѣрность, fidelity.	dour.
чѣстность, honesty.	правосудіе, justice.
благодарность, grati-	прозорливость, pene-
tude.	tration.
воздержаніе, temper-	прплежаніе, industry.
rance.	цѣломудріе, chastity.
бережливость, careful-	скромность, modesty.
ness.	услужливость, com-
щедрость, bounty.	plaisance.
великодúшіе, magna-	учтйвость, politeness.
nimity.	послушаніе, obedience.
храбрость, bravery.	осторожность, care-
смѣлость, boldness.	fulness.

порокъ, vice.	малодушіе, pusillanimity.
беззаконіе, irreligion	дерзость, temerity.
высокомѣріе, надменность, haughtiness.	безчеловѣчіе, inhumanity.
гордость, pride.	злость, malice.
неперпѣливость, impatience.	жестокость, cruelty.
щеславіе, vanity.	непостоянство, inconstancy.
вѣроломство, infidelity.	хитрость, artifice.
плутовствó, villainy.	безпѣчность, indifference.
несправедливость, injustice.	лѣность, idleness.
неблагодарность, ingratitude.	распутство, licentiousness.
невоздержность, intemperance.	безстыдство, imprudence.
распóчительность, extravagance.	грубость, rudeness.
скупость, avarice.	упрямство, obstinacy.
	неоспорóжность, carelessness.

Adjectives.

добродѣтельный, virtuous.	великодұшный, magnanimous.
благочестивый, pious.	храбрый, brave.
смирённый, humble.	смѣлый, bold.
терпѣливый, patient.	человѣколюбивый, humane.
крóпкій, gentle.	дóбрый, good.
вѣрный, faithful.	жалостливый, compassionate.
чёстный, honest.	пóстоянный, constant.
справедливый, just.	откровенный, candid.
благодарный, grateful.	прозорливый, penetrating.
умѣренный, temperate.	
бережливый, careful.	
щёдрый, bounteous.	

прилежный, diligent.	скупой, miserly, avaricious.
цѣломудренный, chaste.	
стыдливый, modest.	малодушный, pusillanimous.
услужливый, obliging.	
учтивый, polite.	робкій, timid.
послушный, obedient.	безчеловѣчный, inhuman.
осторожный, careful.	
порочный, vicious.	злой, evil.
беззаконный, impious.	жестокій, cruel.
высокомѣрный, proud.	легкомысленный, inconstant.
нестерпчивый, impatient.	хитрый, cunning.
щеслѣвный, vain.	безпечный, careless.
вѣроломный, unfaithful.	лѣнливый, indolent.
безчестный, dishonest.	распутный, licentious.
неправосудный, unjust.	наглый, impudent.
неблагодарный, ungrateful.	неуслужливый, disobliging.
неумѣренный, intemperate.	грубый, rude.
распачивательный, extravagant.	упрямый, obstinate.
	неосмотрительный, careless.

V e r b s.

смиряться, to submit.	гордиться, to pride one's self.
уповать, to trust.	
терпѣть, to bear.	щеслѣвиться, to exalt one's self.
благодарить, to thank.	
беречь, to take care.	обманивать, to cheat.
воздерживаться, to refrain.	распачать, мотать, to spend.
отваживаться, смѣть, to venture.	пьянствовать, to drink (to excess.)
жалѣть, to pity.	робѣть, to be afraid.

предвидѣть, to foresee.	льстить, to flatter.
рады, to mind.	лѣниться, to be lazy.
услужить, to oblige.	упрямиться, to be obstinate.
слушаться, to obey.	
остерегаться, to be- ware.	грубить, to be rude. суесться, to be vain.

C L O T H I N G.

S u b s t a n t i v e s .

одежда, clothing.	чулокъ, a stocking.
платье, clothes.	носокъ, a sock.
шляпа, a hat.	платокъ, a handker- chief.
шапка, a cap.	шаль, a shawl.
шинель, a cloak.	носовой платокъ, a pocket-handkerchief.
сало́нь, a lady's cloak.	сапогъ, a boot.
кафтáнь, a coat.	башма́къ, a shoe.
камзо́ль, a vest.	ту́фля, a slipper.
жиле́сь, a waistcoat.	пря́жка, a buckle.
серту́къ, a great-coat.	подвѣзка, a garter.
рубáшка, a shirt.	перча́тка, a glove.
галсу́къ, a neck-hand- kerchief.	кольцо́, } a ring.
пантало́ны, pantaloons.	не́рстень, }
рука́вь, a sleeve.	ле́нта, a riband.
карма́нь, a pocket.	по́ясъ, a girdle.
пе́сля, a button-hole.	пу́говица, a button.
подкла́дка, lining.	гре́бень, a comb.
ворошникъ, a collar.	пари́къ, a wig.
тулу́нь, a fur-coat.	пу́дра, powder.
че́пчикъ, a (lady's) cap.	се́рги, ear-rings.
ю́бка, a petticoat.	

ожерёлье, a necklace.	кошелёкъ, a purse.
зонтъ, an umbrella.	мѹффа, a muff.
парасоль, a parasol.	корсётъ, a corsette.
опахало, a fan.	часы, a watch.
очки, spectacles.	цѣпочка, a chain.
лорнёшь, a lorgnette.	печать, a seal.

Adjectives.

богáтой, rich.	простой, plain.
опря́тный, neat.	нечы́стый, dirty.
новомо́дный, fashion- nable.	неопря́тный, untidy.
по́лный, full.	старомо́дный, old- fashioned.
одѣ́тый, dressed.	наго́й, naked.

Verbs.

надѣ́вать, to put on.	раздѣ́вать, to undress.
одѣ́вать, to dress.	шнурова́ть, to lace.
покрыва́ть, to cover.	причёсыва́ть, to comb.
украша́ть, to ornament.	разстѣ́гивать, to un- brace.
застѣ́гивать, to brace.	развѣ́зывать, to untie.
связа́вать, to tie.	пудри́ть, to powder.
мы́ть, to wash.	

НАВИТАЦИОН.

Substantives.

стро́ение, a build- ing.	хи́жина, a cottage.
жи́лище, an abode.	основа́ние, the founda- tion.
це́рковь, a church.	кро́вля, the roof.
дворе́цъ, a palace.	сте́на, a wall.
до́мъ, a house.	дворъ, a yard.

лѣстница, stair-case.	сто́йло, a stall.
ступе́нь, a step.	сара́й, a shed.
пе́рѣла, railings.	голубя́шнѣя, a dove-cot.
за́ла, a hall.	ла́вка, } a shop.
ко́мната, a room.	магази́нъ, }
прихо́жая, anti-chamber.	жи́шница, a barn.
столо́вая, dining-room.	ку́хня, a kitchen.
спáльня, bed-room.	труба́, a chimney.
кабинéтъ, cabinet.	замóкъ, a lock.
окно́, a window.	кля́чь, a key.
окóнчины, a window-frame.	ру́чка, a handle.
ста́вня, shutters.	задвѣжка, a bolt.
полъ, the floor.	бревнó, a log.
потоло́къ, the ceiling.	доска́, a board.
дверь, a door.	жи́лье, a story.
пéчь, a stove.	э́тажъ, a floor.
коню́шня, a stable.	черда́къ, a garret.
	по́гребъ, a cellar.
	коло́дезь, a well.

Adjectives.

дрéвнѣй, старинный, old.	общéствeнный, common.
четыреуго́льный, quadrangular.	церко́вный, church.
поко́йный, удо́бный, comfortable.	дворо́вый, court.
обши́рный, spacious.	домáшнѣй, domestic.
сосéднѣй, neighbouring.	необита́емый, uninhabited.
	да́льнѣй, distant.
	ча́стный, private.

Verbs.

стро́ить, to build.	нанима́ть, to hire.
жи́ть, to live.	срыва́ть, to pull down.
обита́ть, to inhabit.	помѣща́ть, to hold.

отворя́ть, to open.	мосты́ть, to pave.
закрыва́ть, to cover.	очи́стишь, to quit.
лома́ть, to break.	обива́ть, to hang.
убира́ть, to clear away.	затворя́ть, to shut.
связа́ть, to leave.	открыва́ть, to uncover.

HOUSEHOLD FURNITURE.

Substantives.

ме́бель, furniture.	креме́нь, a flint.
обо́и, tapestry.	кове́рь, a carpet.
сто́лъ, a table.	ска́птеръ, a table-cloth.
сту́лъ, a chair.	полоте́нцо, a napkin.
крэ́сла, an arm-chair.	салфе́тка, a towel.
скамья́, a bench.	парэ́лка, a plate.
кове́рь, a carpet.	солонка́, a salt-cellar.
комо́дь, drawers.	блюдо́, a dish.
шка́пъ, a cupboard.	ло́жка, a spoon.
ла́вка, a shelf.	вилка́, a fork.
зе́ркало, a looking-glass.	но́жь, a knife.
посте́ль, a bed.	стакáнь, a glass.
крово́ать, a bed-stead.	рю́мка, a wine-glass.
за́навѣсь, a curtain.	ча́шка, a cup.
покрывáло, a bed-cover.	кру́жка, a jug.
пюфя́къ, a mattress.	буты́лка, a bottle.
поду́шка, a pillow.	па́зь, a bason.
просто́йня, a sheet.	уша́тъ, a tub.
на́волочка, a pillow-	ведро́, a pail.
case.	жорэ́йна, a basket.
фона́рь, a lantern.	мѣшо́къ, a bag.
свѣ́ча, a candle.	чемодáнь, a portman-
подсвѣ́чникъ, a candle-	teau.
stick.	сунду́къ, a trunk.
щипцы́, snuffers.	щётка, a brush, broom.
дрова́, fire-wood.	но́жницы, scissors.
уголь, coal.	була́вка, a pin.

тпрутъ , tinder.
огниво , a steel.

игóлка , a needle.
кѣшка , a cage.

Adjectives.

богáтый , rich.
великолѣпный , magni-
ficent.

простýй , common.
посрѣдственнýй , pass-
able.

отбóрный , chosen.
хорóшій , fine.
приличнýй , proper.
порядочнýй , tolerable.
нужнýй , necessary.
бѣдный , poor.

худóй , bad.
гошóвый , ready-made.
непристóйный , im-
proper.
лóмкѣй , brittle.
излишнѣй , superfluous.

Verbs.

наполня́тъ , to fill.
ли́тъ , налива́тъ , to pour.
стира́тъ , to rub.
зажигáтъ , to kindle.
освѣща́тъ , to light.
поло́чь , to pound.
шерѣ́тъ , to rub.
мestѣ́й , to sweep.
прѣ́сать , to spin.

гла́дитъ , to iron.
опорóжни́тъ , to empty.
пролива́тъ , to spill.
потушѣ́тъ , to extin-
guish.
снима́тъ со свѣчѣй , to
snuff a candle.
рѣ́зать , to cut.
чѣ́сти́тъ , to clean.

RELATIONSHP.

Substantives.

семѣ́йство , a family.
родъ , race.
родствó , relationship.
рóдсвенникъ , родня ,
a relation.
женѣ́хъ , a bridegroom.
прѣ́дки , ancestors.
пра́дѣдъ , great grand-
father.

дѣ́дъ , дѣ́душка , grand-
father.
родѣ́тели , parents.
отѣ́ць , father.
супрѣ́гъ , мужъ , husband.
сынъ , son.
вну́къ , grand-son.
пра́вну́къ , great grand-
son.

★ ★

дядя , uncle.	бабушка , grand-mother
племянникъ , nephew.	дѣти , children.
шуринъ , brother-in-law.	мать , mother.
зять , son-in-law.	супруга , жена , wife.
тестъ , father-in-law.	дочь , daughter.
братъ , brother.	внучка , grand-daughter.
двоюродный братъ , cousin. m.	правнука , great grand-daughter.
вѣтчимъ , step-father.	тетка , aunt.
пасынокъ , step-son.	племянница , niece.
вдовецъ , a widower.	свойченица , sister-in-law.
кумъ , a gossip. m.	невѣстка , daughter-in-law.
крестный отецъ , god father.	теща , mother-in-law.
опекунъ , guardian.	сестра , sister.
бракъ , супружество , marriage.	двоюродная сестра , cousin. f.
свадьба , a wedding.	мачиха , stepmother.
сговоръ , contract.	падчерица , step daughter.
обрученіе , espousals.	тер.
невѣста , a bride.	вдова , a widow.
потомки , descen- dents.	кумá , a gossip.
прабабушка , great- grandmother.	крестная мать , god- mother.
	сиротá , an orphan.

Adjectives.

семейственный , family.	супружескій , matrimo-
родный , related.	nial.
женатый , married.	холостой , unmarried.
отеческій , paternal.	материнскій , maternal.
сынóвній , filial.	дóчеринскій , filial.
братскій , brotherly.	свадебный , marriage.

A TOWN AND ITS ENVIRONS.

Substantives.

городъ , a city, town.	хѣжина, a cottage, hut.
предмѣстie , suburbs.	монастырь , a mona-
крѣпость , a fortress.	stery.
замокъ , a castle.	кладбище , a burying-
башня , a tower.	ground.
церковь , a church.	часовня , a chapel.
колокольня , a belfry.	садъ , a garden.
мостъ , a bridge.	рынокъ , market-place.
улица , a street.	площадь , a square.
переулокъ , a lane.	большая дорога , the
ворота , gates.	high-road.
застава , a barrier.	постоялый дворъ ,
валъ , a wall.	трактиръ , an inn.
бѣдка , a watch-house.	каналъ , a canal.
монѣшный дворъ , the	ровъ , a ditch.
mint.	памѣжня , the custom-
биржа , the exchange.	house.
арсеналь , the arsenal.	гумно , a barn.
анбаръ , a store-house.	смирительный домъ ,
почта , the post.	house of correction.
гошпиталь , an hospital.	домъ сумасшедшихъ ,
деревня , село , a village.	a mad-house.
окрѣстность , neigh-	шюрма , a prison.
bourhood.	

TITLES AND DIGNITIES.

Substantives.

Государь , a Sovereign.	Великій Князь , a Grand-
Императоръ , an Em-	Duke.
peror.	Великая Княгиня , a
Императрица , an Em-	Grand-Duchess.
press.	

Король, a King.	Игуменъ, an Abbot.
Королева, a Queen.	проповѣдникъ, a preacher.
Герцогъ, a Duke.	
Герцогиня, a Duchess.	монахъ, a monk.
Князь, a Prince.	монахиня, a nun.
Княгиня, a Princess.	Священникъ, a priest.
Графъ, a Count.	господи́нь, a master.
Графиня, a Countess.	помѣщикъ, a land-owner.
Баронъ, a Baron.	
Баронесса, a Baronness.	начальникъ, a chief.
Посолъ, an Ambassador.	Казначей, a treasurer.
Посланникъ, an Envoy.	Докторъ, врачъ, a doctor.
Фельдмаршалъ, a Field-Marshal.	челобитчикъ, an accuser.
Генералъ, a General.	природный жи́тель, a native.
Полковникъ, a Colonel.	подданный, a subject.
Подполковникъ, a Lieutenant-colonel.	погребщикъ, wine-merchant.
Маіоръ, a Major.	шюрѣмщикъ, a turn-key.
Капитанъ, a Captain.	поваръ, a cook.
Поручикъ, a Lieutenant.	кучеръ, a coachman.
Корнетъ, a Cornet.	поселянинъ, a villager.
Прапорщикъ, an Ensign.	слуга, a servant.
Губернаторъ, a Governor.	крестьянинъ, a peasant.
Судья, a Judge.	дворянство, nobility.
Духовенство, the clergy.	дворянинъ, a nobleman.
Патріархъ, a Patriarch.	
Митрополитъ, a Metropolitan.	купѣць, a merchant.
Архіепископъ, an Archbishop.	кавалеръ, a knight.
Епископъ, a Bishop.	свидѣтель, a witness.
	народъ, the people.
	гражданинъ, a citizen.

солдàтъ , a soldier.	инострàнецъ , a fo-
мѣщàнство, citizenship.	reigner.
мѣщанинъ , a citizen.	лавочникъ, a shop-keep-
секретàрь, a secretary.	er.
стряпчій , a lawyer.	палàчь, an executioner.
обвиняемый , an accu-	кухàрка , a cook. f.
sed (person).	извóщикъ , a hack-dri-
присяжный , a juror.	ver.

Adjectives.

Имперàторскій , Цар-	Королéвскій , Royal.
скій , Imperial.	дѣйствительный , ac-
верхóвный , high.	tual.
главный , head, prin-	народный , popular.
cipal.	посторóнный , acces-
	sory.
почётный , venerable.	низкій , low, base.
военный , military.	стàтскій , civil.

Verbs.

цàрствовать, to reign.	повиновàться, to obey.
прикàзывать , to com-	покóрствовать, to sub-
mand.	mit.
проповѣдывать , to	внимàть , to hear with
preach.	attention.
судить , to judge.	накàзывать, to punish.
опредѣлять, to decree,	оправдывать , to ju-
to appoint.	stify.
защищàть , to defend.	казнìть , to execute.

O F F A R.

Substantives.

войнà , war.	союзникъ , an ally.
миръ , peace.	щìтъ , a shield.
тишина , tranquility.	стрѣлà , an arrow.
возмущénie , a distur-	мечъ , a sword.
bance.	пùшка , a cannon.

ядро, a cannon-ball.	лукъ, a bow.
бомба, a bomb.	колчанъ, a quiver.
оружіе, arms.	копье, a lance.
порохъ, gun-powder.	лафетъ, a carriage (for cannon).
шпага, a sword.	пуля, a ball.
кинжалъ, a dagger.	граната, a grenade.
клинокъ, a blade.	ружье, a gun (musket).
барабанъ, a drum.	дробь, shot.
литавра, a kettle-drum.	сабля, a sabre.
поршуней, a sword-belt.	штыкъ, a bayonet.
ножны, a scabard.	труба, a trumpet.
походъ, a campaign.	ефесъ, the hilt.
ставка, палатка, a tent.	сумка, a sash.
войско, an army.	лагерь, станъ, a camp.
полкъ, a regiment.	осада, a siege.
рота, a company.	гарнизонъ, a garrison.
эскадронъ, a squadron.	патруль, a patrol.
баталіонъ, a battalion.	рундъ, a round.
конница, cavalry.	пикетъ, a piquet.
артиллерія, artillery.	караулъ, a guard.
сраженіе, a battle.	шпіонъ, a spy.
выстрѣль, firing.	пѣхота, infantry.
побѣда, victory.	приступъ, an attack.
мятежъ, бунтъ, a revolt.	стычка, a skirmish.
непріятель, an enemy.	слава, glory.

Adjectives.

мирный, peaceful.	союзный, allied.
возмутительный, seditious.	пушечный, cannon.
походный, campaign.	барабанный, drum.
конный, horse.	непріятельскій, adverse.
убитый, killed.	ружейный, musket.
раненный, wounded.	трубный, trumpet.

побѣдный, victorious.	осадный, besieged.
кровопролитный, bloody.	пѣхотный, foot.
войнственнѣй, warlike.	плѣнный, captive.
оборонительный, defensive.	славный, glorious.
войскскій, военный, military.	непобѣдимый, invincible.
мятежный, rebellious.	неприступный, inaccessible.
	наступательный, offensive.

V e r b s.

воевать, to make war.	распускать, to disband.
набирать, to collect.	усмирять, to quell.
возмущаться, to excite.	укрощать, to subdue.
бунтовать, to rebel.	ранить, to wound.
убивать, to kill.	взять приступомъ, to take by storm.
идти на приступъ, to attack, storm.	заряжать, to load.
стрѣлять, палить, to fire.	отступать, to retreat.
подступать, to approach.	нападать, to attack.
осаждать, to besiege.	защищать, оборонять, to defend.
вспомогать, to aid.	бомбардировать, to bombard.
укрѣплять, to fortify.	рубить, to cut.
колѣть, to pierce.	умерщвлять, to kill.
бѣжать, to fly.	опустошать, to devastate.
разорять, to destroy.	дать сраженіе, to give battle.
грабить, to pillage.	
заключать миръ, to conclude peace.	

THE ARTS AND SCIENCES.

Substantives.

Наука, a science.	Врачь, мѣдикъ, a physi-
Богослѳвія, Theology.	cian.
Правовѣдніе, Juris-	Философъ, a Philoso-
prudence.	pher.
Врачѣбная наука, the	Стихотворецъ, a Poet.
healing art.	Ораторъ, an orator.
Философія, Philosophy	Историкъ, an Historian.
Словѣсность, Litera-	Сочинитель, Писа-
ture.	тель, an Author.
Граммати́ка, Gram-	Библиотѣкаръ, a li-
mar.	brarian.
Стихотворство, поэ-	Переводчикъ, a trans-
зія, Poetry.	lator.
Краснорѣчіе, Eloquen-	рѣчь, an oration.
ce.	стихи, verses.
Исторія, History.	правило, a rule.
Географія, землеопи-	поэма, a poem.
саніе, Geography.	слогъ, style.
Физика, Physic.	слово, a word.
Естественная Истѳ-	пѣсня, a song.
рія, Natural History.	письмо, a letter.
Математи́ка, Mathe-	книга, a book.
matics.	листь, a leaf.
Астрономія, Astronomy.	спра́вца, a page.
учѣніе, learning.	жерѳ, a pen.
Профессоръ, a Profes-	чернила, ink.
sor.	бумага, paper.
Учитель, a Teacher.	художество, искусство,
Богословъ, a Theolo-	an art.
gian.	музыка, music.
Правовѣдъ, Законовѣ-	ваяніе, скульптура,
децъ, a Lawyer.	sculpture.

живопись, painting.	зодчій, архитекторъ,
рѣзьба, carving.	an architect.
зодчество, архитек-	изобрѣшатель, an in-
туръ, architecture.	ventor.
кораблеплаваніе, na-	земледѣлецъ, an agri-
vigation.	culturist.
книгопечатаніе, print-	хлѣбопашецъ, a hus-
ing.	bandman.
промысль, a trade.	рыболовъ, a fisherman.
земледѣіе, хлѣбопаше-	рудокопъ, a miner.
ство, agriculture.	охотникъ, a hunter.
рыболовство, fishing.	пастухъ, a shepherd.
охота, звѣроловство,	изобрѣшеніе, an inven-
hunting.	tion.
скошоводство, breed-	открытіе, a discovery.
ing of cattle.	картина, a picture.
рудокопство, mining.	портретъ, a portrait.
торговля, commerce.	кисть, a pencil.
художникъ, an artist.	рѣзецъ, a chisel.
музыкантъ, a musician.	флейта, a flute.
виртуозъ, a virtuoso.	свирѣль, a pipe.
ваятель, скульпторъ,	скрипка, a violin.
a sculptor.	фабрика, a manufac-
живописецъ, a painter.	tory.
гравёръ, an engraver.	машина, a machine.
рѣзчикъ, a carver.	плугъ, a plough.

Adjectives.

учёный, learned.	живописный, pictu-
врачебный, medical.	resque.
краснорѣчивый, eloquent.	архитектурный, ar-
правильный, correct.	chitectural.
написанный, written.	промышленный, enter-
изустный, extempore.	prising.
искусственный, arti-	торговый, commercial.
ficial.	изобрѣшательный, in-
музыкальный, musical.	ventive.

Verbs.

учѣть, to teach.	изобрѣтать, to invent.
учиться, to learn.	играть, to play.
писать, to write.	живописать, to paint.
читать, to read.	рѣзать, to carve.
разговаривать, to converse.	плавать, to melt.
сочинять, to compose.	печатать, to print.
лѣчить, to heal.	промышлять, to contrive.
описывать, to describe.	пахать, to plough.
повѣствовать, to relate.	сѣять, to sow.
переводить, to translate.	боронить, to harrow.
вычислять, to calculate.	молотить, to grind.
считать, to reckon.	копать, to dig.
	ловить, to catch.

*OF TRADES. &c.**Substantives.*

ремесло, a trade.	сѣдельникъ, a harness-maker.
ремесленникъ, an artist.	ткачь, a weaver.
плѣшникъ, a carpenter.	портной, a tailor.
столяръ, a cabinet-maker.	шляпникъ, a hat-maker.
токарь, a turner.	скорняжникъ, a furrier.
карѣшникъ, a carriage-maker.	сапожникъ, a boot-maker.
каменщикъ, a stone-mason.	спекольщикъ, a glazier.
хлѣбникъ, a baker.	гончаръ, горшечникъ, a potter.
мясникъ, a butcher.	мѣдникъ, a copper-smith.
пирожникъ, a pastry-cook.	оловянникъ, a tin-man.
кожевникъ, a tanner.	

красильщикъ , a dyer.	кузнѣцъ , a black-smith.
мѣльникъ , a miller.	молотило , a flail.
слѣсаръ , a lock-smith.	уздá , a bridle.
золотыхъ дѣлъ ма- стеръ , a gold-smith.	сѣдло , a saddle.
переплѣтчикъ , a book- binder.	шпóра , a spur.
перевóщикъ , a water- man.	сѣть , } a net.
рабóтникъ , a labourer.	менѣта , }
морехóдецъ , a seaman.	удá , a fish-hook.
солдáтъ , a soldier.	шелѣга , a cart.
орудíе , tools.	сáни , a sledge.
шопóръ , an axe.	карѣта , a carriage.
спрѹгъ , a plane.	коляска , a calash.
пила , a file or saw.	колесó , a wheel.
осѣлокъ , a hone.	станóкъ , a press.
колóдка , a block.	терпѹгъ , a rasp.
но́жницы , scissors.	бурáвъ , a gimblet.
мѣрка , a measure.	кора́бль , a ship.
вилы , a pitch-fork.	сѹдно , a vessel.
рыча́гъ , a lever.	ло́дка , a boat.
серпъ , a sickle.	па́русъ , a sail.
косá , a scythe.	сна́сть , the rigging.
	руль , a rudder.
	весло́ , an oar.
	мáчта , a mast.

V e r b s.

молóтъ , to grind , (corn.)	переплѣтáтъ , to bind, (books.)
бурáвить , сверлѣть , to bore.	лудѣть , to tin.
шочѣть , to sharpen.	паять , to solder.
ковáтъ , to shoe (a horse.)	рубѣть , to cut.
	спругáтъ , to plane.
	колóтъ , to split.

O F T I M E .

S u b s t a n t i v e s .

врѣмя, time.	Іюль, July.
мгновѣніе, a moment.	Августъ, August.
минута, a minute.	Сентябрь, September.
часъ, an hour.	Октябрь, October.
полчасъ, half an hour.	Ноябрь, November.
четверть часа, a quarter of an hour.	Декабрь, December.
три четверти часа, three quarters of an hour.	годъ, a year.
день, day.	полгода, half a year.
ночь, night.	полтора года, a year and a half.
утро, the morning.	праздникъ, a holiday.
вѣчеръ, the evening.	новый годъ, the new year.
нолдень, mid-day, noon.	постъ, a fast.
полночь, midnight.	масляница, the carnival.
недѣля, a week.	Святая недѣля, Easter week.
Воскресѣніе, Sunday.	Троицынъ день, Witsuntide.
Понедѣльникъ, Monday.	Рождество, Christmas.
Вторникъ, Tuesday.	вѣкъ, an age.
Среда, Wednesday.	врѣмя года, a season.
Четвергъ, Thursday.	весна, spring.
Пятница, Friday.	лѣто, summer.
Суббота, Saturday.	осень, autumn.
мѣсяцъ, a month.	зима, winter.
Январь, January.	срокъ, a period, term.
Февраль, February.	вѣчность, eternity.
Мартъ, March.	рожденіе, birth-day.
Апрѣль, April.	имянины, names-day.
Май, May.	
Іюнь, June.	

Adjectives.

годи́чный, annual.	весённый, spring.
годо́вой, yearly.	лѣтний, summer.
дневно́й, daily.	зѣмный, winter.
ночно́й, nocturnal.	осѣнный, autumn.
ежего́дный, yearly.	полу́денный, mid-day.
ежене́дѣльный, weekly.	полуно́чный, mid-night.
ежедне́вный, daily.	предше́дущій, the pre-
ежеча́сный, hourly.	ceding.
у́тренний, morning.	послѣ́дующій, the fol-
вече́рный, evening.	lowing.

Verbs.

насту́пать, to begin.	проходи́ть, to pass.
продолжа́ться, to con-	оканчи́ваться, to end.
tinue.	счита́ть, to count.



TITLES AND RANKS.

Emperors and Kings are addressed by the title of *Ваше Величество*, Your Majesty; the former being distinguished by the epithet *Императорское*, Imperial, and the latter by *Королевское*, Royal. All the members of the Imperial family, except the Emperor and Empress, are addressed by the title of *Ваше Императорское Высочество*, Your Imperial Highness.

Foreign Princes and Dukes, and a few Russian Princes, have the title of *Ваша Светлость*, which may be rendered in English, according to the dignity of the person addressed, Your Serene Highness, or Your Grace.

Russian Princes (*Князья*) and Counts (*Графы*) are addressed by the title of *Ваше Сятельство*, Your Lordship.

Those Persons, who are not distinguished by any hereditary title, are divided into 14 classes, and addressed according to their rank in the civil or military service.

1st Class.

Государственный Канцлеръ. The Chancellor of the Empire.

Генераль - Фельдмаршалъ. General-Field-Marshal.

Генераль-Адмираль. Admiral in chief.

Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ 1-го класса. Actual Privy Counsellor of the first class.

2nd Class.

Генераль отъ Инфантеріи, Кавалеріи и Аршиллеріи. General of infantry, cavalry or artillery.

Адмираль. Admiral.

Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ. Actual Privy Counsellor.

These two classes are addressed by the title of Ваше Высокопревосходительство, Your High Excellency.

3rd Class.

Генераль-Лейтенантъ. Lieutenant-General.

Вице-Адмираль. Vice Admiral.

Тайный Совѣтникъ. Privy Counsellor.

4th Class.

Генераль-Маіоръ. Major-General.

Консръ-Адмираль. Rear Admiral.

Дѣйствительный Сшашскій Совѣтникъ. Actual Counsellor of State.

The above two classes are addressed by the title of Ваше Превосходительство, Your Excellency.

5th *C l a s s.*

Бригадиръ.	Brigadier.
Капитанъ Командоръ.	Commodore.
Статскій Совѣтникъ.	Counsellor of State.

This class is addressed by the title of Ваше Высочество, which may be rendered in English by Your Honour.

6th *C l a s s.*

Полковникъ.	Colonel.
Флоша Капитанъ пер- ваго ранга.	Post Captain.
Коллежскій Совѣтникъ.	Counsellor of College.

7th *C l a s s.*

Подполковникъ.	Lieutenant Colonel.
Флоша Капитанъ вто- раго ранга.	Captain in the Navy.
Надворный Совѣтникъ.	Counsellor of Court.

8th *C l a s s.*

Маіоръ.	Major.
Флоша Капитанъ Лей- тенантъ.	Lieutenant and Com- mander.
Коллежскій Ассессоръ.	Assessor of College.

The above three classes are addressed by the title of Ваше Высокоблагородіе.

9th *C l a s s.*

Капитанъ.	Captain (army).
Флота Лейтенантъ.	Lieutenant in the Navy.
Титулярный Совѣш- никъ.	Titulary Counsellor.

10th *C l a s s.*

Штабсъ-Капитанъ.	Captain of the 2 nd rank.
Коллежскій Секретарь.	Secretary of College.
Переводчикъ Коллегіи иностранныхъ дѣлъ.	Interpreter in the Col- lege of foreign affairs.

Rem. The 11th class has been suppressed.

12th *C l a s s.*

Поруччикъ.	Lieutenant. (army).
Мичманъ.	Midshipman.
Губернскій Секретарь.	Provincial Secretary.

13th *C l a s s.*

Подпоруччикъ.	Second Lieutenant.
Сенáтскій и Синód- скій Регистраторъ.	Senate or Synod Re- gistrator.

14th *C l a s s.*

Прапорщикъ и Кор- нетъ.	Ensign and Cornet.
Коллежскій Регистра- торъ.	Registrar of College.

The above five classes have the appellation
of Ваше Благородіе.

**MANNER OF ADDRESSING LETTERS TO PERSONS
OF DIFFERENT RANKS.**

TO THE EMPEROR.

Его Императорскому Величеству, Всемило-
стивѣйшему Государю Императору НИКОЛАЮ
ПАВЛОВИЧУ.

TO THE EMPRESS.

Ея Императорскому Величеству, Всемило-
стивѣйшей Государынѣ Императрицѣ АЛЕК-
САНДРѢ ФЕОДОРОВНѢ.

TO THE SUCCESSOR TO THE THRONE.

Его Императорскому Высочеству, Государю
Наслѣднику и Великому Князю АЛЕКСАНДРУ
НИКОЛАЕВИЧУ, Милостивѣйшему Государю.

TO THE GRAND DUKE CESAREWITCH.

Его Императорскому Высочеству, Государю
Цесаревичу и Великому Князю КОНСТАНТИНУ
ПАВЛОВИЧУ, Милостивѣйшему Государю.

TO THE GRAND DUKE.

Его Императорскому Высочеству, Милости-
вѣйшему Государю Великому Князю МИХАИЛУ
ПАВЛОВИЧУ.

TO THE GRAND DUCHESS.

Ея Императорскому Высочеству, Государынѣ,
Великой Княгинѣ, * followed by the pa-
tronymic etc. Милостивѣйшей Государынѣ.

* If the Grand Duchess be unmarried the address is Вели-
кой Княжнѣ, the same applies to Princesses before marri-
age, Ея Сіятельству, милостивой государынѣ Княжнѣ
Софіи Михайловнѣ etc.

TO A PRINCE OR COUNT.

Его Сіятельству Милостивому Государю
Князю от Графу, Александру Ивановичу &c.
Ея Сіятельству Милостивой Государынѣ Кня-
гинѣ от Графинѣ Аннѣ Петровнѣ &c.

TO A PERSON OF THE FIRST CLASS.

Его Высокопревосходительству, Милости-
вому Государю &c. Letters are addressed in the
same manner to persons of the other classes
according to their ranks, as: Его Превосхо-
дительству, or Его Высочество &c. Мило-
стивый Государь being applied to them all.

Letters to Princes and Counts usually com-
mence with: Сіятельнѣйшій Князь, or Сіа-
тельнѣйшій Графъ; to Princesses or Count-
esses Сіятельнѣйшая Княгиня, or Сіятель-
нѣйшая Графиня, and terminate with вашего
Сіятельства, Милостивѣйшаго Государя, or
милостивѣйшей Государыни, всепокорнѣйшій
слуга &c. To other persons of elevated rank
the letter may commence with Милостивый
Государь, and to Ladies, Милостивая госуда-
рыня, and terminate with честь имѣю пре-
быть

Вашимъ покорнѣйшимъ слугою.



TABLE OF RUSSIAN WEIGHTS, MEASURES AND COINS.

Weights.

- 1 Берковецъ contains 10 пудъ *
- 1 Пудъ — — — 40 фуншовъ.
- 1 Фуншъ — — — 32 лота.

Dry measure.

- 1 Ластъ contains 12 четвертей **
- 1 Четверть — — — 2 осмины.
- 1 Осмина — — — 2 паика.
- 1 Паёкъ — — — 2 чешверика.
- 1 Чешверикъ — — — 4 четвершки.
- 1 Четвершка — — — 2 гарнца.

Rem. The sack (куль) contains 10 tchetveriks.

Liquid measure.

- 1 Анкерокъ contains 3 ведра ***
- 1 Ведро — — — 4 четвершки.
- 1 Четвершка — — — 2 осмухи.

Long measure.

- 1 Верста contains 500 сажень ****
- 1 Сажень — — — 3 аршина *****
- 1 Аршинъ — — — 16 вершковъ.

* A pood Russ is equal to $36\frac{1}{12}$ lb avoirdup. consequently a Russian pound weighs 6373 grains English.

** A tchetvert is equal to $\frac{18}{35}$ of a quarter English.

*** A vedro is equal to $3\frac{1}{4}$ gallons English.

**** A sajen (сажень) is equal to 7 feet English.

***** The arshine (аршинъ) is equal to $\frac{7}{9}$ of an English.

yard, consequently $77\frac{4}{5}$ yd. contain 100 arshines.

Rem. Land, in Russia, is divided into desiateens (десятина), each desiateen containing 2400 square sajens (сажень).

C o i n s.

G o l d.

- 1 Имперіаль is equal to 10 рублей (sil) *
 1 Полуимперіаль — — — 5 рублей.

S i l v e r.

- 1 Рубль is equal to 100 копѣекъ.
 1 Полшинникъ — — — 50 — — —
 1 Полуполшинникъ — 25 — — —
 1 Гривенникъ — — — 10 — — —
 1 Пятачекъ — — — 5 — — —

C o p p e r.

- 1 Грошъ is equal to 2 копѣйки.
 1 Копѣйка — — — — 2 деньги.
 1 Деньга — — — — 2 полушки.

* The intrinsic value of the silver rouble is about 3 Sh. 2½; the value of the paper rouble fluctuates according to the rate of the exchange; at the present period (1827) it is worth about $\frac{1}{4}$ of the silver rouble.



DIALOGUES.

DIALOGUE I.

ON THE ARRIVAL OF A FOREIGNER AT CRONSTADT
AND PETERSBURG.

Перевóщикъ , свези Waterman! take me
меня на́ бере́гъ. on shore.

Могу́ ли я взя́ть съ Can I take my lug-
собо́ю покла́жу? gage with me?

Вы мо́жете взя́ть You may take a small
то́лько небольшо́й portmanteau; all the
чемодáнь; все прочее rest must go to the
должно́ бытъ отпра- custom house for exa-
влено въ тамо́жню для mination.
осмо́пра.

Есть ли въ го́родѣ Are there any good
хоро́шіе практіры? inns in the town?

Вы найдёте два или You will find two
три Англійскихъ пра- or three English hou-
ктира. ses.

Человѣкъ! снеси́ э́пошь Porter! carry this port-
чемодáнь въ практіръ. manteau to the inn.

Далеко́ ли о́тсю́да? Is it far?

Гдѣ живётъ Англій- Where does the
скій Ко́нсуль? English Consul live?

Въ этомъ ли дѣмѣ? Is this the house?
Это ли Англійскій Is this an English
публичнѣйшій? tavern?

Понеси мой чемоданъ Bring the portman-
наверхъ. teau up-stairs.

Покажите мнѣ вашъ Shew me your pass-
пасспортъ. port.

Вотъ онъ. Here it is.

Мнѣ должно взять I must take it with
его съ собою и если me, and if you will
вамъ угодно прійти за- come to morrow to the
втра въ Контору, вы alien office, you will
получите другой, ко- receive another, that
торой послужитъ вамъ will serve you to Pe-
до Петербурга. tersburg.

Въ какомъ часу At what o'clock must
должно мнѣ быть тамъ? I be there?

Около перваго часа. About 12 o'clock.

Надѣюсь, что ме- I hope I shall not
ня не станутъ задер- be detained, as I wish
живать, я хочу за- to go to Petersburg to-
втра отправиться въ morrow.
Петербургъ.

Пароходъ сейчасъ The steam-boat is
отправится. ready to start.

Сколько времени In what time does

идётъ парохóдь до Пе-
тербùрга?

the steam boat usually
perform the voyage to
Petersburg ?

Около трехъ часóвъ,
а иногда и мѣнѣе при
благопріятномъ вѣ-
трѣ.

In about three hours,
and sometimes less ,
when the wind is fair.

Найдёмъ ли мы у
прістани наёмныя ка-
рѣшы?

Shall we find any
hackney-coaches at the
landing place ?

Нѣтъ, но доволѣно
дрóжекъ, небольшо́й
экипажъ въ одну ло-
шадь.

No, but plenty of
droshkies, a small vehi-
cle with one horse.

Бывали ли вы уже
въ здѣшнемъ краю?

Were you ever in
this country before?

Нѣтъ, сударь, я въ
первый разъ здѣсь.

No, sir, it is my first
visit.

Долго ли вы намѣ-
рены оснѣтаться въ Пе-
тербùргѣ?

Do you intend to
make a long stay in Pe-
tersburg ?

Будучи побуждаемъ
однимъ любопытств-
вомъ, я по осмóтрѣ гла-
вныхъ достопримѣча-
тельности Пешер-

As the object of my
journey is mere curi-
osity, after having seen
what is worthy notice
in Petersburg, I shall

бурга, ошпрáвляюсь въ proceed to Moscow.
Москву?

Вы найдёте въ Пе- You will find many
тербургѣ множество of your countrymen in
вашихъ земляковъ. Petersburg.

Не знаете ли вы, Do you know wheth-
живётъ ли тамъ Г-нъ er Mr.N. resides there?
Н, я имѣю къ нему I have a letter of re-
рекомендацiонное пись- commendation to him.
мо.

Я его очень короп- I know him very well:
ко знаю: онъ живётъ he lives on the English
по Англiйской набе- quay.
режной.

Какимъ образомъ со- What plan would
вѣтовали бы вы ино- you advise a stranger
стрáнцу распорядить- to adopt in this town
ся въ семь городъ въ in regard to his lodg-
разсужденiи кваршi- ings?
ры?

Въ случáе корóтка- If his stay be short,
го пребывáнiя оста- to live at an hotel, but
новiться въ тракти- if he intend residing
рѣ, а есli онъ намѣренъ here a considerable
оспáваться дóлгое time it is better to hire
время, — нанять ча- private lodgings.
сшную кваршiру.

★ ★

Котóрые самыя луч-
шіе практіры въ го-
родѣ?

Which are the best
hotels in the town.

Демутовъ прак-
тірь, городъ Лондонъ,
Луисовъ ошэль и проч.

Demuth's hotel, the
hotel de Londres,
Louis' hotel &c.

Послужишь ли мнѣ
пашпортъ, котóрый
я получилъ въ Крон-
штатъ, для пребыванія
въ Петербургъ?

Will the passport,
which I received at
Cronstadt, serve for my
residence in Peters-
burg?

Нѣтъ, вы получите
другой: сейчасъ по при-
ѣздѣ въ городъ, вамъ
надóбно опдѣлать паш-
портъ хозяину дома,
въ котóромъ вы оста-
новитесь; онъ ото-
шлѣтъ его въ Адресъ-
Контору, изъ которой
вы, являсь туда сами,
получите билѣтъ для
пребыванія на годъ.

No, it must be chan-
ged; upon your ar-
rival you will deliver
it to the landlord of
the house, in which
you take up your
abode, and he will
send it to the alien
office, from whence,
upon personal appli-
cation you will receive
a billet of residence.

А поклажа, котóрую
я оставилъ въ Крон-
штатъ?

And my luggage,
which I have left at
Cronstadt?

Она бѣдетъ отпра- It will be sent to
влена въ Пешербург- the custom house at
скую таможенную, гдѣ Petersburg, where you
вамъ должно бѣдетъ must apply for it.
объ ней справится.

Спадутъ ли осма- Will our luggage be
тривать наши вещи, examined, when we
когда мы выйдемъ на land?
берегъ?

Можетъ быть осма- Perhaps they may
трятъ вашъ чемоданъ? look into your portman-
teau.

Извозчикъ, свези ме- Coachman! take me
ня въ трактиръ Лон- to the London hotel.
донъ.

Въ Демутовъ трак- To Demuth's hotel.
тиръ.

На Англійскую на- To the English quay.
бережную.

Въ Галерную улицу. To the Galernoy street.

На Невскій про- To the Nevsky Pro-
спектъ. spect.

Какая это улица? What street is this?

Это ли трактиръ? Is this the hotel?

Стой здѣсь! Stop here!



DI A L O G U E II.

A T A N I N N.

Есть ли у васъ по-
рѳжнія кѳмнаты?

Have you any unoc-
cupied rooms?

Въ коѳорѳмъ эшѳжъ
желѳете вы ихъ имѳть?

On which floor would
you like to live?

Пожалуйте, покажи-
те мнѳ ваши кѳмнаты.

Have the goodness to
shew me your apart-
ments.

Мнѳ наѳдобны спѳль-
ня, гостѳнная, и пе-
рѳдняя.

I shall want a bed-
room, a sitting room
and a servant's room.

Чѳо вы берѳте за
наѳмъ эшихъ кѳмнатъ
на мѳсяцъ, на недѳлю,
на день?

What will be the rent
of these rooms per
month, per week, per
day?

Прикажи́те внести́
сюда мой чемоданъ и
развеси́ огѳнь въ го-
стѳной.

Let my luggage be
brought in, and order
a fire to be made in the
sitting room.

Пригѳтовѳйте мнѳ
ужинъ, какъ мѳжно
скѳрѳе.

Let me have supper
as soon as possible.

Прикажіте хоро- Order the sheets to
шенъко высушить про- be well aired and the
стыни и послашь по- bed to be made.
спель.

Принеси мнѣ горя- Bring me some hot
чей воды бриться. water to shave.

Вычищены ли мои Are my boots cleaned
сапоги и платье? and my clothes brush-
ed?

Гдѣ мой слуга? приш- Where is my ser-
лите его сюда. vant? send him here.

Готовъ ли постель. Is my bed ready.

Разбуди меня за- Call me to morrow at
втра въ шесть часовъ. six o' clock.

Подай поскорѣе за- Let me have break-
втракъ. fast immediately.

Чего вамъ угодно къ What would you wish
завтраку? to have for breakfast?

Чаю. Tea.

Кѣфе. Coffee.

Шеколáду. Chocolate.

Молока. Milk.

Хлѣба, масла. Bread and butter.

Ветчины. Ham.

Свѣжихъ яицъ, въ Fresh eggs, not too
смѣтку. much boil'd.

Сухарей. Rusks.

Наймѣ мнѣ коляску
и пару лошадей на день.

Hire me a calash and
pair of horses for to
day.

Сколько просятъ за
день ?

What do they charge
a day ?

Я возвращусь къ обѣ-
ду около чешырѣхъ ча-
совъ.

I shall come back to
dinner about four o'
clock.

Готовъ ли обѣдъ ?

Is the dinner ready ?

Принеси мнѣ бутыл-
ку Портовѣйна.

Bring me a bottle
of Port-wine.

Мадеры.

Madeira.

Шампанскаго.

Champaign.

Пóртеру.

Porter.

Пѣва.

Beer.

Крѣпкаго пѣва.

Ale. &c.

Чашку кофѣ съ слив-
ками или безъ сливокъ.

A cup of coffee,
with, or without cream.

Чаю.

Tea.

Бутылку рóму или
вóдки, горячей воды,
сáхару, лимóновъ и пр.

A bottle of rum or
brandy, hot water, su-
gar, lemons &c.

Не можете ли вы оп-
рекомендовать мнѣ хо-
рóшаго слугу ?

Can you recommend
me a good servant ?

Есть ли у тебѣ аш-
тѣстáтъ за послѣднее
врѣмя пвоѣй слúжбы ?

Have you a character
from your last place ?

У какихъ господъ ты In whose service did
прежде служилъ? you live last?

Говоришь ли ты по Can you speak Russ,
Русски, по Француз- French, German, &c.
ски, по Нѣмецки, и пр.

Умѣешь ли ты пи- Can you write?
сать?

Хочешь ли ты ѣхать Are you disposed to
со мною въ Москвѣ? go with me to Moscow?

Сколько ты про- What wages do you
сишь жалованья? expect?

Сшо рублѣй въ мѣ- A hundred roubles a
сяцъ, на своемъ ку- month, and I will board
шаньѣ. myself.

Приходи завтра въ Call to morrow at ten
одиннадцатомъ часу. o'clock.



D I A L O G U E III.

EXPRESSIONS OF POLITENESS.

Здоровы ли вы, сѣ- How do you do Sir,
дарь, сударыня? Madam, Miss?

Слава Бѣгу, здоровъ, Very well, I thank
здоровъ. you.

Я очень радъ уви- I am very glad to see
дѣться съ вами. you.

Здорóвъ ли вашъ бá-
пюшка, вáша мáпуш-
ка, вáша сеспрйца ?

How is your father,
your mother, your si-
ster ?

Здорóва ли вáша су-
прýга ?

How is your wife ?

Здорóвы ли вáши
дѣши ?

How are your child-
ren ?

Благодарю васъ, онѣ
совершénно здорóвы.

They are quite well,
I thank you.

Я этому óчень радъ.

I am very glad to
hear it.

Засвидѣтельствуй-
те моё почтénie вá-
шему бáпюшкѣ, и пр.

Present my respects
to your father &c.

Не сдѣлаете ли вы
мнѣ чéспи сего́дня со-
мно́ю отобѣдашь ?

Will you do me the
favour to dine with me
to day ?

Съ удовóльствіемъ,
въ ко́поромъ часу ?

With pleasure, at
what hour ?

Мы обы́кновенно
обѣдаемъ въ пять ча-
сów.

We dine usually at
five o'clock.

Желáю вамъ, сýдарь,
дóбраго у́тра.

Good morning, sir.

Дóбраго вéчера, су-
дáрыня.

Good evening, Madam

Покóйной нóчи.

Good night!

Прощáйте.

Farewell!

Сча́сливо оста- Adieu ! good by!
ва́ться.

Сдѣлайте мѣлость Have the goodness
скажіте мнѣ, гдѣ га- to inform me , which
ле́рная у́лица ? is the Galernoy street.

Я вамъ о́чень обя- I am exceedingly o-
занъ. bliged to you.

Спросите пожа́луй- Do me the favour to
те э́того челове́ка , ask this man what he
что ему́ на́добно ; я wants ; I do not under-
его́ не понима́ю. stand him.

Вы меня́ кра́йне обя- You are very obli-
за́ли, госуда́рь мой. ging sir.

Когда́ бу́ду я имѣть When shall I have
удово́льствіе уви́дѣнь- the pleasure of seeing
ся съ вами ? you.

Прошу́ прощѣ́нія. I beg your pardon.

Не уго́дно ли вамъ Walk in , if you
войти́ ? please.

Садитесь. Take a seat.

Извините́ меня́ на If you will excuse
нѣско́лько мину́тъ , я me for a few minutes,
сейча́сь бу́ду къ вамъ. I will be with you al-
most immediately.

Давно́ ли вы при́еха- When did you arrive
ли въ Пе́тербу́ргъ ? in Petersburg, sir ?



DIALOGUE IV.

REMARKABLE OBJECTS AT PETERSBURG.

Видѣли ли вы уже
нѣкошорыя изъ досто-
примѣчательностей
сего́ города?

Весьма́ немного, но
я буду вамъ очень обя-
занъ, если вы назовѣте
мнѣ самыя достопри-
мѣчательныя предме-
ты.

Па́мятникъ ПЕТРА
Великаго—произведе-
ніе знаменѣйшаго Фаль-
конета; Зимній дво-
рець съ богатѣйшимъ
собраніемъ картинъ и
рѣдкостей въ эрмишѣ-
жѣ; кунсткамера или
натуральный каби-
нетъ; Академія худо-
жествъ; лѣтній садъ
съ великолѣпною же-
лѣзною рѣшѣшкою и
проч.

Have you seen any
of the curiosities of
the place?

Very few, which are
the most remarkable
objects? You will great-
ly oblige me by na-
ming them.

The monument of
Peter the Great a pro-
duction of the celebra-
ted Falconet; the Win-
ter palace and the rich
collection of paintings
and curiosities in the
Hermitage; the mu-
seum, or cabinet of na-
tural history; the Aca-
demy of arts; the sum-
mer garden with its
magnificent iron rail-
ing &c. &c.

Какія изъ церквей
заслуживаютъ осо-
бенное примѣчаніе?

Which of the churches are most worthy
of observation?

Соборъ Невской Ла-
вры, въ коемъ покоится
мощи Святаго Алек-
сандра Невского, пере-
несенныя сюда Пе-
тромъ Великимъ при
основаніи столицы;
Казанскій Соборъ, воз-
двигнутый Россійски-
ми художниками въ цар-
ствованіе Алексан-
дра I, въ коемъ Рос-
сійскіе профетіи осѣня-
ютъ пѣмяшникъ Фельд-
маршала Князя Куту-
зова Смоленскаго; и
Петропавловскій Со-
боръ въ крѣпости,
гдѣ находятся гробни-
цы всѣхъ Россійскихъ
Государей, начиная отъ
Петра Великаго.

The church of St. Ale-
xander Nevsky, which
contains the shrine of
that saint, brought hith-
er by Peter the Great
when he founded the
city; The Cazan cathe-
dral, erected by Russian
artists during the reign
of the Emperor ALE-
XANDER I, in which
the trophies of the
Russian arms, oversha-
dow the monument of
Field Marshal Prince
Kutusoff Smolensky; the
cathedral of St. Peter
and Paul in the fortress,
which contains the
tombs of the Rus-
sian sovereigns since
Peter the Great.

Вы также съ боль-
шимъ удовольствіемъ

You will also be gra-
tified by visiting the

осмóтрите, огрóмный vast establishment of
воспитáшельныйДомъ, the foundling hospital,
въ коёмъ воспитываеи- in which many hund-
ся нѣсколько сотъ reds of children are
дѣшей. educated.

Скóлько въ Пепер- How many public
бýргъ публiчныхъ шеá- theatres are there in
провъ ? Petersburg?

Два шеáпра, въ ко- There are two, in
тóрыхъ попереми́нно which, pieces are per-
играють на Рýсскомъ, formed alternately in
Францýзскомъ и Нѣ- the Russian, German
мѣцкомъ языка́хъ. and French languages.

Осмóтрѣвъ глáвныя After you have seen
достопримѣательно the most remarkable
сти гóрода вы позна- objects in the town it-
комитесь съ нѣкто- self, you can visit the
рыми изъ окрѣстно- environs; The Imperial
стей она́го; съ Импе- summer residences of
рапорскими лѣшними Tsarskoe-selo, Peter-
дворца́ми въ Цáрскомъ hoff, Pavlovsky, Ora-
селѣ, въ Пепергóфѣ, въ nienbaum, Gatchina,
Пáвловскѣ, въ Оранiен- Strelnia, Ropsha, &c.
баумѣ, Гáшчинѣ, Спрѣль- The islands of Chrestof-
нѣ, Рóпшѣ и проч. съ sky, Yelaguin, Kame-
острова́ми Крестóв- noi, &c.
скимъ, Ела́гинымъ, Ка-
меннымъ и пр.

DIALOGUE V.

S H O P P I N G.

Хотѣте ли вы ид-
ти со мною въ Гос-
тиной дворъ?

Will you go with me
to the great market
(Gostiny-dvorr).

Что вы покупаете,
сударь?

What do you wish
to buy, sir?

Шляпу.

A hat.

Пару перчатокъ.

A pair of gloves.

Тонкаго сукна.

Some fine cloth.

Пару сапоговъ.

A pair of boots.

Пару башмаковъ.

A pair of shoes.

Тонкаго полотна.

Some fine linnen.

Бумажные, шерстя-
ные, шелковые чулки.

Some cotton, wors-
ted or silk stockings.

Покажите мнѣ шля-
пу лучшей доброты,
другаго фасона.

Let me see a hat of
the best quality, of a
different form.

Эта шляпа мала.

It is too small.

Эта шляпа велика.

It is too large.

Что стоитъ эта
шляпа?

What is the price of
this hat?

Эта слишкомъ до-
рого, я не дамъ болѣе
двадцати рублѣй.

That is too dear, I
will give you twenty
roubles.

Есть ли у васъ пер-
чатки? бѣлыя, желтыя,
черныя, подбитыя мѣ-
хомъ?

Have you any gloves?
white, yellow, black,
or lined with fur?

Почемъ аршинъ это-
го сукна?

What is this cloth a
yard?

Нѣтъ ли у васъ получ-
ше? это слишкомъ гру-
бо: Цвѣтъ мнѣ не нра-
вится: онъ слишкомъ
темный, слишкомъ свѣ-
телъ.

Have you no better?
this is too coarse, the
colour does not please
me; it is too dark,
it is too light.

Что крайняя цѣна
этому сукну?

What is the lowest
price for this?

Отрѣжьте мнѣ ку-
сокъ въ пять аршинъ
и пришлите ко мнѣ на
квартиру — вотъ мой
адресъ.

Measure me five yards
and send it to my lodg-
ings, here is my ad-
dress.

Не можете ли вы
мнѣ сдать мѣлкихъ де-
негъ? серебра? мѣлкихъ
ассигнацій? мѣди?

Can you give me
change, small change?
silver money? small
notes? copper?



DIALOGUE VI.

WITH TRADES PEOPLE.

Не можете ли вы Can you recommend
отрекомендовать мнѣ me a good tailor, shoe-
хорошаго портнаго, maker &c.
сапожника? и проч.

Сколько аршинъ сук- How many yards of
на идѣть на пару cloth are necessary for
платья? a suit of clothes?

Снимй съ меня мѣр- Take measure of me.
ку; смотри, чтобъ
платье не было слиш- Do not make them
комъ широко, слиш- too large, too small,
комъ узко, слишкомъ too tight, too loose,
тѣсно, мышковашо, too short, too long.
коротко, длинно.

Скоро ли онѣ будутъ When can I have
готово? them?

Мнѣ надобно скорѣе. I want them sooner.

Надобно, чтобъ было I must have them in
готово въ три дни. three days.

Какія пуговицы при- What buttons would
кажише положить на you like to have on
фракъ? свѣшлыя, или the coat, gilt buttons,
шелковыя пуговицы. or silk buttons?

Что берѣшь за ра- What do you charge
боту съ фрака, жи- for making a coat, a

лѣта и пары панша- a waistcoat, pantaloons?
лоновъ ?

Смотри же , чтобъ Be sure to let me.
непремѣнно было го- have them in three days
шово въ три дни.

Не заставь меня Do not disappoint me.
ждать.

Сапожникъ пришёлъ. The boot - maker is
here.

Пусть онъ войдѣтъ. Ask him in.

Есть ли у тебя хо- Have you any good
хшіе готовые сапоги? ready-made boots ?

Покажи мнѣ пару. Shew me a pair.

Эти мнѣ не въ пору, They do not fit me,
они жмутъ , они сльш- they pinch me , they
комъ просторны, сльш- are too wide, too long,
комъ велики , сльш- too small.
комъ малы.

Подай примѣришь Let me try another
другую пару. pair.

Скоро ли можешь How soon can you
мнѣ сдѣлать пару са- make me a pair of
поговъ и пару башма- boots and a pair of
ковъ ? shoes ?

Сними мѣрку и сдер- Take measure , but
жи своё слово. do not fail to let me
have them.



DIALOGUE VII.

ENQUIRIES PREVIOUS TO A JOURNEY.

Ско́лько верстѣ опѣ How many versts is
 Петербурга до Москвы? it from Petersburg to
 Moscow?

728 верстѣ. 728 versts.

Хорошѣ ли дорóга? Is the road good?

Дорóга óколо двухъ The road is very good
 столицъ весьмѣ хоро- near the two capitals,
 шѣ и сдѣлана по Макъ- where it is made upon
 Адамову плáну. the plan of Mac. Adam.

Пріятно ли мѣсто- Does the road lie
 положеніе, по котó- through a fine country?
 рому идѣтъ дорóга?

Мѣстоположеніе до It is very flat until
 Валда́йскихъ горъ весь- you reach the Valdai
 мѣ плóское, но здѣсь hills, where the scene-
 станóвится бóлье раз- ry becomes more di-
 нообразнымъ и пріят- versified and agree-
 нымъ. able.

Есть ли по дорóгѣ Are there any good
 хорошія гостинницы? inns upon the road!

На нѣкоторыхъ стан- At some stages there
 ціяхъ вы найдѣте но- are new inns erected
 выя гостинницы по- for the accomodation
 строенныя для удóб- of travellers, where
 ства путешѣствен- all kinds of refresh-

никовъ, и снабжённые всеми необходимыми попутностями. ments may be procured.

Какъ обыкновенно путешествуя въ Россіи?

Или въ дилижансѣ, или въ своёмъ экипажѣ на почтовыхъ лошадяхъ.

Если вы хотите ѣхать въ дилижансѣ, то спойте вамъ только получить паспортъ и взять мѣсто въ дилижансовой канторѣ; если же намѣрены ѣхать по почтѣ, то должны получить изъ канцеляріи Военнаго-Генерала - Губернатора подорожную или приказаніе почтмейстерамъ по дорогѣ снабжать васъ лошадьми.

Сколько положено платить за лошадь съ версты ?

Which are the most usual modes of travelling, in this country?

Either in the stage-coach (*diligence*), or in your own carriage with post horses.

If you travel by the diligence, you have only to procure a passport and take your place at the coach-office; but if you take post horses you must procure a government order (called a *podoroshnaya*) from the office of the Governor General to the postmasters on the road to furnish you with horses.

What do they charge for each horse per verst?

По осьмѣи копѣекъ , Eight copecks , besides what you pay for your podoroshnaya.

Не должно ли пла- Is it customary to give the postilion any thing? Бездѣлицу. A trifle.

Сколько отъ Петербурга до Москвы станцій ? How many stages are there between Petersburg and Moscow ?

26 станцій ; начина- There are 26; in travelling from Petersburg in the following order : въ слѣдующемъ порядкѣ :

С. Петербургской Губерніи. Government of St. Petersburg.

	Версты		Versts.
Софія	22.	Sophia	22.
Ижора	11.	Ijora	11.
Тосна	25.	Tosna	25.

Новгородской Губерніи. Government of Novgorod.

Померанія	32.	Pomerania	32.
Чудово	25.	Tchoodovo	25.
Спáская Полѣсть	24.	Spaskaya Poliste	24.
Подберѣзье	24.	Podberezye	24.
Новгородъ	22.	Novgorod	22.
Бронницы	35.	Bronnitz	35.

Зайцова	27.	Zaitzova	27.
Кресцы	31.	Krestzy	31.
Ракино	16.	Rakino	16.
Яжелбицы	22.	Yajelbitzy	22.
Зимогорье (Валдай)	22.	Zimogorye (Valdai)	22.
Едрово	20.	Edrovo	20.
Хотилово	36.	Khotilovo	36.

*Тверской Губер- Government of
ния. Tver.*

Вышній Волочёкъ	36.	Vishney Volotchok	36.
Выдропуское	33.	Vidropooskoe	33.
Торжёкъ	38.	Torjok	38.
Мѣдное	33.	Maydnoe	33.
Тверь	30.	Tver	30.
Воскресёнское	26.	Voskresenskoe	26.

*Московской Гу- Government of Mo-
бернии. scow.*

Завидово	31.	Zavidovo	31.
Клинь	26.	Kleen	26.
Пёшки	31.	Peshki	31.
Чёрная грязь	22.	Tchernaya Griaz	22.
Москва	28.	Moscow	28.
	<u>728.</u>		<u>728.</u>



DIALOGUE VIII.

ON THE ROAD TO MOSCOW.

Какая э́то ста́нція? What is the name of
this stage?

Далеко́ ли до слѣду- How far is it to the
ющей ста́нціи? next stage?

Хороша́ ли доро́га, Is the road good,
не тяжела́ ли, не пе- heavy, sandy, hilly?
счана́ ли? не горѣста
ли?

Не надо́бно ли взять Is it not necessary
бо́льше лошаде́й? to take more horses.

Скоро́ли лошади бу- How long will it be
дутъ гото́вы? before the horses are
ready?

Ско́лько на э́той How many horses are
ста́нціи де́ржатъ ло- kept at this stage?
шадѣй?

Осмотрѣ́ карѣ́тные Examine the springs
рессо́ры; не попо́рти- of the carriage, and see
лись ли онѣ́. if they are not injured.

Скажи́ извощи́ку, Order the postilion
чтобы́ онъ сей ча́съ to put the horses to
закла́дывалъ лошаде́й. immediately.

Ма́заны ли ко́леса? Are the wheels grea-
sed?

Все ли готово?	Is every thing ready?
Ступай.	Drive on.
Ступай проворнѣе.	Drive faster.
Ступай по тише.	Drive slower.
Стой! и отвори двери, я выйду и пойду пѣшкомъ на гору.	Stop! and open the door, I will get out and walk up the hill.
Эпо ли почтовой дворъ?	Is this the post-house?
Могутъ ли я здѣсь обѣдать?	Can I dine here?
Что у васъ готоваго къ обѣду?	What have you got ready dressed?
Сколько мнѣ приходится плащить за лошадей до ближайшей станціи?	How much have I to pay for the horses to the next stage.
Какой это городъ?	What town is this?
Какая деревня?	Village?
Что это за строеніе?	Building?
Какая это рѣка?	River?
Держись большой дороги и не сворачивай въ сторону.	Keep on the high road, don't turn into any by-road.
Сколько еще остаётся верстъ до станціи?	How many versts have we still to go?



DIALOGUE IX.

REMARKABLE OBJECTS AT MOSCOW.

Сдѣлайте мѣлость
укажіте мнѣ нѣкто-
рыя изъ достопримѣ-
чательнѣйшихъ пред-
метовъ сего́ города.

Will you do me the
favour to point out
some of the objects
most worthy a stran-
ger's notice in this
town.

Мы сперва осмó-
тримъ Кремль, дрѣв-
нее и великолѣпное
мѣстопробываніе Ца-
рѣй, гдѣ вы найдѣ-
те драгоцѣнное соб-
раніе дрѣвностей,
царскія сокровища,
весьма замѣчательную
оружейную палату и
другія рѣдкости. От-
туда пойдѣмъ въ
Успенскій Соборъ, на-
мѣтникъ Грѣко-Ита-
ліанской Архитекту-
ры XV вѣка, постро-
енный въ царствова-
ніе Іоанна IV Василье-
вича Аристотелемъ

We will first visit
that ancient and mag-
nificent residence of
the Tsars, the Kremlе,
where you will find a
most precious collec-
tion of antiquities and
curiosities, the crown
jewels, a curious ar-
moury &c. &c. From
thence we will go to
the Uspensky cathе-
dral a monument of the
Greek-Italian Archi-
tecture of the XV cen-
tury, built by Aristotle
of Bologna, in the reign
of Ivan Vassilievitch,
and which contains

Болонскимъ, и содержащій въ себѣ гробницы Пашіарховъ и Митрополитовъ. Взглянемъ на колокольню Івана великаго, нѣкогда примѣчательную по своему колоколу, величайшему въ Европѣ, вылитому въ царствованіе Алексѣя Михайловича вѣсомъ въ 8000 пудъ, и упавшему во время пожара.

Изъ прочихъ достопримѣчательныхъ предметовъ осматривимъ Музей естественной исторіи, разныя частныя собранія картинъ и древностей, воспитательный домъ и другія челолюбивыя заведенія, новыя кремлевскіе сады, дворцовый садъ, два театра и Италійскую оперу.

the tombs of the Patriarchs and Metropolitans. The belfry of Ivan Veliky is also remarkable, as having once contained the largest bell in Europe, cast in the reign of Alexy Michailovitch and weighing 8000 poods. A fire having consumed the rafters and supporters it fell to the ground.

The other objects we shall visit are the museum of natural history, several private collections of pictures and antiquities, the founding hospital and other benevolent institutions, the New Kremel gardens, the palace garden, the two theatres and the Italian opera.



READING LESSONS IN PROSE.

LESSON I.

AN ORIENTAL TALE.

Аббасъ, Сóфи ¹ Персидскій, ² объѣзжалъ ³ области свой, никѣмъ не ⁴ знае́мъ. Молодой ⁵ пастухъ ⁶ понравился ему, ⁷ благоразу́миемъ рече́й своихъ еще́ болѣе, не́жели при́шностию ⁸ ви́да. Сóфи, ⁹ открывъ ему ¹⁰ санъ свой, говори́шь: Али Бегъ (шакъ называ́лся пастухъ) приро́да ¹¹ произвелá тебя́ къ другому ¹² званію. Оста́вь поля́ свой, ¹³ послѣдуй за мною: я поста́влю тебя́ ¹⁴ па́стыремъ люде́й. Пастухъ послѣдовалъ. Онъ былъ ¹⁵ нелице́мѣрный другъ Госуда́ря своего́, всегда́ говори́лъ ему́ правду, и ¹⁶ спаса́лъ народы́ отъ ¹⁷ уще́сненія ¹⁸ зло́бныхъ. Но Аббасъ ¹⁹ скончался. Молодо́му сыну́ его́ ²⁰ ласка́тели ²¹ оклеветáли Али-Бе́га. Онъ собра́лъ себѣ́ ²² сокрови́ща, говори́ли онѣ́, слезáми ²³ сира́го и

1 Persian. 2 visited. 3 Provinces. 4 incognito. 5 shepherd. 6 pleased. 7 wisdom. 8 appearance. 9 having discovered. 10 dignity. 11 destined. 12 condition. 13 follow. 14 pastor. 15 faithful. 16 saved. 17 oppression. 18 the wicked. 20 flatterers. 21 calumniated. 22 treasures. 23 orphan.

вдовицы. ²⁵ Воспалёнъ гнѣвомъ, сынъ Аб-
басовъ идѣтъ самъ въ домъ Али-Беговъ, ²⁶ удо-
шновѣриться своими глазами въ истинѣ ²⁷ до-
носа. Вездѣ находитъ ²⁸ умѣренность, ²⁹ про-
стошѹ, ³⁰ сельскіе нравы. Но вдали видны
³¹ желѣзные ³² дѣри. За ними, ³³ шепчуть
³⁴ клеветники, ³⁵ сохраняются сокровища Али-
Беговы. ³⁶ Распворяють дѣри, что находятъ
въ ³⁷ казнѣ его? ³⁸ Посохъ, ³⁹ свирѣль, пла-
тье, которое онъ паспухомъ носилъ. Али-
Бегъ ⁴⁰ обнимаетъ ⁴¹ колѣна Государя своего :
« Не ⁴² отнимай у меня сихъ сокровищъ : я
съ ними былъ и опять могу быть ⁴³ счаст-
ливъ. Позволь мнѣ ⁴⁴ возвратиться въ дере-
вню. » Приведенный въ ⁴⁵ умиленіе, Государь
отдалъ ⁴⁶ справедливость оклеветанной доб-
родѣтели и ⁴⁷ грознымъ ⁴⁷ взоромъ ⁴⁸ изгналъ
ласкателей ⁴⁹ навсегда.

Mouravieff.

24 widow. 25 exasperated. 26 ascertain. 27 report. 28 mo-
deration. 29 simplicity. 30 village. 31 iron. 32 doors. 33 whis-
per. 34 calumniators. 35 are kept. 36 they open. 37 coffer.
38 a staff. 39 shepherd's pipe 40 embraces. 41 the knees.
42 deprive. 43 happy. 44 to return. 46 moved. 46 justice.
47 threatening. 47 glance. 48 banished. 49 for ever.



LESSON II.

THE BEDOUIN ARAB.

Караванъ ¹ молельщиковъ ² выступаль изъ ³ вратъ Діарбѣка. Впередѣ его ѣхаль Османъ и бросаль въ ⁴ народъ деньги; — Иманъ ⁵ благословляли отходящихъ ⁶ странниковъ; жители ⁷ усыпали цвѣтами путь ихъ.

Въ шестой разъ ⁸ отправлялся Османъ съ караваномъ въ Мекку, и начальствовалъ надъ охраннымъ ⁹ войскомъ. Всѣ были увѣрены въ ¹⁰ благополучномъ ¹¹ окончаніи своего путешествія; ибо ни однажды еще не ¹² случилось съ Османомъ никакого ¹³ несчастія: ¹⁴ бѣри не засыпали въ ¹⁵ степяхъ Аравіи ни одного человека изъ ¹⁶ шествовавшихъ съ Османомъ; ни однажды ¹⁷ Аравіянѣ не ¹⁸ нападали на него. Такая ¹⁹ благоуспѣшность въ ²⁰ предпріятіяхъ его ²¹ почиталась ²² плодомъ Османовой ²³ набожности, ²⁴ щедрости и ²⁵ мужества.

1 Pilgrims. 2 departed. 3 gates. 4 people. 5 blessed. 6 strangers. 7 strewn. 8. set out. 9 military escort. 10 happy. 11 termination. 12 happened. 13 misfortune. 14 storms. 15 deserts. 16 who went. 17 Arabian. 18 attacked. 19 success. 20 enterprises. 21 considered. 22 fruit. 23 piety. 24 generosity. 25 bravery.

²⁶ Спусти нѣсколько недѣль, послѣ отбытія изъ Діарбека, ²⁷ приблизился караванъ къ ²⁸ славному въ ²⁹ древности Евфрату, рѣкѣ, ³⁰ современной міру. При ³¹ пѣніи стиховъ изъ Алкорана, ³² переправились чрезъ нее молебщики и вступили въ ³³ песчаныя ³⁴ равнины ³⁵ Аравіи. Тушъ присоединился къ каравану ³⁶ Бедуинъ, на прекрасной ³⁷ вороной лошади; онъ равнымъ образомъ ѣхалъ на ³⁸ поклоненіе ³⁹ колыбели и ⁴⁰ гробу Магометову.

Османъ вступилъ съ нимъ въ ⁴¹ разговоръ, ⁴² коснувшійся до ⁴³ преимуществъ ихъ народовъ. Бедуинъ отвѣчалъ коротко, но благоразумно; хвалилъ достойное похвалы въ своемъ народѣ, и ⁴⁴ оуждалъ то, что казалось ему ⁴⁵ дурнымъ. ⁴⁶ Непримѣтнымъ образомъ ⁴⁷ отдалились они отъ каравана. Османъ съ жаромъ началъ ⁴⁸ выхвалять Ошшомановъ.

« Түрки » — говорилъ онъ Бедуину — ⁴⁹ издавна славятся по всему ⁵⁰ Востоку ⁵¹ хра-

26 after. 27 approached. 28 celebrated. 29 ancient times. 30 coeval. 31 chanting. 32 passed. 33 sandy. 34 deserts. 35 Arabia. 36 Bedouin Arab. 37 black. 38 worship. 39 cradle. 40 tomb. 41 conversation. 42 concerning. 43 superiority. 44 blamed. 45 bad. 46 imperceptibly. 47 wandered. 48 to exalt. 49 long since. 50 the East. 51 bravery.

бросію , ⁵² добродушіємъ и ⁵³ милосердіємъ ,
издавна рѣдкія сій ⁵⁴ качества ⁵⁵ снискали
намъ ⁵⁶ уваженіе цѣлаго свѣта, вездѣ ежели
хотѣшь ⁵⁷ изобразить ⁵⁸ непобѣдимость ⁵⁹ во-
ина, шо говорѣшь : *онъ храбръ , какъ Түрокъ!*
⁶⁰ купцы , желая выразишь чье нибудь ⁶¹ без-
корыстіе въ ⁶² превосходной степеніи, гово-
рѣшь : *онъ ⁶³ справедливъ какъ Түрокъ!* — Чѣмъ
напрóшивъ того , ⁶⁴ отличился швой бѣдный
народъ , ⁶⁵ шашающійся по степямъ ⁶⁶ каме-
нистой и пустой Аравіи ? какая ⁶⁷ молва идешь
о васъ ? — Та , что вы не имѣете ни чести,
ни ⁶⁸ совѣсти; вы ⁶⁹ исповѣдуете одну Вѣру
съ нами , но вамъ платить Султанъ ежегод-
но ⁷⁰ знатную сѹмму , дабы спасти отъ ва-
шего ⁷¹ хищничества главный караванъ мо-
лельщиковъ ; ⁷² грабительство сдѣлало васъ
⁷³ презрѣнными ⁷⁴ бродягами въ глазахъ всяка-
го истиннаго Мусульманина. — ⁷⁵ Признайся,
товарищъ , въ справедливости моихъ словъ ;
признайся , что вашъ народъ не что иное ,
какъ ⁷⁶ шайка ⁷⁷ разбойниковъ.

52 kindness. 53 compassion. 54 quality. 55 has called forth.
56 respect. 57 pourtray. 58 invincible. 59 warrior. 60 mer-
chants. 61 disinterestedness. 62 surpassing. 63 just. 64 is
distinguished. 65 roving. 66 stony. 67 fame. 68 conscience.
69 profess. 70 considerable. 71 rapacity. 72 pillage. 73 despi-
cable. 74 vagabonds. 75 confess. 76 a band. 77 robbers.

« Мы послѣ ⁷⁸ окóнчимъ нашъ разговоръ »... сказаль ему Бедуинъ, ⁷⁹ указывая на ⁸⁰ поскользнúвшася ⁸¹ верблюда, который упаль и ⁸² придавилъ собою ⁸³ вожа́таго — « послѣ; напередъ посóбимъ несчастному? »

« Поди и ⁸⁴ пособиай ты! » — отвѣчалъ Османъ; — « я не хочú ⁸⁵ оказатъ никакой ⁸⁶ услúги этому ⁸⁷ бездѣльнику: онъ ⁸⁸ перекупиль у меня верблюда, чепыре года шомú ⁸⁹ наза́дъ; теперъ я óчень радъ, что сей же са́мый верблюдъ ⁹⁰ опмстилъ ему за меня. Ежели бы негодяй ⁹¹ издыхаль, и одно моё слóво могло́ ⁹² возвратишь ему жизнь, шо я, — да ⁹³ простишь моё ⁹⁴ согрѣшеніе Алла́ и его Великій ⁹⁵ Пророкъ! — шо я ⁹⁶ зашилъ бы себѣ ротъ. »

Между тѣмъ Бедуинъ ⁹⁷ вы́свободилъ изъ по́ды верблюда вожа́таго, и ⁹⁸ возвращалъ къ своему ⁹⁹ спúтнику; онъ уже недалёко отъ него нахо́дился, какъ вдругъ ¹⁰⁰ стра́шный шигръ ¹⁰¹ вы́скочилъ изъ за кустá, по́длѣ котораго ѣхаль ¹⁰² неосторо́жный Османъ, ошдалась отъ Каравá-

78 finish. 79 pointing. 80 stumbled. 81 a camel. 82 crushed. 83 guide. 84 aid. 85 to render. 86 service. 87 rascal. 88 overbid. 89 ago. 90 has avenged. 91 was expiring. 92 restore. 93 forgive. 94 sins. 95 prophet. 96 would sew up. 97 delivered. 98 returned. 99 fellow-traveller. 100 horrid. 101 started. 102 careless.

на ; онъ пришёлъ въ ¹⁰³ смяшеніе , ужаснулся ,
и упалъ безъ ¹⁰⁴ чувствъ на землю .

Бедуинъ ¹⁰⁵ опрометью поскакалъ , не
¹⁰⁶ прочь отъ него , но прямо къ нему ; вы-
нулъ пистолетъ и въ ту самую минуту ,
какъ ¹⁰⁷ кровожадный звѣрь ¹⁰⁸ прыгнулъ на свою
¹⁰⁹ добычу , выстрѣлилъ по нему ; — ¹¹⁰ мёрт-
вый шигръ растянулся подъ полумёртвого
Османа .

Наконѣцъ Османъ открылъ глаза ; спасе-
ніе его казалось ему ¹¹¹ сверхъестественнымъ ;
онъ ¹¹² обнялъ Бедуина и въ первомъ жару
¹¹³ благодарности своей , ¹¹⁴ предлагалъ ему
со слезами , яко слабѣйшій ¹¹⁵ знакъ должной
¹¹⁶ признательности , кошелекъ со спа секі
нами .

Бедуинъ , къ немалому удовольствію Осма-
на , ¹¹⁷ отказался .

Въ сіе время ¹¹⁸ подошёлъ къ нимъ ¹¹⁹ ни-
щій на деревянной ногѣ , покрытый руби-
щемъ и ¹²⁰ ранами ; онъ ¹²¹ обратился къ Ос-
ману , державшему кошелекъ съ секінами , и
говорилъ :

103 lost presence of mind. 104 insensible. 105 precipitately.
106 away. 107 bloodthirsty. 108 flew. 109 prey. 110 lifeless.
111 supernatural. 112 embraced. 113 thankfulness. 114 offered.
115 token. 116 gratitude. 117 refused. 118 came up. 119
beggar. 120 wounds. 121 turned.

« ¹²² Милосѣрдіе должно быть тебѣ знако-
мо, богатый ¹²³ спранникъ; ¹²⁴ утоли ¹²⁵ го-
лодь и ¹²⁶ жажду твоего ¹²⁷ одноземца! удѣ-
ли ¹²⁸ немущему одну рупію изъ толстаго
кошелька твоего; одна рупія ¹²⁹ избавитъ
меня отъ мучительнаго ¹³⁰ зною; къ вечеру
надѣюсь съ этою помощію ¹³¹ добрести до
города; безъ неѣ лишусь силъ, и прину-
ждёнъ буду ¹³² погибнуть отъ ¹³³ люлости дѣ-
кихъ живогныхъ. »

« Да поможетъ тебѣ Алла! » — отвѣчалъ
Османъ, ¹³⁴ спряхавъ въ карманъ толстый
кошелекъ съ секинами: » у меня же нѣтъ для
тебя ни одной рупіи, я иду на ¹³⁵ богомолье
въ Мекку и Медіну изъ Діарбека, и болѣе
денегъ, сколько мнѣ нужно для пути туда и
¹³⁶ обратно, не имѣю. Всѣ лишнія ¹³⁷ раздалъ я
народу при ¹³⁸ выѣздѣ изъ опечесства; ¹³⁹ жа-
лѣю о тебѣ, но пособить не могу. »

Бедуинъ вынулъ мѣшокъ съ ¹⁴⁰ сорочинскимъ
пшеномъ и мѣхъ съ водою, и подалъ ¹⁴¹ убого-
му. « На! утоли твой голодь и жажду, ¹⁴² под-
крѣпи ослабѣвшія ¹⁴³ силы, и пойдёмъ вмѣстѣ. »

122 mercy. 123 stranger. 124 appease. 125 hunger. 126 thirst
127 fellow-countryman. 128 to him who is destitute. 129 will
save. 130 excessive heat. 131 to reach. 132 to perish. 133
ferocity. 134 hiding. 135 pilgrimage. 136 back again. 137
distributed. 138 departure. 139 I am sorry. 140 rice. 141 poor
man. 142 recruit. 143 forces.

Городъ, куда ты идёшь, лежишь на дорогѣ, по копорой идётъ караванъ: я провожу тебя. »

« Но я иду ¹⁴⁴ медленно, часто ¹⁴⁵ отдыхаю » — говорилъ нищій.

« Такъ сядь на мою лошадь! » отвѣчалъ Бедуинъ, ¹⁴⁶ соскочилъ съ нея, посадилъ бѣднаго, взялъ за ¹⁴⁷ узду и повёлъ ¹⁴⁸ пошхоньку.

¹⁴⁹ « Брось его! » — сказалъ Османъ Бедуину; — « кончимъ нашъ разговоръ, ¹⁵⁰ докажемъ другъ другу.... »

Разговоръ нашъ — отвѣчалъ Бедуинъ — давно уже кончился: мы ясно доказали другъ другу превосходство нашихъ народовъ въ храбрости, добродушии и ¹⁵¹ щедрости. ¹⁵² Замѣть себѣ, Османъ, что вездѣ есть ¹⁵³ добродѣтельные люди, вездѣ есть и злые!

Османъ ¹⁵⁴ выразумѣлъ всю ¹⁵⁵ колкость сего отвѣта, и ¹⁵⁶ поклялся ¹⁵⁷ бородою своего ¹⁵⁸ прадѣда ¹⁵⁹ отомстить Бедуину за его ¹⁶⁰ дерзость. Скоро случай къ ¹⁶¹ исполненію ¹⁶² намѣренія ¹⁶³ открылся. Бедуинъ ¹⁶⁴ заснулъ весьма крѣпко; караванъ ¹⁶⁵ поднялся, и Ос-

144 slowly. 145 rest. 146 leaped off. 147 bridle. 148 gently. 149 leave him. 150 will prove. 151 generosity. 152 observe. 153 benevolent. 154 understood. 155 pointedness. 156 swore. 157 beard. 158 great-grandfather. 159 to be revenged. 160 insolence. 161 fulfilment. 162 intention. 163 offered itself. 164 slept. 165 departed.

мань оставилъ своего благодѣтеля среди пустыни; оставилъ на жертву вѣсѣмъ бѣдствіямъ, и дабы онъ не могъ ¹⁶⁶ наспичь каравана, то ¹⁶⁷ укралъ у него прекрасную вороную лошадь, все ¹⁶⁸ имѣщество Бедуина.

И ¹⁶⁹ судьба не ¹⁷⁰ наказала его? — Нѣтъ! онъ въ полномъ удовольствіи жилъ, и окружёнъ радостями, умеръ. Діарбекірцы ¹⁷¹ вспоминаютъ объ немъ съ ¹⁷² сожалѣніемъ; опцы и мащери ¹⁷³ ставятъ его въ ¹⁷⁴ примѣръ дѣшьямъ своимъ.

Увы! какъ много погрѣбно знать, какъ долго надобно ¹⁷⁵ изслѣдывать человека, дабы не ¹⁷⁶ ошибиться и въ самой его добродѣтели!

Benitzky,

~~~~~

### LESSON III.

#### DOMESTIC SCENE.

Вчера послѣ ужина простился я съ <sup>1</sup> гостепріимнымъ <sup>2</sup> семействомъ, чтобы выѣхать сегодня на <sup>3</sup> разсвѣтъ; но такъ <sup>4</sup> сладокъ и самой сонъ въ семь домѣ, что я, также какъ

---

<sup>166</sup> overtake. <sup>167</sup> stole. <sup>168</sup> riches. <sup>169</sup> fate. <sup>170</sup> punished.  
<sup>171</sup> make mention. <sup>172</sup> regret. <sup>173</sup> set him up. <sup>174</sup> example.  
<sup>175</sup> to trace. <sup>176</sup> to be mistaken.

<sup>1</sup> hospitable. <sup>2</sup> family. <sup>3</sup> dawn. <sup>4</sup> delightful.

и <sup>5</sup> люди мой, проспаль до пяти часовъ. Вы <sup>6</sup> приворожили меня къ себѣ конечно, ска-  
заль я Г-ну Матіасу: мнѣ отсюда не выѣз-  
жать, чувствую, что <sup>7</sup> тайная сила души  
меня удерживаетъ. — Онъ <sup>8</sup> пожалъ мою руку  
и <sup>9</sup> повелъ къ женѣ, копорая по обыкновенію  
своему встала еще до солнечнаго <sup>10</sup> восхо-  
жденія и сидѣла съ дѣтьми. Я похвалилъ ее,  
что она <sup>11</sup> просыпается вмѣстѣ съ <sup>12</sup> птич-  
ками, но она <sup>13</sup> удивилась, слыша отъ меня,  
что Москóвскія <sup>14</sup> красавицы не позволяютъ  
никогда ушреннымъ лучамъ солнца <sup>15</sup> заглядыва-  
ть въ ихъ спальню и <sup>16</sup> превóжишь ихъ  
нѣжнаго <sup>17</sup> сна.

Между тѣмъ подали чай; мы сѣли всѣ <sup>18</sup> круж-  
комъ подъ открытое окно; ароматы <sup>19</sup> травъ  
мѣшались съ ароматами чаю; свѣжій ушрен-  
ній воздухъ <sup>20</sup> прохлаждалъ насъ; предъ нами  
цвѣткѣ <sup>21</sup> спряхивали съ себя <sup>22</sup> блестящія  
<sup>23</sup> жемчужины; листочки тѣхъ <sup>24</sup> шевелились;  
птички <sup>25</sup> пѣли; <sup>26</sup> вдали шумѣло море; къ  
намъ отъ минуть до минутъ прилетѣлъ <sup>27</sup> вѣ-  
терокъ, прикасался съ нѣжностью къ <sup>28</sup> свѣ-  
жему лицу госпожи Матіасъ (которое дѣла-

---

5 servants. 6 enchanted. 7 secret. 8 pressed. 9 led. 10 sunrise.  
11 wakes. 12 birds. 13 was surprised. 14 fair ones. 15 to peep.  
16 to disturb. 17 slumber. 18 around. 19 herbs. 20 refreshed.  
21 shook. 22 glittering. 23 pearly drops. 24 trembled. 25 sang  
26 at a distance. 27 zephyr. 28 fresh.

лось отъ того свѣжѣе и пріятнѣе), къ чернымъ волосамъ ея, къ легкому <sup>29</sup> покрывалу груди. — Мы пили чай съ ошмѣннымъ вкусомъ и дышали <sup>30</sup> сладостию утра.

Какое утро! сказалъ <sup>31</sup> важный Матіасъ со <sup>32</sup> вздохомъ (и сей вздохъ по флегматическому характеру души его слѣдуетъ у него всегда и за <sup>33</sup> движеніемъ радости и за движеніемъ <sup>34</sup> горести).

Какое прекрасное утро! сказала съ чувствомъ нѣжная его <sup>35</sup> супруга.

Какъ весело лепечутъ птички! <sup>36</sup> воскликнули дѣти съ <sup>37</sup> улыбкою.

Какое прѣгательное <sup>38</sup> согласіе сердець! повторилъ я за всѣми: какое сладкое чувство! какое <sup>39</sup> невинное счастье! мы жалуемся на <sup>40</sup> несовершенство человеческое, продолжалъ я съ нѣкопорымъ <sup>41</sup> жаромъ: мы <sup>42</sup> сѣшуемъ на судьбу, мы <sup>43</sup> обвиняемъ небо; но скажите, не далъ ли намъ Природа все, что только нужно для спокойствія и радости — тихія убѣжища, землю <sup>44</sup> украшенную зеленью и цвѣтами, милыхъ дѣтей, пріятность <sup>45</sup> семейственной жизни, и сверхъ того сердце

---

29 veil. 30 sweetness. 31 stately. 32 a sigh. 33 emotion. 34 sorrow. 35 partner. 36 exclaimed. 37 a smile. 38 accord. 39 innocent. 40 imperfection. 41 fervour. 42 repine. 43 accuse. 44 ornamented. 45 domestic.

дѣброе, чувствительное, нѣжное? Чего <sup>46</sup> недостаетъ для наслажденія чувствъ и для <sup>47</sup> занятія мысли? Ахъ! если человѣкъ недоволенъ судьбою своею, то это ошъ того, что <sup>48</sup> искусственной порядокъ общества <sup>49</sup> разрубилъ порядокъ души и природы! Хозяинъ и хозяйка взглянули на меня съ <sup>50</sup> прѣгашельнымъ взоромъ, копторой <sup>51</sup> изъяснилъ мнѣ ихъ чувство.

Едва ли могъ я принудить себя сказать имъ: просите. *Izmailoff.*



## LESSON IV.

### GI BRAL TA R.

Не видѣвъ нѣсколько дней кромѣ неба и земли съ удовольствіемъ смотрю на тѣ Геркулесовы <sup>1</sup> столпы, копторыми <sup>2</sup> означался <sup>3</sup> предѣлъ древняго міра. Высокая <sup>4</sup> утѣсистая <sup>5</sup> скала Гибралтара, кажется падаетъ на корабль мой, и подобно какъ все великое и сильное <sup>6</sup> обращаетъ на себя вниманіе. На <sup>7</sup> вершинѣ ея въ <sup>8</sup> поднебесной высотѣ,

---

46 still wanting. 47 occupation. 48 artificial. 49 has destroyed. 50 full of feeling. 51 told.

1 pillars. 2 marked. 3 boundary. 4 steep. 5 rock. 6 attracts. 7 summit. 8 towering.

видѣнь пелеграфъ, а при ономъ домикъ;  
 9 мелькающій между 10 проходящихъ облаковъ;  
 къ сѣверу 11 пологій зелѣный берегъ Андалузіи  
 узкимъ песчанымъ 12 перешейкомъ едва ка-  
 сается гранитной 13 громадѣ Гибралтара;  
 обширная 14 бухта въ 15 окружности около  
 60 верстъ, идетъ отъ крѣпости на западъ,  
 16 загибаясь въ 17 правильномъ 18 полукругѣ,  
 открышомъ къ Африканскому берегу. По на-  
 бережной сего 19 залива, видно множество  
 селеній, 20 крѣпостей и городовъ; только  
 на 21 пушечный выстрѣлъ отъ Гибралтара  
 одна за одною лежатъ 22 Испанскія крѣ-  
 пости *Санъ Филиппа* и *Санъ Рока*; прямо  
 противъ ихъ видѣнь *Алжезирасъ*. Къ Сѣверу  
 вдали 23 синѣются горы Андалузіи, къ Югу  
 же берегъ Африки 24 украшается 25 огромными  
 горами. Абилла, высочайшая изъ нихъ, со-  
 ставляетъ второю 26 столпъ Геркулесовыхъ  
 воротъ. Цейша, Испанская крѣпость, леж-  
 ащая на Варварійскомъ берегу, такъ сказать  
 27 стережетъ Гибралтаръ.

---

9 just visible. 10 passing. 11 sloping. 12 neck of land.  
 13 mass. 14 bay. 15 circumference. 16 bending. 17 regular.  
 18 semicircle. 19 gulph. 20 fortresses. 21 cannon. 22 Spa-  
 nish. 23 appear. 24 is ornamented. 25 vast. 26 pillar 27 se-  
 ems to guard.

Нѣсколько узкихъ, <sup>28</sup> кривыхъ <sup>29</sup> улицъ составляютъ небольшой городокъ, шóлстая <sup>30</sup> стѣна съ юга, запада и сѣвера <sup>31</sup> закрываетъ его такъ, что ни съ моря, ни отъ Испанскихъ крѣпостей его не <sup>32</sup> видно. Дóмы вновь <sup>33</sup> построенные на Англійскій <sup>34</sup> вкусъ, дѣлають совершенную <sup>35</sup> прошивуположность съ <sup>36</sup> старыми Испанской архитектуръ, копорыхъ <sup>37</sup> плоскія <sup>38</sup> крыши и <sup>39</sup> четвероугольныя <sup>40</sup> башенки, какъ по дѣкому, <sup>41</sup> унылому положенію, такъ и великимъ жарамъ, здѣсь бывающимъ, болѣе <sup>42</sup> прилѣчествують и климату и мѣсту, нежели <sup>43</sup> веселые, красивые Англійскіе домики. Два дни <sup>44</sup> бродили мы по горѣ, <sup>45</sup> взбирались къ облакамъ, <sup>46</sup> спускались въ <sup>47</sup> пропасти и лазили по <sup>48</sup> крутизнамъ. <sup>49</sup> Непристѣпность Гибралтара съ перваго взгляда <sup>50</sup> очевидна; по точномъ же изслѣдованіи укрѣпленія его непреодолимы. Представьте себѣ гранитную гóру, копорой сѣверная и восточная стороны <sup>51</sup> совершенно <sup>52</sup> отвѣсны, западная и южная хотя не такъ высоки, но такъ же <sup>53</sup> круты. Море при <sup>54</sup> по-

---

28 crooked. 29 streets. 30 wall. 31 covers. 32 seen. 33 rebuilt. 34 taste. 35 contrast. 36 antique. 37 flat. 38 roofs. 39 quadrangular. 40 towers. 41 dreary. 42 adapted. 43 cheerful. 44 wandered. 45 climbed up. 46 descended. 47 abyss. 48 precipices. 49 the impregnability. 50 evident. 51 entirely 52 perpendicular. 53 steep. 54 foot.

дóшвѣ горы съ двухъ сторóнъ усьяно под-  
вóдными <sup>55</sup> кáмнями; вóлны, <sup>56</sup> разбивáясь объ  
нихъ производяшъ <sup>57</sup> бурúнь, <sup>58</sup> препящству-  
ющій <sup>59</sup> пристава́шь <sup>60</sup> шлю́пкамъ. Но́вая мо́ла,  
<sup>61</sup> еди́нственное мѣсто, гдѣ мо́жно <sup>62</sup> вы́са-  
дитъ войска́, какъ и вся за́падная сторо́на  
покры́та башарéями.

<sup>63</sup> Укрѣплéнія на сѣверной сторо́нѣ <sup>64</sup> за-  
служивають особенное <sup>65</sup> внимáние. Въ нѣ-  
сколькихъ <sup>66</sup> шага́хъ о́тъ ушеса поспрòень  
<sup>67</sup> правільный <sup>78</sup> валь, со рвомъ и равелиномъ,  
<sup>49</sup> занимающій всю небольшо́ую шири́ну пе-  
решейка, ко́торый въ нѣ́которомъ <sup>70</sup> раз-  
стойнiи о́тъ гласиса <sup>71</sup> перерывъ каналомъ  
со <sup>72</sup> шлю́зами, пòмощiю ко́ихъ въ случáе  
<sup>73</sup> оса́ды, все пространство до Испáнскихъ  
лiнiй <sup>74</sup> наводня́ется. Отсюда по лѣстницѣ,  
глубо́ко <sup>75</sup> вы́сѣченной въ <sup>76</sup> обрывистой горѣ,  
взошéдь на вы́сошù 200. <sup>77</sup> сáжень, чрезъ дверь  
вошли мы въ главныя галлерéи, изсѣчен-  
ныя въ <sup>78</sup> утробѣ ка́менной горы. Каждый

---

55 rocks. 56 breaking. 57 surf. 58 preventing. 59 to ap-  
proach. 60 boats. 61 the only. 62 land. 63 fortifications.  
64 are deserving. 65 attention. 66 paces. 67 regular.  
68 rampart. 69 occupying. 70 distance. 71 cut. 72 sluice.  
73 siege. 74 inundated. 75 cut out. 76 rocky. 77 fathom.  
78 bowels.

каземашъ имѣеть 48 или 24 фуншовую 79 пушку и просторно помѣстить можеть 30 солдатъ. 80 Толщина 81 наружной стѣны имѣеть около 4 сажень; амбразуры, въ ней пробитыя, служащъ вмѣстѣ для свѣта и для 82 сообщенія воздуха. Позади каземата, дѣлье внутрь горы высѣченъ 83 пороховый погребъ; а вѣзлѣ комнаша, гдѣ лежатъ всѣ 84 снаряды для одной пушки. Обошедъ нѣсколько комнашъ, я думалъ, что должны будемъ по прѣжней 85 опасной лѣспницѣ 86 спускаться внизъ; но насъ повели вверхъ и мы вошли во вѣпорую галлерейю подобную первой. Осмотрѣвъ оную, еще при разѣ мы должны были 87 подыматься. 88 Переходы сии 89 освѣщаются небольшоими въ горѣ пробитыми окнами. 90 Пробывъ нѣсколько времени во 91 внутренности горы, на высотѣ 300 или 400 сажень 92 излѣзвъ всѣ галлерейи и переходы, наконецъ 93 усталъ до 94 чрезмѣрности вышли на 95 вершину, откуда городъ, рейдъ, Испанскія линіи 96 представлялись какъ на 97 чертежѣ. И здѣсь на 98 ужасной высотѣ на самомъ 99 краю горы, откуда

---

79 a cannon. 80 the thickness. 81 external. 82 communication. 83 powder - magazine. 84 apparatus. 85 dangerous. 86 descend. 87 ascend. 88 passage. 89 lighted. 90 having remained. 91 the interior. 92 having climbed through. 93 fatigued. 94 excess. 95 summit. 96 appeared. 97 drawing. 98 tremendous. 99 edge.

безъ <sup>100</sup> замиранія сёрдца смотре́ть внизъ не  
 дозможно, <sup>101</sup> поставлены тяжёлыя <sup>102</sup> ору́дiя,  
 а позади ихъ моршiры. Со стороны <sup>103</sup> Сре-  
 дизёмнаго моря, на углу скалы, приро́да  
<sup>104</sup> образовала родъ <sup>105</sup> круглой колонны, ко-  
 торую называютъ <sup>106</sup> *дёртова башня*. Невоз-  
 можно кажется <sup>107</sup> изчислить сколько <sup>108</sup> иж-  
 дивенiя, прудовъ и времени стоили сiй гал-  
 лереи; въ нихъ ни <sup>109</sup> ядра, ни бомбы не  
 могутъ <sup>110</sup> причинить никакого <sup>111</sup> вреда гар-  
 низону, а какъ нельзя <sup>112</sup> предполагать, что́бы  
 можно было <sup>113</sup> подкопать, и <sup>114</sup> обрушить  
 каменную гору вышиною болѣе вершны; по  
 посему Гибралта́рь <sup>115</sup> единственная въ свѣ-  
 стѣ крѣпость, гдѣ 5000 солдатъ, имѣя ну-  
 жные <sup>116</sup> запасы, могутъ <sup>117</sup> противустать  
 100,000 <sup>118</sup> осаждающихъ.

*Bronefsky.*

---

100 shuddering. 101 are placed. 102 guns. 103 Mediter-  
 ranean. 104 has formed. 105 circular. 106 the devil's  
 tower. 107 to calculate. 108 expence. 109 cannon ball. 110  
 cause. 111 injury. 112 suppose. 113 undermine 114 blow-  
 up. 115 unique. 116. ammunition. 117 hold out against-  
 118 besiegers.



## LESSON V.

[St. PETERSBURG.]

Вчера́шній день по утру , сѣдя у окна моего съ Винкельма́номъ въ рукѣ, я <sup>1</sup> преда́лся <sup>2</sup> сла́достному <sup>3</sup> мечта́нію , въ кото́ромъ тебѣ не могу да́ть <sup>4</sup> о́тчета ; кни́га и чи́танное мно́ю было <sup>5</sup> со́вершенно забы́то. <sup>6</sup> По́мню то́лько, что взгляну́въ на Неву́, покрѣпую <sup>7</sup> суда́ми, взгляну́въ на <sup>8</sup> великолѣ́пную <sup>9</sup> на́бережную , на кото́рую <sup>10</sup> благода́ря <sup>11</sup> привы́чкѣ, жи́тели Пе́тербур́гскіе смóтрянъ <sup>12</sup> холо́днымъ о́комъ, — любя́сь <sup>13</sup> безчи́сленнымъ наро́домъ, кото́рый <sup>14</sup> волну́лся подѣ мо́ими о́кнами, снѣмъ <sup>15</sup> чуде́снымъ <sup>16</sup> смѣше́ніемъ всѣхъ <sup>17</sup> на́цій, въ кото́ромъ я о́плича́лъ Англича́нъ и <sup>18</sup> Азіа́тцевъ, Францу́зовъ и Калмы́ковъ, Ру́сскихъ и Финно́въ, я сдѣла́лъ себѣ слѣ́дующій <sup>19</sup> вопро́съ: что было на э́томъ мѣ́стѣ <sup>20</sup> до по́стро́енія Пе́тербурга? Мо́жетъ бы́ть <sup>21</sup> сосно́вая ро́ща , сыро́й <sup>22</sup> дре́мучій <sup>23</sup> боръ или <sup>24</sup> то́пкое боло́то , <sup>25</sup> поросшее <sup>26</sup> мхомъ

---

1 gave myself up. 2 delightful. 3 revery. 4 account. 5 entirely. 6 I remember. 7 vessels. 8 grand. 9 quay. 10 thanks. 11 habit. 12 cold, indifferent. 13 innumerable. 14 moved. 15 surprising. 16 mixture, assemblage. 17 nations. 18 Asiatick. 19 question. 20 before. 20 the building. 21 fir. 22 gloomy. 23 wood. wilderness. 24 marshy. 25 over-grown 26 moss.

и <sup>27</sup> брусникою ; — ближе къ берегу — <sup>28</sup> ла-  
чуга <sup>29</sup> рыбака , кругомъ которой <sup>30</sup> развѣ-  
шены были мережи , <sup>31</sup> нѣвода и весь <sup>32</sup> гру-  
бый снарядъ <sup>33</sup> скѣднаго <sup>34</sup> промысла . Сюда ,  
можетъ быть , съ шрудомъ <sup>35</sup> пробирался  
<sup>36</sup> охотникъ , какой нибудь <sup>37</sup> длинновласый  
Финь.....

Здѣсь все было <sup>38</sup> безмолвно . Рѣдко чело-  
вѣческій гомось <sup>39</sup> пробуждалъ молчаніе <sup>40</sup> пу-  
стыни дѣкой , мрачной ; а нынѣ ? Я взгля-  
нулъ невольно на Троицкій <sup>41</sup> мостъ , по-  
томъ на <sup>42</sup> хижину Великаго Монарха , и  
<sup>43</sup> воображеніе мое <sup>44</sup> представило мнѣ Петра ,  
который въ первый разъ <sup>45</sup> обозрѣвалъ берега  
дѣкой Невы , нынѣ столь прекрасные ! — Изъ  
крѣпости Нюсканць еще <sup>46</sup> гремѣли <sup>47</sup> Шведскія  
пушки ; <sup>48</sup> устье Невы еще было покрыто <sup>49</sup> не-  
пріятелемъ , и частые ружейные <sup>50</sup> выстрѣлы  
<sup>51</sup> раздавались по <sup>52</sup> болотнымъ берегамъ , когда  
великая мысль родилась въ умѣ великаго чело-  
вѣка ! здѣсь будетъ городъ , сказалъ онъ , <sup>53</sup> чудо  
свѣта . Сюда призову всѣ <sup>54</sup> Художества , всѣ  
Искусства . Здѣсь Художества , Искусства , <sup>55</sup> гра-

---

27 cranberries. 28 hut. 29 fisherman. 30 hung up. 31 nets.  
32 coarse. 33 poor. 34 trade. 35 made his way through. 36  
hunter. 37 long-haired. 38 silent. 39 awaked. 40 wild, desert.  
41 bridge. 42 cottage. 43 imagination. 44 represented. 45 ex-  
plored. 46 thundered. 47 Swedish. 48 mouth. 49 the enemy.  
50 firing. 51 resounded. 52 boggy. 53 wonder. 54 arts. 55 civil.

жданскія <sup>56</sup> установленія и закѣны <sup>57</sup> побѣдятъ самую природу. Сказалъ и Пепербургъ <sup>58</sup> возникъ изъ дѣкаго болѣша.

Съ какимъ <sup>59</sup> удовольствіемъ я воображалъ себя Монарха, <sup>60</sup> обозрѣвающаго начальные работы: здѣсь валъ крѣпости, тамъ магазины, фабрики, адмиралшѣйство. Въ ожиданіи <sup>61</sup> обѣдни въ <sup>62</sup> праздничный день или въ день <sup>63</sup> торжества побѣды, Государъ часо сѣживалъ на новомъ валѣ съ планомъ города въ рукахъ, пропивъ <sup>64</sup> крѣпостныхъ воровъ, <sup>65</sup> украшенныхъ <sup>66</sup> изваяніемъ Апостола Петра, изъ <sup>67</sup> грубого дѣрева. Именемъ <sup>68</sup> Святаго долженъ былъ назваться городъ, и на <sup>69</sup> жестяной доскѣ, прибывшей подъ его изваяніемъ, изображался славный въ <sup>70</sup> лѣтописяхъ міра 1703 годъ. На ближнемъ баспидѣ <sup>71</sup> развѣвался желтый флагъ съ большимъ <sup>72</sup> чернымъ <sup>73</sup> орломъ, который <sup>74</sup> заключалъ въ <sup>75</sup> когпяхъ своихъ четыре моря, <sup>76</sup> подвластные Россіи. Здѣсь <sup>77</sup> толпились вокругъ Монарха <sup>78</sup> иностранцы <sup>79</sup> корабельщики, <sup>80</sup> матросы, Художники, Ученые, <sup>81</sup> Полководцы, Воины; межъ ними, <sup>82</sup> про-

---

56 institutions. 57 will conquer. 58 arose. 59 pleasure. 60 examining. 61 liturgy. holyday. 63 celebration. 64 of the fortress. 65 ornamented. 66 sculpture. 67 rude. 68 the Saint. 69 tin. 70 annals. 71 floated. 72 black. 73 eagle. 74 held. 75 claws. 76 subject. 77 crowded. 78 foreign. 79 ship-builders. 80 sailors. 81 generals 82 common.

стѣй <sup>83</sup> рождѣніемъ , великій умомъ , <sup>84</sup> любимецъ Царскій Мѣнщиковъ , великодѣшный Долгорукій , храбрый и <sup>85</sup> дѣятельный Шеремѣевъ и вся фаланга ирѣевъ , которые <sup>86</sup> создали съ Петромъ <sup>87</sup> величіе Рускаго Царства.

*Batushkoff.*



## LESSON VI.

### THE FIRST ENGLISH IN RUSSIA.

Іоанново <sup>1</sup> царствованіе <sup>2</sup> ознаменовалось <sup>3</sup> тѣснымъ <sup>4</sup> союзомъ Россіи съ одною изъ <sup>5</sup> знаменѣйшихъ <sup>6</sup> державъ Европейскихъ , которая была <sup>7</sup> вѣ ей политическаго горизонта , <sup>8</sup> едва <sup>9</sup> знала объ ней по <sup>10</sup> слуху. Вдругъ сей <sup>11</sup> предприимчивый народъ <sup>12</sup> нашёлъ <sup>13</sup> доступъ къ самымъ <sup>14</sup> отдалённымъ , всѣхъ мѣнѣ извѣстнымъ странамъ Государства Іоаннова , чтобы съ великою <sup>15</sup> выгодою для себя дать намъ новыя средства <sup>16</sup> обогащенія , новыя <sup>17</sup> способы <sup>18</sup> гражданскаго

---

83 birth. 84 the favourite. 85 active. 86 created. 87 the grandeur.

1 reign. 2 was distinguished. 3 close. 4 alliance 5 the most eminent. 6 power. 7 beyond. 8 scarcely. 9 knew. 10 report. 11 enterprizing. 12 found. 13 access. 14 remote. 15 advantage. 16 acquirement of riches. 17 means. 18 civil.

<sup>19</sup> образованія. Еще Англія не была тогда <sup>20</sup> первостепенною <sup>21</sup> морскою державою, но уже <sup>22</sup> стремилась къ сей <sup>23</sup> цѣли, <sup>24</sup> соревнующая Испаніи, Португалліи, Венечіи и Генуѣ; хотѣла <sup>25</sup> проложить путь въ Кипай, въ Индію <sup>26</sup> Ледовитымъ моремъ, и весною въ 1553 году, въ царствованіе юнаго Эдуарда VI, послала при корабля въ Океанъ Сѣверный.

<sup>27</sup> Начальниками ихъ были Гугъ Виллоби и Капитанъ Ченселеръ. <sup>28</sup> Разлученные <sup>29</sup> бурей, сій корабль уже не могли <sup>30</sup> соединиться; два изъ нихъ <sup>31</sup> погибли у береговъ Россійской Лапландіи, въ <sup>32</sup> пристани Арчинъ, гдѣ Гугъ Виллоби <sup>33</sup> замёрзъ со всѣми людьми своими: зимою, въ 1554 году, <sup>34</sup> рыбаки Лапландскіе <sup>35</sup> нашли его <sup>36</sup> мёртвого, сидящаго въ <sup>37</sup> шалашѣ за своимъ Журналомъ. Но Капитанъ Ченселеръ <sup>38</sup> благополучно <sup>39</sup> доплылъ до Бѣлаго моря; 24 Августа, 1553 года, <sup>40</sup> вошелъ въ Двинскій <sup>41</sup> заливъ и присталъ къ берегу, гдѣ былъ тогда <sup>42</sup> монастырь С. Николая, и гдѣ послѣ основанъ городъ Архангельскъ.

Англичане увидѣли людей, <sup>43</sup> изумленныхъ

---

<sup>19</sup> refinement. <sup>20</sup> first-rate. <sup>21</sup> maritime. <sup>22</sup> made rapid strides. <sup>23</sup> end. <sup>24</sup> rivalling. <sup>25</sup> to open. <sup>26</sup> frozen. <sup>27</sup> commander. <sup>28</sup> dispersed. <sup>29</sup> a storm. <sup>30</sup> join company. <sup>31</sup> were lost. <sup>32</sup> bay. <sup>33</sup> was frozen. <sup>34</sup> fishermen. <sup>35</sup> found. <sup>36</sup> dead. <sup>37</sup> hut. <sup>38</sup> safely. <sup>39</sup> arrived. <sup>40</sup> entered. <sup>41</sup> gulf. <sup>42</sup> monastery. <sup>43</sup> amazed.

44 явлѣніемъ большаго корабля; 45 свѣдали  
отъ нихъ, что сей бѣрегъ есть Россійскій;  
сказали, что имѣють отъ Короля Англійс-  
каго письмó къ Царю и 46 желаютъ 47 завести  
съ нами 48 торговлю. Давъ имъ 49 съѣстные  
припасы, начальники Двинской земли 50 не-  
медленно отправили 51 гонца къ Іоанну, ко-  
торый тотчасъ понялъ 52 важность сего  
случая, 53 благопріятнаго для успѣховъ нашей  
торговли, 54 велѣлъ Ченселеру быть въ  
55 Москвѣ и доставилъ ему всѣ 56 возможные  
57 удобства въ пути.

Ченселеръ подалъ слѣдующую 58 грамоту  
Эдуардову, писанную на 59 разныхъ языкахъ  
ко всѣмъ 60 Сѣвернымъ и 61 Восточнымъ  
62 Государямъ :

« Эдуардъ V вамъ, Царь, Князь, 63 влас-  
тители, 64 судьи земли, во всѣхъ странахъ подъ  
солнцемъ, желаетъ 65 мира, 66 спокойствія и  
чести, вамъ и странамъ вашимъ! Господь  
67 Всемоущій даровалъ человеку сердце 68 дру-  
желюбное, да 69 благотворитъ ближнимъ и

44 appearance. 45 they learned. 46 they wish. 47 to establish.  
48 commerce. 49 provisions. 50 immediately. 51 mes-  
senger. 52 importance. 53 propitious. 54 ordered. 55 Moscow.  
56 possible. 57 facilities. 58 epistle. 59 various. 60 northern.  
61 eastern. 62 sovereigns. 63 governors. 64 judges. 65 peace.  
66 tranquillity 67 Almighty. 68 friendly. 69 to do good.

въ особѣнности 7<sup>о</sup> спрѣвнникамъ, котóрые, прїѣзжая къ намъ изъ мѣстъ 7<sup>1</sup> отдалѣнныхъ, ясно 7<sup>2</sup> доказывають шѣмъ 7<sup>3</sup> превосхóдную любовь свою къ 7<sup>4</sup> брѣтскому 7<sup>5</sup> общежитію. Такъ думали опцы нѣши, всегда 7<sup>6</sup> гостепрїимные, всегда 7<sup>7</sup> лѣсковые къ 7<sup>8</sup> инозѣмцамъ, шрѣбующимъ 7<sup>9</sup> покровительства.

Всѣ люди имѣють право на гостепрїимство, но еще бóлье 8<sup>о</sup> купцы, презирая 8<sup>1</sup> опасности и труды, оставляя за собою моря и 8<sup>2</sup> пустыни, для шогó, чшобы 8<sup>3</sup> благословѣнными 8<sup>4</sup> плодами землїи своей 8<sup>5</sup> обогатить шраны дѣльнїя и 8<sup>6</sup> взаимно обогатиться ихъ 8<sup>7</sup> произведенїями: ибо 8<sup>8</sup> Господь 8<sup>9</sup> вселѣнные 9<sup>о</sup> разсѣялъ дары Его 9<sup>1</sup> бѣлгосши, чшобы народы имѣли 9<sup>2</sup> нѣжду другъ въ другъ, и чшобы взаимными 9<sup>3</sup> услугами 9<sup>4</sup> ушверждалась 9<sup>5</sup> прїязнь мѣжду людьми.

Съ симъ 9<sup>6</sup> намѣренїемъ нѣкоторыя изъ нѣшихъ 9<sup>7</sup> пóдданныхъ 9<sup>8</sup> предпрїяли дѣльнее 9<sup>9</sup> путешѣствїе моремъ, и 1<sup>оо</sup> шрѣбовали опъ насъ

---

70 strangers. 71 distant. 72 they prove. 73 exceeding. 74 brotherly. 75 community. 76 hospitable. 77 kind. 78 foreigners. 79 protection. 80 merchants. 81 dangers. 82 deserts. 83 blessed. 84 fruits. 85 to enrich. 86 mutually. 87 productions. 88 the Lord. 89 universe. 90 has scattered. 91 bounty. 92 need. 93 services. 94 establish. 95 good-will. 96 intention. 97 subjects. 98 have undertaken. 99 a voyage. 100 solicited.

<sup>101</sup>согласія. Исполняя желаніе ихъ, мы позволили мужу <sup>102</sup>досто́йному, Гүгу Виллоби, и товарищамъ его, нашимъ вѣрнымъ слугамъ, ѣхать въ страны, <sup>103</sup>донынь <sup>104</sup>неизвѣстныя, и мѣняться съ ними избыткомъ; брать, чего не имѣемъ, и давать, чѣмъ <sup>105</sup>изобилуемъ, для обоюдной пользы и дружества.

И такъ <sup>106</sup>молимъ васъ, Царь, <sup>107</sup>Князь и властители, чтобы вы <sup>108</sup>свободно пропустили сихъ людей чрезъ свой зѣмли: ибо онѣ не <sup>109</sup>косну́тся ничего безъ вашего дозволенія. Не <sup>110</sup>забудьте <sup>111</sup>человѣчества, <sup>112</sup>великодушно <sup>113</sup>помогите имъ въ нѣждѣ, и пріймите отъ нихъ, чѣмъ могу́тъ <sup>114</sup>вознаградить васъ.

<sup>115</sup>Поступите съ ними, какъ хотите, чтобы мы поступили съ вашими <sup>116</sup>слугами если онѣ когда-нибудь къ намъ заѣдутъ. А мы <sup>117</sup>клянѣмся Богомъ, Господомъ всего <sup>118</sup>сущаго на небесахъ, на землѣ и въ морѣ, клянѣмся жизни и <sup>119</sup>благомъ нашего <sup>120</sup>Царства, что всякаго изъ вашихъ подданныхъ воспрѣшимъ какъ <sup>121</sup>единоплемянника и друга,

---

101 permission. 102 worthy. 103 hitherto. 104 unknown. 105 we abound. 106 we pray. 107 Princes. 108 freely. 109 will not touch. 110 forget. 111 humanity. 112 magnanimously. 113 assist. 114 recompense. 115 deal. 116 servants. 117 swear. 118 which exists. 119 the welfare. 120 kingdom. 121 fellow-

изъ <sup>122</sup> благодарности за любóвь, ко́торую о́ка-  
жешѣ нáшимъ. За симъ мóлимъ Бóга <sup>123</sup> Все-  
держителя, да сподóбитъ васъ земнáго <sup>124</sup> дол-  
голѣшiя и <sup>125</sup> мiра <sup>126</sup> вѣчнаго. <sup>127</sup> Данó въ Лóн-  
донѣ, нáшей <sup>128</sup> столицѣ, въ лѣто о́тѣ <sup>129</sup> со-  
творѣнiя мiра 5517, <sup>130</sup> Цáрствованiя нáшего  
въ 7мое.

---

countryman. 122 gratitude. 123. Almighty. 124 length of  
days. 125 peace. 126 eternal. 127 given. 128 capital. 129 the  
creation. 130 reign.



•

---

## ИЗБРАННЫЯ СТИХОТВОРЕНІЯ.

О с е л ь и С о л о в е й.

*Бѣснѣ.*

Осѣль увидѣль соловья,  
И говорѣтъ ему: « послушай-ко, дружѣще!  
Ты, скáзываютъ, пѣть великій мастерѣще:  
Желáль бы óчень я  
Самъ посудѣтъ, швое послушавъ пѣнье,  
Велѣко ли въ шебѣ умѣнье. »

Тутъ соловей являть свое искусство сталъ:  
Защóлкаль, засвиспáль,  
На тѣсячу ладóвъ, шянóль, переливáлся;  
То нѣжно онъ ослабѣвáль,  
И тóмной въ далеку свирѣлью опдавáлся;  
То мѣлкой дрóбью вдругъ по рóщу разсыпáлся.  
Внимáло все шогдá  
Любѣмцу и пѣвцу Аврóры,  
Зашѣхли вѣтерки, замóкли пшѣчекъ хóры,  
И прилегли спада.  
Чуть — чуть дышá пастушъ имъ любовáлся,  
И тóлько иногдá  
Внимáя соловью, пастушкѣ улыбáлся.

---

## READING LESSONS IN VERSE.

### THE ASS AND THE NIGHTINGALE.

#### *A f a b l e.*

An ass a nightingale espied,  
And shouted out, «Holla! holla! good friend,  
«Thou art a first rate singer they pretend:—  
Now let me hear thee, that I may decide;  
I really wish to know—the world is partial ever—  
If thou hast this great gift, and art indeed so clever:»

The nightingale began her heavenly lays;  
Through all the regions of sweet music ranging,  
Varying her song a thousand different ways;  
Rising and falling, lingering ever changing:  
Full of wild rapture now — then sinking oft  
To almost silence—melancholy, soft  
As distant shepherds pipe at evening's close:—  
Filling the wood with lovelier music; — there  
All nature seems to listen and repose:  
No zephyr dares disturb the tranquil air:—  
All other voices of the grove are still,  
And the charmed flocks lay down beside the rill.

The shepherd like a statue stands—afraid.  
His breathing may disturb the melody,

Скончалъ пѣвецъ, и ждалъ себѣ хвалы пошомъ.

« Изрядно, говоришь осель, сказаешь не ложно,

Тебѣ безъ скѹки слѹшать можно,

А жаль что не знакомъ

Ты съ нашими пѣтухомъ!

Ещебъ ты больше навострился,

Когда бы у него немножко поучился.»

Услыша судъ такой, мой бѣдный соловей

Вспорхнулъ—и полетѣлъ за тридевять полей,

Избави Богъ и насъ отъ эдакихъ судей!

*Крыловъ.*



His finger pointing to the harmonious tree ,  
 Seems to say , «Listen!» to his favourite maid.  
 The singer ceased : — and to the critic bow'd ,  
 Who cock'd his ears and bray'd aloud : —

« Now that's so so;—thou really hast some merit,  
 Curtail thy song and critics then may hear it ,  
 Thy voice wants sharpness:— but if chanticleer  
 Would give thee a few lessons , doubtless he  
 Might raise thy voice and modulate thy ear ;  
 And thou in spite of all thy faults may'st be  
 A very decent singer. » —

The poor bird

In silent modesty the critic heard ,  
 And winged her peaceful flight into the air ,  
 O'er many and many a field and forest fair.  
 Many such critics you and I have seen.  
 Heaven be our screen!

*Translated by Bowring.*



## Богачь и Бѣднякъ.

## Бѣснѣя.

Сей свѣтъ шакѡвъ , что кшо богáтъ ,  
 Тошъ кáждому и другъ , и братъ .  
 Хошъ не имѣй заслугъ , ни чина ,  
 Хошъ рѡдомъ будь изъ кѡнюховъ ,  
     Дѣшйна бѣдешъ , какъ дѣшйна .  
 А бѣдный , будь хошъ изъ Князѣй ,  
 Хошъ рáзумъ Ангельскій имѣй ,  
 И всѣ достѡинства достѡйнѣйшихъ людѣй ,  
     Того почтѣнья не дождѣшься ,  
 Какѡе ото всѣхъ богáшымъ отдаѣтся .  
     Бѣднякъ въ какой-то домъ пришѣлъ ;  
 Онъ знáнье , умъ и чинъ съ заслугами имѣлъ ;  
 Но бѣднякá никшѡ не шѡлькочто не встрѣшилъ ,  
     Никшѡ и не примѣшилъ ,  
 Иль мѡжешъ бышъ , никшѡ примѣшитъ не хошѣлъ .  
 Бѣднякъ нашъ шѡ къ помѣ , шѡ къ эшѡму подхѡдишъ ,  
 Со всѣми разговѡръ и шакъ и сякъ завѡдишъ ,  
     Но кáждый бѣднякѣ въ опшѣтъ :  
     Корѡшкое иль да , иль нѣшъ .  
 Привѣшшвѣя ни въ комъ бѣднякъ нашъ не нахѡдишъ .  
     Попѡмъ  
     За бѣднякомъ  
 Богáчь прѣхалъ въ шѡтъ же домъ .  
     Хошя заслугѡй , ни умѡмъ  
     Ни чѣномъ онъ не опличáлся ,

## RICH AND POOR.

*A Fable.*

So goes the world; — if wealthy you may call  
*This* friend, *that* brother; — friends and brothers all :  
 Though you are worthless — witless, never mind it;  
 You may have been a stable-boy — what then ?  
 'Tis wealth, good Sir, makes honourable men.  
 You seek respect, no doubt, and you will find it.

But if your poor, heaven help you! though your sire  
 Had Royal blood within him, and though you  
 Possess the intellect of angels too,  
 'Tis all in vain; — the world will ne'er enquire  
 On such a score: — why should it take the pains?  
 'Tis easier to weigh purses, sure, than brains.

I once saw a poor devil, keen and clever,  
 Witty and wise: — he paid a man a visit,  
 And no one noticed him, and no one ever  
 Gave him a welcome. «Strange,» cried I, «whence  
                   is it?»

He walked on this side, then on that,  
 He tried to introduce a social chat;  
 Now here, now there, — in vain he tried;  
 Some formally and freezingly replied,  
                   And some

Но то́лько въ двѣри показáлся,  
 Сказáшь нельзà какой пріёмъ!  
 Всѣ всшáли пѣредъ богачёмъ,  
 Всякъ богачá съ почщёніемъ встрѣча́ешь,  
 Всякъ сту́ль и мѣсто уступáешь;  
 И подъ руки́ его берѹшь;  
 То шушь,  
 То шамъ его сажáюшь;  
 Покло́ны чушь ему́ земны́е не кладѹшь,  
 И мѣры нѣшь какъ велича́юшь.  
 Бѣднякъ, люде́й уви́дя лещъ,  
 Къ богáшому непра́ву чесъ,  
 Къ себѣ непра́вое презрѣ́ніе,  
 Вступи́ль о томъ съ своимъ сосѣдомъ въ рассу́жде́ніе.  
 — Зачѣмъ, онъ говори́шь ему́;  
 Достóинствамъ, умѹ,  
 Богáшство свѣшь предпочита́ешь? —  
 • Легко́ мой другъ поня́ть:  
 • Достóинства нельзà заня́ть,  
 • А де́ньги всякой занима́ешь.»

*Хемницеръ.*



Said by their silence — «Better stay at home».

A rich man burst the door,

As Cræsus rich I'm sure,

He could not pride himself upon his wit.

Nor wisdom — for he had not got a bit:

He had what's better — he had wealth.

What a confusion! all stand up erect —

These crowd around to ask him of his health;

These bow in humble duty and respect;

And these arrange a sofa or a chair,

And these conduct him there.

« Allow me, Sir, the honour; » — then a bow

Down to the earth — Is't possible to show

Meet gratitude for such kind condescension?

The poor man hung his head,

And to himself he said,

«This is indeed beyond my comprehension»

Then looking round

One friendly face he found,

And said — «Pray tell me why is wealth preferr'd

To wisdom?» — «That's a silly question, friend?»

Replied the other — «have you never heard,

A man may lend his store

Of gold or silver ore,

But wisdom none can borrow, none can lend?»

*Translated by Bowring.*



## К л а д б и щ е .

*Одѣнь голось.*

Страшно въ могилѣ, хладной и пѣмной! —  
 Вѣтры тамъ воють, гробы шрясѹтся,  
 Бѣлая кóспи стучáтъ.

*Другой голось.*

Тихо въ могилѣ, мягкой, покойной!  
 Вѣтры тамъ вѣють, спящимъ прохладно,  
 Травки, цвѣточки расшѹтъ.

*Первой.*

Червь кровоглавый почить умершихъ,  
 Въ черепахъ жёлтыхъ жабы гнѣздятся,  
 Змѣи въ кропивѣ шипятъ.

*Второй.*

Крѣпокъ сонъ мершвыхъ, сладостень, крошокъ;  
 Въ гробѣ нѣтъ бѹри; нѣжныя пшйчки  
 Пѣснь на могилѣ поюшъ.

*Первой.*

Тамъ обитаюшъ чёрные враны,  
 Алчныя пшйцы; хищные звѣри  
 Съ ревомъ копаюшъ въ землѣ.

*Второй.*

Маленькой кроликъ въ травкѣ зелёной  
 Съ милой подружкой тамъ ошдыхаетъ,  
 Гóлубь на вѣточкѣ спитъ.

THE CHURCH-YARD.

*First voice.*

How frightful the grave! how deserted and drear!  
With the howls of the storm-wind the creaks of the bier  
And the white bones all clattering together!

*Second voice.*

How peaceful the grave! its quiet how deep:  
Its zephyrs breathe calmly, and soft is its sleep,  
And flow'rets perfume it with ether.

*First voice.*

There riots the blood-crested worm on the dead,  
And the yellow scull serves the foul toad for a bed,  
And snakes in its nettle-weeds hiss.

*Second voice.*

How lovely, how sweet the repose of the tomb:  
No tempests are there:—but the nightingales come  
And chant their sweet chorus of bliss.

*First voice.*

The ravens of night flap their wings o'er the grave:—  
'Tis the vulture's abode:—tis the wolf's dreary cave  
Where they tear up the dead with their fangs.

*Second voice.*

There the coney at evening disports with his love,  
Or rests on the sod; — while the turtles above,  
Repose on the bough that o'erhangs.

*Первой.*

Сѣрость со мглою , густо мѣшаясь ,  
Плавають тамо въ воздухѣ душномъ ;  
Древо безъ листьевъ стойшь.

*Второй.*

Тамо струйшя въ воздухѣ свѣпломъ  
Парь благовонный синихъ фіалокъ ,  
Бѣлыхъ ясминовъ , лилей.

*Первой.*

Спранникъ боится мертвой юдоли ;  
Ужась и трепеть чувствуя въ сердцѣ ,  
Мимо кладбища спѣшьшь.

*Второй.*

Спранникъ усталый видишь обитель  
Вѣчнаго міра — посохъ бросаешь ,  
Тамъ остаешься навѣкъ.

*Карамзинъ.*



*First voice.*

Foul darkness and dampness with poisonous breath,  
And loathsome decay fill the dwelling of death,  
The trees are all barren and bare !

*Second voice.*

O soft are the breezes that play round the tomb.  
And sweet with the violet's wafted perfume ,  
With lilies and jessamine fair.

*First voice.*

The pilgrim who reaches this valley of tears  
Would fain hurry by, and with trembling and fears,  
He is launched on the wreck-covered river !

*Second voice.*

The traveller outworn with life's pilgrimage dreary  
Lays down his rude staff, like one that is weary,  
And sweetly reposes for ever.

*Translated by Bowring.*



## Народная Пѣсня.

Поверхъ дѣбчика  
 Два голѣбчика  
 Цѣловáлися,  
 Миловáлися,  
 Сизы крыльями  
 Обнимáлися;  
 Вдругъ напáль на нихъ  
 Младъ ясѣнь сокóль,  
 Онъ какъ разъ убíль  
 Сиза гóлубя,  
 Сиза гóлубя,  
 Мохноно́гова,  
 Прóлилъ кровь егó  
 По сырѹ дубѹ,  
 Разметáль перья  
 По чистѹ полю,  
 И развѣяль пухъ  
 По поднебесью.

Ахъ расплáкалась,  
 Разрыдáлася  
 Тупъ голѣбушка  
 По голѣбчикъ —  
 Ты не плачь, не плачь  
 Нѣжна ппáшечка!  
 Младъ ясѣнь сокóль


## A NATIONAL SONG.

On an oak there sate  
A turtle with his mate —  
There in amorous meeting  
One another greeting,  
Each with flapping wing  
All its joy repeating.  
Swift a vulture sprung,  
Eagle-eyed and young,  
And he bore away  
That poor turtle grey —  
That poor turtle gray,  
With his ruby feet,  
On the oak-tree wood  
Spilt the turtle's blood:  
All the plumage soft  
O'er the meadow driven;  
All his down aloft  
Borne by winds of heaven.  
O! how desolate  
Sat the mourning mate;  
How she moan'd and sigh'd  
While her turtle died.  
'Weep not why complain,  
Little turtle, love?  
Said the vulture then

Ей возгòвориль :  
 Я изъ-за моря  
 Изъ - за сѣняго  
 Пригоню къ тебѣ  
 Голубѣй спадо ;  
 Выбирай себѣ  
 Лучша голубя ,  
 Чѣста , сѣзова ,  
 Мòхнонòгова. —  
 Не лѣши злодѣй  
 За синѣ море !  
 Говорѣшь ему  
 Бѣдна пшáшечка :  
 Не гонѣ ко мнѣ  
 Голубѣй спадо ;  
 Охъ ! ушѣшишь ли  
 Меня голубь швой ,  
 Милымъ дѣпушкамъ  
 Не родной ошѣць ?



To the widow'd dove,  
O'er the azure sea,  
I will bring to thee  
Flocks of turtles, where  
Thou shalt choose thy dear,  
Choose thy lover sweet,  
Choose the brightest best,  
With a fair gray breast  
And with ruby feet.»  
«Fly not murderous bird!  
O'er the azure sea  
Thus the dove was heard  
Answering mournfully:  
Bring no flocks to me  
O'er the azure sea;  
Can their presence be  
Comfort to my breast?  
Will they bring to me  
The father of my nest?



## Д О Б Р А Я   Н О Ч Ъ .

« Простѣй, простѣй, мой край родной,  
 Ужь скрылся ты въ волнахъ!  
 Косапка вѣется, вѣспрь ночной  
 Играетъ въ парусахъ.  
 Ужь тонушь огненны лучи  
 Въ бездонной синевѣ,  
 Мой край родной, простѣй, простѣй!  
 Ночь добрая тебѣ.

« Проснётся день, его краса  
 Утѣшитъ Божій свѣтъ,  
 Увижу море, небеса;  
 А родины ужь нѣтъ.  
 Ощцовскій домъ покинулъ я,  
 Травой онъ заросётъ,  
 Собака вѣрная моя  
 Вышь спанетъ у воро́тъ.

« Ко мнѣ, ко мнѣ, пажъ юный мой!  
 Но ты дрожишь какъ листь;  
 Иль страшенъ ревъ волны морской?  
 Иль вѣпра буйный свистъ?  
 Не плачь! корабль мой новъ! плыву  
 Ужь я не въ первый разъ,  
 И быстрый соколъ на лешу  
 Не перегонитъ насъ.»

## G O O D N I G H T.

« Adieu, adieu! my native shore  
Fades o'er the waters blue,  
The night-winds sigh, the breakers roar,  
And shrieks the wild seamew.  
Yon sun that sets upon the sea  
We follow in his flight;  
Farewell awhile to him and thee,  
My native land — good night!

« A few short hours and he will rise.  
To give the morrow birth;  
And I shall hail the main and skies,  
But not my mother earth.  
Deserted is my own good hall,  
Its hearth is desolate,  
Wild weeds are gathering on the wall;  
My dog howls at the gate.

« Come hither, hither, my little page!  
Why dost thou weep and wail?  
Or dost thou dread the billow's rage,  
Or tremble at the gale?  
But dash the tear-drop from thine eye;  
Our ship is swift and strong:  
Our fleetest falcon scarce can fly  
More merrily along.»

— Не буйный въпръ спрашйть меня,  
 Не шумъ угрюмыхъ волнь,  
 Но не дивйсь, Сирь Чейльдъ, что я  
 Тоскй сердечной полнь,  
 Прощаться грустно было мнѣ  
 Съ родимою, съ оцѣмъ.  
 Теперъ надежды всѣ въ тебѣ  
 И въ комъ-то не земномъ.

— Не скрыль отецъ тоскй своей  
 Какъ спаль благословлять,  
 Но доля мащери моей  
 День плакать, ночь неспать. —  
 Ты правъ, ты правъ, мой Пажъ младой,  
 Какъ смѣшь винйть тебѣ?  
 Съ твоей невинной простотой,  
 Ахъ! плакаль бы и я.

« Но вотъ, и кормщикъ мой сидйть  
 Весь полонъ черныхъ думъ.  
 Иль буйный въпръ тебѣ спрашйть,  
 Иль моря грозный шумъ? »  
 — Сирь Чейльдъ! не робокъ я душой,  
 Не умереть боюсь:  
 Но я съ дѣтьми, но я съ женой  
 Въ первые разсаясь!

— Проснётся завтра, на зарѣ,  
 И дѣши и женѣ,

« Let winds be shrill, let waves roll high,  
I fear not wave nor wind  
Yet marvel not, Sir Childe, that I  
Am sorrowful in mind;  
For I have from my father gone,  
A mother whom I love,  
And have no friend, save these alone,  
But thee — and one above.

« My father blessed me fervently,  
Yet did not much complain;  
But sorely will my mother sigh  
Till I come back again. » —

« Enough, enough, my little lad!  
Such tears become thine eye;  
If I thy guileless bosom had  
Mine own would not be dry.

« Come hither, hither my staunch yeoman,  
Why dost thou look so pale?  
Or dost thou dread a French foeman?

« Or shiver at the gale? » —  
« Deem'st thou I tremble for my life?  
Sir Childe I'm not so weak;  
But thinking on an absent wife  
Will blanch a faithful cheek.

« My spouse and boys dwell near thy hall,  
Along the bordering lake,

Малюшки спрósятъ обо мнѣ

И всплáчется она!

« Ты правъ, ты правъ! и какъ пеняшь,

Мой дóбрый удалецъ;

Тебѣ, другъ, мóжно горевáшь!

И мужъ ты и ош́ецъ!

« Но я! ахъ трóдно вѣришь мнѣ

Слезáмъ прелéстныхъ глазъ!

Любóвью нóвою онѣ

Осушáтся безъ насъ!

Лишь тѣмъ однѣмъ перзáюся я,

Не въ сѣлахъ то забыть,

Что нѣтъ на свѣтѣ у меня,

О комъ бы потужить! —

« И вотъ на тѣмныхъ я волнáхъ

Одѣнь, одѣнь съ поскóй,

И кто же, кто по мнѣ въ слезáхъ

Теперѣ въ странѣ роднóй!

Чтожъ рвáшься мнѣ, жалѣть когó?

Я сѣрдцемъ опуштѣлъ,

И безъ надéждъ и безъ всего,

Что помнитъ я хотѣлъ!

« О мой корáбль! съ побóй я радъ

Носиться по волнáмъ!

Лишь не плыви со мной назáдъ

Къ родимымъ берегáмъ!

And when they on their father call,  
What answer shall she make? —  
“ Enough, enough, my yeoman good,  
Thy grief let none gainsay;  
But I, who am of lighter mood,  
Will laugh to flee away.

“ For who would trust the seeming sighs  
Of wife or paramour?  
Fresh feres will dry the bright blue eyes  
We late saw streaming o’er.  
For pleasures past I do not grieve,  
Nor perils gathering near;  
My greatest grief is that I leave  
Nothing that claims a tear.

“ And now I’m in the world alone,  
Upon the wide, wide sea:  
But why should I for others groan,  
When none will sigh for me?  
Perchance my dog will whine in vain,  
Till fed by stranger hands;  
But long e’er I come back again,  
He’d tear me where he stands.

“ With thee my bark, I’ll swiftly go  
Athwart the foaming brine;  
Nor care what land thou bear’st me to,  
So not again to mine.

★★

Далѣко на скалахъ , въ степѣ  
Пріютъ сыщѹ себѣ :  
А ты , о рѣдина , прости !  
Ночь добрая тебѣ !

Перевелъ И. Козловъ.



П у с т ы н н и к ъ .

Б а л л а д а .

« Ведѣ меня пустыни жительство !

Святой Анахорѣтъ !

Близка желанная обитель ;

Привѣтный вижу свѣтъ !

« Усталъ я : шьма кругомъ густая ;

Запалъ въ глуши мой слѣдъ ;

Безбрежный , мнѣйся , степь пустая ,

Чѣмъ далъ я въ передъ .

— Мой сынъ ! (въ отвѣтъ пустыни жительство)

Ты призракомъ прельщень ;

Опасень пвой пушеводитель —

Надъ бездной свѣшишь онъ !

— Здѣсь чадамъ нищеты бездомнымъ

Ошверста дверь моя ,

И скудныхъ благъ удѣломъ скромнымъ

Дѣлюсь ошъ сердца я .

Welcome, welcome, ye dark-blue waves !

And when you fail my sight

Welcome ye deserts, and ye caves ?

My native land—Good Night ! »

*Byron.*

THE HERMIT.

*A ballad.*

« Turn, gentle hermit of the dale,  
« And guide my lonely way,  
« To where you taper cheers the vale  
« With hospitable ray.

« For here, forlorn and sad I tread,  
« With fainting steps and slow;  
« Where wilds immeasurably spread,  
« Seem lengthening as I go. »

« Forbear, my son, » the hermit cries,  
« To tempt the dangerous gloom;  
« For yonder faithless phantom flies  
« To lure thee to thy doom.

« Here to the houseless child of want,  
« My door is open still;  
« And tho my portion be but scant,  
« I give it with good will.

— Войди въ гостепріимну келью ;  
 Мой сынъ , передъ побой  
 И брашно съ жёсткою постелью  
 И сладкій мой покой !

— Есть стадо .... но безвинныхъ кровью  
 Руки я не багрить ;  
 Меня Творецъ своей любовью  
 Щадить ихъ научилъ.

— Обѣдъ снимаю непорочный  
 Съ пригорковъ и полей ;  
 Древа даютъ — плоды мнѣ сочны ;  
 А пиіе — ручей.

— Войдижъ въ мой домъ—заботъ тамъ чужды !  
 Нѣтъ блага въ суетѣ !  
 Намъ малыя даны здѣсь нужды ;  
 На малый мигъ и шѣ.

Какъ свѣжая роса денницы  
 Былъ сладокъ сей привѣтъ ,  
 И робкій гость , склоня зѣнцы ,  
 Идѣтъ за старцемъ въ слѣдъ.

Въ дичи глухой , непроходимой  
 Его шайлся кровь ,  
 Пріютъ для сироты гонимой ,  
 Для странника покровъ.

« Then turn to-night, and freely share  
« Whate'er my cell bestows ;  
« Myè rushy couch, and frugal fare ,  
« My blessing and repose.

« No flocks that range the valley free ,  
« To slaughter I condemn :  
« Taught by that Power that pities me ,  
« I learn to pity them.

« But from the mountain's grassy side ,  
« A guiltless feast I bring ;  
« A scrip with herbs and fruits supply'd ,  
« And water from the spring.

« Then, pilgrim turn, thy cares fore-go ;  
« All earth-born cares are wrong :  
« Man wants but little here below ,  
« Nor wants that little long. »

Soft as the dew from heav'n descends,  
His gentle accents fell ;  
The modest stranger lowly bends ,  
And follows to the cell.

Far in a wilderness obscure  
The lonely mansion lay ,  
A refuge to the neighbouring poor  
And strangers led astray.

Непышны въ хйжинѣ убóры :  
 Тамъ бѣднось и покой ;  
 И скрипнули дверей раствори  
 Предъ мирною чешой.

Ошшельникъ зрѣть гостепрїимной ,  
 Что гость его уныль ,  
 И свѣпый огонѣкъ онъ въ дымной  
 Печуркѣ разложилъ.

Плоды и зѣлень предлагаешъ  
 Съ приправой добрыхъ словъ ;  
 Бесѣдой скѹку озлащашъ  
 Медлительныхъ часовъ.

Кружѣтся рѣзвый кошь предъ нѣми ,  
 Въ углу кричѣть сверчокъ ;  
 Трещѣшъ межъ лѣспьями сухими  
 Блещѣщій огонѣкъ.

Но молчаливъ приплѣць угрюмый ;  
 Печаль въ его чертахъ ;  
 Душа полна прискóрбной думы ;  
 И слѣзы на глазахъ.

Емѹ пустынникъ отвѣчашъ  
 Сердечною тоской :  
 — О юный странникъ, что смущашъ  
 Такъ рано швой цокѹй ?

No stores beneath its humble thatch  
Requir'd a master's care;  
The wicket opening, with a latch,  
Receiv'd the harmless pair.

And now, when busy crowds retire  
To take their evening rest,  
The hermit trimm'd his little fire,  
And cheer'd his pensive guest;

And spread his vegetable store,  
And gaily prest, and smil'd,  
And skill'd in legendary lore,  
The lingering hours beguil'd.

Around in sympathetic mirth  
Its tricks the kitten tries;  
The cricket chirrups in the hearth;  
The crackling faggot flies.

But nothing could a charm impart  
To sooth the stranger's woe;  
For grief was heavy at his heart;  
And tears began to flow.

His rising cares the hermit spy'd.  
With answering care oppress:  
"And whence, unhappy youth," he cry'd,  
"The sorrows of thy breast?"

— Иль бышь убòгимъ и бездòннымъ  
Творецъ тебѣ судилъ?  
Иль прѣданъ дрúгомъ вѣроломнымъ?  
Или вошщѣ любилъ?

— Увы! спокòй себя: презрѣнны  
Ушѣхи благъ земныхъ!  
А тошъ, кто плачешъ, ихъ лишénный,  
Ещѣ презрѣннѣй ихъ.

Примánчивъ дрúжбы взоръ лукавой;  
Но ахъ! какъ шѣнь, во слѣдъ  
Она за счáстiемъ, за слáвой,  
И прочь отъ хладныхъ бѣдъ!

— Любòвь . . . . любòвь прелестъ игрòю!  
Отрáва слáдкихъ словъ;  
Незрима въ мiрѣ; лишь порòю  
Живѣтъ у голубковъ.

— Но, другъ, ты рòбостью спыдливой  
Свой нѣжный полъ опкрýль!  
И óчи спрáнникъ шороплýвой,  
Краснѣя, опустилъ.

Красá сквозъ лѣгкiй проникаешъ  
Спыдливости покрòвъ;  
Такъ ўтро тихое сiяешъ  
Сквозъ завѣсь облаковъ.

« From better habitations spurn'd ,  
    « Reluctant dost thou rove ;  
« Or grieve for friendship unreturn'd ,  
    « Or unregarded love ?

« Alas ! the joys that fortune brings ,  
    « Are trifling and decay ;  
« And those who prize the paltry things ,  
    « More trifling still than they.

« And what is friendship but a name ,  
    « A charm that lulls to sleep ;  
« A shade that follows wealth or fame ,  
    « But leaves the wretch to weep ?

« And love is still an emptier sound ,  
    « The modern fair one's jest :  
« On earth unseen , or only found ,  
    « To warm the turtle's nest.

« For shame , fond youth , thy sorows hush ,  
    « And spurn the sex , » he said :  
But while he spoke , a rising blush  
    His love-lorn guest betray'd.

Surpriz'd , he sees new beauties rise  
    Swift mantling to the view ,  
Like colours o'er the morning skies ,  
    As bright , as transient too.

Трепещуть перси : взоръ склоненный;  
Какъ роза , цвѣтъ ланить....

И дѣву — прелестъ изумленный  
Ошпельникъ въ гостѣ зреть.

« Простишь ли , старецъ , дерзновенье ,  
Что робкою спой  
Вошла въ швое уединенье ,  
Гдѣ Богъ одинъ съ тобой !

« Любовь надеждъ моихъ губитель ,  
Мои винѣвникъ бѣдъ ;  
Ищѹ покоя , но мучитель  
Тоска за мною въ слѣдъ.

« Отецъ мой знатностію , славой  
И пышностью гремѣлъ;  
Я дней его была забавой ;  
Онъ все во мнѣ имѣлъ.

« И рыцари стеклись толпою :  
Мнѣ предлагали въ даръ ,  
Тѣ чистый , сходный съ ихъ душою ,  
А тѣ прищворный жаръ.

« И каждый лѣстью въроломной  
Привлечь меня мечталъ....  
Но въ ихъ толпѣ Эдвинъ былъ скромной ;  
Эдвинъ , любя , молчалъ.

The bashful look, the rising breast,  
    Alternate spread alarms;  
The lovely stranger stands confest  
    A maid in all her charms.

And « ah! forgive a stranger rude  
    « A wretch forlorn, » she cry'd,  
« Whose feet unhallow'd thus intrude  
    « Where heaven and you reside.

« But let a maid thy pity share,  
    « Whom love has taught to stray;  
« Who seeks for rest, but finds despair  
    « Companion of her way.

« My father lived beside the Tyne, .  
    « A wealthy lord was he;  
« And all his wealth was mark'd as mine,  
    « He had but only me.

« To win me from his tender arms,  
    « Unnumber'd suitors came;  
« Who praised me for imputed charms,  
    « And felt or feign'd a flame.

« Each hour a mercenary crowd  
    « With richest proffers strove:  
« Among the rest young Edwin bow'd,  
    « But never talked of love.

Емѹ съ смиренной нищешюю  
 Судьба одно дала:  
 Пльняшь высокою душою —  
 И та моёй была.

• Роса на розѣ, цвѣтъ душистой  
 Фиалки полевой,  
 Едва сравниться могутъ съ чистой  
 Эдвиновой душой.

• Но цвѣтъ, съ небесною росюю  
 Живутъ единый мигъ:  
 Онъ одаренъ былъ ихъ красюю,  
 Я лёгкостію ихъ.

• Я гордой, хладною казѣлась;  
 Но миль онъ въ тайнѣ былъ;  
 Увы! любя, я восхищѣлась,  
 Когда онъ слёзы лилъ.

• Несчастный! онъ не снесъ презрѣнья!  
 Въ пустыню онъ помчалъ,  
 Свою любовь, свой мученъя —  
 И тамъ въ слезѣхъ увялъ!

• Но я виновна! мнѣ страданье!  
 Мнѣ увядѣть въ слезѣхъ!  
 Мнѣ будь пущенъя ша изгнанье,  
 Гдѣ скрытъ Эдвиновъ прахъ.

- « In humblest simplest habit clad,
  - « No wealth nor power had he ;
- « Wisdom and worth were all he had,
  - « But these were all to me.
- « The blossom opening to the day
  - « The dews of heaven refine ,
- « Could nought of purity display,
  - « To emulate his mind.
- « The dew , the blossom on the tree ,
  - « With charms inconstant shine ;
- « There charms were his , but woe to me !
  - « Their constancy was mine.
- « For still I try'd each fickle art,
  - « Importunate and vain ;
- « And, while his passion touched my heart ,
  - « I triumph'd in his pain.
- « Till quite dejected with my scorn ,
  - « He left me to my pride ;
- « And sought a solitude forlorn ,
  - « In secret where he died.
- « But mine the sorrow, mine the fault,
  - « And well my life shall pay ,
- « I'll seek the solitude he sought,
  - « And stretch me where he lay. —

« Надъ тѣхою его могилой  
Конецъ свой встрѣчу я!  
И приношеніемъ тѣни милой  
Пусть бѣдетъ жизнь моя ! »

— Мальвина ! — старецъ восклицаетъ  
И палъ къ ея ногамъ !  
О чудо ? ихъ Эдвинъ лобзаетъ ;  
Эдвинъ предъ нею самъ !

— Другъ незабвенный ! другъ единой !  
Опять на вѣкъ я швой !  
Полна душа моя Мальвиной ! »  
И здѣсь дышалъ побой !

— Забуди о прошломъ ! нѣтъ разлѣки !  
Самъ Богъ вѣщаетъ намъ :  
Все въ жизни , радости и муки  
Огнень пополамъ !

— Ахъ ! будь и самый часъ кончины  
Для двухъ сердецъ одинъ :  
Да съ милой жизнью Мальвины  
Угаснешь и Эдвинъ .

Перевелъ Жуковский.



« And there forlorn, despairing hid,  
« I'll lay me down and die:  
« 'Twas so for me that Edwin did,  
« And so for him will I.»

« Forbid it heaven! » the hermit cry'd,  
And clasp'd her to his breast:  
The wondering fair one turn'd to chide  
'Twas Edwin's self that prest.

« Turn, Angelina, ever dear,  
« My charmer, turn, to see  
« Thy own, thy long lost Edwin here,  
« Restor'd to love and thee.

« Thus let me hold thee to my heart,  
« And ev'ry care resign:  
« And shall we never, never part,  
My life, — my all that's mine?

« No never, from this hour to part,  
« We'll live and love so true;  
« The sigh that rends thy constant heart,  
« Shall break thy Edwin's too.»

*Goldsmith.*



## Сельское Кладбище.

*Элегія.*

Ужé блѣднѣетъ день, скрываясь за горóю ,  
 Шумящія спада толпящися надъ рѣкóй ,  
 Успáлый селянинъ, медлительной спóюю ,  
 Идѣтъ задумавшись въ шалашъ покойный свой.

Въ туманномъ сѹмракѣ окрѣстность исчезаесть!  
 Повсюду тишина! повсюду мёртвый сонъ!  
 Лишь изрѣдка, жужжа, вечерній жукъ мелькаесть,  
 Лишь слышится вдали рогóвъ унылый звонъ!

Лишь дѣкая совà, спеня подъ дрѣвнимъ свóдомъ.  
 Мохнатой башни сей, винить передъ луно́й  
 Заблуждшихъ спранниковъ, разрушившихъ приходомъ  
 Ея безмóлвнаго владычества покой!

Во мрàкъ чѣрныхъ соснѣ и вѣзовъ наклонѣнныхъ,  
 Кошóры у могилъ развѣсившись шумящъ ,  
 Здѣсь праотцы селá, въ гробáхъ уединѣнныхъ  
 На вѣки зашворясь, сномъ непробуднымъ спящъ!

Дыханіе зарі, гласъ ўпра золошóва ,  
 Ни крики пѣшухà, ни ранній звукъ рогóвъ ,  
 Ни трѣли ласпочки съ солóменнаго крóва ,  
 Ни чпó не воззовесть почившихъ изъ гробóвъ!

## E L E G Y.

*Written in a country church-yard.*

The curfew tolls the knell of parting day,  
The lowing herds wind slowly o'er the lea,  
The ploughman homeward plods his weary way,  
And leaves the world to darkness and to me.

Now fades the glimmering landscape on the sight.  
And all the air a solemn stillness holds,  
Save where the beetle wheels his droning flight,  
And drowsy tinklings lull the distant folds;

Save that from yonder ivy-mantled tower,  
The moping owl does to the moon complain  
Of such, as wand'ring near her secret bower,  
Molest her ancient solitary reign.

Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade,  
Where heaves the turf in many a mould'ring heap,  
Each in his narrow cell for ever laid,  
The rude forefathers of the hamlet sleep.

The breezy call of incense-breathing morn,  
The swallow twitt'ring from the straw-built shed  
The cock's shrill clarion, or the echoing horn,  
No more shall rouse them from their lowly bed.

Пылающей огонь, въ горнилахъ развѣвая ,  
 Ихъ въ зѣмни вечера не будетъ веселѣшь ,  
 И чада нѣжныя , приходъ ихъ упреждая ,  
 Не будушь съ жадностью лобзаній ихъ ловишь!

Какъ часто ихъ серпы златую нѣву жали  
 И плугъ ихъ побѣждалъ упорныя поля !  
 Какъ часто ихъ сѣкирь дубравы шрепешали ,  
 И потомъ ихъ лица кропилася земля !

Пускай рабы суесть ихъ жребій презирають ,  
 Смѣются дерзостно полѣзнымъ ихъ шрудамъ ;  
 Пускай съ холодною надмѣнностью внимають  
 Тайщимся во тѣмъ убогова дѣламъ !

На всѣхъ яришся смерть! Царя, любимца славы  
 Всѣхъ ищешь грозная — и нѣкогда найдешь !  
 Всемощныя судьбы неизблемы устѣвы :  
 Спезя величія ко гробу насъ ведешь !

А вы наперстники форшунны ослѣпленны ,  
 Не смѣйте спящихъ здѣсь безумно укоряшь  
 За то, что гробы ихъ не пышны и забвенны ,  
 Что лествицъ имъ олтарей не хочется воздвигать !

Вотще надъ мёртвыми, исплѣвшими костями  
 Трофеи зыждутся , надгробія блещашъ ;  
 Вотще гласъ почестей звучишь передъ гробами  
 Угасшій пепель нашъ онѣ не воспалѣтъ !

For them no more the blazing hearth shall burn,  
Or busy housewife ply her evening care :  
No children run to lisp their sire's return ,  
Or climb his knees the envied kiss to share.

Oft did the harvest to their sickle yield ,  
Their plough-share oft the stubborn glebe hasbroke ;  
How jocund did they drive their team afield !  
How bow'd the woods beneath their sturdy stroke!

Let not ambition mock their useful toil ,  
Their homely joys, and destiny obscure ,  
Nor grandeur hear with a disdainful smile  
The short and simple annals of the poor.

The boast of heraldry, the pomp of power,  
And all that beauty, all that wealth e'er gave,  
Await alike th' inevitable hour ,  
The paths of glory lead but to the grave.

Nor you, ye proud, impute to these the fault,  
If memory o'er their tomb no trophies raise ,  
Where through the long-drawn aisle and fretted vault  
The pealing anthem swells the note of praise.

Can storied urn or animated bust  
Back to its mansion call the fleeting breath ?  
Can honour's voice provoke the silent dust ,  
Or flattery soothe the dull cold ear of death ?

Ахъ! мѡжетъ быть, подъ сей могилою тайся  
Прахъ сѣрдца нѣжнаго, умѣваго любить,  
И кровожáдной червь въ сухой главѣ гнѣздится,  
Рожденной бышь въ вѣнцѣ, иль мыслями парить!

Но просвѣщенья храмъ, воздвигнушый вѣками,  
Угрюмою судьбой для нихъ былъ зашворенъ;  
Ихъ рокъ обременилъ убѣжества цѣлями;  
Ихъ Геній, не родясь, неволей умерщвленъ!

Какъ часто рѣдкой перль, волнами сокровѣнной,  
Въ бездѣнной пропасти сіяеть красотою!  
Какъ часто лилія цвѣтѣтъ уединѣнно,  
Въ пустынномъ воздухѣ шепча запахъ свой!

Быть можешь, пылью сей покрыть Гампдёнъ  
надмѣнный,  
Защитникъ сельскихъ правъ, пирѣнства смѣ-  
лый врагъ;  
Иль кровію гражданъ Кромвель не обagrенный;  
Или Мильтонъ тѣмой, безъ славы скрытый  
въ прахъ.

Сенатомъ управлять державною рукою,  
Сражаться съ вѣхремъ бѣдъ, форшуну презиратьъ,  
Дары обилія на смѣршныхъ лишь рѣкою,  
Въ слезахъ признашельныхъ дѣла свои чинать—

Perhaps in this neglected spot is laid  
Some heart once pregnant with celestial fire ;  
Hands, that the rod of empire might have sway'd,  
Or wak'd to ecstasy the living lyre.

But knowledge to their eyes her ample page  
Rich with the spoils of time did ne'er unroll;  
Chill penury repress'd their noble rage ,  
And froze the genial current of the soul.

Full many a gem, of purest ray serene ,  
The dark unfathom'd caves of ocean bear :  
Full many a flower is born to blush unseen ,  
And waste its fragrance on the desert air.

Some village Hampden, that with dauntless breast  
The little tyrant of his fields withstood ;  
Some mute inglorious Milton here may rest ,  
Some Cromwell guiltless of his country's blood.

Th' applause of list'ning senates to command ,  
The threats of pain and ruin to despise,  
To scatter plenty o'er a smiling land ,  
And read their hist'ry in a nation's eyes.

Сего лишилъ ихъ рокъ — но вмѣстѣ престу-  
 плѣньямъ  
 Онъ съ доблестями имъ предѣлы положилъ—  
 Бѣжасть спезей убійшвъ ко славѣ, наслаж-  
 дѣньямъ,  
 И бышь жестокими къ спрадальцамъ запретилъ;

Тайтъ въ душѣ своей гласъ совѣсти и чести,  
 Румянецъ робкія стыдливости перяшь,  
 И раболѣпствуя на жёртвенникахъ лѣспи,  
 Дары небесныхъ Музъ гордынѣ посвящаешь!

Скрывааясь отъ мірскихъ погибельныхъ смятѣній,  
 Безъ страха и надеждъ, въ долинѣ жизни сей,  
 Не зная горести, не зная наслаждѣній,  
 Онѣ безпечно шли шлопункою своей!

Здѣсь мирный пепель ихъ почіесть подъ землею,  
 И скромный паметникъ во мракѣ соснѣ густыхъ,  
 Украшенъ надписью и рѣзбою простою,  
 Зовесть прохожаго вздохнушь надъ прахомъ ихъ!

Любовь на камнѣ семъ ихъ паметъ сохранила,  
 Ихъ лѣта, именъ пошщилась начертать,  
 Евангельску мораль вокругъ изобразила,  
 По коей должны мы учипься умираць!

Their lot forbad: nor circumscribed alone

Their growing virtues, but their crimes confined,  
Forbad to wade through slaughter to a throne ,

And shut the gates of mercy on mankind ,

The struggling pangs of conscious truth to hide,  
To quench the blushes of ingenuous shame,  
Or heap the shrine of luxury and pride  
With incense kindled at the muse's flame.

Far from the madding crowd's ignoble strife ,  
Their sober wishes never learn'd to stray ;  
Along the cool sequester'd vale of life  
They kept the noiseless tenor of their way.

Yet ev'n these bones from insult to protect  
Some frail memorial still erected nigh ,  
With uncouth rhymes and shapeless sculpture  
deck'd ,  
Implores the passing tribute of a sigh.

Their name, their years spelt by th' unletter'd muse,  
The place of fame and elegy supply :  
And many a holy text around she strews ,  
That teach the rustic moralist to die.

И кшо съ сей жызню безъ гóря разлуча́лся !  
Кто прахъ свой по себѣ забвѣнью оставля́ль !  
Кшо въ часъ послѣдній свой симъ мíромъ не  
плѣня́лся ,  
И взóра горькаго наза́дъ не обраща́ль !

Ахъ! сердце нѣжное, природу покидая,  
Надѣшься друзьямъ оставишь пламень свой,  
И взоры тусклые, навѣки угасая,  
Еще стремятся къ нимъ съ послѣднею слезой!

А ты, почившихъ другъ, пѣвецъ уединённый!  
И твой ударишь часть послѣдній, роковой!  
И къ гробу швоему шоскою заведённый,  
Чувствительный придѣтъ услышать жребій твой!

**Быть мѳжетъ—селянинъ, покрытый сѣдиною,  
Вспомнишь о тебѣ и будешь говорить?  
«Онъ часто, по упрямъ, встрѣчался здѣсь со мною  
Когда спѣшилъ на холмъ зарю предупредить!**

Тамъ ча́сто онъ сидѣлъ подѣ дре́млющею ѡво́й,  
Подня́вшей изъ земли космо́шный ко́рень свой!  
Тамъ ча́сто въ го́респи безпѣ́чной, молчали́вой,  
Лежа́лъ надѣ шѣхо́ю, прозра́чную рѣ́кой!

Не рѣдко, ввечеру, скипаясь межъ кустами, —  
Когда мы съ поля шли, и въ рощѣ соловей  
Свисталъ вечерню пѣснь—онъ помѣнными очами  
Уныло слѣдовалъ за шихою зарей!

For who, to dumb forgetfulness a prey,  
This pleasing anxious being e'er resign'd,  
Left the warm precincts of the cheerful day,  
Nor cast one longing ling'ring look behind?

On some fond breast the parting soul relies,  
Some pious drops the closing eye requires;  
Ev'n from the tomb the voice of nature cries,  
Ev'n in our ashes live their wonted fires.

For thee, who mindful of th'unhonour'd dead  
Dost in these lines their artless tale relate;  
If chance, by lonely contemplation led,  
Some kindred spirit shall enquire thy fate,

Haply some hoary-headed swain may say,  
«Oft have we seen him at the peep of dawn  
Brushing with hasty steps the dews away  
To meet the sun upon the upland lawn.

«There at the foot of yonder nodding beech  
That wreathes its old fantastic roots so high,  
His listless length at noontide would he stretch,  
And pore upon the brook that babbles by.

«Hard by yon wood, now smiling as in scorn,  
Mutt'ring his wayward fancies he would rove;  
Now drooping, woful wan, like one forlorn,  
Or crazed with care, or cross'd in hopeless love.

Настало утро; ах!—онъ съ утромъ не являлся!  
 Ни къ живъ, ни на холмъ, ни въ лѣсъ не приходилъ!  
 Другое пришло, нигдѣ онъ не встрѣчался!  
 Мой взоръ его искалъ; искалъ—не находилъ.

На утро пѣніе я слышу гробовое!  
 Несчаднаго несли въ могилу положишь!  
 Приблизься и прочти надгробіе простое  
 На дикомъ камнѣ семь, подъ коимъ онъ лежиль.

*Эпитафія.*

Здѣсь пѣлель юноши въ сырѣй землѣ сокрыли.  
 Что слава, счастье не зналъ онъ въ мірѣ семь!  
 Но Мѹзы отъ него лица не отврапили,  
 И меланхоліи печать была на немъ.

Онъ кротокъ сердцемъ былъ, чувствительнень душею:  
 Чувствительнымъ Творецъ награду положилъ!  
 Дарилъ несчастныхъ онъ, чѣмъ только могъ—слезою  
 Въ награду отъ Творца онъ друга получилъ.

Прохожій удались! во гробъ сонъ священный:  
 Судьба почившихъ въ немъ покрыта грозной тьмой  
 Надежда робкая живить ихъ пѣлель плѣнный...  
 Кто знаешь, что насъ ждетъ за гробовой доской?



•One morn I miss'd him on the 'custom'd hill,  
Along the heath and near his fav'rite tree ;  
Another came ; nor yet beside the rill ,  
Nor up the lawn, nor at the wood was he ;

•The next with dirges due in sad array  
Slow through the church-way path we saw  
him borne.

Approach and read (for thou canst read) the lay ,  
Graved on the stone beneath yon aged thorn."

THE EPITAPH.

Here rests his head upon the lap of earth  
A youth, to fortune and to fame unknown :  
Fair science frown'd not on his humble birth ,  
And melancholy mark'd him for her own.

Large was his bounty, and his soul sincere ,  
Heav'n did a recompense as largely send :  
He gave to mis'ry all he had, a tear,  
He gain'd from Heav'n ('twas all he  
wish'd) a friend.

No farther seek his merits to disclose ,  
Or draw his frailties from their dread abode,  
(There they alike in trembling hope repose)  
The bosom of his father and his God.

THE END.











This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine is incurred by retaining it  
beyond the specified time.

Please return promptly.

MAR 29 '62 H

